

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN**  
**DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA**  
**LITERATURA**



**TESIS DOCTORAL**

**La construcción de la identidad social de los estudiantes de  
español como lengua extranjera en espacios digitales**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

**Alicia Hernando Velasco**

DIRECTORA

**Isabel García Parejo**

**Madrid, 2018**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura  
(Español, Francés e Inglés)



**La construcción de la identidad social de los estudiantes de  
español como lengua extranjera en espacios digitales**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Alicia Hernando**

Bajo la dirección de la Dra. Isabel García Parejo  
Madrid 2017

## **Resumen**

La construcción discursiva de la identidad social de los estudiantes de español como  
lengua extranjera en espacios digitales

por

Alicia Hernando

Universidad Complutense de Madrid

Abril 2017

## **Resumen**

La construcción discursiva de la identidad social de los estudiantes de español como  
lengua extranjera en espacios digitales

por

Alicia Hernando

Esta tesis explora la relación que existe entre las prácticas y actividades letradas que se dan en dos espacios digitales, Facebook e Instagram, y la forma en que los usuarios deciden poner de manifiesto sus valores, creencias e identidad(es) de manera pública ante los demás, frente a una audiencia global. Los sujetos que participaron a lo largo del desarrollo de la investigación eran 11 estudiantes de origen extranjero en universidades o instituciones españolas.

La investigación se engloba en el denominado enfoque etnográfico virtual. Se ha adoptado, tanto en la recogida como en el análisis de los datos de los sujetos participantes, una perspectiva cualitativa. Las entrevistas (presenciales y en línea), la observación individual de sus perfiles en Facebook y cuentas de Instagram y el tipo de contenido que comparten en ellas, y la clasificación y análisis de sus textos, se emplean con los objetivos de 1) demostrar qué tipo de identidad emerge a lo largo del proceso de escritura en línea; 2) establecer cuál es la relación que existe entre lo que escriben o el contenido que comparten y el tipo de audiencia al que se dirigen; y por último, 3) mostrar qué tipo de implicaciones se derivan de todo esto para la enseñanza de ELE y la formación de los profesores de lenguas.

Palabras clave: prácticas letradas, actividades letradas, identidad(es), conceptualización de la identidad, español como lengua extranjera, segundas lenguas, procesos de escritura, , escribir en línea, distancia social



## Abstract

This study explores the relationship between literacy practices and activities in two digital spaces, Facebook and Instagram, and the way in which users decide to reveal their values, beliefs and identities in public online spaces to a global audience. A total of 11 participants took part in the research, all of whom were foreign students in different Spanish universities or educational institutions.

The study is grounded in the so-called *virtual ethnography* approach. A qualitative perspective was adopted in relation to data collection and analysis. Face to face and online interviews, individual observation of Facebook profiles and Instagram accounts, and the analysis of their texts shared on these platforms were used with the purpose of 1) demonstrating the type of identities that emerge during the online writing process; 2) establishing the relationship between the participants' online content and their audience; and finally, 3) illustrating the implications derived from this in the teaching of Spanish and the training of second language teachers.

Keywords: literacy practices, literacy activities, identity, identity conceptualization, Spanish as a foreign language, second languages, writing processes, online writing, social distance

La construcción discursiva de la identidad social de los estudiantes de español como  
lengua extranjera en espacios digitales

por

Alicia Hernando



Universidad Complutense de Madrid

Abril 2017

## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer a todas aquellas personas que me han acompañado de una manera u otra a lo largo de este proceso. A Isabel García Parejo, directora de la tesis, que me ha apoyado y animado a seguir con la investigación, ofreciéndome siempre su consejo y atinadas valoraciones acerca de lo que estaba escribiendo durante el tiempo en el que se ha desarrollado. Quiero extender este agradecimiento al programa de doctorado de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense, por hacer posible que formara parte del mismo y acceder de esta manera al que ha sido durante mucho tiempo uno de mis objetivos personales y profesionales.

A Ana Martínez Lara y Belén Rojas, compañeras en el campo de la enseñanza de lenguas y expertas en la enseñanza digital y en entornos digitales, quienes ofrecieron su perspectiva y punto de vista en la clasificación de algunos de los textos de los estudiantes con los que trabajé.

Agradezco de manera particular a los estudiantes que colaboraron como sujetos participantes, ofreciéndome su tiempo y su ayuda, al permitirme tener acceso como observadora al contenido de sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram. Sin ellos, sin sus ideas, comentarios y aportaciones, este trabajo no hubiera podido llevarse a cabo.

Quiero agradecer a todos los amigos y compañeros que han creído en mí y en lo que estaba haciendo, y me han animado a perseverar y esforzarme en ello. Y por último, gracias a mi familia y en especial a Juanjo, por su generosidad y apoyo incondicional en todo lo que he emprendido.

## Índice

Índice .....	7
Lista de tablas .....	10
Lista de figuras .....	11
Introducción .....	13
Capítulo 1. Alfabetización en la era industrial .....	27
1.1. Diferencias entre alfabetización y literacidad .....	29
1.1.2. Literacidad digital .....	29
Capítulo 2. Perspectivas sobre el uso de la lenguas en espacios digitales: distancia y proximidad .....	32
2.1. Los nuevos expertos .....	33
2.2. Escribir en espacios digitales: la multimodalidad .....	36
Capítulo 3. Nuestra presentación en línea .....	38
3.1. Esfera pública y esfera privada .....	42
3.2. Tecnología y aprendizaje .....	43
Capítulo 4. Escribir en sociedad .....	46
4.1. Habilidades y competencias escritas .....	50
4.2. Rasgos de la escritura en espacios digitales .....	51
4.3. Diferencias entre modalidad oral y modalidad escrita .....	60
4.4. Prácticas letradas y habilidades escritas .....	62
Capítulo 5. Aprendizaje de la lengua escrita en los estudios de segundas lenguas ...	66
5.1. Conceptualización de la identidad en los estudios de segundas lenguas .....	68

5.2. Conceptualización de la identidad en los estudios socioculturales de segundas lenguas .....	70
Conclusiones del apartado teórico .....	76
Capítulo 6. Metodología .....	78
6.1. Investigación sobre la comunicación y el uso del lenguaje en línea .....	78
6.1.2. Objetivos de la investigación .....	80
6.1.3. Metodología de la investigación .....	82
6.1.4. Instrumentos y métodos de recogida de datos .....	83
6.2. Participantes de la investigación .....	87
6.2.1. Datos de la investigación .....	90
6.3. Explicación de la clasificación de las funciones comunicativas de los textos .....	96
6.4. Mensajes de los participantes .....	108
6.5. Explicación del modelo de análisis discursivo .....	110
6.5.1. Papeles y actuaciones presentes en las interacciones comunicativas (autor/a; animador/a; portavoz) .....	112
6.5.2. Distancia social .....	125
6.5.2.1. Cómo usamos la lengua para mostrar la relación con los demás ....	127
6.7.2.2. Cómo usamos otros elementos para mostrar la relación con los demás .....	132
Conclusiones del apartado metodológico .....	134
Capítulo 7. Análisis discursivo Parte I .....	140
7.1. Un Eestudio de casos: Elena y Corina, identidad y escritura en Facebook e Instagram .....	142
7.1.2. Identidad de Corina dentro de la comunidad discursiva del español .	143

7.1.3. Corina y la relación con sus lectores y co-enunciadores .....	148
7.1.4. Identidad de Corina como estudiante universitaria en España .....	158
7.2. Identidad de Elena dentro de la comunidad discursiva del español .....	165
7.2.1. Identidad de Elena como arquitecta .....	170
7.2.2. Elena y la relación con sus lectores y co-enunciadores .....	176
Capítulo 8. Posicionamiento frente a la comunidad discursiva .....	184
8.1. Modelos culturales .....	196
8.1.2. Lengua como emblema de una realidad .....	200
Capítulo 9. Origen de sus voces en Facebook e Internet .....	216
9.1. Citas que no parecen citas .....	231
9.2. Comunidades de práctica y comunidades imaginadas .....	234
Capítulo 10. Comunicación multimodal .....	251
10.1. Configuración de Facebook e Instagram y el uso de lenguas .....	252
10.1.2. Prácticas multilingüísticas en Instagram .....	258
10.1.3. Prácticas multilingüísticas en Facebook .....	277
Capítulo 11. Análisis discursivo Parte II .....	286
11.1. Clasificación de los textos en funciones comunicativas .....	286
11.1.2. Producción y distribución de textos en Facebook e Instagram.....	290
11.2. Las personas del discurso: autor/a, animador/a, portavoz .....	296
11.3. Cómo se manifiesta la relación con los demás .....	344
11.4. Las imágenes como representación de su realidad .....	395
Conclusiones del estudio de casos .....	412
Conclusiones finales de la tesis .....	415
Bibliografía .....	422
Anexo A .....	435

Anexo B .....	442
---------------	-----

## **Lista de Tablas**

Tabla 1. Diferentes posibilidades de interacción en redes sociales .....	53
Tabla 2. Personality Dimensions and the Poles of Traits .....	56
Tabla 3. Perfiles de los sujetos participantes .....	89
Tabla 4. Manifestación de la identidad en la elaboración de su discurso .....	136
Tabla 5. Manifestación de la distancia social .....	137
Tabla 6. Posicionamiento a través de elementos audiovisuales .....	138
Tabla 7. Manifestación de su posicionamiento, actitud e identidad(es) a través de sus textos .....	139
Tabla 8. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculo próximo .....	257
Tabla 9. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculo próximo .....	258
Tabla 10. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculos más globalizados .....	258
Tabla 11. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculos más globalizados .....	259
Tabla 12. Clasificación de las funciones comunicativas de los textos .....	295



## Lista de Figuras

Figura 1. Fuentes discursivas de identidad físico-virtual .....	40
Figura 2. Correlación entre situaciones comunicativas y registros lingüísticos .....	55
Figura 3. Uso de otras lenguas.....	255
Figura 4. Funciones comunicativas de los textos de los sujetos participantes .....	291
Figura 5. Interpretación de las funciones comunicativas de los textos de los sujetos participantes .....	296
Figura 6. Papeles comunicativos de Corina en sus participaciones en línea .....	300
Figura 7. Papeles comunicativos de Giusy en sus participaciones en Facebook .....	320
Figura 8. Papeles comunicativos de Amalie en sus participaciones en Instagram .....	321
Figura 9. Papeles comunicativos de Fabiola en sus participaciones en línea .....	322
Figura 10. Papeles comunicativos de Elena en sus participaciones en línea .....	327
Figura 11. Papeles comunicativos de Melania en sus participaciones en línea .....	334
Figura 12. Papeles comunicativos de Claudia en sus participaciones en Facebook .....	341
Figura 13. Número de menciones a personas o grupos que realizan en Facebook .....	346
Figura 14. Número de menciones a personas o grupos que realizan en Instagram .....	347
Figura 15. Procedimientos de las menciones en Facebook e Instagram .....	350
Figura 16. Menciones que realiza Elena en Facebook e Instagram .....	359
Figura 17. Temática de las menciones de Elena en Facebook e Instagram .....	361
Figura 18. Menciones que realiza Corina en Facebook e Instagram .....	365

Figura 19. Temática de las menciones de Corina en Facebook e Instagram .....	366
Figura 20. Menciones que realiza Amalie en Instagram .....	367
Figura 21. Procedimientos de las menciones de Amalie en Instagram .....	371
Figura 22. Menciones que realiza Somin en Facebook e Instagram .....	374
Figura 23. Temática de las menciones de Somin en Facebook e Instagram .....	376
Figura 24. Menciones que realiza Melania en Facebook e Instagram .....	380
Figura 25. Temática de las menciones de Melania en Facebook e Instagram .....	382
Figura 26. Menciones que realiza Fabiola en Facebook e Instagram .....	384
Figura 27. Temática de las menciones de Fabiola en Facebook e Instagram .....	386
Figura 28. Menciones que realiza Claudia en Facebook .....	388
Figura 29. Menciones que realiza Giusy en Facebook .....	390
Figura 30. Uso de las imágenes en Facebook e Instagram de Elena .....	398
Figura 31. Tipo de planos de Elena en sus imágenes en Facebook e Instagram .....	399
Figura 32. Uso de las imágenes en Facebook e Instagram de Corina .....	401
Figura 33. Tipo de planos de Corina en sus imágenes en Facebook e Instagram ....	403
Figura 34. Tipos de planos de Amalie en Instagram .....	404
Figura 35. Uso de las imágenes en Facebook e Instagram de Melania .....	405
Figura 36. Tipo de planos de Melania en sus imágenes en Facebook e Instagram .....	406
Figura 37. Uso de las imágenes en Facebook e Instagram de Fabiola .....	407
Figura 38. Tipo de planos de Fabiola en sus imágenes en Facebook e Instagram .....	408

## Introducción

En uno de los más conocidos pasajes del Fedro platónico, una de las primeras y más importantes obras sobre el lenguaje, Sócrates explica cómo prefiere la conversación sobre la palabra escrita. Su temor principal era que semejante invención hiciera la memoria de los hombres más y más débil. Platón plantea la situación a través de la mitología. Así, pone en boca de Sócrates<sup>1</sup> la historia del dios egipcio que creó las letras, Thot, y cómo presentó su invento al rey tebano Cadmo, anunciando que haría de los egipcios más sabios, y sería un auxilio para su memoria. Sin embargo, el rey replicó que sucedería justo lo contrario: “(...) este invento producirá el olvido en las almas de quienes lo conozcan, ya que, por confiar en la escritura, recordarán las cosas mediante caracteres puramente externos y no en virtud de un esfuerzo interior, y descuidarán, por tanto, la memoria. No has hallado, pues, un medio para fijar la memoria, sino para suscitar el recuerdo”. (*Fedro*, 274b, 277a ss.).

Lo escrito, para Platón, era rígido, inactivo, de manera que las palabras en una página eran comparadas a cosas muertas, incapaces de defenderse o explicar lo que significaban a cualquiera que se acercara a ellas. A pesar del bajo índice de alfabetización en la Grecia clásica (no superaba el 10% de la población), lo cierto es que la escritura se había convertido en uno de los rasgos más importantes de su cultura (Harris, 1989). Incluso Platón es consciente de lo que esta nueva tecnología representaba: liberar el conocimiento de las limitaciones impuestas por la memoria.

La invención de la escritura permitió la transformación de la conciencia, el pensamiento y la expresión (Ong, 2002). En cualquier caso, el miedo a que las nuevas invenciones y adquisiciones tecnológicas eliminen lo más valioso y representativo del pensamiento humano es eterno. Más de mil años después, vemos representado ese

---

<sup>1</sup> La obra es un diálogo que trata de la Retórica en relación con la Filosofía.

mismo temor en la famosa obra de Víctor Hugo, *Notre Dame*, recurriendo a la figura del sacerdote Frollo. En determinado momento de la novela, Claude Frollo, señalando un libro impreso, exclama: “Esto acabará con ella”. Es decir, con el edificio de la catedral de Notre Dame; con la autoridad de la iglesia como repositorio del conocimiento medieval y de la condición humana. Para la mayoría iletrada de la época medieval, era posible conocer las historias de la Biblia, los santos, la vida de Cristo, etc., a través de las imágenes y figuras alegóricas que rodeaban los edificios religiosos. Los temores del sacerdote de la novela de Víctor Hugo no eran infundados.

Aunque el libro impreso no acabó con la enciclopedia en piedra, ni tampoco con la cultura del manuscrito, la realidad es que se convirtió en la forma más valorada de escritura, en el símbolo del conocimiento y de la cultura. La imprenta cambió la naturaleza de la escritura y de la publicación. Por un lado, los libros dejaron de ser objetos de lujo reservados a una élite intelectual encargada de preservar y cuidar la cultura y el conocimiento. Por el otro, la imprenta permitió compartir las experiencias y pensamientos de los lectores, propiciando de esta manera un cambio mucho más profundo: el paso de la época y mentalidad medieval a la época moderna.

Resulta curioso comprobar hasta qué punto durante una primera etapa los libros impresos eran reproducciones casi exactas de los mejores manuscritos. Elizabeth Eisenstein (2005) señala la paradoja: el resultado era en extremo similar, pero los medios de producción se habían transformado de manera radical. Este hecho hizo que los lectores del siglo XV aceptaran la mecanización de la palabra escrita sin mucha resistencia y, gradualmente, en los siglos posteriores se fue configurando el aspecto y carácter visual del libro. La imprenta fue el primer intento de homogeneizar la escritura mediante la mecanización de la producción de los libros, que empiezan a ser considerados como estructuras verbales completas y cerradas. El desarrollo de la

imprensa, de hecho, lleva aparejado en primer lugar la producción masiva de cientos de textos idénticos; en segundo lugar, reforzar al autor como autoridad; y por último, aunque pueda parecer paradójico, multiplicidad y heterogeneidad, en el sentido en que permitía a un solo lector tener acceso a un buen número de textos diversos (Bolter, 2001).

En la actualidad, estamos asistiendo a un nuevo cambio de paradigma. El cambio empezó con la atención que se empezó a mostrar a otros medios electrónicos, como la radio, la televisión o el cine. Aunque estos no podían reemplazar por completo la palabra escrita, el mundo de las pantallas sí que lo está haciendo. La irrupción masiva de Internet ha propiciado el flujo de contenido, aplicaciones e información entre distintos medios y entre los propios usuarios (Jenkins, 2006). Nicholas Carr, en su interesante ensayo *The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains* (2010) explica cómo el proceso de lectura a través de una pantalla se hace multisensorial, ya que se llevan a cabo acciones físicas y sensoriales diferentes a las que se desarrollan con la lectura de un libro en papel.

Desde sus inicios, la escritura privilegió el ver respecto al oír (Havelock, 1978), la visión alfabética. Los textos se escribían pensando precisamente en esta visión alfabética y secuencial, siguiendo los criterios de una ordenación jerárquica y lineal, aunque tal orden no beneficiara a sus usuarios. Pero, y tal como empieza a plantearse desde el post-estructuralismo, ¿por qué es obligatorio escribir en este orden y sin interrupciones? Como recuerda Derrida, si bien la escritura no lineal había sido suprimida por la linealidad (aunque nunca fue erradicada del todo), resurgió en la literatura del siglo XX. Parecía un hecho probado que no era posible registrar las complejidades de la vida moderna mediante un orden lineal. Derrida no mostraba

dudas sobre el asunto: si empezamos a escribir de forma diferente, leeremos en consecuencia de manera diferente también.

Esta perspectiva es la que ha cobrado más relevancia entre los expertos y teóricos del lenguaje, la literatura y del hipertexto informático. Así, Landow postula que deben abandonarse las nociones de *centro*, *margen*, *jerarquía* y *linealidad* para sustituirlas por las de *multilinealidad*, *nodos*, *enlaces* y *redes*. Pero, ¿qué es el hipertexto? El término se acuñó a principios de los años sesenta por Ted Nelson y como él mismo explica se refiere a “(...) una escritura no secuencial, a un texto que se bifurca, que permite que el lector elija y que se lea mejor en una pantalla interactiva. (...) se trata de una serie de bloques de textos conectados entre sí que forman diferentes itinerarios para los usuarios”. (*Literary Machines*, 0/2).

En cualquier caso, antes de que Ted Nelson definiera de manera tan precisa el término hipertexto, el científico e ingeniero Vannevar Bush proyectó un sistema de lectura y escritura bastante cercano al hipertexto nelsoniano: *memex*. El lector de este sistema podría tener disponibles en su pantalla hasta dos textos diferentes, así como crear enlaces entre distintas secciones de los mismos.

El hipertexto, tal como lo conocemos en la actualidad, implica que un texto está “compuesto por fragmentos de texto (...) y por los enlaces electrónicos que los conectan entre sí” (Landow, 2006: 25). Estos enlaces pueden conectar secciones o pasajes de discurso verbal, mapas, imágenes y sonido, motivo por el que David J. Bolter describe el espacio de escritura electrónico como inclusivo y constructivo, puesto que está abierto a su utilización por múltiples sistemas de representación. A través del hipertexto tenemos acceso no solo a textos escritos, sino a diversas representaciones del conocimiento: vídeo, fotografía, gráficos, música, otras webs, blogs, videojuegos, etc. Es decir, la multimodalidad. Por primera vez desde la

invención de la imprenta, la escritura deja de ser la forma predominante de representar y transmitir el conocimiento. El énfasis en lo visual representa de hecho la restauración de la imagen como forma de transmitir y expandir información y contenido, tal como se empleó a lo largo de la Edad Media, por ejemplo.

Por otra parte, la propia naturaleza del hipertexto obliga de alguna manera a los lectores a adoptar un papel mucho más activo, al tener que decidir cuál es el orden de lectura que quieren seguir. Sobre este punto concreto existe bastante controversia. Si bien al principio de los años 80 las opiniones entusiastas abundaban, este entusiasmo empezó a ser menor a medida que algunos experimentos demostraban un panorama no tan feliz en relación a la lectura en línea. George Landow y David J. Bolter son dos de sus más conocidos defensores. Así, para el primero “Los enlaces electrónicos desplazan los límites entre un texto y otro, entre escritor y lector y entre profesor y estudiante” (2006: 83), pero sus efectos van más allá. El hipertexto ha redefinido actitudes e ideas tradicionales sobre las nociones de propiedad intelectual y la unicidad de texto y autor, creadas básicamente con el desarrollo de la imprenta.

Bolter, por su parte, señala cómo el hipertexto facilita la respuesta e intervención de los lectores, no solo en la literatura de ficción, conocida como hiperficción, sino en páginas web convencionales. En el caso del autor, esta libertad de los lectores no anula su capacidad para controlar sus textos, sino que le permite mantener el control sobre los enlaces y referencias a las que tienen acceso los lectores.

Sin embargo, Nicholas Carr pone como ejemplo algunos experimentos que parecen demostrar que la lectura de hipertextos disminuye la comprensión. Cita un artículo que en 2005, Diana DeStefano y Jo-Anne LeFevre, psicólogas en el Centre for Applied Cognitive Research en la Universidad Carleton (Canadá), llevaron a cabo. Hicieron una somera revisión de 38 experimentos anteriores en torno al hipertexto, y

llegaron a la conclusión de que aunque no todas las investigaciones probaban la aludida disminución de la comprensión, sí que mostraban pocas evidencias de que condujera a sus lectores a una mayor y enriquecida experiencia del texto. Concluían afirmando que muchas de las características de este tipo de textos requerían de una carga cognitiva y capacidad de memoria de trabajo que excede las capacidades reales de los lectores.

Otro estudio, citado también por Carr, (Nielsen, 2007 y 2008; Weinreich, Obendorf, Herder y Mayer, 2008) confirma que los lectores de páginas web suelen pasar más tiempo viendo los encabezados, las imágenes, los vídeos que en hacer una lectura más atenta de los textos. Si por una parte el hipertexto, la lectura en línea, permite a sus usuarios una actividad mucho más personalizada y activa, por otra su experiencia es más superficial, y demanda una conciencia mayor sobre lo que se quiere leer. En definitiva, no son pocos los estudios e investigaciones que advierten cómo la lectura en línea provoca que en ocasiones se lleve a cabo una lectura apresurada, o se malinterprete información relevante.

En investigaciones más recientes, relacionadas no solo con la lectura en línea y el hipertexto, sino con el uso del lenguaje y el aprendizaje en la era digital, otros autores (Gee y Hayes, 2011), ponen de relevancia cómo la tecnología nos ha liberado del *aquí* y el *ahora*, permitiéndonos una flexibilidad a la hora de participar y comunicarnos con otros en distintos contextos de uso hasta el momento desconocida.

No solo eso, los textos escritos están abiertos a una interpretación y debate constante, a una interacción y diálogo entre los distintos participantes. De esta manera, se podría hablar de vuelta a la oralidad. Y nos recuerdan que el lenguaje tiene, además de su función de transmisión de la información, una dimensión social, que está siendo modificada por el uso de nuevos medios. En concreto, cómo nuestras



comunicaciones, escritos en línea, se dirigen de igual manera a conocidos, íntimos y extraños. Las investigaciones de Barton y Lee (2013) se dirigen en la misma dirección. Reafirman la necesidad de analizar el lenguaje que se utiliza en la actualidad en Internet, teniendo en cuenta que los nuevos medios han introducido también nuevas relaciones entre las nociones tradicionales de discurso y escritura.

En este sentido, como ya se ha señalado con anterioridad, los conceptos de autor y autoría, audiencia, incluso texto, han cambiado, y son más complejos de lo que lo eran antes. Los usuarios que participan de la *conversación global de Internet* son conscientes en el momento de escribir sus textos no solo de lo que escriben, sino de quién los lee o a quiénes les llega, sus escritos, sus mensajes, sus enlaces, etc., se transmiten a través de espacios en línea, virtuales, desmaterializados. Estos espacios están siendo utilizados de manera deliberada para mostrar y contar al mundo experiencias personales. La frontera entre público y privado se renegocia, se define de manera diferente en función del espacio en el que se decida participar. De igual modo, las conceptualizaciones tradicionales de vida *en línea* y *fuera de línea* dejan de tener sentido. Aparece, de este modo, una nueva caracterización de nuestra identidad: caleidoscópica, cambiante, en movimiento.

Desde esta perspectiva, es importante tener en cuenta que el desarrollo de la literacidad electrónica implica adaptar nuestra visión de la literacidad a las expectativas de los estudiantes respecto a la escritura. ¿Qué prácticas letradas, conocimientos y habilidades conocen? ¿Cómo podemos integrar estos elementos a la hora de crear un currículo que realmente tenga en cuenta sus intereses y necesidades? Lemke (1990) establece una diferencia entre lo que él denomina *paradigma curricular* y *paradigma de aprendizaje interactivo*. La diferencia principal entre ambos enfoques estriba en que mientras en el primero se asume que es otro el que

decidirá por el estudiante lo que este necesita estudiar y que es, de hecho, el enfoque predominante en las escuelas y universidades, el paradigma de aprendizaje interactivo entiende que son los estudiantes los que aprenden según sus necesidades, y no de acuerdo a currículos cerrados y prescriptivos. Esta forma de aprendizaje está más relacionada con la manera en que la información, contenido y conocimiento se producen y distribuyen en Internet y, de manera especial, con la transformación que se ha producido en la concepción tradicional del experto. Si en el pasado experto era aquel con la experiencia, conocimientos y formación reglada y tradicional, en la actualidad se defiende el concepto de *inteligencia colectiva* (Lévy, 1994). El conocimiento no reside en una persona en particular (en el contexto del aula, el profesor), sino en distintas comunidades surgidas al amparo de Internet.

Por último, algunos modelos (Bayer, 1990; Wells y Chang-Wells, 1992, citados en Warschauer, 2009) proponen una pedagogía de la multiliteracidad basados en el concepto de *diseño*. En concreto, las características sobre las que descansan pueden resumirse en: 1) *práctica situada*, considerando la inmersión de los aprendices en prácticas significativas dentro de una comunidad; 2) *instrucción clara*, teniendo en cuenta la necesidad de una intervención activa del profesor para facilitar el aprendizaje; 3) *encuadre crítico*, poniendo el foco de atención en cómo los elementos históricos, sociales, políticos e ideológicos se relacionan entre sí a la hora de llevar al contexto del aula una perspectiva crítica; 4) *práctica transformada*, al aplicar el conocimiento obtenido mediante la práctica, instrucción y reflexión crítica para trabajar en otros contextos culturales.

En España, diferentes autores (García Parejo 1997, 2007; Poveda 2005), han abordado el estudio de las prácticas letradas en las comunidades educativas, principalmente, siguiendo el modelo de los nuevos estudios sobre literacidad (*New*

*Literacy Studies*) sugeridos por Barton 1994, Street 1993. En esta línea, se han creado grupos de investigación centrados en el estudio de la literacidad crítica, como el de la Universidad Pompeu Fabra. Se trata del Grupo de Investigación sobre Literacidad Crítica, cuyo proyecto se inició en el año 2004 con la aportación de docentes del campo de la lingüística, magisterio y periodismo. El grupo nació como resultado de un proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, *La competencia crítica en estudiantes universitarios y de bachillerato: análisis y propuesta didáctica*.

En la actualidad, y como continuación del anterior proyecto, están trabajando en un nuevo trabajo que pretende incorporar como objeto de estudio lo que se lee y escribe fuera de las instituciones académicas: los chats, mensajes de texto, la prensa gratuita, etc., así como estudiar el efecto de determinadas herramientas en las prácticas de lectura y escritura de los estudiantes.

### **Objetivos de mi investigación**

Mi trabajo recoge algunas de las aportaciones anteriores, y de la misma manera se puede encuadrar dentro de la teoría social de la literacidad (Barton, 2007; Baynham, 1999; Gee, 1996; Street, 1984). Así, abordo el estudio de la lengua como lengua en uso, y pongo el foco de mi investigación en las prácticas letradas cotidianas. El objetivo principal de mi estudio, por tanto, será determinar cuál es la imagen que muestran o proyectan los estudiantes de español de sí mismos cuando escriben en esta lengua, o comparten determinado contenido, a través de redes sociales. O dicho de otra manera, de qué forma sus actividades letradas, interacciones en línea, sus elecciones lingüísticas sirven para poner de manifiesto sus propios valores y creencias, su(s) identidad(es), en relación a los otros.

Así, tengo en cuenta la relación que se crea y desarrolla entre lo que escriben y las identidades que sirven para apoyar sus textos o contenido. Relacionado con este primer objetivo, quiero señalar el grado de proximidad o cercanía que existe con los posibles receptores de su contenido en redes sociales, es decir, si se dirigen únicamente a sus íntimos o conocidos o, por el contrario, se comunican con una audiencia global a la que en otro tiempo, y a través de otros medios, jamás habrían podido hacerlo. Me interesa comprobar hasta qué punto, tal como aseguran Gee y Hayes (2011) los medios digitales han propiciado un cambio insólito en la manera de difundir o entrar en contacto con la información de los otros, permitiendo que seamos íntimos y extraños al mismo tiempo. Nos comunicamos con personas a las que nos unen lazos poco profundos; obtenemos información insospechada y no solicitada de amigos y conocidos; socializamos y pedimos ayuda a desconocidos.

Es posible preguntarse entonces si Internet, el desarrollo de las redes sociales en particular, está de hecho produciendo nuevos tipos de relaciones, nuevos tipos de interacciones sociales, nuevas personas, nuevas identidades. En tercer lugar, pretendo asimismo establecer si existe una relación entre sus prácticas letradas cotidianas, con las convenciones impuestas por los discursos de los que quieren formar parte, en este caso el de la comunidad de habla de la lengua que están aprendiendo. En este sentido, considero que no es fácil para los estudiantes (en el caso de mi estudio, me centro en estudiantes de español como lengua extranjera) ser capaces de controlar la relación que se establece entre su(s) identidad(es) y lo que escriben o comparten, es decir, sus prácticas letradas.

De esta forma, tomo en consideración en mi análisis los distintos papeles que los estudiantes pueden adoptar en este proceso (Gee, 1990), y que pasan bien por aceptar un papel de subordinación respecto a la comunidad discursiva (*colonized*); o

bien por rechazar el discurso dominante y sus convenciones, evitando de esta forma ser posicionados de determinada manera por otros (*outsiders*). Podríamos hablar de una tercera opción, la que está más en consonancia con el concepto de identidad mostrado a lo largo de esta introducción y que se corresponde con lo observado en los sujetos participantes de la investigación: aceptan en ocasiones presentarse de formas diferentes, adaptando o renegociando sus identidades, en función de la situación o del momento de su vida (*insiders*). Y por último, mostrar las implicaciones que de todo esto se pueden derivar para la enseñanza del español como lengua extranjera y la formación del profesorado de lenguas.

Parto de la visión de la escritura como un proceso de auto-representación o identificación de los autores, es decir, considero fundamentalmente su dimensión social, en lugar de abordarla como el producto de un individuo concreto. Por tanto, una de las funciones de los docentes de español como lengua extranjera sería la de ayudar a los estudiantes a tomar conciencia de la proyección de su identidad personal y cultural sobre lo que escriben y el contenido que comparten, especialmente si consideramos que lo hacen en espacios públicos o semipúblicos, frente a una audiencia global, en una lengua que no es la suya.

### **Sobre la investigación**

Es un estudio de casos centrado en once estudiantes universitarios (diez mujeres y un hombre) que estudian español como lengua extranjera, en universidades en España (Universidad Rey Juan Carlos; Universidad Complutense; Universidad Politécnica de Madrid) o en sus países de origen (Universidad de Catania).

Las producciones escritas de estos participantes en dos espacios digitales concretos, Facebook e Instagram, se analizan e interpretan de manera cualitativa. El marco en el

que se inserta la investigación se explica de manera más extensa en el capítulo dedicado al apartado metodológico.

### **Organización de la tesis**

Los primeros seis capítulos se corresponden con el marco teórico de mi investigación. En el primer capítulo establezco el marco general sobre el que reposa el concepto de alfabetización en la era industrial. De esta manera, explico cuáles han sido las creencias y valores asociados a cada uno de los paradigmas en relación a la alfabetización desde finales del siglo XIX hasta la actualidad. Señalo, por otra parte, cuál es la diferencia entre los términos alfabetización y literacidad, y la razón por la que en mi investigación me inclino por el uso de *literacidad*. Y por último, qué se entiende en la actualidad por literacidad digital, y cuáles son las características de los espacios digitales en los que se produce la comunicación y participación de los usuarios.

En el segundo capítulo explico cómo se aborda la distancia y la proximidad social en el ámbito de la sociolingüística, con el objeto de poder entender los cambios que se están produciendo a la hora de escribir y comunicarse en espacios digitales. Por ejemplo, el tipo de interacciones que se producen y la nuevas relaciones que se crean con personas a las que los usuarios no conocen fuera de las pantallas, o con personas con las que en el pasado hubiera sido difícil mantener algún tipo de relación. Asimismo, explico en qué consiste la multimodalidad, y cómo las pantallas se han convertido en el nuevo espacio de producción textual. El hecho de escribir a través de dispositivos ha servido de manera fundamental para dinamitar y transformar por una parte el concepto de escritura lineal y, por otra, la misma conceptualización del texto,

al reintroducir lo visual como apoyo y ayuda de las palabras (las fotos, emoticonos, *gifs*, etc.).

En el tercer capítulo abordo el concepto de identidad en relación a determinados autores. Señalo además cuál es la diferencia entre esfera pública y esfera privada, y cómo la tecnología ha propiciado un ascenso de nuestra *esfera personal* en Internet. En definitiva, la relación de estos aspectos con el aprendizaje, al facilitar que los usuarios se unan o participen en espacios digitales en los que lo que les une con el resto de participantes es su pasión y ganas de compartir y aprender sobre determinados temas.

En el cuarto capítulo explico qué significa escribir en sociedad, y la conexión que existe entre el lenguaje, las estructuras sociales y la escritura. Explico, además, cómo las diferencias entre lengua oral y lengua escrita, tradicionalmente asociadas al canal de comunicación, se difuminan en espacios digitales, al adoptar los usuarios en estos medios pautas y características propias de la oralidad.

En el último capítulo del marco teórico, señalo cuál ha sido la progresión en los estudios relacionados con la escritura en segundas lenguas en relación a los procesos y estrategias de escritura. Por último, señalo cómo se ha conceptualizado la identidad en estudios específicos sobre escritura en segundas lenguas, y en estudios socioculturales sobre segundas lenguas.

En el capítulo seis ofrezco una detallada explicación de cuál ha sido la metodología de la investigación (etnografía virtual), y los pasos que se han seguido a lo largo de la misma. Explico también cuáles han sido las herramientas empleadas a lo largo del trabajo (cuestionario, entrevistas, observaciones), con el objetivo de describir los textos que los participantes han escrito en momentos concretos de su trayectoria vital (entre 2013 y 2016) en Facebook e Instagram. La interpretación de

los textos se hace teniendo en cuenta dos perspectivas: por un lado, el papel que los usuarios deciden representar en cada uno de sus textos (*autor/a*, *animador/a* y *portavoz*), siguiendo un modelo de análisis que detallo en el apartado metodológico; por otro, de qué manera se manifiesta la distancia social en estos espacios, Facebook e Instagram: a través de determinadas pautas lingüísticas (nombres especiales, o apodos que emplean con determinadas personas), imágenes, etc.

Finalmente, en los últimos capítulos (del 7 al 11) muestro cuál es el análisis y la interpretación de sus textos y las conclusiones a las que llego.



## **Capítulo 1. Alfabetización en la era industrial**

A lo largo del siglo XIX y hasta mediados del XX se abordó el concepto de alfabetización en las escuelas desde tres grandes paradigmas (Warschauer, 2009). En el siglo XIX, por ejemplo, ser letrado equivalía a tener grandes conocimientos literarios, y el currículo se basaba en unos pocos textos ejemplares que los alumnos debían recitar, copiar e imitar. Este paradigma respondía a las necesidades de una sociedad fuertemente jerarquizada, donde el conocimiento se concentraba en las manos de los poderosos, y la educación giraba en torno a las nociones de obediencia y respeto a la autoridad.

A principios del siglo XX, sin embargo, y gracias a la industrialización, se extiende un concepto de la literacidad más relacionado con la expresión personal, así como el aprendizaje de toda una serie de habilidades encaminadas a interactuar de manera adecuada en una sociedad industrial y comercial. Este modelo, en cualquier caso, tuvo muchas dificultades para ser implantado, y se vio rápidamente reemplazado por el llamado paradigma tecnocrático. En este caso, el profesor era visto como un facilitador del aprendizaje de una serie de objetivos seleccionados en función de las necesidades del momento. Es decir, las escuelas reproducían los mismos esquemas de comportamientos y relaciones que existían en las fábricas, en el mundo del trabajo.

En ninguno de estos tres modelos se consideraba como objetivo pedagógico principal aprender a leer y escribir, sino que era visto más bien como un requisito previo indispensable con el que los alumnos deberían desenvolverse de manera adecuada en el mundo académico y del trabajo. Entre los años 70 y 90, sin embargo, en el ámbito de los países anglófonos, se produce un cambio dramático que vuelve a poner de relevancia la enseñanza de la lectura y escritura en las escuelas.

Lankshear y Knobel (2011) aluden a las cinco posibles razones de que esto sucediera. 1) La irrupción de la pedagogía crítica de Paulo Freire, y su consideración de la alfabetización como instrumento de cambio social, a través de un proceso de reflexión y crítica constante. 2) En EE.UU. la declarada como "crisis de la literacidad", aunque parecía afectar por igual a otros países anglófonos (Inglaterra, Australia, Canadá). En estas sociedades postindustriales, por ejemplo, en torno a un 10% de la población se veía incapaz de enfrentarse con textos necesarios e imprescindibles para manejarse con soltura en su día a día. 3) El crecimiento económico y la irrupción de la sociedad del bienestar. Desde la década de los 50 empezó a considerarse el porcentaje de personas letradas de un país como índice de su desarrollo social y económico. Así, se consideraba que los países con niveles más altos de personas iletradas eran además los que tenían más desigualdades económicas (Häyerstrand, 1966). 4) Escuelas/Una educación "sometidas" a un modelo que basa su legitimidad en los resultados de los alumnos, que son evaluados de manera continua. 5) Y por último, el desarrollo de los estudios socioculturales dentro de las disciplinas relacionadas con el lenguaje y las ciencias sociales.

Desde esta última perspectiva, desde la teoría social de la literacidad (Barton, 2007; Baynham 1999; Gee, 1996; Street, 1984) es inevitable pensar, por tanto, que la noción de literacidad (entendida esta como ser letrado) depende, se desarrolla y modifica en función de los cambios sociales, económicos, políticos y tecnológicos en los que vive inmersa la sociedad.

En el desarrollo de esta investigación se ha optado por emplear el término *literacidad* en lugar de *alfabetización*. Siguiendo a Cassany (2006), *literacidad* tiene un sentido más amplio, que incluye no solo el conocimiento del código escrito, sino otra serie de capacidades que podemos relacionar con la escritura: el conocimiento de

los géneros y sus convenciones; los papeles que adoptan autor y lector y la imagen que pretenden proyectar ambos en el proceso de escritura y lectura; los sistemas conceptuales asociados a cada género discursivo; las identidades que *las personas y los grupos han conseguido a través del discurso escrito*; además de los valores y representaciones culturales que se elaboran a través de la escritura.

### **1.1. Diferencias entre alfabetización y literacidad**

Hemos pasado de considerar la alfabetización exclusivamente como el aprendizaje de las habilidades y competencias de lectura y escritura, a asumir que la literacidad la componen también una serie de prácticas tangencialmente relacionadas con estas. Empieza así a cobrar especial interés la idea de que todos escribimos y leemos de manera diferente, pero esas formas diferentes de interactuar con los textos no podrían existir fuera de las prácticas sociales en las que se desarrollan (Gee, 1996).

Dicho de otra manera: lo que escribimos forma parte tanto de nuestra identidad, como del lugar y el tiempo en que lo hacemos. Es por eso que en la actualidad ser letrado implica mucho más que el hecho de saber operar correctamente dentro de los límites del lenguaje, sino que está relacionado con una manera de estar en el mundo. No son solo nuestras palabras las que nos identifican y nos hacen identificables, también lo son nuestras actitudes, creencias, ropa, la manera de hablar o de movernos, y en el caso de los espacios digitales, el tipo de contenido que mostramos y compartimos con los demás.

#### **1.1.2. Literacidad digital**

Así, podemos afirmar que el cambio principal en las dos últimas décadas viene dado por el uso de herramientas empleadas para escribir, publicar, distribuir, mezclar,

interactuar en línea, etc., en el seno de una sociedad que incentiva la participación activa. La transición, por tanto, no es solo de la página impresa a las pantallas, sino a una cultura en red que en principio y con muchas matizaciones, ha conseguido subvertir el orden social jerárquico de épocas anteriores. En cualquier caso, han surgido distintas perspectivas en torno a este concepto de literacidad, especialmente en lo relativo a su inserción en contextos de educación formales, o el objetivo pedagógico sobre el que habría que poner el foco. Si bien Internet ha sido capaz de extender las posibilidades de comunicación y educación hasta llegar a aquellos que podrían tener más dificultades<sup>2</sup>, también es verdad que en ocasiones ha incidido en las desigualdades existentes.

Las prácticas letradas son parte tanto de la cultura como de las estructuras de poder de la sociedad, y ningún dispositivo, medio, género o espacio de comunicación puede remediar por sí mismo esa situación. Siguiendo a Warschauer (2009), algunos autores (Cope y Kalantzis, 1993; Delpit, 1998) sugieren que en las escuelas se enseñen las lenguas, dialectos, géneros y discursos de aquellos que detentan el poder económico y social. Otros (Barrs, 1994; Phillipson y Skutnabb-Kangas, 1996), sin embargo, proponen que en las escuelas se debería permitir a los alumnos explorar sus propios modos de expresión, y poner a prueba de esta manera las barreras hegemónicas respecto a las lenguas y culturas dominantes.

Es interesante comprobar cómo han ido surgiendo otras visiones que, sin invalidar las perspectivas anteriores, se centran en entender la naturaleza de la comunicación a través de medios, espacios, dialectos, géneros y lenguas muy diversos. La interactividad, la participación, el intercambio, el autoaprendizaje, las nuevas relaciones entre la palabra escrita y la lengua oral, entre lo que se escribe y lo

---

<sup>2</sup> Los MOOCS o la Academia Khan son un ejemplo de ello.

que se muestra (recursos multimedia), la multitarea, la multiplicidad de géneros y discursos, entre otros elementos, hacen que a mediados de los años 90 empiece a hablarse de multiliteracidad (New London Group, 1996), en contraste con el concepto tradicional de literacidad empleado hasta el momento.

Estudios más recientes (Barton y Lee, 2013) reafirman la idea de que la tecnología ha transformado nuestras vidas. El mundo en línea en el que se desarrollan nuestras comunicaciones (blogs, wikis, Facebook, Instagram, Twitter, etc.) no son ni géneros propiamente dichos ni formas de lenguaje. Son los espacios donde lo visual y lo verbal tienen la misma relevancia y, sobre todo, donde los usuarios tienen la posibilidad de expresarse y tomar partido en relación a ellos mismos, a lo que dicen, y respecto a otras personas u opiniones.

Esta idea de tomar partido (*affordances/stance*), posicionarnos, está relacionada con el hecho de que cuando se escribe en línea el usuario tiene en consideración aspectos hasta el momento insólitos. Escribimos en entornos abiertos, para una audiencia con la que en la mayoría de los casos no hay una relación fuera del mundo de la comunicación virtual y, sobre todo, teniendo en cuenta que es el medio el que determina nuestro mensaje, y no al contrario. Por ejemplo, hay redes en las que se limita el número de caracteres por mensaje (Twitter), o que se han diseñado específicamente para mantener y facilitar las redes y contactos profesionales (Linkedin). Son dos ejemplos que nos muestran que el diseño y configuración de los espacios digitales tienen una consecuencia directa y evidente en el tipo de textos que los usuarios producen, así como las relaciones que se persigue conseguir y mantener en cada una de ellas.

## Capítulo 2. Perspectivas sobre el uso de la lengua en espacios digitales: distancia y proximidad

Desde el punto de vista del ámbito de lo social, y también de la lingüística, todas estas consideraciones tienen importantes implicaciones a la hora de abordar el uso de la lengua en línea. Tal y como explica Kerbrat-Orecchioni (en Casalmiglia y Tusón, 2007) hay, por un lado, un *eje horizontal* desde el que se toma la medida a nociones como *distancia* y *proximidad* entre los interlocutores. Por otro lado, opera un *eje vertical* que determina la *relación jerárquica*. Esta relación puede estar basada en la edad, estatus, clase social, el dinero, la competencia lingüística, etc.

Los *taxemas* o marcadores de posición de los hablantes son de dos tipos: verbales (elección de formas de tratamiento, ocupación del espacio interlocutivo, iniciativa y mantenimiento de los temas); y no verbales (tono de la voz, gestos, movimientos, mirada, espacio ocupado, apariencia física y vestimenta). Los medios digitales (las actualizaciones de Facebook, los mensajes de Twitter, la mensajería instantánea, etc.) nos enfrentan a una realidad un poco diferente, al permitir comunicarnos con conocidos y desconocidos a través del mundo, y en lenguas que no son las nuestras, sin limitaciones de espacio y tiempo y, sobre todo, estableciendo en ocasiones nuevas estructuras sociales.

En cualquier caso, podríamos decir que la tecnología está facilitando el proceso de "ficcionalización" de los textos escritos. El desarrollo de la escritura, como tecnología que es, ha permitido cambios no solo en la manera de comunicarnos, sino también en el tipo de interacciones sociales y relaciones y la forma de abordarlas. Gee y Hayes hacen referencia (2011) al uso de los marcadores de cortesía en distintas culturas, señalando que en general a mayor proximidad, menor presencia de este tipo de señales. Pero cuando escribimos, especialmente determinado tipo de textos, hemos

de recrear una ficción: nos podemos dirigir a "extraños" pretendiendo que no lo son; podemos enmascarar nuestra identidad tras un pseudónimo; podemos elegir posturas, actitudes, opiniones diferentes a las que habitualmente manifestamos.

En la actualidad esta situación es llevada hasta sus últimas consecuencias. Por un lado, escribimos para personas a las que nos une un vínculo muy tenue, si es que este existe y, por tanto, los conceptos de cortesía y distancia social a la fuerza toman un cariz diferente en este nuevo contexto. Sherry Turkle (2011) señala cómo tradicionalmente intimidad y privacidad eran conceptos interdependientes, pero que en la actualidad y gracias a la tecnología sí hay acercamiento, e incluso profunda familiaridad, sin existir privacidad. Parece que desaparecieran los factores situacionales (identidad, posición, grado de involucración con el mensaje) que nos permiten hacer suposiciones sobre el *receptor*, ya que el eje importante de la configuración textual es la persona que escribe, y la identidad o identidades que adopta en función del contexto en el que participa, y quien recibe lo que escribe podría ser cualquiera.

Por otro lado, el espacio público o semipúblico que decidimos ocupar a través de los medios digitales facilita la construcción perpetua de nuestra *imagen* y nuestro *territorio*, entendido este último como el espacio material, psicológico y simbólico por el que se mueve el sujeto social (Goffman, 1971).

## **2.1. Los nuevos expertos**

No debemos olvidar, además, que la proliferación de espacios digitales donde aquellos que participan lo hacen en igualdad de condiciones ha llevado aparejado lo que podríamos denominar una crisis de confianza en el lenguaje de los expertos. La escritura propició la creación de tipos de textos, lenguajes específicos e incluso

instituciones que ayudaron a preservar y mantener determinadas estructuras sociales (Gee y Hayes, 2011). De alguna manera, este lenguaje de expertos creaba una barrera entre iniciados y profanos difícil de derribar, precisamente porque llegaron a apropiarse de sus significados e interpretaciones.

En este sentido, es necesario tener en cuenta todo el proceso de estandarización que se llevó a cabo en el mundo científico, especialmente a la hora de abordar el uso del lenguaje, para evitar problemas en cuanto a la terminología empleada por distintos autores. Se llegó a la conclusión de que era necesario encontrar un lenguaje común para todos los científicos, evitando en la medida de lo posible todas las voces que no se atuvieran a esa norma. Las instituciones (universidades, mundo académico y profesional...) encontraron así una manera de desterrar a todos aquellos que no poseyeran una credencial, un título, en otras palabras, que no formara parte de sus círculos.

Como muchos autores se han encargado de demostrar (Gee, 2010; Gee y Hayes, 2011; Ito *et al*, 2009), la reconsideración de toda una serie de conocimientos y saberes fuera del ámbito formal de las escuelas y universidades viene dado por el auge y desarrollo de medios digitales. Los nuevos medios han creado no solo nuevos espacios públicos y un público nuevo, sino nuevos valores y formas de jerarquía social. No es casual que sean precisamente los conceptos de *colaboración* y *reciprocidad* algunos de los más utilizados para hablar de la cultura digital.

Hemos pasado de depositar toda nuestra confianza en las opiniones e ideas de autores que refrendaban sus opiniones gracias al apoyo de su bagaje académico, o de su círculo profesional, a hacerlo en una masa de personas sobre las que presuponemos reside ahora la sabiduría y la autoridad (Wikipedia, por ejemplo). La participación en línea está basada en gran medida en conceptos como el *reconocimiento* y la



*reputación*, en un contexto de reciprocidad. Hay aprendizaje e intercambio de conocimientos, pero estos se producen fundamentalmente fuera del ámbito de la educación formal, y de maneras muy distintas a cómo se produce en las escuelas o universidades.

Por otra parte, Facebook, Instagram o Twitter, por poner algunos ejemplos, con plataformas en las que el contenido es creado, editado, producido y distribuido por sus usuarios. En este sentido, su uso ejemplifica el concepto acuñado por Henry Jenkins (2006, 2009) de *convergencia*, o la relación que se establece entre *convergencia de medios*, *cultura participatoria* e *inteligencia colectiva*. La *convergencia* tiene que ver tanto con el flujo de contenido, aplicaciones e información entre distintos medios o plataformas, como con la que se produce en las mentes de los usuarios a través de sus interacciones sociales con otros. Los usuarios han dejado de ser receptores pasivos. Ya no solo piden lo que necesitan, sino que producen lo que les interesa.

Esto ha provocado una transformación acerca de la concepción del experto en la red. Antes de la irrupción masiva de las tecnologías, se entendía como experto aquella persona con formación y educación tradicional. En la red no siempre es así. El experto puede serlo a partir de su conocimiento del mundo real, y no del título que posea. Un ejemplo: las campañas mediáticas para reclutar empleados de Google, en las se que anima a resolver complicadas operaciones aritméticas a los aspirantes, en lugar de realizar una entrevista tradicional donde se debe explicar paso a paso formación y experiencia profesional.

## 2.2. Escribir en espacios digitales: la multimodalidad

Hablar de multimodalidad, a pesar de la aparente novedad del término, nos transporta a escenarios lejanos. Sabemos que los escribas medievales empleaban no solo las ilustraciones, sino también los signos de puntuación, encabezado, notas y tipografías para organizar y embellecer sus textos sobre la página. De hecho, durante las primeras décadas después de la invención de la imprenta, lo habitual era reproducir en estas primeras impresiones los modelos manuscritos anteriores (Eisenstein, 2005).

No fue hasta pasadas varias generaciones cuando empezaron primero a desarrollarse nuevos tipos de letras y desaparecieron la mayor parte de las abreviaturas usadas hasta el momento, así como las limitaciones espaciales y materiales para escribir lo que se quisiera. Esto tuvo como consecuencia principal la homogeneización no solo de los textos, sino incluso de la misma idea de escritura y textualidad, que ha perdurado prácticamente hasta hace unas décadas, con la irrupción de los medios digitales.

Las pantallas se han configurado como el nuevo espacio visual y material sobre el que trabajar, dinamitando de alguna manera el concepto de escritura lineal encumbrado como paradigma del saber mencionado en la introducción, y reintroduciendo las imágenes como metáforas visuales que ayudan, apoyan o amplifican el poder de las palabras. En cualquier caso, en la era de las pantallas, el uso de las imágenes es una cuestión ampliamente discutida.

Si, como Kress dice (2003), el acto de escribir a menudo coincide o aparece en el contexto de la imagen, también la imagen puede ser considerada como un *sistema de escritura*, en el sentido en que el lenguaje mismo es una combinación de sonidos que pueden ser representados por letras, ideogramas, pictogramas, imágenes, etc. En

el mismo sentido van las aportaciones de Gee y Hayes (2011) cuando dicen que tanto las imágenes como las palabras solo adquieren significado a partir de una serie de convenciones culturales que se adquieren únicamente a través de la experiencia. Es decir, las palabras solo pueden ser representaciones de cosas en un sentido convencional, no icónicos.

Sin embargo, los textos multimodales están compuestos por imágenes y representaciones que muestran distintos grados de abstracción. La experiencia, en el ámbito de esta teoría, juega un papel crucial: las imágenes nos permiten representar de manera más creativa y acertada diferentes aspectos de nuestra realidad e identidad. De la misma manera, las imágenes, por ejemplo, en un medio como Instagram, son capaces de adaptar o incluso manipular nuestra realidad para conformarla a nuestros deseos mucho mejor de lo que lo hacen las palabras. Así, cabe hablar de auténtico cambio de estilo cognoscitivo, teniendo en cuenta que *el medio digital crea más distancia frente a lo real que los medios analógicos* (Han, 2014), y que esta distancia tiene una relación directa con la manera en que los usuarios deciden presentarse y proyectarse de manera pública en los medios digitales.

### Capítulo 3. Nuestra presentación en línea

De la misma manera que en nuestras interacciones cara a cara elegimos dotarnos con determinados papeles en función del concepto que nos hemos formado de nosotros mismos, mostrando al mundo un aspecto mejor o idealizado (Goffman, 1971), nuestra identidad en línea suele seguir el mismo desarrollo, aunque ligado mucho más a lo social que a lo personal. Yus (2010) hace referencia a las dos variedades de comunidad en Internet: por una parte la *comunidad síncrona*, donde debido a la naturaleza evanescente de nuestras interacciones es fácil ocultar nuestra presencia; y por otra, la *comunidad asíncrona*, donde sí es posible recoger el historial de nuestras interacciones y, por tanto, construir un significado colectivo a partir de las contribuciones de todos los participantes.

En los dos casos, puede entenderse el valor de textos, imágenes y todo tipo de contenido multimodal que se comparte entre los usuarios como los portadores de los atributos de la identidad, delimitada por la manera en que decidimos presentarnos dentro del discurso. En línea podemos enmascarar, disfrazar u obviar aspectos como el físico, la edad, el sexo, el grupo étnico o social, y moldear nuestra identidad a través del lenguaje o los rasgos que elijamos. El componente social es importante en cuanto a que aporta no solo un sentimiento de pertenencia, sino una serie de patrones de conducta compartidos necesarios para el mantenimiento de la comunidad, de manera que en ocasiones las demandas o necesidades del grupo prevalecen sobre la demanda personal de construcción de la identidad (Foster, 1997).

Esta perspectiva está asimismo en consonancia con algunas de las funciones que Simon (2004) atribuye a la identidad: sentido de pertenencia y diferenciación; anclaje en distintos mundos sociales, propiciado por el sentido de pertenencia; y además, un sentimiento de respeto y autoestima que viene dado no solo por la propia

reflexión personal del individuo, sino por la estima y el reconocimiento mostrado por otros en el plano relacional y colectivo. De alguna manera esta visión de la identidad va un poco más allá de la teoría propuesta por Brown y Levinson (1987), en la que afirman que el ser social está constituido por dos entidades interdependientes: la imagen positiva y la imagen negativa (Casamiglia y Tusón, 2007). La imagen positiva se refiere al deseo de aprobación por los demás, mientras que la negativa está relacionada con el deseo de autonomía.

A esta concepción de la identidad individual habría que sumarle, por tanto, una perspectiva que abarque los ámbitos de lo relacional y lo colectivo (Hecht, 1993), ya que es a partir de nuestras relaciones sociales e interacciones con otros cómo se construye nuestra identidad. Desde una perspectiva pragmática, Yus (2010) propone una representación gráfica de las relaciones que se establecen entre discurso e identidad.

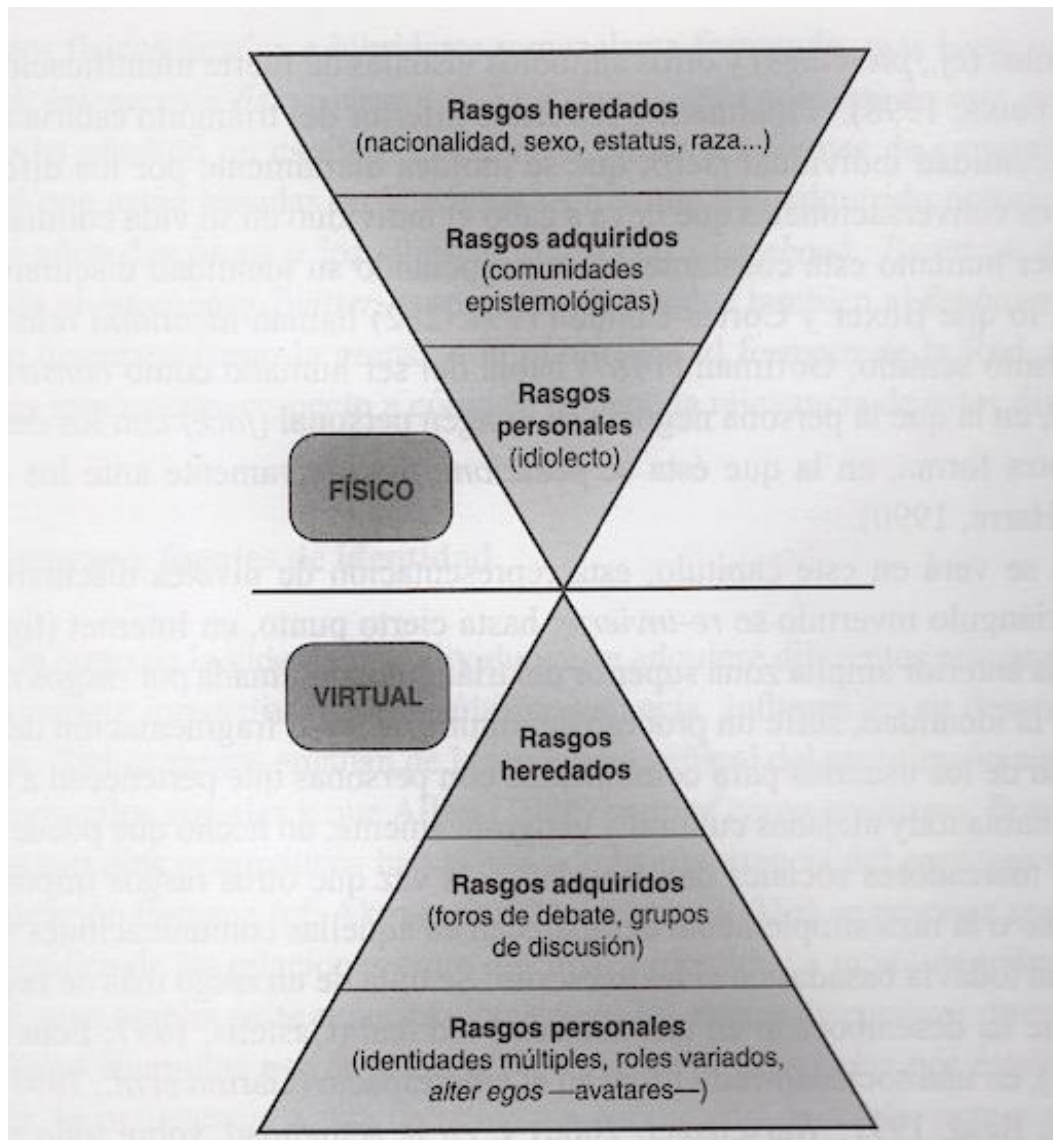


FIGURA 1. *Fuentes discursivas de identidad físico-virtual* (tomado de Yus, 2010: 42)

El gráfico muestra los niveles discursivos en el mundo físico y virtual, representados a partir de dos triángulos invertidos en los que se ejemplifican los *rasgos discursivos macrosociológicos*, como pueden ser la comunidad de habla, el sexo, edad, etc.; los grupos sociales a los que el individuo decide pertenecer; y los rasgos personales que distinguen a esa persona de los demás. Observamos cómo la representación de los rasgos discursivos en Internet se posicionan de manera diferente: son los rasgos personales, las distintas identidades y papeles que el

individuo ha decidido establecer, los que se sitúan en la amplia base del triángulo, mientras que todos aquellos rasgos heredados (sexo, edad, comunidad de habla...), desaparecen o dejan de tener la importancia que tienen en el mundo físico.

Así, la noción de identidad no puede ser considerada desde una única perspectiva, ya que (Spencer-Oaety citando a Campbell, Assanand y Di Paula, 2006), es un constructo dinámico que contendrá tanto las creencias sobre nuestros valores y atributos, como nuestros recuerdos sobre nosotros mismos (*self*). Es importante, además, destacar que vivimos en la actualidad en una cultura presentacional: se pone el foco de atención en cómo se presentan las personas en línea, animando cierto egocentrismo. La tecnología ha permitido que podamos hacer disponible para los demás aspectos de nuestra vida cotidiana, de una manera pública, en ocasiones controlando quién tiene acceso a ella, modificando de manera definitiva nuestra percepción sobre nosotros mismos. En definitiva, el control de la privacidad de los propios usuarios en línea.

Como Barton y Lee (2013) indican, la identidad en línea no es solo lo que nosotros somos o creemos ser, sino cómo queremos ser ante los demás y cómo nos ven los otros. Son estos mismos autores quienes sugieren utilizar el término *identidades*, dejando patente esta noción multifacética, en constante interacción y abierta a cambios y transformaciones. Esta visión sobre la identidad coincide en gran parte con lo manifestado por Gee (2014), en el sentido en que nuestra identidad sufre modificaciones en función de las diferentes prácticas o los diferentes contextos en los que estemos inmersos. De esta manera, utilizará el término *core identity* para referirse a aquello que permanece, inmutable, a pesar de los cambios y transformaciones.

### 3.1. Esfera pública y esfera privada

El desarrollo de los medios digitales ha sido fundamental, por una parte, en el ascenso de nuestra *esfera personal* en Internet, al permitir unirnos a grupos y comunidades en los que el nexo de unión es el interés y la pasión por temas concretos (Gee y Hayes, 2011). Por otra parte, el uso de teléfonos móviles y otros dispositivos ha conseguido difuminar las barreras entre nuestra esfera pública y privada, dinamitando las líneas divisorias entre nuestra vida en línea y fuera de ella.

Espacios como Facebook, Instagram, Twitter, Google +, Youtube, Flickr, etc., son en realidad un repositorio de perfiles personales, en los que se comparte de manera pública información como el nombre real o *nick* de usuario, la edad, el sexo, la ciudad y país donde vivimos, entre otras cosas. Sin embargo, en la mayoría de los casos, cómo gestionamos nuestra información más personal, o qué y con quién queremos compartirla, depende de las características de la plataforma que decidamos utilizar. Es decir, nuestro control en ese sentido es limitado, y determina el tipo de información, recursos lingüísticos y contenidos que compartimos en uno u otro medio. En Facebook, por ejemplo, la compañía tiene una filosofía muy clara que impulsa cada uno de sus pasos: la *transparencia* total, la necesidad de mantener la *coherencia* entre la vida real y lo que se publica en la plataforma.

La tecnología, desde esta perspectiva, ha permitido la transformación del concepto tradicional de esfera privada. Somos los usuarios los encargados de gestionar nuestra presencia en línea, nuestras comunicaciones, nuestra manera de presentarnos al mundo aunque, como hemos visto, tenemos pocas opciones de elección sobre el grado de transparencia que podemos permitirnos. Por este motivo, tal vez sea más acertado replantearse el marco desde el que abordamos la diferencia



entre esfera pública y privada y, en lugar de presentarlas como opciones enfrentadas, encontrar sus puntos en común.

El dominio de lo personal dejaría de ser considerado como simplemente *privado*, imbricado como está en el ámbito de lo colectivo. Lo colectivo, a diferencia de lo público, está relacionado con prácticas sociales situadas, dentro de un contexto específico, generalmente articulado en torno a la participación (Thomas y Seely Brown, 2011).

### **3.2. Tecnología y aprendizaje**

El desarrollo tecnológico y de los espacios digitales ha llevado aparejado también nuevos planteamientos sobre cómo se lleva a cabo el proceso de enseñanza y aprendizaje, no solo de la escritura, en las escuelas. Gee (2004, 2011) señala algunos de los enfoques pedagógicos que han orientado el aprendizaje en las escuelas tradicionalmente.

En primer lugar, vincula el aprendizaje con la enseñanza de contenidos asociados a ámbitos del saber muy concretos (matemáticas, ciencias, literatura, etc.), cuando lo importante sería aprender *lenguajes sociales* (Gee, 2004).

En segundo lugar, hace referencia a la llamada *alfabetización centrada en contenidos (literacy content)*, orientación que persigue la acumulación de contenidos, sin mostrar apenas interés en entender el motivo por el que se escriben determinadas cosas y en su interpretación, o incluso cómo se debería acceder a nuevos conocimientos.

Por último, una tercera orientación o enfoque, denominado *alfabetización centrada en la evaluación (test literacy)*, encaminado a adquirir conocimientos o prácticas que no se dan más que en las escuelas. Para Gee y Hayes (2011) la reforma

de las escuelas y de la concepción del aprendizaje que prima en la actualidad pasaría por establecer espacios dominados por la *pasión* y las *afinidades*<sup>3</sup> en común que unen en distintos grados a sus participantes.

Esta teoría está relacionada con la suposición de que estos espacios son una alternativa a las comunidades de práctica propuestas por Wenger (1998), principalmente porque estas implican un sentido de pertenencia y compromiso imposible de establecer de la misma manera en cada uno de sus casos.

Las comunidades de prácticas existen porque las personas que participan en ellas se involucran en actividades cuyos significados se negocian dentro de la propia comunidad. La pertenencia supone, por tanto, un compromiso mutuo entre todos sus miembros. Los espacios de afinidades comunes, por el contrario, estarían determinados por factores diferentes: el eje que los vertebra es el interés común por diversos temas, y los esfuerzos que se hacen para aprender más sobre los mismos; iniciados y novatos comparten espacios comunes, permitiendo conseguir experiencias diferentes para cada tipo de usuario en función de sus intereses, necesidades, objetivos y conocimientos; se estimula la adquisición y transmisión de nuevos conocimientos; no hay una única forma de participación, puede ser central o periférica. Es decir, son las personas que participan quienes deciden lo que quieren aprender, cómo hacerlo y el tipo de compromiso que están dispuestos a alcanzar para formar parte de estos espacios.

Otros autores (Prensky, 2012; Thomas y Seely Brown, 2011; Ito *et al*, 2009) reafirman estas mismas ideas reivindicando la pasión de los estudiantes y los conocimientos que en la mayoría de los casos adquieren fuera de los límites de la escuela como fundamentales. Esta visión además supone la emergencia de lo

---

<sup>3</sup> *Passionate Affinity Based Learning* en el original.

colectivo frente a la comunidad. En una comunidad la gente aprende para poder sentirse parte de ella; en un colectivo, sin embargo, la gente quiere pertenecer a él para poder aprender (Seely Brown, 2011).

## Capítulo 4. Escribir en sociedad

Ivanic y Camps (2001), por su parte, argumentan que la elección de determinadas estructuras léxicas y sintácticas puede reflejar la postura, valores y creencias de su autor. Utilizan como punto de partida para investigar la relación entre identidad y escritura el lenguaje entendido desde una perspectiva social y semiótica, siguiendo las tres macrofunciones del lenguaje de Halliday (1985):

1. Posicionamiento ideacional (*Ideational positioning*). Se refiere a la manera en que la selección de voces posiciona al autor, tanto como las ideas y la visión del mundo que manifiesta en lo que escribe. La elección de elementos léxicos y sintácticos facilita el proceso de transmisión de los valores, creencias y posicionamientos de los autores, aunque en ocasiones ni ellos mismos sean conscientes de este proceso.
2. Posicionamiento interpersonal (*Interpersonal positioning*). El escritor se posiciona a sí mismo de dos maneras. Por un lado, lo que escribe transmite su seguridad a la hora de mostrar más o menos autoridad y certeza. Por otro, este grado de autoridad y certeza refleja las relaciones jerárquicas entre escritor y lector.
3. Posicionamiento textual (*Textual positioning*). El escritor se posiciona a sí mismo desde una perspectiva concreta sobre la realidad, así como en relación al modo de comunicación elegido.

Es interesante recordar en este punto la distinción de Gee (1990) entre discurso(s) y Discurso y literacidad. Discurso en un término que se emplea desde la sociolingüística para mostrar el papel que la lengua tiene en los procesos sociales. Desde esta perspectiva, la lengua es tanto parte de la sociedad, como un proceso

socialmente condicionado por elementos lingüísticos y no lingüísticos (Fairclough, 1989).

Para Gee, además, el concepto de *Discurso* está relacionado con la manera en que las personas se comunican entre ellas: se habla o se escribe usando la lengua, el cuerpo, los objetos, etc., para representar identidades socialmente significativas, que se transforman con cada interacción. El término *discurso*, por el contrario, en el ámbito de la lingüística, nombra una parte del lenguaje relacionada directamente con la sintaxis: la estructura de la lengua, o la manera en la que las palabras y las frases se combinan para formar unidades superiores.

El concepto de literacidad, por su parte, hace referencia no solo a la presencia física, sino también y de manera fundamental a los fines y relaciones sociales de los hablantes y escritores, de manera que la comunicación se dará entre individuos que tienen una determinada (más próxima, o más lejana) relación. La lengua nos sirve, por tanto, para señalar el tipo de relación que tenemos, queremos o estamos intentando tener con aquellos que nos leen. Es decir, nos ayuda a construir relaciones. De la misma forma, es la herramienta que nos permite atribuirnos y atribuir a los demás determinadas identidades, en el marco amplio de una variedad de lenguajes sociales.

Con el término lenguajes sociales se hace referencia a la flexibilidad y posibilidad de variación que ofrecen las lenguas. El hecho de que no sean precisamente estructuras monolíticas es lo que explica que estén compuestas por muchos sublenguajes o lenguajes sociales (Gee, 1996). Así, nuestras identidades vienen conformadas por los contextos en los que participamos, y lo que decimos, hacemos y escribimos puede interpretarse de manera diferente en función del contexto.

Los lenguajes sociales intervienen en este proceso, permitiendo la representación de nuestros quiénes y qués, en definitiva, de nuestras múltiples identidades. Ivanic (1998) asimismo recuerda la metáfora de Barton sobre la "ecología de la literacidad". Abordar la literacidad desde una teoría que tenga en cuenta la identidad del escritor, pone de relevancia cómo la identidad se construye y define no solo a través de las prácticas letradas, sino también gracias a las elecciones de tipo lingüístico y de otro tipo de elementos (imágenes, dibujos, etc.). En este sentido, señala que en ocasiones no es una tarea fácil para los escritores convertirse en una persona más letrada.

Desde esta misma perspectiva, en *Writing and Identity* Ivanic estudia la relación entre identidad y las prácticas de escritura académica entre un grupo de estudiantes de más de 25 años en universidades británicas, y llega a la conclusión de que en muchas ocasiones aparecen sentimientos de ambivalencia hacia las identidades que deciden mostrar en sus escritos académicos. Esta dificultad existe fundamentalmente porque sus representaciones en este tipo de textos parecen estar refrendadas por el uso de un discurso académico nuevo para ellos, percibido como ajeno a sus experiencias y a su vida fuera del ámbito de la universidad.

Por una parte, los estudiantes que forman parte del estudio quieren sentirse parte del discurso académico y la comunidad en la que se encuadra; por otra, sienten que no forman parte de él. Su posición respecto a la comunidad discursiva a la que quieren pertenecer se establece a partir de la subordinación. Aceptan ser *colonizados* (Gee, 1990), amoldarse a las reglas impuestas por los otros, porque entienden que sus escritos están encaminados a ser leídos y, fundamentalmente, juzgados (evaluados) por sus lectores (tutores, profesores). Todas estas ideas están relacionadas con una visión de la auto-representación (*self-representation*) que asume las elecciones

discursivas como el medio para transmitir un mensaje sobre el escritor, y no solo sobre determinado contenido.

Hablábamos antes de estudiantes universitarios para los que el proceso de asimilación dentro de la comunidad discursiva académica presentaba algunas dificultades en cuanto a cómo estos decidían posicionarse en sus discursos. De alguna manera la relación de poder entre escritores-estudiantes y lectores-profesores animaba a los primeros a querer mostrar lo mejor de ellos mismos, intentando a toda costa preservar la impresión de ellos mismos que les pudiera beneficiar más.

Sin embargo, esto no siempre es así. En ocasiones, los escritores no necesitan mantener esta buena impresión, y se pueden permitir contravenir las reglas y convenciones discursivas predominantes. Las convenciones o patrones lingüísticos asociados a determinados discursos no son inmutables, son constructos sociales susceptibles de ser cambiados por escritores que se resisten a ser *colonizados* y que, por tanto, intentan representar de manera diferente sus intereses, valores y creencias (Clark e Ivanic, 1997).

Además de las nociones de identidad y auto-representación, la "voz" ha sido profundamente estudiada en relación a la escritura y a la enseñanza de la escritura. Zhao (2015) señala cómo a lo largo de la historia se ha abordado este concepto a partir de dos dicotomías. La primera, la visión romántica de la voz, enfrentada al tratamiento social o discursivo de la misma. La segunda, la voz del escritor como marca indeleble y permanente en los textos, frente a la voz como un proceso que se visualiza en ellos de manera dinámica.

En este sentido, Clark e Ivanic (1997), encuadran sus estudios de la voz en la escritura dentro de la categoría social y discursiva, y no dudan diferenciar dos conceptos claves: la voz como forma de identidad o yo del autor (*self*) discursivo, y

voz como contenido y vía de expresión de las ideas y creencias del autor. Desde una perspectiva similar, Zhao (2015) establece que los escritores siempre están implicados en procesos de negociación entre sus propios deseos y la necesidad de adaptarse a las restricciones impuestas por los otros. Así, siguiendo a Zhao, otros autores (Hull y Katz, 2006), sin embargo, entienden este concepto como "performativo", en el sentido de que supone una verdadera y deliberada expresión de los pensamientos del escritor, ya que usará sus textos para situarse como parte de determinados grupos sociales, a través fundamentalmente de la proyección de las prácticas e ideologías que comparte con sus miembros.

#### **4.1. Habilidades y competencias escritas**

Es imposible abordar el estudio de la literacidad sin tener en cuenta las relaciones entre lengua oral y lengua escrita. Sin embargo, no siempre ha sido visto de la misma manera. A principios del siglo XX, los estructuralistas, centraban sus estudios en la descripción y análisis de los sonidos y la gramática de las lenguas. La lengua escrita se consideraba una derivación de la lengua oral, y este fue el enfoque que se siguió hasta los años sesenta del siglo XX, cuando gracias a los trabajos de Chomsky, empezó a plantearse el estudio de la lengua de una manera más abstracta. Es en la década siguiente, desde la sociolingüística, cuando empieza a ponerse el foco de atención en las diferencias entre lengua oral y escrita (Barton, 2007).

Las diferencias entre lengua hablada y lengua escrita tienen que ver con el canal con el que se asocia cada una de ellas: en la lengua oral se perciben señales acústicas, y en el canal escrito el receptor recibe señales visuales. Sin embargo, tal y como Escandell (2014) señala, las diferencias entre ambas modalidades no están siempre sujetas al canal, sino a las situaciones, conceptualizadas de manera diferente



en cada grupo social en las que se emplean. Existe, por otra parte, una caracterización general a la hora de señalar las diferencias entre oralidad y escritura.

La lengua oral suele definirse como la forma natural de la comunicación, es espontánea e informal, y hay interacción durante la emisión del texto; por su parte, la lengua escrita es una modalidad culturalmente aprendida, es elaborada y formal y no existe interacción durante la emisión. La realidad es que podemos encontrar ejemplos de situaciones que invalidan esta caracterización. Por ejemplo, una exposición oral o un discurso público a pesar de emplear el canal auditivo presentan elevados grados de formalidad y planificación; mientras que la improvisación, la espontaneidad y la poca elaboración son las características de modalidades de escritura como las intervenciones en redes sociales, que se han convertido en un subgénero discursivo con sus propias características.

#### **4.2. Rasgos de la escritura en espacios digitales**

Yus (2010) plantea una teoría general sobre la comunicación y los nuevos usos del lenguaje en internet, en la que da cuenta de los puntos en común y las divergencias entre la interacción física y la interacción virtual. En ambos casos, el objetivo último de la comunicación es la interacción con los demás, aunque la manera en la que se conduce la interacción y se maneja la participación de los interlocutores es diferente. Briz (1998) que se ha dedicado junto con su equipo Val. Es. Con. al estudio de la conversación en español, distingue tres rasgos o niveles clasificatorios que sirven para reconocer una conversación coloquial:

- *Rasgos discursivos* que sirven para determinar el carácter conversacional.
- *Rasgos tipológicos* que inciden en la concepción oral o hablada.
- Rasgos que afectan al *registro*.

Los turnos de palabra son la base organizativa de la comunicación discursiva. La *dialogicidad* es un rasgo esencial de la conversación coloquial y se muestra de manera más o menos evidente en la forma de *marcas interactivas* en todas las prácticas discursivas, orales o escritas (Casalmiglia y Tusón, 2007). En redes sociales como Facebook e Instagram las interacciones convergen de manera ordenada y cronológica en un mismo lugar: las actualizaciones en Facebook y publicaciones en Instagram. No hay, por lo general, turnos de palabra, los enunciados son la puerta de entrada a debates, discusiones, conversaciones entre el resto de usuarios o receptores de los mismos, a través de diferentes procedimientos de interacción<sup>4</sup>. Los receptores pueden hacer comentarios directos, comentar con imágenes, vídeos, emoticonos o enlaces, por ejemplo, de manera que se favorece un cierto nivel de mutualidad y reatrolimentación para el emisor, en un contexto en el que prima la interactividad y la sociabilidad, sobre la información.

En cualquier caso, es el *emisor* quien decide a quién contestar, cuándo hacerlo y la manera de hacerlo. Las redes sociales, en este sentido, favorecen diferentes posibilidades de interacción y de control sobre las relaciones y amigos que forman parte de su red. Los textos que los usuarios escriben y comparten en Facebook e Instagram se encontrarían en muchas ocasiones por un lado a camino por un lado entre la cualidad efímera e informal del habla y, por otro, entre la estabilidad y formalidad de la letra escrita. Son los usuarios, en definitiva, quienes controlan la composición del texto sin que los destinatarios intervengan en ese proceso (Voiskounsky, 1997, citado en Yus).

---

<sup>4</sup> A menos que se inicie de manera síncrona una conversación en el timeline, que no suele ser lo habitual, aunque pudiera darse el caso.

Interacción	Recipiente(s)	Visibilidad	Intención
Mensaje en el propio perfil o cuenta personal	Contactos del usuario en su perfil o cuenta.	Pública, todos los contactos del perfil o cuenta. Es posible que esa visibilidad se extienda a los amigos de amigos u otros seguidores con los que el usuario no está en contacto (en función de la privacidad de la cuenta).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar públicamente gustos e intereses.</li> <li>• Hacer saber a los contactos qué es lo que haces, piensas, etc.</li> </ul>
Compartir en el perfil o cuenta personal determinado contenido (propio o ajeno)	Contactos del usuario en su perfil o cuenta.	Pública, todos los contactos del perfil o cuenta. Es posible que esa visibilidad se extienda a los amigos de amigos u otros seguidores con los que el usuario no está en contacto (en función de la privacidad de la cuenta).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compartir contenidos interesantes con los contactos.</li> <li>• Iniciar una conversación en línea en la que se pide opinión al resto de contactos, recomendación, etc.</li> </ul>
Compartir un evento en el perfil o cuenta personal	Contactos del usuario en su perfil o cuenta.	Pública o privada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Invitar a (algunos) contactos a un evento.</li> <li>• Permitir la comunicación entre los que van a asistir al evento.</li> <li>• Compartir información sobre el evento.</li> </ul>
Crear un grupo	Contactos del usuario en su perfil o cuenta. Otros usuarios.	Pública o privada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reunir personas a través de un interés común o generar diálogo sobre este.</li> <li>• Ampliar la lista de contactos.</li> </ul>
Mensaje privado	Cualquiera	Privada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tener una conversación privada con un usuario.</li> </ul>

TABLA 1. *Diferentes posibilidades de interacción en un servicio de redes sociales* (Tomada y adaptada de Yus, 2010: 152, basada en Joly *et al*, 2009)

Existe también la posibilidad, a diferencia de lo que sucede en el chat, de revisar y corregir el texto antes de ser publicado, e incluso Facebook ofrece la opción de editarlo una vez ha sido colgado. Son manifestaciones escritas en las que de manera consciente se busca reflejar cierta improvisación, aunque sí existe un grado más o menos elevado de planificación previa y de atención a los aspectos que configuran el mensaje. Al mismo tiempo, es frecuente el uso de un estilo conversacional informal, y los temas de los que se habla tienden a ser íntimos y emocionales, poniendo de manifiesto cuáles son los intereses con los que se identifican los usuarios y por los que quieren ser identificados por los demás.

En relación a los parámetros que determinan cuáles son los rasgos de formalidad o informalidad hay que tener en cuenta dos elementos. Por una parte, el objetivo de la comunicación y el medio en el que esta se desarrolla. Por otra, la relación interpersonal entre los interlocutores. Escandell (2014) explica cómo cada cultura categoriza las diferentes conductas sociales a través de *esquemas*, *marcas* o *guiones*, que no son más que los rasgos comunes a un conjunto de situaciones organizadas homogéneamente, de manera que los interlocutores puedan tener en mente cómo comportarse en un evento particular, y los papeles adecuados para relacionarse con éxito.

Uno de los rasgos que se emplea para identificar diferentes clases de situaciones tiene que ver con el grado de institucionalización de los intercambios. Hay de hecho una correlación entre situaciones comunicativas y registros lingüísticos. Cuanto más ritualizado o institucionalizado esté un intercambio comunicativo mayor será el grado de formalidad; mientras que, por el contrario, en interacciones en el ámbito privado, por ejemplo, nos encontramos con un registro informal en el que el grado de control del emisor antes y durante la interacción es menor.

En el caso de redes sociales como Facebook e Instagram en las que las interacciones son públicas o semipúblicas, sin embargo, no solo hay un intento de hacer patente en todos los niveles (sintáctico, léxico, de organización textual, etc.) la adopción de las pautas y características típicas de la oralidad. Se ha producido además un cambio en la visión del concepto de intimidad, de manera que es normal que los usuarios compartan muchos aspectos de su vida que en otros contextos solo compartirían con aquellas personas a quienes consideran íntimos o muy cercanos.



Personality dimensions	High level	Low level
Extroversion	Outgoing, physical-stimulation-oriented	Withdrawn, physical-stimulation-averse
Agreeableness	Affable, friendly, conciliatory	Aggressive, dominant, disagreeable
Conscientiousness	Dutiful, planful, organized	Spontaneous, flexible, careless
Neuroticism	Emotionally reactive, prone to negative emotions	Emotional stability, calm, unperturbable, optimistic
Openness	Investive, curious, open to new ideas and change	Conservative, cautious

TABLA 2. *Personality Dimensions and the Poles of Traits* (tomado de Xu *et al*, basado en Costa & MacCrae, 1992)

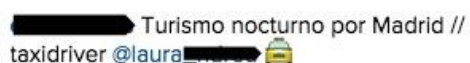
En su caso, lo que hacen es investigar el papel que tiene la percepción personal de los usuarios sobre propio el uso de los emoticonos, y lo que pueden llegar a expresar con ellos. Se centran por tanto más en la influencia que tiene sobre los usuarios lo que perciben de la personalidad del receptor, más que en la propia personalidad de los mismos. De esta manera, los usuarios más extrovertidos parecen mostrar más tendencia a utilizar emoticonos en sus interacciones en línea, aunque el uso va a depender también de factores como el grado de influencia, confianza y amistad que tengan con sus interlocutores. Es decir, el emisor empleará más emoticonos por una parte cuanto mayor sea el grado de intimidad y confianza con su destinatario y, por otra, cuanto menor sea el grado de formalidad en el que se desarrolla la conversación.

Los emoticonos no son el único procedimiento empleado para suplir las ausencias del canal auditivo y visual en las conversaciones en redes sociales, existen otras innovaciones ortográficas que sirven para acercar la lengua que se emplea en Facebook e Instagram a la oralidad. En el apartado metodológico se explica cómo la

nomenclatura *@usuario* sirve en muchas ocasiones como método para iniciar una conversación, incluir a otros usuarios en conversaciones ya iniciadas o hacer referencia a otras cuentas. En Facebook es un método de dirigirse a alguien mucho menos frecuente, porque la aplicación permite mencionar a personas concretas desde el propio perfil de Facebook de distintas maneras: a través del nombre, etiquetando la imagen y señalando con quién estás. A continuación muestro dos ejemplos diferentes de menciones tomadas en los dos casos de una de las participantes, Elena.

È proprio vero che... Este año todas las calles llevan a Madriz! [Marta Laura](#)

(Elena, 3 de junio de 2015, Facebook)

 Turismo nocturno por Madrid //  
taxidriver [@laura\\_...](#) 🚕

(Elena, junio de 2015, Instagram)

Las menciones sirven para diferenciar los mensajes dirigidos a todos los usuarios, de aquellos que se dirigen a una persona o personas concretas, aunque el fin último no sea siempre el conversacional.

La tercera forma, desde el punto de vista tecnológico que se emplea en Facebook e Instagram como ayuda para la correcta interpretación de los mensajes son las etiquetas o *hashtags* en inglés (#). Las etiquetas comenzaron a usarse en Twitter como una manera de poder buscar todos los mensajes que contuvieran esa palabra o palabras marcadas a través de la almohadilla. Es decir, los usuarios, con un simple click, pueden consultar el hilo de conversaciones sobre ese concepto. Pero no es su

única función, sirven también para delimitar el significado del texto, ofreciendo más información y un contexto al significado del mismo.

Dada la utilidad de este servicio, empezó a utilizarse el mismo procedimiento de marcación y búsqueda de palabras claves en Facebook e Instagram. De manera similar a cómo se emplean en Twitter, tanto en Facebook como en Instagram, permiten a los usuarios estar en contacto con grupos de personas dentro de la comunidad de usuarios que comparten los mismos gustos e intereses. Son los propios usuarios los creadores de estas etiquetas, que a su vez pueden ser reapropiadas y distribuidas por otros miembros de la comunidad.

Por ejemplo, son habituales en Instagram las publicaciones relacionadas con comida, etiquetadas de manera global como #foodporn, #foodstagram, #foodie, etc. Hay por tanto una selección de las etiquetas más relevantes: no todas tienen éxito, y algunas quedan limitadas al uso de usuarios concretos, bien porque solo tienen relevancia en el contexto del mensaje que están compartiendo, o bien porque no han logrado ser incorporadas a este repertorio de palabras claves a las que recurren todos los usuarios o son más populares.

En esta entrada de Claudia en Facebook observamos los dos usos: por una parte, emplea etiquetas que no han sido creadas por ella, pero que le sirven para ofrecer una descripción más precisa del texto que comparte con los demás, como en el caso de #DELE, #español y #andiamoacomandare (una línea tomada de una canción del verano en Italia). Y por otra, la etiqueta #niñafeliz, que repite en otras entradas con variaciones, y le sirve para manifestar cómo se siente respecto a sus logros en el ámbito de los estudios. Claudia no emplea otras redes sociales, por lo que su uso se restringe únicamente a Facebook con la intención de *subrayar lo que publico con*



*frases particulares, como si fueran títulos*, en un intento de despejar dudas acerca de lo que pudiera estar expresando con el enunciado.

e anche il B2 è stato conquistato!!!  
#DELE  
#español  
#niñafeliz  
#andiamoacomandare

(Claudia, 4 de agosto de 2016, Facebook)

En definitiva, podemos distinguir entre las etiquetas creadas *ad hoc* para ayudar a la interpretación de su texto, o incluso comunicar sus emociones y actitudes respecto a la emisión del mismo; y las etiquetas que se reapropian y transforman para amoldarlas a sus propósitos comunicativos.

En este sentido, considero acertado recuperar los términos *multílogo* (Shank, 1993) y *pluridiálogo* (Frac de Barrera, 2007) que Yus (2010) recoge para señalar la situación comunicativa anómala en la que se encuentra el chat, y que puede aplicarse con el mismo sentido a los usos que se observan en Facebook e Instagram. De manera similar, existe una variedad comunicativa que se establece entre varios o múltiples interlocutores en un medio también digital, y en la que confluyen características de la lengua oral y de la lengua escrita. Por ejemplo, es frecuente en algunos de los sujetos participantes emplear un tipo de ortografía prosódica mediante la representación de patrones de la voz, a través de las repeticiones de letras y de otros signos ortográficos, o la inclusión de onomatopeyas de la risa.

- "Leechanseam jajaj, tú también , vas a volver a Corea !!!!! Q ilusión !!!!!"

(Corina, en un comentario en una de sus entradas en Facebook, publicada el 19 de junio de 2015).

ahedstroem See you soon, chiiiiicaaa! 🍷😍  
♥️ #enjoyingthelastdaysinmadrid  
#lunchwithmybrit #latita #madrid #spain  
#summer

(Amalie, mayo de 2015, Instagram)

Otros usuarios reproducen las variaciones típicas regionales de una lengua, como en el caso de Elena en esta entrada de Instagram, que pone de manifiesto el conocimiento del dialecto de Madrid, en el que hay una tendencia a pronunciar como interdental sorda la /d/, especialmente a final de palabra.

██████████ Primera visita en Madrizz!  
#franchise #backtogether

(Elena, septiembre de 2014, Instagram)

Y por supuesto, algo observable en prácticamente todos los mensajes escritos por los sujetos participantes tanto en Facebook como en Instagram, la desaparición del signo de apertura en las oraciones exclamativas e interrogativas, probablemente por contagio de otras lenguas. En cualquier caso, ninguno de estos rasgos hacen referencia a su desconocimiento de la lengua, sino todo lo contrario, responden a un deseo de jugar con el lenguaje imitando los usos de los usuarios nativos más jóvenes.

#### **4.3. Diferencias entre la modalidad oral y escrita**

La realidad es que la idea del establecimiento de grandes diferencias entre la modalidad oral y escrita está empezando a resquebrajarse. Ya hemos visto cómo ni el canal en el que ambas se manifiestan ni las diferencias estructurales son tantas cuando se analizan las características de la lengua que emplean los usuarios en línea. Por el contrario, el cambio de paradigma tiene que ver más con el hecho de estar inmersos en una forma de comunicación multimodal que ha conducido a una transformación

radical de las prácticas comunicativas. La lógica de la escritura secuencial ha pasado a ser reemplazada por la lógica de la imagen (Kress, 2003), donde priman el diseño y la disposición del texto, las imágenes o todo tipo de contenido multimodal (vídeos, enlaces, emoticonos, etc.) tanto como la secuencia textual.

En relación a esto, los elementos de los perfiles y cuentas de Instagram ofrecen bastantes pistas. El perfil de Facebook prototípico de un usuario contiene dos imágenes significativas que pueden ayudar a delimitar los rasgos o atributos más importantes: la imagen del perfil y la imagen de portada. La imagen de perfil es la que aparece siempre que el usuario interviene, tanto en su perfil como en otros perfiles o páginas de Facebook, mientras que la imagen de portada solo está accesible una vez que entras en el perfil o página. Es posible ofrecer otro tipo de información más detallada, desde el trabajo o la formación académica, a las relaciones familiares y sentimentales. El apartado más importante es el destinado a las entradas que generan los usuarios y los comentarios de otros usuarios, relacionados bien con textos, como con imágenes, vídeos, enlaces, etc., que el usuario haya decidido compartir en su *timeline*.

Los usuarios están en el centro del sistema, son ellos y el contenido que generan lo que permite crear conexiones con otros usuarios o interlocutores (Yus, 2010). Por otra parte, pueden colgar información en múltiples formatos desde la propia aplicación de Facebook, además de la posibilidad de integrar otras tecnologías y herramientas en el sistema, como el chat privado, los vídeos en *streaming*, etc. En el caso de Instagram, la información acerca del usuario es menor. Se privilegia por encima de todo el contenido, fundamentalmente audiovisual, antes que la posibilidad de anclar al usuario en su comunidad de amigos o conocidos *offline*, como sí sucede en Facebook. Esta combinación de incorporeidad y anonimia hace posible que los

usuarios puedan reinventarse a sí mismos a través de la producción de nuevas identidades (Zhao *et al*, 2008). Las imágenes que muestran de sí mismos, de su cotidianeidad, de sus gustos e intereses, tienen la capacidad de mostrarles sin la necesidad de incluir descripciones verbales de sí mismos, o a través de la enumeración de lo que ven, leen, estudian, etc<sup>5</sup>.

En cualquier caso, tanto Facebook como Instagram son lugares en los que los usuarios se relacionan, comparten información y profundizan en el conocimiento de sus amistades o contactos. Es este punto de vista social el que me gustaría destacar en relación al siguiente apartado, los procesos de escritura y las prácticas letradas frente al concepto de habilidades escritas.

#### **4.4. Prácticas letradas y habilidades escritas**

Las prácticas letradas están irremediabilmente unidas no solo a las actividades de la vida cotidiana de las personas, sino a las instituciones y las relaciones de poder que sustentan con el uso de la palabra escrita (Barton, 2007). Desde esta perspectiva, las prácticas letradas no reflejan habilidades o capacidades, sino la manera en la que las personas han sido posicionadas en determinados papeles sociales y las exigencias en que tales papeles les sitúan. Es decir, las personas aprenden que hay prácticas sociales apropiadas para determinados papeles sociales y que, de la misma manera, hay prácticas inapropiadas.

Kress (1982) señala la conexión que existe entre el lenguaje, las estructuras sociales y la escritura, y las consecuencias que de ello se derivan en el aprendizaje de la escritura. El acceso a la escritura no es el mismo para todos los miembros de la

---

<sup>5</sup> A través de Facebook los usuarios tienen la posibilidad de listar una serie de información relacionada con sus gustos e intereses personales: libros, programas, series de televisión o películas que les gustan, de manera que pueden definirse de esa manera a través de lo que les gusta, pero también encontrar otro motivo para conectar con usuarios con gustos similares a los suyos.

sociedad y de hecho, en las escuelas, los niños aprenden tipos de escritura que sirven para perpetuar el sistema de valores de nuestras sociedades.

Para Gee (1996) estas prácticas sociales son *modelos culturales* presentes en diferentes grupos sociales y culturales y tienen una influencia notable en la enseñanza de la lengua, la alfabetización de la personas que acceden a una cultura nueva o los estudiantes que quieren dominar los modelos sancionados positivamente por la sociedad. Sin este conocimiento cultural no existe un verdadero aprendizaje de la lengua. Las prácticas escritas están, por tanto, condicionadas socialmente.

Por el contrario, se asocia el término *habilidad* con modelos de competencia del lenguaje y del aprendizaje de la lengua que implican una visión de la comunicación eminentemente normativa. Así, se presentan una serie de habilidades y competencias que los escritores necesitan adquirir para poder comunicarse con éxito. Clark e Ivanic (1997) arguyen que esta conceptualización de la escritura no tiene en cuenta aspectos como la negociación de la identidad o la participación social, obviando la complejidad socio-cultural de las prácticas escritas.

Las implicaciones didácticas que pueden seguirse de esta concepción del aprendizaje de la escritura son obvias: se considera que las habilidades escritas son un conjunto de conocimientos tecnológicos que pueden y deben adquirirse independientemente del contexto. Conviene además tener en cuenta qué procesos cognitivos se activan en la escritura, y las diferencias con los procesos orales. Se dice (Clark e Ivanic, 1997) que todo lenguaje implica en cierta medida algún tipo de planificación, y que existe un *continuum* entre una planificación más lenta y cuidadosa, y la producción de lengua relativamente espontánea. Esta idea de *continuum* tiene que ver más con las diferentes dimensiones que encontramos entre

oralidad y escritura, que con la idea de una línea recta que represente la distancia entre estas dos modalidades.

Barton (2007), por ejemplo, integra esta visión en una conceptualización social de las prácticas letradas, defendiendo que la configuración del lenguaje es muy compleja y que en ella están implicadas tanto la lengua escrita como la lengua oral. Una dimensión es la distinción entre formal e informal y, relacionada con esta, la dimensión mayor planificación frente a menor planificación. Muchos tipos de escritura permiten, por ejemplo, editar el texto hasta conseguir los efectos deseados, mientras que la mayor parte de las veces cuando hablamos la posibilidad de editar o reparar lo que se ha dicho solo es posible una vez hemos terminado de emitir el texto.

Esto no quiere decir, sin embargo, que no haya planificación en la producción de la lengua oral. Ya se ha señalado antes cómo hay una relación estrecha entre aquellas situaciones en las que se requiere más formalidad o menos formalidad en el uso de la lengua, independientemente de cuál sea el medio, y la necesidad de planificar más o menos lo que se escribe o dice.

Por último, otra de las dimensiones tiene que ver con una supuesta necesidad de ser más explícitos en la lengua escrita, mientras que en la oral el significado de los enunciados está implícito, puesto que reside en las intenciones de los interlocutores. Barton (2007) desmonta esta idea al poner de manifiesto que cualquier práctica humana, incluidas las relacionadas con la lengua escrita, están siempre contextualizadas. En el caso de los textos escritos, forman parte de ese contexto el conocimiento no solo de su contenido, sino de las convenciones de género y discursivas.

No hay una línea divisoria, por tanto, entre lengua escrita y lengua oral, aunque sí se han identificado los procesos mentales que intervienen y configuran ambas modalidades.

## Capítulo 5. Aprendizaje de la lengua escrita en los estudios de segundas lenguas

A principios de los años sesenta la principal ideología presente en los estudios relacionados con escritura en primeras y segundas lenguas estaba basada en una pedagogía que ponía el foco de interés en el producto. Se asumía que los procesos cognitivos que seguían los estudiantes a la hora de escribir progresaban de manera lógica y secuencial, de una manera *lineal* (modelo lineal de escritura). Los materiales y modelos didácticos proponían una serie de etapas que habían de seguirse para producir un producto perfecto:

1. Elegir un tema.
2. Escribir un guión.
3. Desarrollar el guión.
4. Editar el texto y corregir los posibles errores sintácticos, ortográficos, etc.

Con el tiempo, en parte como reacción a esta ideología centrada en el producto, empezaron a surgir estudios e investigaciones que terminaron progresando hacia el modelo que impera en la actualidad, basado en los procesos cognitivos y las estrategias de escritura. Estudios como los propuestos por Flower y Hayes (1981), Swain y Lapkin (1995), por ejemplo, profundizan en todos los elementos que influyen en el proceso compositivo, especialmente aquellos generados por el propio autor del texto (Barton, 2007; Clark e Ivanic, 1997; Zhao, 2015). Se empezó a ayudar a los estudiantes a encontrar su propia voz en sus escritos, permitiendo que fueran ellos mismos los que eligieran los temas de los que querían escribir; al mismo tiempo, se profundizó en la revisión de los textos no solo por parte del profesor sino del resto de



compañeros, de manera que la revisión formaba una parte fundamental del proceso de composición.

Este cambio de paradigma consiguió no solo revolucionar la didáctica de la composición, sino dar un sentido de respetabilidad a los que se dedicaban a ello. En cualquier caso, y tal como señala Matsuda (2002), en el campo de las segundas lenguas, aunque el enfoque procesual se hizo muy popular a partir de los años ochenta, no alcanzó el estatus de paradigma, sino que por el contrario, hubo una gran resistencia por parte de los profesores de escritura en cuanto se empezó a insistir en adoptar de manera rígida algunos de los elementos del mismo. Lo que sí se impuso fue una multiplicidad de perspectivas<sup>6</sup>, de forma que era posible seguir algunas de las propuestas del enfoque procesual, haciendo las modificaciones o transformaciones necesarias para poder adaptarlo a otros enfoques pedagógicos.

La visión que se ha tenido de la escritura en el enfoque procesual tiende a fomentar la expresión de los sentimientos y emociones, en general relacionados con el desarrollo del verdadero yo, mediante tareas en las que se pide a los estudiantes "ser ellos mismos" (*inner self* y *true self*). Sin embargo, tal y como Zhao señala (2015), en los últimos años han surgido otras preocupaciones en relación no solo al uso del lenguaje, sino también acerca de la diversidad y la identidad de los escritores (Black, 2005; Oullette, 2008; Vasudevan *et al.* 2010). Van a empezar a tenerse en cuenta a la hora de analizar cómo escriben los estudiantes factores de tipo político o jerárquicos, además de los relacionadas con las características personales de los individuos.

Es este sentido precisamente el que ponen de relevancia Clark e Ivanic (1997) cuando recuerdan que términos como *habilidades escritas*, *técnicas* y *estrategias de escritura*, *procedimientos* y *tareas escritas* hacen referencia a una noción de la

---

<sup>6</sup> Matsuda analiza el entorno de los profesores de ESL, pero entiendo que es una situación generalizable a los profesores de otras lenguas, incluyendo ELE.

escritura desprovista no solo del contexto socio-político, sino de los elementos de tipo cognitivo y afectivos necesarios. Así, clarificar qué es lo que se quiere decir, adoptando riesgos a la hora de manifestarlo abiertamente, y establecer de manera clara la identidad socio-política como escritor es crucial para estos autores.

Es decir, las elecciones que toman los escritores en sus textos están relacionadas con la manera en que han decidido posicionarse respecto a los valores y expectativas de sus lectores y, por extensión, de la comunidad discursiva, acomodándose o resistiendo los intentos de asimilación. Este cambio en la conceptualización de la escritura en segundas lenguas tiene que ver con el papel que se atribuye a los escritores. Se ha pasado de ver la corrección como el valor más importante, a destacarse las historias culturales y personales que recrean en sus escritos (Hyland, 2002).

### **5.1. Conceptualización de la identidad en los estudios de segundas lenguas**

En el caso de la conceptualización de los estudios relacionados con la identidad en segundas lenguas, las principales aportaciones están relacionados con las investigaciones sobre la motivación. Zhao (2015) señala tres fases en este proceso, estimuladas por tres posicionamientos ideológicos:

1. qué caracteriza a los aprendientes de segundas lenguas que defienden determinadas identidades o motivación;
2. cuál es el contexto donde tales identidades y motivación se desarrollan;
3. cuál es la relación entre ambos conceptos.

Las primeras investigaciones adoptaron un enfoque socio-psicológico (Gardner y Lambert, 1972; Gardner, 2000). Se llevaron a cabo estudios estadísticos que abarcaban entornos geográficos y sociales muy diversos, con el objetivo de

mostrar la relación entre el aprendizaje de una segunda lengua y las actitudes y motivación de los aprendientes. El centro de interés de este tipo de estudios estaba puesto fundamentalmente en el contexto sociopolítico, dejando de lado las complejas particularidades de los estudiantes, en concreto sus puntos de vista y experiencias. De esta forma, surgieron críticas sobre la imposibilidad de trasladar este modelo desde un punto de vista pedagógico o teórico a contextos menos amplios o diversos (Dörnyei, 1994, 1996, 1998).

En la segunda etapa se consideraba que las decisiones que tomaban los individuos reflejaban y tenían en cuenta los esfuerzos que ponían los aprendientes sobre su propio aprendizaje (Dickinson, 1995). Sin embargo, como sucedía en el pasado, seguían sin explorar la dimensión social del aprendizaje de una lengua, sobre todo porque entendían la motivación como un elemento que funcionaba de manera independiente al contexto de aprendizaje.

Surge así una nueva conceptualización de la motivación, que en este caso sí abarca la construcción individual de las propias identidades a través de las interacciones con otros en contextos socioculturales muy diversos. El estudio que consiguió que se replanteara la concepción de la identidad y la motivación fue un ambicioso proyecto longitudinal llevado a cabo entre 1993 y 2004 con estudiantes húngaros, con el objetivo de investigar sus actitudes respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras (Dörnyei y Csizér, 2002; Dörnyei *et al*, 2006).

Para Dörnyei y Csizér el proceso de identificación de los aprendientes solo puede ser explicado como un proceso interno de identificación relacionado con el auto-concepto (*self concept*) que de sí mismos tengan. Dörnyei (2005) va más allá al relacionar esta hipótesis con la teoría psicológica de los *yos posibles* (*possible selves*), que representa las ideas de los individuos acerca de *qué podrían llegar a ser, lo que*

*les gustaría llegar a ser, y en qué les daría miedo convertirse.* Es decir, al establecer una relación conceptual entre el auto-concepto y la motivación gracias a la teoría de los *yos posibles*, Dörnyei desarrolla una nueva conceptualización de la motivación en segundas lenguas, que denominará "L2 Motivational Self System". Dentro de este sistema es central el concepto de *yo ideal (ideal self)*, que hace referencia a la representación que de sí mismos querrían tener u ofrecer los individuos, por ejemplo, sobre sus esperanzas, aspiraciones o deseos.

Por otro lado, nos encontramos con el concepto de *lo que debería ser (ought to self)*, que señala las características que los individuos creen que deberían poseer: la representación de las propias tareas, obligaciones y representaciones. Desde esta perspectiva, se parte de la hipótesis de que si alcanzar un nivel muy alto de lengua entra dentro del ámbito del *yo ideal* o de lo que entienden que *deberían ser*, ambos conceptos sirven como herramienta de motivación para intentar disminuir las discrepancias que pueden existir entre lo que son en la actualidad y sus *yos* futuros (Dörnyei y Ushioda, 2009). Lo que diferencia estas teorías de las anteriores es que se parte de un enfoque sociocultural que entiende la identidad desde una perspectiva global e individual, producto de la interacción con distintos elementos sociales, en contextos locales y globales.

## **6.2. Conceptualización de la identidad en estudios socioculturales de segundas lenguas**

Estableceré a continuación cuáles son los dos posibles marcos teóricos socioculturales, que enfocan la identidad de los aprendientes de segundas lenguas desde perspectivas muy diversas. Por una parte, la teoría del aprendizaje situado de

Lave y Wenger (2001), y por otra la teoría posestructuralista sobre la identidad y la motivación desarrollada fundamentalmente por Pavlenko y Lantolf (2000).

La teoría del aprendizaje situado de Lave y Wenger defiende que el aprendizaje es un aspecto integral e inseparable del aprendizaje social y que tiene lugar en una *comunidad de práctica*. Al proceso mediante el que los *aprendices* aprenden de otros miembros más veteranos y experimentados mientras se van convirtiendo progresivamente ellos mismos en expertos participantes de una determinada comunidad de práctica lo denominan *legitimate peripheral participation*.

Este modelo teórico ha influido enormemente en el campo de los estudios de adquisición de segundas lenguas, especialmente en la interpretación que se ha dado de los procesos de socialización de los aprendientes, la adquisición del lenguaje y la competencia letrada, así como la construcción de la identidad. Uno de los estudios más relevantes en este sentido es el llevado a cabo por la investigadora canadiense Benny Norton (2000) en relación a las experiencias de aprendizaje del inglés de mujeres inmigrantes en Canadá. Norton, desde un enfoque sociocultural, emplea el término identidad para referirse a la relación del individuo con el mundo.

Desarrolla también el concepto de *inversión* (1995), para intentar describir de la manera más certera posible "the socially and historically constructed relationship of learners to the target language, and their often ambivalent desire to learn and practice it" (p. 8). La *inversión* en la lengua meta por parte de los aprendientes implica la adquisición de una serie de recursos simbólicos y materiales, y como consecuencia una inversión en su propio capital de futuro e identidad personal. En su estudio hay un cuestionamiento acerca de la caracterización tradicional más bien simplista de los estudiantes de lenguas, presentados en la mayor parte de ocasiones bien como motivados o bien sin motivación para aprender la lengua meta. De esta manera, para

explicar el fenómeno de la no participación, recoge cuál es la visión que de la identidad da Wenger (1998: 164) desde el marco teórico de las *comunidades de práctica*.

We not only produce our identities through the practices we engage in, but we also define ourselves through the practices we do not engage in. Our identities are constituted not only by what we are but also by what we are not. To the extent that we can come in contact with other ways of being, what we are not can even become a large part of how we define ourselves.

Por su parte, en su estudio describe la no participación de algunas de las mujeres participantes como un acto de resistencia hacia la cultura dominante desde su posición de marginalidad respecto a la misma. Es su manera de mostrar quiénes son y cuál es la relación que mantienen con el mundo que les rodea.

Sin embargo, como Zhao (2015) señala, algunos teóricos sociales del aprendizaje de segundas lenguas han señalado limitaciones al concepto de *comunidades de práctica*, porque parece estar restringido a las interacciones que tienen lugar generalmente cara a cara (Haneda, 2005; Lamb, 2009), y que debería extenderse para interpretar las particularidades de comunidades más globales.

En mi tesis entiendo que los estudiantes que participaron en la investigación forman parte de comunidades de práctica de naturaleza muy difusa, en las que participan con otros estudiantes de lenguas como ellos, e interaccionan además de manera virtual con hablantes nativos<sup>7</sup>. Sus deseos están en este caso relacionados no solo con el aprendizaje de la lengua, sino con la motivación de convertirse en plenos participantes en una práctica sociocultural. La aceptación a través de lo que escriben y

---

<sup>7</sup> En este sentido, es posible identificar a los estudiantes como *new comers*, y a los hablantes nativos con los que interaccionan como *old comers*.

comparten en sus perfiles y cuentas de Facebook e Instagram se convierte en una herramienta de motivación que fomenta su participación y ayuda a construir su(s) identidad(es) en la lengua que están aprendiendo, en este caso el español. La identidad o identidades que desarrollan en este proceso tienen que ver tanto con su deseo de pertenencia, o en algunos casos de rechazo a la misma, como con la motivación de conseguirlo.

La perspectiva posestructuralista en el aprendizaje de segundas lenguas pone de manifiesto una concepción de la identidad y la motivación como ser múltiple, complejo y contradictorio (Pavlenko, 2002). Pavlenko hace una crítica a los enfoques socio-psicológicos sobre de la motivación al señalar la tendencia de estos a dividir el mundo en culturas homogéneas y monolingües, o individuos que forman o no parte de determinados grupos, sobre todo si tenemos en cuenta que las sociedades globalizadas en la actualidad están formadas por personas en la mayoría de los casos bilingües o multilingües, con un origen étnico, social y cultural muy diverso. Dörnyei y Ushioda (2009) señalan cómo más recientemente Coetzee-Van Rooy (2006) expone argumentos similares en contra del concepto de integración en relación a los aprendientes y hablantes del inglés como lengua global.

En concreto, Coetzee-Van Rooy no está de acuerdo con la visión de que el aprendizaje de una segunda lengua lleva necesariamente aparejado la pérdida de la primera lengua y el establecimiento de una nueva identidad monolingüe. Esta visión reduccionista describe de manera engañosa la compleja realidad del aprendizaje de lenguas, así como el uso de la lengua y la identidad cultural en contextos donde el pluralismo y la concepción de la identidad como una construcción multidimensional son la norma y no la excepción.

La teoría de Lave y Wenger (2001) sobre las comunidades de práctica representa la visión del constructivismo social, y se entiende el aprendizaje de las lenguas y el uso de la lengua como actividades situadas y socialmente construidas. Desde el enfoque posestructuralista, sin embargo, el lenguaje se aborda como conocimiento sociocultural, empleado por los individuos para resistir las injusticias sociopolíticas. De esta manera hay que entender también conceptos claves como *inversión* (Norton, 2000), *capital* y *habitus* (Bourdieu, 1991), ambos citados por Zhao (2015). Así, las mujeres del estudio de Norton, descontentas con las identidades sociales que se les ha atribuido, tienen que *invertir* como forma de producir una gran cantidad de capital lingüístico y cultural para mejorar sus identidades sociales y deseos futuros. Sin embargo, incluso en el caso de que los aprendientes logaran alcanzar el nivel de competencia comunicativa descrita por Canale y Swain (gramática, sociolingüística, discursiva y estratégica), nada garantizaría que puedan imponer la recepción de su mensaje (Norton, 2000). Solo es posible sostener esa capacidad a través del propio entendimiento de sus identidades y de la posición que ocupan en la comunidad.

¿Qué implicaciones podrían obtenerse de las teorías socioculturales relacionadas con la escritura de los estudiantes de lenguas extranjeras en entornos digitales, públicos o semipúblicos, en la lengua que están aprendiendo u otras? En primer lugar, es posible que escribir en una segunda lengua sea una especie de herramienta empoderadora de tipo simbólico que les ayude a construir sus propias subjetividades (Zhao, 2015). La *inversión* en este caso está dirigida a construir sus identidades de la manera en la que ellos decidan, obviando cuál es su papel social, más o menos marginalizado, en determinados contextos. Por ejemplo, Corina, una de las estudiantes que participaron en la investigación, emplea desde el primer momento



su perfil de Facebook como una especie de diario de su vida cotidiana en España. La *inversión* que Corina lleva a cabo de esta manera consigue fortalecer su sentido social y presencia en la comunidad específica que está ayudando a crear: el grupo de amigos que le apoyan y animan en cada una de sus intervenciones virtuales, constituida en su mayor parte por estudiantes que ha conocido en distintos contextos en España (en una escuela privada al principio y después en la universidad).

Por otra parte, necesitan vincular las identidades sociales que han construido a lo largo de su vida con el tipo de posicionamiento e identidad que consideren apropiado para mostrar a los demás. Es posible también que se posicionen de maneras diferentes en momentos o espacios distintos. Esta heterogeneidad de papeles sociales parece contradictoria si tenemos en cuenta que son ellos los encargados de construir sus posturas y posicionamientos en línea, aunque no es sino la manifestación de ciertas características de escritura cuando se quiere entrar en una nueva comunidad (Ivanic, 1998). Son normales en este sentido la multiplicidad de identidades y la ambivalencia sobre la imagen que proyectan, como también lo es desdecirse del tipo de discurso que usaron en algún momento del pasado.

Así, es sorprendente observar cómo las identidades de las personas están en un estado de flujo constante, como consecuencia por una parte de la participación en nuevos discursos y las posibilidades de formar parte de diferentes comunidades de práctica; y por otra, del desarrollo de su propia trayectoria vital.

## Conclusiones

En estos capítulos se revisa cuál ha sido la visión a lo largo de la historia en las sociedades industriales acerca de la *literacidad*, entendida esta como la manera en que los individuos se relacionan con el mundo (sus actitudes, sus creencias, sus valores, su manera de hablar...) más allá de los límites del lenguaje.

Se revisa de igual manera cuál es la perspectiva desde la que se puede abordar el estudio de la comunicación en línea (en blogs, redes sociales, etc.), teniendo en cuenta que las producciones que se dan en estos medios no son ni géneros propiamente dichos ni formas de lenguaje.

Se muestra, además, cómo el uso de la tecnología ha permitido cambios trascendentales en la manera de comunicación con los demás, facilitando el acercamiento y la proximidad entre personas en espacios públicos o semipúblicos, en los que los usuarios construyen su imagen e identidad(es) ante los demás.

Se compara, por otro lado, el funcionamiento de *comunidades de práctica* (Lave y Wenger, 2001) y espacios dominados por la pasión y las afinidades comunes entre sus miembros (Gee y Hayes, 2011), teniendo en cuenta el tipo de participación y compromiso que se exige a los participantes en los mismos. Estas disquisiciones serán de vital importancia en el apartado que recoge los capítulos dedicados al análisis discursivo de los textos de los sujetos participantes, pues sirven para explorar su comportamiento en línea relacionado con 1) el proceso de construcción de su(s) identidad(es) en la lengua que están aprendiendo; y 2) dentro del contexto de su proceso de asimilación, o resistencia a pertenecer a determinados grupos o comunidades sociales.

Por último, se comparan los estudios llevados a cabo en relación a la conceptualización de la identidad en investigaciones realizadas en el ámbito de la

enseñanza de segundas lenguas, e investigaciones socioculturales en segundas lenguas, contraponiendo cuáles son los marcos teóricos desde los que se opera en uno y otro caso. En el caso concreto de esta investigación, parto tanto de las premisas de la teoría del aprendizaje situado de Lave y Wenger (2001), como de la teoría acerca de las *comunidades imaginadas* de Norton (2000, 2001), para explicar la manera en la que los participantes deciden fortalecer su presencia en la(s) comunidad(es) de las que forman parte y a las que contribuyen a crear.

## Capítulo 6. Metodología

Empezaré este capítulo reseñando brevemente las líneas de investigación más importantes seguidas en las dos últimas décadas en relación a la comunicación en línea, y cómo lingüistas e investigadores de la literacidad digital han seguido fundamentalmente tres caminos de investigación. Mi intención no es solo mostrar cuáles son los principales enfoques, sino ofrecer una perspectiva que permita entender el objetivo de mi propia investigación y la metodología que he seguido.

### 6. 1. Investigación sobre la comunicación y el uso del lenguaje en línea

Nos encontramos, por una parte, la investigación más centrada en los rasgos estructurales que definen y diferencian la comunicación a través de dispositivos, cuyo objetivo principal ha sido la caracterización de los nuevos usos lingüísticos, como las abreviaturas, el uso de emoticonos, el uso de puntuación de manera poco convencional, etc. (Herring, 1996; Baron, 2003; Crystal, 2006). Una de las preocupaciones más importantes para estos autores ha sido determinar si se trata de lengua escrita o lengua hablada, o por el contrario, si al encontrarnos con características de ambos lenguajes, es posible hablar de una auténtica lengua híbrida que tiene sus propias características.

Así, de estas reflexiones surgieron en determinados momentos nuevos términos como *emailism*, *Netspeak* (Crystal, 2006), y otros que se fueron difundiendo a lo largo de los años, como *e-language*, *chatspeak*, *cyberlanguage*, etc. Barton y Lee (2011) señalan cómo al principio se recopilaban una ingente cantidad de datos de los usuarios, que eran analizados sin tener en cuenta las condiciones discursivas o el contexto social de los participantes. A pesar de las importantes aportaciones teóricas, se tendía en ese momento a hacer generalizaciones sobre cuáles eran las convenciones

en el uso del lenguaje en línea, fundamentalmente porque no se tomaba en consideración la diversidad. Por ejemplo, hay usos específicos que solo pueden ser explicados a partir de las diferencias individuales, de la personalidad de los usuarios; o de las características específicas, así como sus restricciones o limitaciones, de distintas plataformas, redes sociales, etc.

Otra línea de investigación muy fecunda está formada por los estudios que entienden que los géneros escritos dependen tanto de sus usuarios como de los contextos sociales en los que están insertos (Herring, 2002; Giltrow y Stein, 2009). Abordan el análisis de la lengua en línea desde una perspectiva que tiene en cuenta que, por una parte, es posible encontrar similitudes o diferencias que se van a repetir de manera constante, con cierta regularidad; y por otra, sin embargo, se encuentran cómo son los propios usuarios quienes cambian con frecuencia su manera de escribir en función del propósito comunicativo, reapropiándose de sus palabras, tomando decisiones sobre el uso que hacen de la lengua. Surgen en esta corriente estudios más concretos sobre el uso de la lengua en línea: en blogs (Myers, 2010); o el uso de los mensajes de texto (Tagg, 2012).

También es notable el incremento que se observa en los estudios relacionados con la identidad y cómo se representan las identidades sociales en estos nuevos medios. De ahí las investigaciones relacionadas con las diferencias de género (Herring, 1996; Danet, 1998), la representación de la identidad en contextos digitales (Page, 2012), o sobre la perspectiva del usuario en línea (Cherny, 1999).

Por último, una corriente investigadora más reciente, que enmarca una serie de estudios centrados en cómo las formas de comunicación están conformadas de acuerdo a determinadas ideologías, construidas discursivamente en estos nuevos medios. Barton y Lee (2011) señalan de nuevo cómo muchos de estos trabajos toman

gran parte de sus ideas e inspiración de disciplinas como la Sociología o los estudios relacionados con la ideología del lenguaje (Blommaert, 1999). Hay varias líneas dentro de esta corriente. Por una parte, lingüistas que estudian cómo se habla en línea, el metalenguaje; por otra, investigadores centrados en todo tipo de contenido multimodal creado por los mismos usuarios, en redes como Flickr (Thurlow y Jaworski, 2011), o Youtube (Chun y Walters, 2011).

En cualquier caso, lo que más llama la atención es la inclusión en algunos de estos estudios de una mirada crítica y eminentemente personal, mediante la que ellos mismos se posicionan y expresan a partir de los datos recabados. La lengua deja de ser vista solo como vehículo de expresión; lo que empieza a ser importante es cómo se representa o malinterpreta la lengua en línea, o por qué se perciben de manera tan negativa públicamente determinados usos, especialmente los relacionados con los jóvenes.

Estas tendencias, pueden ser vistas en realidad como distintos estadios de desarrollo del estudio de la lengua en línea. Desde esta perspectiva, nos encontramos en el inicio de una cuarta fase, en la que se parte de un marco teórico no tan centrado en la Lingüística, sino en conceptos más relacionados con el mundo en el que nos ha tocado vivir: la *superdiversidad* y la *supermovilidad*.

### **6.1.2. Objetivos de la investigación**

En mi investigación, he decido centrarme en el despliegue de los usos y recursos lingüísticos y multimediales en la medida en la que estos elementos me han servido para poder determinar quién es o cómo quiere mostrarse la persona que escribe, cuelga o comparte determinado contenido, propio o ajeno, en línea; qué tipo de contenido escribe y comparte; qué uso hace del medio que utiliza para conseguir su

propósito comunicativo; y a quiénes se dirige. El constructo teórico sobre el que está basado mi trabajo está conformado no solo por el análisis de los recursos y usos lingüísticos y sus prácticas *situadas* en línea, sino que los sentimientos, valores y percepciones sobre lo que los sujetos participantes de la investigación escriben y comparten son elementos claves para poder desvelar el mensaje que quieren hacer llegar de sí mismos. En definitiva, una perspectiva similar a la que siguen Barton y Lee en su investigación sobre el lenguaje digital (2013).

El lenguaje está en el centro del análisis, es el elemento empleado para intentar discernir la relación entre lengua e identidad; el posicionamiento de los sujetos participantes frente a la comunidad de habla de la lengua que están aprendiendo; la relación entre imagen, vídeo, o cualquier otro tipo de contenido multimodal y lengua; las personas del discurso y los papeles que se establecen en las interacciones comunicativas en línea. Así, como menciono en el marco teórico de mi tesis, el objetivo que guía este trabajo sigue las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Qué imagen e identidad quieren proyectar de sí mismos los estudiantes de español como lengua extranjera cuando escriben en esta lengua en línea?
2. ¿Cómo se muestra en los textos y el contenido propio o ajeno que comparten el grado de cercanía o proximidad que existe con los receptores de sus textos (audiencia global, contactos en Facebook e Instagram y amigos)?
3. ¿Qué relación existe entre sus prácticas letradas cotidianas, con las convenciones impuestas por los discursos de los grupos sociales de los que quieren formar parte?
4. ¿A quiénes se dirigen y cómo utilizan la lengua para señalar la relación que tienen o les gustaría tener con sus receptores?

### 6.1.3. Metodología de la investigación: etnografía virtual

En este sentido comparto la visión expresada por otros autores (Lee, 2011; Barton y Lee, 2013) acerca de la necesidad de abordar el estudio del lenguaje en línea desde una doble perspectiva: los recursos lingüísticos elegidos dan cuenta de las experiencias e historias de los autores, y las prácticas letradas y el tipo de discurso que reflejan transmiten qué identidades les interesa presentar, en función del medio, audiencia, etc. Es esta visión, en la que textos y prácticas letradas están profundamente imbricados, la que me ha llevado a seguir una metodología de investigación mixta, puesto que no es posible encontrar un solo método que por sí mismo pueda resolver las preguntas de investigación relacionadas tanto con los textos como con las prácticas en las que se insertan.

Abordo, por tanto, el discurso en línea desde dos planos complementarios: en primer lugar, la descripción de los textos, para en un segundo momento pasar a hacer un estudio etnográfico de casos como prácticas situadas. Metodológicamente, la mayor parte de las investigaciones llevadas a cabo en el campo de las prácticas letradas adoptan un enfoque etnográfico, con el objetivo de proporcionar respuestas desde la perspectiva de un miembro de la comunidad objeto de estudio. Así, puede decirse que mi tesis se encuadra dentro de lo que se denomina *enfoque etnográfico virtual* (Hine, 2015; Lee, 2011), en relación a la recogida y análisis de los datos. La observación de las cuentas y perfiles de los sujetos participantes ha sido, de hecho, fundamental. Me ha permitido tener acceso a una parte de su mundo, el que dejan ver a sus amigos y conocidos; y entender también qué dinámicas (lingüísticas, de interacción con los demás) operan en sus perfiles y cuentas de Facebook e Instagram.

Es cierto que hay ciertas limitaciones materiales respecto a las observaciones que he llevado a cabo. He podido contrastar con ellos cuáles son sus opiniones y



sentimientos sobre el contenido de sus textos; sin embargo, soy consciente de que hay aspectos importantes que pueden haber pasado desapercibidos al trabajar de esta manera. Por ejemplo, es complicado, por no decir imposible, medir el impacto que puede tener lo que escriben o comparten con los demás en sus posibles receptores.

En cualquier caso, y tal como señalan Lee (2000) y Hines (2015) considero que esta forma de trabajar tiene grandes ventajas: como observadora he vivido inmersa en la vida y experiencias de los sujetos participantes sin resultar invasiva. De la misma manera, he podido analizar aspectos de su día a día al detalle, algo que de haber seguido un camino de observación diferente hubiera sido imposible.

#### **6.1.4. Instrumentos y métodos de recogida de datos**

Mi investigación incluye los mensajes y actualizaciones de estado en Facebook e Instagram de 11 estudiantes universitarios de origen extranjero en diferentes momentos de su vida, en periodos que oscilan entre 2013 y 2016. Los sujetos participantes eran en el momento de iniciar la investigación estudiantes extranjeros en universidades o instituciones españolas. Los datos fueron recogidos entre 2014 y enero de 2016, pero el análisis incluye también textos escritos en español anteriores a 2014, generalmente relacionados con el comienzo de su experiencia como estudiantes de español o de su venida a España. Todos ellos participaron del mismo proceso de investigación, que detallo a continuación, incluyendo las fases en las que se analizan o contabilizan los datos obtenidos de sus textos compartidos en Facebook e Instagram:

1. *Cuestionario*<sup>8</sup>. Sirvió de punto de inicio de la investigación, para reforzar algunas hipótesis previas y detectar indicios que pudieran guiar el posterior análisis discursivo de sus textos. El cuestionario se distribuyó en papel durante el mes de diciembre de 2014, y los meses de abril y mayo de 2015, a un total de 250 estudiantes, a estudiantes extranjeros de distintas universidades de la Comunidad de Madrid.
2. *Entrevista semiestructurada*<sup>9</sup>. En algunos casos esta entrevista se llevó a cabo de manera presencial (solo con tres estudiantes), pero en la mayor parte de las mismas a través del chat de Facebook. Esta primera entrevista tenía un carácter diagnóstico o exploratorio, y me permitió identificar en un primer momento los aspectos relevantes relacionados con las ideas de los participantes respecto al tema.
3. *Observación de sus perfiles y cuentas*. Después de esta primera aproximación, observé cada uno de sus perfiles en Facebook e Instagram: sus textos; el tipo de contenido que comparten; la relación que establecen con el contenido ajeno que comparten en su *timeline*; el tipo de interacciones que mantienen con las personas que les siguen, o con los posibles receptores de sus textos y contenido, etc.
4. *Recopilación de los textos*. Como he mencionado con anterioridad, los textos incluyen tanto elementos verbales como no verbales (enlaces, etiquetas, emoticonos, vídeos, fotos, etc.), que clasifiqué de acuerdo a la fecha y año en que fueron escritos o compartidos.

---

<sup>8</sup> Incluyo el cuestionario en el anexo.

<sup>9</sup> Incluyo las preguntas de la primera entrevista tal como fue diseñada en el anexo, aunque algunas de las preguntas que se hicieron durante el desarrollo de la misma a los diferentes sujetos participantes no aparecen. En el caso de la segunda entrevista se diseñó pensando específicamente en responder a preguntas concretas surgidas a partir de la observación de su perfil de Facebook y cuenta de Instagram, y del análisis de sus textos, por lo que he optado por no incluirlas. En cualquier caso, se reproducen a lo largo de los capítulos 7-11 fragmentos tanto de la primera como de la segunda.

5. *Análisis inicial y clasificación de los textos por funciones.* Las categorías fueron adaptadas de estudios anteriores (Gee, 1999; Baron *et al.*, 2005; Lee, 2011) y en algunos casos creadas a partir de los datos que recopilaba de los participantes. Pretendía con este análisis inicial entender mejor el uso que hacen de las actualizaciones de estado en Facebook, y el texto principal que acompañan a sus imágenes en Instagram. En este apartado solo incluyo los textos principales de sus entradas en Facebook e Instagram, en ningún caso las respuestas posteriores con otros usuarios que pudieran producirse a partir de ese texto.
6. *Análisis de los datos recopilados.* En esta fase incluyo el análisis discursivo de sus textos (mensajes principales y las respuestas que ofrecen a otros participantes de la conversación), para lo que tomé en consideración los siguientes elementos (Hymes, 1964, 1972): *los participantes en la conversación; la situación comunicativa; los instrumentos; los fines; la manifestación de la identidad; la manifestación de la distancia social.* El análisis de sus textos me permitió establecer entre otras cosas el tipo de contenido que comparten y la relación que establecen con el contenido ajeno que comparten en su *timeline*; el tipo de interacciones que mantienen con las personas que les siguen o con los posibles receptores de sus textos y contenidos; la imagen que proyectan o quieren proyectar.
7. *Contabilización de los papeles de autor/a, animador/a, portavoz.* He tomado la contabilización del número de veces que emplean cada uno de estos papeles como un indicador de la gestión que hacen de sus identidades en sus perfiles de Facebook e Instagram.

8. *Seguimiento.* Planteé una segunda entrevista en línea a través del chat de Facebook en la que los participantes pudieran validar o, en caso contrario, rechazar las interpretaciones y significados surgidos a partir del análisis discursivo de sus textos, de manera que tuvieran la oportunidad de mostrar su punto de vista, refrendando mi análisis u ofreciendo un punto de vista alternativo.
9. *Validación externa.* Asimismo, he contado con el juicio externo de dos expertas en la materia, cuya función ha sido la de matizar las conclusiones a las que había llegado, de manera que además de la perspectiva investigadora y las de los participantes, existiera una tercera visión de la realidad analizada.
10. *Contabilizar el uso que hacen de sus imágenes para posicionarse en relación a sus destinatarios.* Analizo el tipo de imágenes personales que comparten, y la forma en que les sirve para posicionarlos en relación a sus *destinatarios*.
11. *Contabilizar las veces que se dirigen a una persona o personas concretas.* En este apartado analizo la relación que establecen con sus *destinatarios*, con el objetivo de determinar la manera en la que ponen de manifiesto la distancia social con aquellas personas que les leen, siguen, o tienen contacto con ellos a través de Facebook e Instagram. Primero he contabilizado las veces que lo hacen en las entradas principales o actualizaciones de Facebook e Instagram, para en un segundo momento contabilizar las menciones en los comentarios y conversaciones que tenían lugar a partir de esas entradas principales. He clasificado además la manera en la que se llevan a cabo esas interacciones, es decir, con qué procedimientos se dirigen a ellos: @nombre, nombre marcado, nombre + apellido marcado, #nombre de cuenta, estoy con + nombre, apodo,

nombre especial, a través de una imagen en la que aparece la persona a la que se dirigen. etc.), y el tipo de temas que comparten con ellos.

## **6.2. Participantes**

La elección de los sujetos participantes no fue sencilla, y de ello da cuenta el hecho de que no todos empezaron a participar en la investigación en el mismo momento, ya que algunos lo hicieron desde el principio (Amalie, Teresa, Sam, Corina, Michele, Elena y Somin), y otros se fueron incorporando en diferentes etapas de la misma (Fabiola, Claudia, Giusy y Melania). Los principales requisitos que contemplé fueron que en el momento de participación tuvieran más de 18 años, fueran extranjeros, aprendientes de ELE y usuarios de redes sociales. Amalie, Teresa y Michele fueron contactadas tras terminar un curso de español como lengua extranjera dirigido a estudiantes Erasmus en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Otras estudiantes se incorporaron a través de los contactos de otras profesoras que las tuvieron como alumnas anteriormente, como Elena y Corina. Gracias a Corina fue posible, además, entrar en contacto con uno de sus amigos y compañeros de clase, Sam. Por último, Fabiola, Claudia, Giusy y Melania accedieron a formar parte de la investigación tras un curso de verano en una escuela privada de lenguas de Madrid. Todas eran en ese momento estudiantes en la Universidad de Catania, menos Claudia, graduada un año antes en esa misma universidad. Fabiola y Claudia se conocieron al principio de sus estudios universitarios; y Giusy y Melania durante sus estudios de secundaria<sup>10</sup>.

Merece la pena señalar el hecho de que no todos los sujetos tienen el mismo nivel de lengua, y que al tratarse de un estudio diacrónico, en el que se incluyen textos

---

<sup>10</sup> En el apartado dedicado a la manifestación de la distancia social se muestra de manera más evidente el tipo de relación que mantienen entre ellas.

escritos antes del inicio de la observación de sus perfiles en el verano de 2015, es posible encontrar una evolución en su aprendizaje y confianza en el uso de la lengua. El ejemplo más significativo es el de Corina, que creó su cuenta de Facebook y posteriormente de Instagram en el año 2013, nada más llegar a España. A lo largo del análisis es evidente cómo sus textos, escritos mayoritariamente en español, son cada vez más complejos, temática y formalmente.

Por otra parte, hay diferencias también en la frecuencia con la que participaban en sus cuentas y perfiles en línea en español: algunos participantes eran usuarios muy prolíficos, mientras que otros podían dejar pasar incluso semanas sin escribir o compartir algún tipo de contenido. No todos, por otra parte, son usuarios de las mismas redes sociales. La mayoría utilizan con más o menos frecuencia Facebook e Instagram: Elena, Somin, Sam, Corina, Melania, Fabiola. Algunas participantes solo utilizan su perfil de Facebook: Claudia, Teresa, Michele y Giusy. Amalie, por el contrario, aunque utiliza ambas redes, Facebook e Instagram, la que emplea para comunicarse es Instagram, desde donde comparte sus textos e imágenes. De esta manera, en el caso de Amalie, solo se analizan los textos que escribe y comparte en su cuenta de Instagram.

En definitiva, son perfiles diversos aunque, como mencioné anteriormente, todos tienen en común el hecho de ser jóvenes, estudiantes de español como lengua extranjera en universidades o instituciones españolas y, de manera fundamental, usuarios de Facebook e Instagram en español y otras lenguas. A continuación señalo los datos más importantes de cada uno de ellos en la siguiente tabla.

TABLA 3. *Perfiles de los sujetos participantes*

Nombre	Género	Edad	Lugar de origen	L1	Otras Lenguas	Estudios
Elena	Mujer	24	Italia	Italiano	Inglés, español, portugués	Arquitectura
Corina	Mujer	21	China	Chino	Inglés, japonés, francés	Finanzas
Amalie	Mujer	24	Dinamarca	Danés	Inglés, español, alemán	Márketing
Teresa	Mujer	24	Alemania	Alemán	Inglés, español	Comunicación
Michele	Mujer	28	Brasil	Portugués	Inglés, español	C. Medioambientales
Sam	Hombre	23	Corea	Coreano	Inglés, español	Finanzas
Somin	Mujer	24	Corea	Coreano	Inglés, español	Arquitectura
Giusy	Mujer	24	Italia	Italiano	Inglés, español, francés	Lenguas
Melania	Mujer	24	Italia	Italiano	Inglés, español, francés	Lenguas
Claudia	Mujer	25	Italia	Italiano	Inglés, español, francés	Derecho
Fabiola	Mujer	24	Italia	Italiano	Inglés, español, árabe	Lenguas

El uso que hacen del español en sus perfiles de Facebook e Instagram es bastante diverso también. Algunos de ellos coincide un uso más frecuente en los periodos en los que se establecen en España como estudiantes de grado o doctorado en universidades españolas (Elena, Sam, Michele, Teresa), o en los momentos en los que empiezan a utilizar la lengua para comunicarse con hablantes nativos (Fabiola, Giusy, Claudia, Melania). Hay casos, sin embargo, que destacan por su singularidad. Corina, por ejemplo, es la única de todos los participantes que comienza su andadura en Facebook e Instagram en España y casi exclusivamente en español.

### **6.2.1. Datos de la investigación**

Los textos analizados, como señalaba antes, están tomados de sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram, es decir, los espacios digitales elegidos por ellos para comunicarse, interactuar, etc., con amigos, conocidos o, por el contrario, desconocidos a los que permiten acceder a sus contenidos en línea. Son textos escritos entre 2013 y enero de 2016, escritos total o parcialmente en español. En general los momentos de mayor actividad en español coinciden con el inicio de sus estudios en universidades o instituciones españolas, aunque hay algunos ejemplos de textos escritos en español en el perfil de varias participantes anteriores a sus estudios en España.

Antes del análisis y clasificación de los textos, llevé a cabo una primera entrevista con cada uno de ellos, con el objetivo de conocer:

1. qué redes sociales utilizan y con qué frecuencia; para qué las utilizan;
2. los procesos que intervienen en el desarrollo de sus identidades sociales y discursivas en línea en español;



3. qué discursos forman parte de su identidad sociales en línea cuando escriben en español;
4. cómo piensan que usan la lengua para señalar el tipo de relación que tienen o les gustaría tener con sus posibles receptores;
5. y por último, familiarizarme con los participantes como preparación para el posterior análisis de sus textos.

Con Amalie, Teresa y Michele la primera entrevista la llevé a cabo en persona, por lo que el contenido de la misma fue grabada; posteriormente recogí los datos más importantes de la misma de manera resumida. Con el resto de participantes, ya que el contacto se había iniciado enteramente en línea a través de Facebook (Somin, Elena, Corina, Sam) o ya no residían en España (Claudia, Fabiola, Giusy, Melania), se llevó a cabo a través del servicio de mensajería de Facebook. La segunda entrevista se realizó con todos los participantes a través del servicio de mensajería de Facebook. El hecho de llevarlo a cabo de esta manera no es casual. Utilizo como forma de trabajo una de las herramientas de comunicación más empleadas en su día a día por todos los participantes en la investigación.

Los participantes, por otra parte, tuvieron conocimiento en todo momento tanto de los objetivos de la investigación, como de los pasos requeridos a medida que se desarrollaba: primera entrevista; análisis de sus textos; segunda entrevista a partir de sus textos. En algunos casos y siempre con el objetivo de clarificar algunas ideas de sus mensajes (elección de palabras, elecciones estilísticas, elección de lenguas, etc.), volví a contactar con algunos de ellos en una tercera ocasión. Asimismo, dieron su consentimiento para que sus textos y el contenido relacionado con ellos (el perfil

de Facebook y cuenta de Instagram en su conjunto) fueran no solo analizados, sino que formaran parte del contenido de este trabajo.

De esta manera, confirmaron estar de acuerdo con que se hiciera uso de su nombre de pila, no quisieron que se empleara un pseudónimo. Sin embargo, he optado por eliminar el apellido en el perfil de Facebook, o el nombre de la cuenta en Instagram para evitar cualquier posible invasión de su privacidad cuando empleo los textos a modo de fotografía en el caso de los estudiantes que han manifestado que no quieren que aparezca (Claudia, Elena, Michele, Sam, Teresa). En los casos en los que comento o analizo las interacciones que mantienen con amigos o contactos concretos, he eliminado el apellido de la persona que interacciona con el/la participante, o parte del nombre de la cuenta en Instagram, para evitar que puedan ser identificados. Hay ocasiones en las que aparecen algunas imágenes de los participantes porque considero que pueden ayudar a la interpretación del texto que se analiza; los participantes responsables de ese contenido dieron de nuevo su consentimiento para que fueran utilizadas, siendo informados en todo momento de la naturaleza del trabajo en el que se incluyen<sup>11</sup>.

Los datos que he recogido de los participantes incluyen los mensajes que han escrito en español en su perfil de Facebook o cuenta de Instagram entre 2013 y octubre de 2016 (las fechas varían entre cada participante). Además de los textos, he tenido en cuenta las imágenes con las que los acompañaban en el caso de que las hubiera; así como las posibles conversaciones (comentarios) que se han iniciado a partir de estos mensajes entre los participantes y otros interlocutores. Por otra parte, también he recogido resúmenes de entrevistas orales, y las transcripciones de las

---

<sup>11</sup> El trabajo quedará en abierto en el repositorio de tesis de la Universidad Complutense de Madrid.

conversaciones que mantuvimos tras finalizar la lectura y análisis de sus textos (a través del chat de Facebook).

La dificultad en este caso ha sido integrar datos de naturaleza tan diversa de manera que el análisis pudiera resultar interesante. De esta manera, en los capítulos en los que abordo el análisis de sus textos, incluyo no solo los textos que analizo (junto a los posibles comentarios que surgen a partir del texto principal), sino que los acompaño en la mayoría de los casos con las aportaciones de los propios participantes. Entiendo que la visión que pueden tener sobre lo que escriben, o el contenido que comparten, es fundamental para llegar a una interpretación plausible sobre lo que quieren expresar y sus intenciones. Así, los extractos de las entrevistas se presentan de dos maneras:

1. Hay fragmentos que utilizo como citas que confirman o refutan un argumento y que, por tanto, deberían ser leídos como una contribución más de las que aparecen en el apartado de análisis discursivo. En los casos en los que empleo fragmentos de sus entrevistas imbricados en mi propio discurso, mantengo sus palabras en cursiva, mostrando que se trata de una reproducción exacta de sus palabras y no una paráfrasis de partes de las conversaciones que hemos mantenido.
2. En los casos en los que me interesa resaltar fragmentos completos que reproduzco a manera de diálogos, empiezan siempre con el nombre de la persona que habla (o escribe en el caso de que sea a través de Facebook) seguido de dos puntos.

Las entrevistas reproducen las palabras originales de los participantes y solo han sido modificadas en aquellos casos en los que había algún tipo de error relacionado con la

puntuación, ortografía, etc., que pudiera entorpecer o dificultar la lectura. En los casos en los que es necesario añadir una palabra, o sustituir una palabra concreta para poder entender lo que quieren expresar lo indico en la transcripción.

Todas las entrevistas se mantuvieron en español, menos la segunda con Amalie, que se produjo cinco meses después de terminar sus estudios en España. A pesar de tener un nivel de español suficientemente razonable como para contestar por escrito en español las preguntas de la segunda entrevista, no se sentía lo suficientemente cómoda como para hacerlo en español, por lo que usamos el inglés. De esta manera, los fragmentos de esta segunda entrevista con Amalie que aparecen en español en el apartado de análisis discursivo han sido traducidos por mí.

Señalo a continuación los símbolos que utilizo en la transcripción de las entrevistas a los participantes (Ivanic, 1998):

- (...), empleado para indicar que una parte de la entrevista se omite porque tiene relación con el punto que se discute en ese momento. Si se omiten solo unas cuantas palabras, continúo con la cita inmediatamente después de (...). Si, por el contrario, omito una parte sustancial de la misma, empleo el símbolo (...) en una línea en blanco, y a continuación reproduzco el fragmento que me interesa de la entrevista.
- (palabra/s), empleado para indicar que se añade una palabra o palabras, o se sustituye por otra palabra o palabras para ayudar a la comprensión de o que los participantes quieren expresar.

En el caso de los textos que analizo e interpreto en los capítulos 7-11 utilizo de manera diferente en función de lo que me interesa destacar o explicar de los mismos.

1. En los casos en los que quiero señalar funciones específicas que son facilitadas a través del uso de las plataformas de Facebook e Instagram (emoticonos, etiquetas, marcación de lugar, menciones a personas, hilos de conversaciones, etc.), opto por mostrar el texto como una fotografía. En el caso de Instagram los textos mostrados de esta manera son más frecuentes son más frecuentes por dos razones: por un lado el uso que hacen los participantes de recursos multimediales como parte del mensaje (emoticonos, etiquetas, etc.) son más habituales; por otro, no es posible copiar y pegar el texto directamente sin eliminar alguno de los elementos, como sí sucede en Facebook.
2. Cuando se trata de ejemplos de un mismo texto completo, lo transcribo a un solo espacio y señalo entre paréntesis el nombre del participante, la fecha y fuente, como en el ejemplo que pongo a continuación (Elena, 28 de febrero de 2017, Facebook).
3. En las ocasiones en las que comento los comentarios que tanto los participantes como alguno de sus interlocutores hacen a alguna de las conversaciones que el mensaje de la actualización en Facebook o en Instagram propicia, si están recogidos de manera completa, los transcribo entre comillas. Aparecen además gráficamente señalados con viñetas, para evitar que puedan confundirse con los textos que se corresponden con entradas o actualizaciones de estado.
4. En los casos en los que utilizo fragmentos concretos integrados en mi propio discurso para señalar aspectos determinados sobre lo que escriben o comparten, utilizo las cursivas.

### 6.3. Funciones comunicativas de los textos

Señalo a continuación cuál fue el siguiente paso una vez inicié el contacto con los participantes y hube llevado a cabo la primera entrevista.

Como he mencionado anteriormente, clasifiqué en catorce categorías diferentes sus mensajes principales en Facebook e Instagram. Con esta categorización pretendía determinar qué tipo de mensajes eran los más frecuentes y qué relación podían tener con el desarrollo y manifestación de sus identidades en Facebook e Instagram cuando escriben en español.

En este apartado solo incluyo los textos principales de las entradas; los comentarios o respuestas a comentarios dejados a otros usuarios se incluyen y analizan de manera más detallada posteriormente, en la fase del análisis discursivo. Las categorías están adaptadas en función de las características de los tipos de textos que escriben o comparten en sus perfiles y cuentas. En muchas ocasiones, los mensajes pueden aparecer en varias categorías: es posible que en una misma entrada la intención de los autores sea describir un estado de ánimo, por ejemplo, dirigiendo su texto a una persona o grupo de personas en particular. De esta manera, un mensaje semejante en mi análisis formaría parte de dos categorías diferentes: *descripción de su estado de ánimo* y *conversaciones que se dirigen a una persona o personas concretas*.

Ofrezco a continuación algún ejemplo ilustrativo de la función que representan y, entre paréntesis, el nombre de la persona que lo escribe, la fecha, y la plataforma. Incluyo dos ejemplos en cada uno de los casos, para ilustrar la manera en la que los participantes deciden usar herramientas como Facebook e Instagram para documentar su día a día, a través de textos que representan géneros discursivos muy diferentes. Pueden, de hecho, incluir todo tipo de contenido multimodal: fotos, vídeos,

enlaces, mapas, enlaces a otras páginas o perfiles dentro de la plataforma (en Facebook), etc.

1. **Qué hago.** Hacen referencia a las actividades que están llevando a cabo en el momento en el que escriben.



Work in progress / por fin  
levantando la bóveda! 🙌🙌

Che figo cos'è??

È una cupola gotica in gesso  
😄 (materiale altamente high te ch come  
puoi notare) @

(Elena, junio de 2015, Instagram)



(Somin, 7 de junio de 2014, Facebook)

2. **Dónde estoy.** Revelan el lugar donde se encuentran. Incluyo también en esta categoría las menciones al lugar que se hacen desde las aplicaciones de Facebook e Instagram, aunque no aparezcan directamente en el mensaje principal.



(Corina, 19 de junio de 2015, Facebook)

**ahedstroem** El Rastro en La Latina 🌞🇪🇸  
#market #madrid #sunday #lalatina  
#elrastro #sunisshining

(Amalie, febrero de 2015, Instagram)

3. **Prácticas diarias (trabajo y estudios).** Hablan sobre el tipo de actividades de su vida diaria, relacionadas con estudios y trabajo.



(Somin, 28 de abril de 2014, Facebook)



maizicorina Así es la vida después de la  
clase de japonés:) #日本語##にほんご##二  
ホンゴ##こんばんは##Nacho#

(Corina, mayo de 2015, Instagram)

4. **Opinión y juicios de valor.** Muestran sus creencias y opiniones sobre ellos mismos y sobre los demás, así como sobre otro tipo de temas (políticos, estéticos, etc.)



Inseguridad #nomegustanadalacamareraq  
uenosabenada

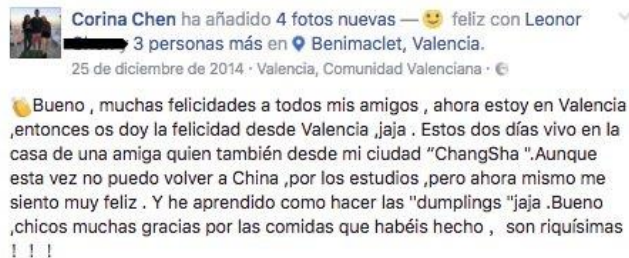
(Somin, marzo de 2014, Instagram)



Feo 🇸🇪 🇮🇹 Ill Bonito 🍷  
Vediamoci questo  
week end!  
Certo @  
sentiamoci quando vuoi!!

(Elena, febrero de 2015, Instagram)

5. **Descripción del estado de ánimo.** Describen cómo se sienten. Incluimos los que se pueden expresar también a través de la aplicación de Facebook (un estado de ánimo más un emoticono).



(Corina, 25 de diciembre de 2014, Facebook)



(Somin, 14 de julio de 2014, Facebook)

6. **Conversación dirigida a una persona o grupo de personas concretas.** Se dirigen, mediante el nombre, arroba, nombres especiales, etc., a personas concretas entre sus amigos o seguidores. Incluyo ese tipo de entradas donde cuelgan una imagen en la que aparecen las personas a las que se dirige y palabras más generales: amigos, amistad, chicas, etc.



(Amalie, marzo de 2015, Instagram)



(Michele, 12 de junio de 2015, Facebook)

7. **Citas.** Escriben fragmentos de canciones. Escriben citas tomadas de libros, autores, películas. Comparten imágenes que citan las palabras de otras personas. Incluyo también aquellos textos que reconstruyen parcial o libremente otro enunciado, tratando de evocar un pensamiento ajeno.



[redacted] "¿Tu nunca sueñas que te pierdes por una ciudad donde no has estado nunca?" #Madrid #1830

(Elena, octubre de 2014, Instagram)

¡¡Estupedo, mola, es la leche, guay!!



(Elena, 3 de noviembre de 2015, Facebook)

8. **Enlaces a distinto tipo de contenido no creado específicamente por ellos** (vídeos, artículos, imágenes, etc.). En ocasiones no aparece el enlace, sino que se cuelga directamente contenido ajeno, generalmente una imagen.



(Corina, agosto de 2015, Instagram)



<http://www.elmundo.es/.../2015/03/14/55037bfb268e3efa278b456c...>  
¿¿¿¿ en-serio ¿¿¿¿



### Hierro por verde en Malasaña

Costó cinco millones de euros montarlo y ahora se van a invertir otros 274.327 euros para borrarlo del mapa. La estructura temporal de Barceló, el lugar donde estuvieron alojados I

ELMUNDO.ES

Me gusta · Comentar · Compartir

(Elena, 16 de marzo de 2015, Facebook)

9. **Expresión de deseos.** Expresión de deseos y felicitaciones, a ellos mismos o a otras personas.

**maizicorina** 🎂🍷🍷🍷🍷🍷 Bon  
anniversaire! 🍷🍷🍷🍷🍷 Deseo q  
aprobemos todas las exámenes este  
semestre 🍷🍷🍷  
Gracias @maizicorina es un buen  
deseo !! Espero también

(Corina, febrero de 2015, Instagram)

muchísima suerte hermanita mia, spaccali tutttiiiiiiiiii ❤️

(Elena, 16 de junio de 2015, Facebook)

10. **Uso de otras lenguas, además del español, en un mismo texto.**

¡Cómo pasa el tiempo! Al final tengo que despedirme – ahorra realmente eres mi segunda patria gracias a mi querida familia española. ¡Hasta pronto, España! Und hallo geliebtes Deutschland, jetzt gleich hast du mich wieder! 😊  
— ✈️ estoy viajando a Düsseldorf Airport desde Madrid.



(Teresa, 14 de mayo de 2015, Facebook)

자 이제 드디어 방학을 즐기러 한국으로 갑니다 !  
Por fin me voy a coreaaaa!!!!

[Ver traducción](#)

(Sam, 26 de junio de 2015, Facebook)

11. **Logros.** Describen aquellas cosas que ya han alcanzado, además de lo que intentan o desean lograr en un futuro próximo.

Finalmente em "Espanña!"  
Gracias Mater por más esta bendición!  
[#100anosdeSchoenstatt](#)

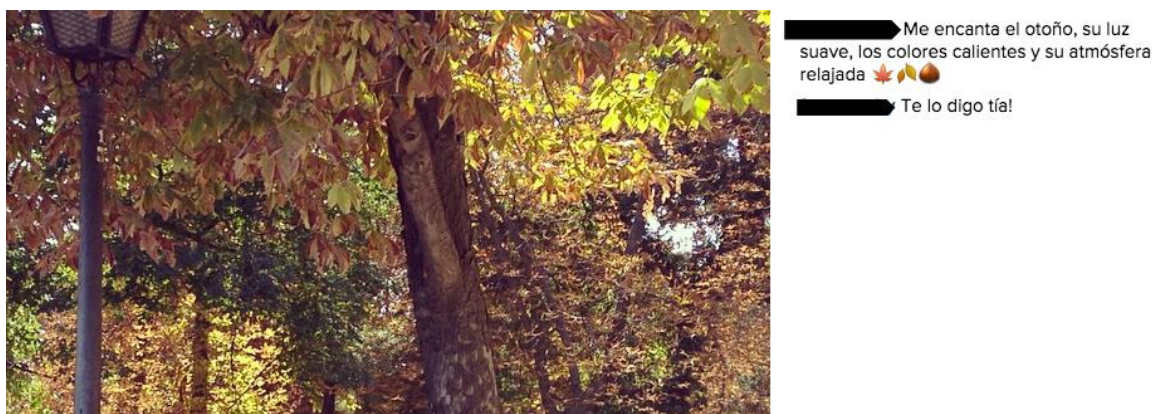
[Me gusta](#) [Comentar](#) [Compartir](#)

(Michele, 16 de octubre de 2014, Facebook)



(Somin, 7 de julio de 2014, Facebook)

**12. Expresión de gustos e intereses.** Expresan aquellas cosas que les gustan o interesan.



(Elena, octubre de 2014, Instagram)



(Corina, 26 de octubre de 2013, Facebook)

13. **Invitaciones a participar en conversaciones en línea.** Formulan una pregunta con el objetivo de iniciar una conversación en línea.



(Elena, 11 de febrero de 2015, Facebook)





(Corina, 3 de abril de 2014, Facebook)

14. **Recomendaciones.** Formulan recomendaciones, dirigidas a ellos mismos (menos frecuente) o al resto de personas que les leen o pueden leer.



(Corina, 18 de mayo de 2013, Facebook)



(Corina, 21 de mayo de 2014, Facebook)

La clasificación total de los mensajes de los participantes se encuentra en el capítulo dedicado al análisis e interpretación de sus textos. Asimismo, es en este apartado en el que utilizo la opinión de dos profesoras de español expertas en la materia, para confrontar con su juicio la clasificación inicial que yo había llevado a cabo.

#### **6.4. Mensajes de los participantes**

Conviene en este punto recalcar la diferencia en el diseño y configuración de las redes sociales empleadas por los sujetos, características que no dependen de los usuarios, pero que sí determinan el tipo de mensajes que escriben, el contenido que comparten, a quiénes se dirigen, etc. En el caso de los perfiles de Facebook, la plataforma es tajante respecto a la presentación de los usuarios. Se prohíben los pseudónimos y los nombres falsos, y se persiguen y eliminan cuentas y perfiles que no siguen esta premisa.

Esta restricción está directamente relacionada también con el hecho de permitir hasta un máximo de 5000 conexiones, puesto que nadie en la vida real superaría este número hipotético de amistades. Se trata, por otra parte, de una red semipública: los usuarios deben aceptar la solicitud de amistad que alguien les envía antes de que se pueda acceder al contenido de su perfil. Instagram, en cambio, a menos que se configure la cuenta como privada, permite el acceso al contenido a cualquier usuario de Internet que llegue a la misma. Y por supuesto, no hay ningún veto respecto a la manera en que se presentan sus usuarios.

Estas restricciones de acceso de alguna forma se corresponden con la manera en la que cada una de estas redes conceptualiza y categoriza la "amistad": por ejemplo, en Facebook las conexiones de los usuarios se denominan "amigos",

mientras que en el caso de Instagram son "seguidores". Profundizaré más en este tema en capítulos posteriores, donde analizo cómo son las relaciones que establecen los participantes con sus "amigos" y "seguidores", y en un sentido más amplio, con una audiencia global de usuarios a los que llegar con cada uno de sus textos.

Por último, Instagram prioriza el contenido audiovisual sobre los elementos lingüísticos, por lo que es bastante más frecuente encontrarnos en esta red textos breves, conformados por palabras entre etiquetas (*hashtags*) y emoticonos, y acompañados por una imagen, que funciona como elemento de interacción entre el *autor/a* y sus receptores. Estas diferencias, de manera inevitable, motivan la producción y distribución de textos con propósitos e intenciones comunicativas diversas, y la categorización ha servido para ponerlo de manifiesto.

En el desarrollo de mi investigación, contabilicé 530 mensajes (actualizaciones de estado en Facebook o el texto principal en Instagram), compartidos en Facebook (271) e Instagram (259). Señalo a continuación el número de mensajes por parte de cada participante en cada una de las redes sociales que utilizan, así como los periodos de actividad en los que he analizado su actividad.

- Elena, desde septiembre de 2014 hasta febrero de 2016: 37 mensajes en Facebook y 60 en Instagram.
- Corina, desde mayo de 2013 hasta enero de 2016: 72 mensajes en Facebook y 38 en Instagram.
- Amalie, desde noviembre de 2014 hasta enero de 2016: 83 mensajes en Instagram.
- Somin, desde marzo de 2014 hasta julio de 2015: 27 mensajes en Facebook y 26 en Instagram. Incluyo, además, un mensaje dirigido a uno de sus amigos en Facebook en enero de 2017.

- Sam, desde febrero hasta junio de 2015: 5 mensajes en Facebook y 2 en Instagram.
- Michele, desde agosto de 2014 hasta diciembre de 2015: 13 mensajes en Facebook.
- Teresa, desde enero hasta mayo de 2015: 8 mensajes en Facebook.
- Melania, desde 2014 hasta septiembre de 2016: 51 mensajes en Facebook y 11 en Instagram.
- Giusy, desde 2013 hasta septiembre de 2016: 33 mensajes en Facebook.
- Claudia, desde 2014 hasta septiembre de 2016: 25 mensajes en Facebook.
- Fabiola, desde 2014 hasta agosto de 2016: 21 mensajes en Facebook y 39 mensajes en Instagram.

### **6.5. Modelo de análisis discursivo**

El siguiente paso de mi investigación fue el análisis discursivo de cada uno de sus mensajes, en el que tomé como unidad de análisis el texto, entendido este como un evento comunicativo multimodal, integrado no solo por elementos léxicos y lingüísticos. En mi conceptualización del texto, lo visual y lo verbal forman una verdadera unidad sintagmática, tal y como proponen Krees y Leewen (2001), de forma que determinados elementos no verbales como las imágenes, los emoticonos, las etiquetas (*hashtags*) e incluso los enlaces, son capaces de explicitar significados y articular determinados aspectos del discurso: las personas que forman parte de la conversación, qué sucede, dónde y cuándo tiene lugar; pero también el propósito y la interpretación que el autor ofrece de su propio texto. En muchas ocasiones, de hecho, es imposible llegar a una interpretación certera de lo quieren expresar los sujetos

participantes si dejamos de lado todos estos elementos, porque escriben en medios que facilitan, incentivan e incluso privilegian su uso.

He tenido, asimismo, en cuenta en mi propuesta de análisis discursivo varios modelos. Por una parte, algunos de los elementos del modelo de interacción lingüística de Hymes (1972). Otros autores ya han señalado antes el carácter híbrido del lenguaje de Internet, y cómo participa de las características tanto de la lengua escrita como de la lengua oral. Así, en mi propuesta de análisis tengo en consideración quiénes son los que participan en la conversación, en qué situación lo hacen, los instrumentos que emplean para comunicarse y, además, los fines que persiguen, en mi caso, motivados por su relación con el resto de co-enunciadores y la comunidad de habla de la lengua que están aprendiendo.

Por otra parte, parto de las aportaciones de la lingüística enunciativa respecto a la *enunciación* y la *deixis* (inscripción del "yo", del "tú" y de la 3ª persona "él/ella" o el "otro") y, sobre todo, la descripción que establece Goffman desde la sociolingüística interaccional (1971, 1981) sobre los papeles y actuaciones presentes en las interacciones comunicativas y los rituales sociales asociados a las mismas, al señalar la distinción entre *animador/a*, *autor/a* y *portavoz*.

Es decir, analizo los perfiles de los sujetos participantes en Facebook e Instagram como el lugar en el que se pronuncian y posicionan: 1) expresando sus propios sentimientos e ideas, responsabilizándose no solo de lo que dicen, sino de la forma en que los elementos del texto se organizan para llevar a cabo su propósito comunicativo (*autor/a*); 2) representando las palabras, ideas y sentimientos de otros (*animador/a*); y por último 3) dando voz a pensamientos, creencias, ideologías ajenas que pueden llegar a asumirse como propias (*portavoz*). Facebook e Instagram son, por tanto, el escenario en el que despliegan su representación, mediante la puesta en

escena de los papeles ya mencionados, en función no solo de sus necesidades comunicativas y expresivas, sino de la imagen que quieren proyectar, el impacto que quieren causar y cómo desean ser percibidos por los demás.

Esta imagen no es en ningún caso permanente. Por el contrario, cambia, se transforma y es modificada conscientemente. La contabilización del número de veces que aparecen en sus entradas será, por tanto, un indicador de la gestión que hacen en sus cuentas de Facebook e Instagram de sus identidades: cuál es el papel o papeles que predominan, y qué voces son las que se manifiestan en la elaboración de su discurso en línea en español.

#### **6.5.1. Papeles en las interacciones comunicativas**

En cualquier caso, creo necesaria una extensión del significado y funciones de los mismos. Desde la Lingüística Enunciativa se ha delimitado con claridad cuál es el ámbito en el que opera el *autor/a*<sup>12</sup>, estableciendo su papel como el de la persona central de la enunciación. Es la figura que rige el universo del habla y está en el centro de su sistema (Otaola Olano, 2006). Como decía antes, el papel de *autor/a* está directamente relacionado con la misma instancia espacial y temporal de la instancia del discurso que contiene el *yo*.


De esta manera, he podido observar en el discurso de los estudiantes analizados cuando deciden adoptar este papel la inscripción del *yo* que se manifiesta de manera explícita a través de distintos procedimientos, que señalo a continuación. En este caso, opto simplemente por transcribir los ejemplos, a diferencia del apartado anterior, donde me interesaba mostrar todos los elementos que formaban parte del

---

<sup>12</sup> En el ámbito de la Lingüística Enunciativa se emplea para definir esta figura el término *locutor*.

mensaje (imágenes, enlaces, indicación de cómo se sienten, dónde están, con quién están, etc.).

- A través de pronombres personales de primera persona (yo, me, mí):

Cuquiiiiiii  Me he traído un pedacito de España a la Toscana este año...

(Elena, 9 de agosto de 2015, Facebook. Comentario a una entrada publicada en el *timeline* de Elena por una de sus amigas).

- Los morfemas verbales de primera persona; los morfemas verbales de segunda persona.
- A través de otras personas gramaticales, como el uso de la segunda persona singular, tú y sus variantes:

Loreeeeeen!!! Estoy en un sitio magnífico (en África) y pienso en ti y en el año tan guay que nos hemos pegado! Te echaré de menos, te espero en Milan para shopping, spritz, reaggeton y mucho amor! tu milanesa mandarina favorita.

(Elena, 22 de septiembre de 2015, Facebook. Se trata de la entrada de una de sus amigas a través de Instagram en su *timeline*. Su amiga cuelga una postal que Elena le envía desde su lugar de vacaciones de ese verano, y el mensaje que se reproduce en ella).

- A través de la tercera persona singular detrás de un sujeto indeterminado:

Atardecer de un fin de semana de emociones. El coche gallego que vuelve a España después de dos años... con nuevos pasajeros a bordo... (Elena, enero de 2015, Instagram).

- Con adjetivos y pronombres posesivos de primera y segunda persona, del singular y del plural:

cenar de verano en nuestra casita chiquitita  (Elena, 21 de junio de 2015, Facebook).

- Con adjetivos y pronombres demostrativos (este, esta, estos, estas).
- La primera persona del plural, nosotros, empleada con distintas intenciones. En algunos casos, es un nosotros inclusivo que incorpora al receptor, manifestando la proximidad que existe o les gustaría que existiera con ellos:

Hoy es la Fiesta de los Faroles en China , que significa debemos reunir con nuestro familia . Para mi , vosotros es como mis miembros de la familia , somos muy amigos , aunque no quedamos siempre , pero la amistad siempre está allí , nadie pierde a los demás . 4 meses antes , comemos en la misma restaurante y tomemos los postres en el mismo sitio 🍷🍷🍷 no es por casualidad ,sino es q nos encantamos el pez 🐟  
 jaja, bueno , ahora voy a dormir . Este año ,muchos estudios , no ? 😊😊  
 (Corina, 5 de marzo de 2015, Facebook).

- En otras, es un nosotros genérico que les hace posicionarse ocupando un lugar específico en un colectivo determinado, adoptando un doble papel de *autor/a* y *portavoz*, al manifestar no solo sus ideas y sentimientos, sino los del grupo al que pertenecen:

Amigos de la ETSAM!!! Buscamos compañeros para compartir clases de tenis (en la ETSAM) el miercoles por la tarde sobre las 5.  
 Alguien interesado?!?! [Marina](#). (Elena, 11 de febrero de 2015, Facebook).

- Con la forma verbal, a través de las desinencias de primera persona singular y plural.
- Hay otros casos menos evidentes, pero que incluyo en esta categoría porque entiendo que el verbo de primera o segunda persona está omitido:

...descubriendo Madrid... en lugar de *estoy descubriendo Madrid*.  
 (Claudia, 26 de julio de 2016, Facebook).

Hay, por otra parte, una presencia de la figura del *autor/a* indirecta que se manifiesta a través de expresiones afectivas, interpretativas, evaluativas, modalizadoras y axiológicas. Todas las palabras de la lengua connotan en diversos grados, y conllevan toda una serie de juicios interpretativos "subjetivos" inscritos en el inconsciente lingüístico de la comunidad (Orecchioni, 1986). En este caso es inevitable localizar y analizar las unidades léxicas que considero como subjetivas



guiándome por mi intuición<sup>13</sup> y el tipo de textos, expresiones, etc., empleados por los sujetos participantes, basada en los siguientes puntos.

- Juicios evaluativos, de apreciación o de depreciación. Incluyo en este apartado los dos fenómenos definidos por Genette (1976) y recogidos por Orecchioni (1986) bajo los nombres de "contra-valoración compensatoria" y de "valoración por contraste". El primero consiste en valorizar a continuación el término de la oposición que se ha desvalorizado antes; el segundo, por el contrario, indica que el valor de un término varía según la relación opositiva dentro de la que se lo considera. Orecchioni señala cómo es frecuente que los axiológicos, de acuerdo a sus propiedades semánticas, estén predestinados a ser utilizados de manera irónica, expresando a través de la ironía un juicio de desvalorización aparentemente opuesto. Este mensaje publicado por Somin en su timeline de Facebook, la continuación de su *viva español* que comento en el apartado de la figura del *animador/a*, es un ejemplo claro de este uso desvalorativo:

Ahora conozco muy muy bien todas las calles de Comunidad de Madrid donde están los pùuus ministerios de educación. Ah, las consejerías también. Me encanta la situación. Qué feliz! (Somin, 21 de abril de 2015, Facebook).

- Adjetivos subjetivos (afectivos y evaluativos) que enuncian una reacción del *autor/a* frente al objeto o persona que determinan. En algunos casos el valor afectivo y evaluativo viene incrementado por el uso de elementos no lingüísticos, los emoticonos, como en el primer texto que señalo, tomado de la cuenta de Instagram de Elena. En otros, el valor afectivo se añade también a

---

<sup>13</sup> Intuición basada, por otra parte, en la lectura y análisis pormenorizado de sus cuentas y perfiles en Facebook e Instagram, de manera que me permito hacer suposiciones en función del contenido que comparten o escriben de manera habitual.

través del significante tipográfico, como el uso de los signos de exclamación en el segundo texto, tomado del *timeline* de Facebook de Corina.

Feliz cumpleaños a la compañera de piso mas del mundo! @sara (Elena, junio de 2015, Instagram)

Mi ciudad de China!!!!ChangSha...Es muy bonita.Cuando desde la niche!Mi ciudad tambien se llama ciuda de estrella.Por que nosotros siempre comer mas por la noche en diferente pueblos.Ademas ,por la noche,mi ciudad es muy pospero y aninado! (Corina, 8 de mayo de 2013, Facebook).

- Verbos subjetivos. Entran en esta categoría los evaluativos, como en el caso de los verbos de opinar y de juzgar y los verbos de decir; también los verbos de sentimientos, como *gustar*, *amar*, *detestar*, *temer*, *aborreecer*, etc.

Si no has visto el video , no sabrás el accidente es tan grave . Salió el hongo atómico al cielo , había tres explosiones ,es muy difícil imaginar que muchas personas se han gasificado en un momento. Los bomberos, supieron la situación es tan peligrosa,sigue marchar al lugar de accidente . Cuando los ciudadanos se escaparon. Hay muchos rumores se han puesto por el internet , no sabemos cuáles son las verdades . Después del accidente ,lo más importante es la reflexión . La vida es tan débil , rezar por ellos . (emoticono cara triste) [#天津塘沽爆炸#TianJin](#) (Corina, agosto de 2015, Instagram).

En la entrada de Corina en Instagram, por ejemplo, se presentan dos ejes distintivos que intervienen en el funcionamiento de la expresión de la opinión, el eje bueno/malo o verdadero/falso. Así, hay una atribución de verdad a la información que ella presenta (*no sabrás el accidente es tan grave*, el accidente ha sido muy grave; *Los bomberos, supieron la situación es tan peligrosa*, ellos sabían del peligro de la situación; *no sabemos cuáles son las verdades*, desconocemos la verdad de la situación), mientras que el reverso de esta serie de afirmaciones está constituida por la puesta en circulación de rumores no se sabe muy bien por parte de quién, puesto que

el agente se ha omitido y parece no ser importante. Ella se incluye en ese nosotros genérico que en el contexto de su escrito la sitúa como parte de un colectivo, otra ciudadana china más que desconoce muchos de los detalles del accidente.

Por último, es posible entrever a través del conjunto de elecciones estilísticas y de la organización del contenido que comparten, tanto propio como ajeno, una intención clara de cómo se manifiestan explícitamente como *autores* y la imagen que quieren proyectar ante los demás a través de sus cuentas en Facebook e Instagram. Es decir, qué otras maneras tienen de manifestar sus sentimientos, ideas, pensamientos, etc., así como el tipo de prácticas que llevan a cabo normalmente en su día a día, y que sirven para hacer visibles a los demás el tipo de personas que son. Por ejemplo, en el caso de Elena son frecuentes en su cuenta de Instagram una serie de entradas en las que hace referencias a paisajes, periodos concretos del día e incluso estaciones del año fácilmente relacionables con su estado de ánimo o a la expresión de sus gustos personales.

- #siesta (Elena, julio de 2015, Instagram).
- Despedida de otoño (Elena, noviembre de 2015, Instagram).
- Natura in città #descansando#siesta (Elena, septiembre de 2014, Instagram).

O como en algunos ejemplos tomados de la cuenta de Instagram de Fabiola, en que la brevedad característica de los textos etiquetados en esta red favorece la omisión de pronombres posesivos, verbos, etc. Así, interpreto en mensajes como este que señalo a continuación los textos etiquetados como #vacaciones y #amigas como *mis vacaciones* y *mis amigas*, interpretación confirmada por el uso de la imagen, en la que aparece ella en un lugar de vacaciones junto a sus amigas.

- [#vacación#friends#amigas#love#happiness](#) (Fabiola, verano de 2015, Instagram).

Por otro lado, también sirve para posicionarles como *autores* las imágenes que deciden colgar, las descripciones que de ellos mismos hacen o el listado de gustos e intereses que aparece en Facebook, los enlaces que comparten, e incluso las personas a las que siguen o tienen como contactos.

En el caso, sin embargo, de los papeles de *animador/a* y *portavoz* las delimitaciones no están tan claras, por lo que he optado por fijarlas de la siguiente manera. La función del *portavoz* será dar voz a las palabras, ideas, ideologías, sentimientos, etc., de otros, en ocasiones asumiendo como propio lo que se dice y comprometiéndose con su significado. Su análisis resultará extremadamente complejo en relación a la posición que los usuarios decidan adoptar, por ejemplo, cuando comparten contenido (vídeos, artículos, imágenes, etc.) no creado originalmente por ellos. Así, pueden 1) enlazar o compartir un contenido para transmitir determinado significado acerca del mismo, así como su actitud acerca del tema, sin necesidad de comprometerse demasiado con la formulación explícita de su propia opinión. De hecho, casi todos ellos parecen compartir la opinión de que necesitan preservar su imagen en línea, y son conscientes del daño que puede causar a la misma verter determinadas opiniones.

En este caso, he tomado en consideración 1) todos los enlaces o contenidos ajenos que acompañan con algún tipo de manifestación, lingüística o no (a través del uso de los emoticonos, por ejemplo), que corrobora o pone en entredicho lo expresado originalmente por el contenido compartido. Señalo a continuación algunas entradas que pueden ejemplificar esta función:

- <http://www.elmundo.es/.../2015/03/14/55037bfb268e3efa278b456c...>  
¿¿¿ en-serio ¿¿¿¿ (Elena, 16 de marzo de 2015, Facebook).
- [http://deportes.elpais.com/deportes/2013/10/25/actualidad/1382729135\\_278548.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2013/10/25/actualidad/1382729135_278548.html)  
Soy hincha de Real Madrid! Viva ! (Corina, 26 de octubre de 2013, Facebook).

Pueden, también, 2) optar simplemente por transmitir y preservar el contenido original. Es decir, el enlace o contenido que se comparte aparentemente no les posiciona ni muestra de manera explícita la postura que han tomado sobre el tema o el contenido y, de esa manera, no hay ningún tipo de corroboración por su parte, como sí sucede en el caso anterior. Formarían parte de este apartado entradas como esta, en la que Elena se limita a compartir el enlace en Facebook sobre un evento, sin proporcionar ningún tipo de información extra que nos indicara su posicionamiento o el motivo por el que lo comparte en su *timeline*.

- <http://www.timeout.es/madrid/es/que-hacer/festival-internacional-de-ilustracion-ilustratour> (Elena, 21 de julio de 2015, Facebook).

Es posible también que esa mención o referencia a un evento concreto se haga a través del etiquetado de palabras o grupos de palabras, especialmente en Instagram, ya que es más frecuente en esta red referirse a eventos de esta manera que compartiendo un enlace, por ejemplo.

- #Semana de la #arquitectura#Madrid (Elena, octubre de 2014, Instagram).

También incluyo dentro de esta categoría las etiquetas que remiten a lugares, e incluso palabras o grupos de palabras que suelen repetirse y que forman parte del acervo común de los usuarios de Instagram, y que sirven por una parte para situarles

en una determinada comunidad discursiva, como en estos dos ejemplos que tomo de las cuenta de Instagram de Amalie y Somin, y por otra parte auto-referenciarse, pues suelen ser etiquetas que se repiten y tienen significados concretos para ellos. Para Amalie remiten a un lugar muy especial, Gran Canaria, que visita como mínimo dos veces al año con toda su familia. En el caso de Somin, sin embargo, las etiquetas que incluyo en este papel señalan bien comidas o lugares. De hecho, su cuenta de Instagram está plagada de textos en español relacionados con estos dos temas.

- GranCanaria.[#grancanaria](#) [#puertorico](#) [#amadores](#) [#ferie#spanien](#) [#sol](#) [#sommer](#) (Amalie, mayo de 2015, Instagram).
- [#patatas](#) [#KFC](#) (Somin, mayo de 2015, Instagram).

El siguiente ejemplo de Corina es más significativo en el sentido en que reproduce una noticia sobre la situación de España respecto a una de sus comunidades autónomas. A pesar de no facilitar su punto de vista, junto con el enlace que comparte aparece una imagen y el titular de la noticia: "Decenas de miles de personas se concentran en Barcelona a favor de la unidad de España". En este caso, aunque se intuya que el hecho de incluir en su *timeline* esta noticia puede representar sus sentimientos acerca del tema e ideología, no se produce por su parte ningún tipo de manifestación que asegure que efectivamente ella está de acuerdo con el contenido de la misma.

- <http://www.rtve.es/v/2061475/> (Corina, 12 de octubre de 2013, Facebook).

Y, finalmente, 3) mostrar que ese contenido ajeno y su significado se asumen como propios a través de distintas modificaciones o transformaciones. Es decir, que además de *portavoz*, podemos entrever una función de *producción y distribución* (Krees y Leween, 2001) de material ajeno, apropiándose o haciendo suyo ese contenido. Señalo a continuación la diferencia fundamental entre estos dos conceptos.

El primero de ellos, *producción*, implica la transformación material de determinados productos o eventos, y en muchas ocasiones este proceso implica adición de significado. La *distribución*, por el contrario, se refiere directamente a la recodificación de productos o eventos con la intención de preservar y transmitir ese contenido creando nuevas representaciones e interacciones.

Un ejemplo de *producción* lo podemos encontrar en una de las primeras entradas de Corina en Facebook, cuando poco después de crear su cuenta y llegar a España colgó una serie de imágenes de las distintas comidas de su ciudad tomadas de una página web China (todas ellas tienen la marca de agua), junto al siguiente enunciado *Echar de menos las comidas de mi ciudad*. Es precisamente la comida, muy presente en su perfil de Facebook, el hilo conductor que le permite expresar por una parte su nostalgia y por otra las cosas que hacía habitualmente en su ciudad en China. Son las imágenes las que llevan implícitos significados, que junto con el texto escrito no dejan lugar a dudas acerca de cuál puede ser la interpretación del mensaje de Corina.

Elena, por su parte, ofrece un ejemplo interesante, que se repite en su *timeline* de Facebook e Instagram<sup>14</sup>, de *distribución*, con una entrada en la que reelabora el título de una popular canción en español (*Sevilla tiene una color especial*), para hacer llegar su propio mensaje:

---

<sup>14</sup> Algunos estudiantes, como Elena, deciden compartir el mismo contenido tanto en Facebook como en Instagram, a veces con ligeras modificaciones. Ninguno de los estudiantes a los que analizo, sin embargo, tienen sus cuentas sincronizadas, por lo que esta repetición de imágenes, textos, etc., se produce de manera manual.

Algunos días tienen un color especial 🍷🍉🌞 (Elena, 5 de junio de 2015, Instagram y Facebook. La entrada se comparte de hecho desde Instagram).

En cualquiera de los dos casos se ha operado un cambio, una transformación del significado inicial del contenido del que ambas se han apropiado, aunque en el segundo ejemplo de Elena es evidente cómo se evoca un discurso completo, basado en referencias culturales que no se mencionan de manera explícita, pero que son evidentes para cualquier persona familiarizada con el discurso que Elena reproduce con su mensaje.

Forman, por último, parte de esta categoría una serie de actualizaciones que se repiten con frecuencia en los perfiles de algunas de las estudiantes, en concreto Giusy, Fabiola y Melania, en las que comparten una serie de imágenes citas tomadas de otras páginas o perfiles de Facebook. No son exactamente enlaces, pero sí contenido ajeno que se comparte sin modificaciones o alteraciones por su parte y que, por lo tanto, interpreto que se asume propio con la intención de ser distribuido y que llegue a la mayor cantidad de gente posible.





(Giusy, 13 de mayo de 2013, Facebook)

En ocasiones, y tal como he mencionado poco antes, el uso del nosotros genérico sitúa a los autores de los textos en un doble papel. Son los protagonistas del discurso, la instancia a la que se le imputa la responsabilidad del enunciado aunque, al mismo tiempo, sus palabras actúan claramente en representación de otras personas. Esta heterogeneidad está directamente relacionada con la polifonía enunciativa, teoría que cuestiona la unicidad del sujeto hablante al defender la manifestación de una pluralidad de voces en el discurso.

Estas voces aportan puntos de vista diferentes, con las que el *autor/a* puede hablar como portavoz de un determinado grupo, como hemos señalado, o adoptar un nuevo papel, el de *animador/a*, atrayendo a su propio discurso voces diversas: la suya, de otro tiempo u otro espacio; la de otros, por medio del procedimiento de cita. Forman parte de esta categoría aquellas citas que están encaminadas a preservar la palabra del autor original y su intencionalidad, aunque se hayan sacado de contexto y

no se mencione su fuente (los versos de una canción de Vetusta Morla en este ejemplo):

Jugar al azar, nunca saber dónde puedes terminar o empezar @laura (Elena, mayo de 2014, Instagram).

Otras veces la identificación no es tan sencilla, puesto que se opta por reproducir en sus textos voces ajenas, sin que medie ningún tipo de señal sintáctica, deíctica o gráfica, adoptando sistemas conceptuales ajenos (Reyes, 1994). En este texto, la voz de Elena coincide con otras voces, provocando en el lector la asociación curiosa de enunciados y contextos muy diversos, al añadir a su discurso un significante importado de la cultura de la lengua que está aprendiendo. En él hace referencia a su vida como estudiante Erasmus en Madrid, señalando como elemento que ha logrado mantener a su grupo cohesionado, además de los estudios, una de las marcas de cervezas más populares en España:

Mahou sponsor oficial de mi Erasmus Gian (Elena, 25 de junio de 2015. El mensaje se produce como respuesta a una entrada de uno de sus amigos en su *timeline*).

Por último, hay otros casos en los que no hay coincidencia entre la voz del *autor/a* y las voces de las que se apropia, como cuando se recurre a la ironía. Se produce entonces un desajuste entre lo que se dice literalmente y la interpretación que se le debería dar al enunciado. Algunos ejemplos de este uso del papel de *animador/a* los encontramos en el *timeline* de Facebook de Somin:

viva español (Somin, 21 de abril de 2015, Facebook).

La ironía del texto de Somin resulta más chocante todavía por el hecho de contraponer su visión, su interpretación sobre la realidad, con el uso mayoritario de las frases *viva España y orgullo español* después. Siguiendo a Reyes (1994), es posible entrever un desdoblamiento del papel de *autora* de Somin, en el que achaca la información que hace a un ser ficticio, a un alter ego ridículo, al que Somin pretende dejar en evidencia.

En definitiva, parto de las aportaciones de Goffman (1981) y Hymes (1964, 1972) para crear un modelo de análisis discursivo que pueda dar cuenta de las especificidades de la escritura en segundas lenguas respecto a la representación de las identidades sociales en espacios digitales. Así, planteo el estudio de la lengua teniendo en cuenta la distinción señalada por Goffman entre los co-protagonistas de la interacción comunicativa, especialmente la *imagen pública* según la situación, cómo se *presentan* las personas o usuarios de redes sociales, así como la consideración de la interacción como una *escena* en la que se actúa, se representa un papel.

Esta teoría coincide con Hymes en algunos puntos, puesto que ambos señalan la posibilidad de que coexistan más de una persona con distintos papeles en un mismo evento comunicativo, y que esta noción de los co-protagonistas de la interacción debe estar presente en el análisis de cualquier acto dialógico.

### **6.5.2. Distancia social**

En la actualidad, se discute en ocasiones cómo la tecnología y los medios digitales en particular están cambiando la manera que tenemos de relacionarnos con las personas (Gee y Hayes, 2011), redefiniendo los conceptos de *íntimos* y *extraños*. Escribimos, nos comunicamos, compartimos nuestra vida en línea pensando en una audiencia global, integrada en ocasiones por personas a las que no conocemos, o a

quienes nos une muchas veces un vínculo extremadamente leve. La información, las conexiones, las relaciones, son muchas veces públicas, y la frontera entre *íntimo* y *extraño* se difumina. ¿Cuáles son entonces las características que definen a los protagonistas de la interacción comunicativa en línea?

Parto de los supuestos que he mencionado con anterioridad en el caso del *emisor*. Esta figura alude a las entidades virtuales que protagonizan esta interacción (*autor/a, animador/a, portavoz*), en la que la intervención por parte del *receptor* está controlada y limitada por la entidad o figura emisora, que decide contestar o no a sus co-enunciadores, o hacerlo en el momento o la manera en la que considera conveniente. La interlocución, en cualquier caso, es un factor constituyente del discurso en el sentido en que todo enunciado responde a algo y está orientado a algún objeto (Bajtín, 1977).

Goffman (1981), en su estudio *Forms of Talk*, propuso las siguientes distinciones para marcar las diferencias entre los distintos tipos de *receptor* (Casalmiglia y Tusón, 1999):

- el *destinatario*: aquella persona para la que está específicamente construido el texto (conocido, ratificado y apelado). Formarían parte de este apartado aquellos a los que consideramos como *íntimos* y *amigos*;
- el *destinatario indirecto*: aquella persona que participa en la recepción del texto aunque el mensaje no estaba destinado a ella (conocido, ratificado). En este caso pueden ser tanto *íntimos* o *amigos* como *conocidos*;
- el *oyente casual*: participa sin intención ni obligación de hacerlo (conocido). De nuevo, pueden formar parte de este grupo *íntimos, amigos y conocidos*;
- el *oyente curioso*: se sitúa en una posición de oyente "espía" (ni conocido, ni ratificado, ni apelado). Incluyo dentro de esta categoría a *desconocidos* o


*extraños*. Por ejemplo, alguien que no te conoce y que tampoco te sigue, pero que curioseas en las cuentas de Instagram de los usuarios para ver el contenido que comparten.

#### **6.5.2.1. Cómo usamos la lengua para mostrar la relación con los demás**

Es posible encontrar una relación entre esta categorización del papel de los receptores en la interacción comunicativa, y la distancia que establecemos en nuestras interacciones sociales con las personas con las que nos relacionamos. La distancia social, de hecho, no deja de ser una de las maneras de la representación de la identidad, que se manifiesta a través del grado de proximidad y cercanía que mostramos con los demás, en el hecho de señalarlos como *íntimos*, *conocidos* o *extraños* para nosotros. En este sentido, como he indicado antes, el uso que se hace de la lengua en línea difumina las fronteras entre cada uno de estos papeles. *Íntimos* serían aquellos para los que se diseña específicamente el texto, personas a las que el *emisor* apela a través de menciones directas (*@nombre/apodo*, generalmente en Instagram; la inclusión del nombre en Facebook a través de la propia aplicación), el uso de nombres y palabras especiales que emplea únicamente con ellas, o incluso imágenes en las que solo ellas aparecen.

De nuevo en este caso, y tal como hacía en el apartado en el que explico los diferentes papeles que pueden mostrar en sus entradas e interacciones en Facebook e Instagram, transcribo el texto, y señalo a continuación quién lo ha escrito, la fecha en que lo hizo y la red social en la que compartió la entrada. Hay, sin embargo, un caso (una entrada de Fabiola en Instagram) en el que sí incluyo una imagen, para que se vea de manera clara cómo se produce la mención.

muchísima suerte hermanita mia, spaccali tuttiiiiiiiii  (Elena, 16 de junio de 2015, Facebook).

Te voy a extrañar mucho, mi chongololo! 

@shana #madrid#erasmus #España #amiga #chongololo  
#tevoyaextrañar #comevisitmesoon (Amalie, 12 de mayo de 2015, Instagram).

<https://www.youtube.com/watch?v=nSTWcsU91ZY>

Laura Irene Marina Bea a mis arquitectas que espero volver a ver después de esta semana♥ (Elena, 25 de mayo de 2015, Facebook).

Uno de los fenómenos característicos de las redes sociales es que han sido en muchas ocasiones *rediseñadas* por sus usuarios en función de sus necesidades comunicativas y expresivas, sin tener en cuenta los patrones previstos por sus creadores (Yus, 2010). Es el caso de la @usuario, que comenzó a utilizarse en Twitter para poder entablar conversaciones en línea con otros usuarios, y que ha sido posteriormente adoptado por los usuarios de Instagram y de Facebook en menor medida<sup>15</sup>. Sin embargo, no siempre el uso de @usuario se emplea con un propósito conversacional, o como invitación para abrir un diálogo con otros usuarios. Honeycutt y Herring (2009) señalan en su estudio sobre Twitter algunas otras funciones relevantes, como cuando alguno de los sujetos participantes hace referencia a otra cuenta, con la intención no de entablar una conversación sino de mostrar cuál es la cuenta de referencia de la que se ha tomado el contenido que se comparte.

---

<sup>15</sup> En Facebook no se suele utilizar este procedimiento porque se puede mencionar a las personas a través de la misma aplicación.



fabiola\_motta Si miras hacia atrás,  
nunca podrás ver lo que hay delante de  
ti. #Repost @accioncolombia with  
@repostapp.  
\* \* \*  
Dicen que... #AccionPoeticaColombia

(Fabiola, marzo de 2016, Instagram).

El análisis, sin embargo, reviste más complejidad cuando hablamos del resto de papeles representados por los *receptores*, ya que *conocidos* y *extraños* pueden participar en línea en la misma medida que el *destinatario* (conocido, ratificado y apelado por el *emisor*) de la recepción del texto. La lengua sirve para señalar la relación que tenemos y, sobre todo, queremos tener con los demás, ayudándonos a construir relaciones.

El *emisor* tiene dos papeles claves en relación al mensaje que dirige al *receptor* (Gee, 1999). Por una parte, se encarga de diseñar el lenguaje, en función del *destinatario* al que se dirige; por otra, el lenguaje se diseña en función de cómo quiere que sea, piense, se comporte ese *destinatario*. Hay un intento de posicionar a los *receptores* de determinada manera, y la lengua se emplea para persuadir a los demás, para convencerles de que se comporten, aunque sea por un momento, de forma diferente, adoptando una nueva identidad.

Esta claro que el *emisor* tiene muy en cuenta la reacción del resto de las personas, sus posibles lectores, a la hora de construir sus intervenciones en línea. En el caso del resto de receptores resulta clave identificar cuál es el papel que pueden y deciden, finalmente, representar, puesto que está determinado de alguna manera por

las elecciones lingüísticas de la figura emisora. Para entender qué es lo que determina las elecciones lingüísticas de *emisor* y *receptor* es preciso conocer cuáles son las representaciones mentales que cada participante se hace de su interlocutor, es decir, cómo se refleja la distancia social no solo respecto a las elecciones lingüísticas relacionadas con el uso de los recursos léxicos y gramaticales, sino fundamentalmente a través de las formas de tratamiento que ambas figuras deciden emplear.

Estas representaciones mentales dependen y se analizan en el marco de dos dimensiones distintas (Brown y Gilman, 1960; Brown y Levinson 1978, 1987). Por una parte, la *jerarquía*, que muestra cuál es la distancia entre los hablantes de acuerdo a la escala social vigente en su grupo y cultura. Por otra, la *familiaridad*, que mide la distancia personal y el grado de conocimiento previo de los hablantes. Para Escandell (2014) estos dos parámetros "definen un espacio bidimensional que se puede representar en un eje de coordenadas: en el eje vertical se sitúan las relaciones jerárquicas y en el horizontal, las de familiaridad" (p. 73).

Aunque los elementos que constituyen el eje jerárquico varíen en función de las culturas, todas las sociedades presentan una organización estratificada de sus miembros que se suele evaluar en función de estos elementos: las características inherentes o físicas de los individuos (sexo, edad, raza, etc.) y las características sociales, como la pertenencia a un grupo o clase social, por ejemplo. Como recuerda Escandell (2014), ambas características tienen validez en la medida en que cada cultura les atribuye un papel en su modelo de organización social, es la colectividad por tanto quien decide su relevancia. La familiaridad, por su parte, tiene que ver tanto con el conocimiento previo de los hablantes, como con el grado de empatía y cercanía entre dos hablantes. Las elecciones de las formas de tratamiento *tú* y *usted* son un ejemplo de condicionamiento social sobre las elecciones lingüísticas, aunque el



análisis de las relaciones entre personas suele ser mucho más sutil y depende, en muchas ocasiones, de las preferencias personales de los interlocutores, así como de una multiplicidad de elementos imposibles todos de enumerar.

Podríamos decir que en general las formas de tratamiento de deferencia reflejan más distancia, mientras que las formas de tratamiento de más familiaridad, o incluso tratar temas y asuntos más personales, que llevan aparejado un grado mayor de emotividad, muestran que la distancia entre dos personas es menor. Así, si tenemos en cuenta todos estos factores, es fácil llegar a la conclusión de que *conocidos* y *extraños* pasan a ser *destinatarios indirectos*: son alocutorios previstos por el emisor, y desaparece la noción de *oyentes casuales* y *curiosos*, puesto que todo lo que escriben y comparten es susceptible de ser leído por cualquiera con acceso a su perfil de Facebook o cuenta de Instagram.

Por otra parte, no hay marcas lingüísticas específicas (la forma de los actos de habla, la elección de los pronombres, el estilo, etc.) que revelen diferencias entre el trato que la figura emisora dispensa a unos u otros, *conocidos* y *extraños* forman parte de la misma órbita. De nuevo las diferencias en la configuración de Facebook e Instagram pueden dar pistas en este sentido. Todos los participantes afirmaron conocer a los "amigos" con los que están conectados en su perfil de Facebook, aunque obviamente es imposible que mantengan el mismo tipo de relación con todos ellos. Esta sensación de familiaridad y cercanía se traslada a lo que escriben y comparten: lo hacen para una audiencia que en principio y según sus propias palabras conocen y controlan, de amigos y conocidos.

En Instagram, sin embargo, la audiencia es imaginada, activada por el *emisor*, y en muchas ocasiones no coincide con el perfil imaginado por el mismo. Explicado con otras palabras, el *emisor* conoce que además de los *destinatarios* y *destinatarios*

*indirectos* hay una serie de receptores adicionales y aleatorios cuya naturaleza desconoce, así como la manera en la que estos interpretarán su mensaje, aunque no haya pautas lingüísticas que indiquen que existan diferencias en el estatuto de los posibles interlocutores. Sus textos, por tanto, dinamitan los parámetros que hasta hace bien poco servían de modelo de análisis de la relación social y afectiva entre *emisor* y *receptor*: el grado de intimidad del intercambio verbal entre ambas figuras, la naturaleza de las relaciones jerárquicas y el eje distancia-no distancia que se incluiría en el de la intimidad y la dominación social.

Para llegar a determinar, por tanto, si es cierta la afirmación del principio sobre nuestra manera de relacionarnos en línea he contabilizado el número de veces que se dirigen a personas o a un grupo de personas concretas en ambas redes, así como el tipo de recursos con el que muestran esta relación: nombres especiales, diminutivos, coloquialismos, uso de imágenes y emoticonos, etc.

#### **6.5.2.2. Cómo usamos otros elementos para mostrar la relación con los demás**

La distancia social, especialmente en redes sociales como Facebook e Instagram, se manifiesta no solo a través de las elecciones lingüísticas, como he señalado antes. Las fotografías personales de los usuarios son el vehículo para retratarles como *íntimos* y *amigos* ante su audiencia, mostrando su expresión facial, sus rasgos, su intimidad o, por el contrario, haciendo patente una barrera invisible entre ellos mismos y el *receptor*. Vivimos en una sociedad audiovisual en la que estamos acostumbrados a percibir imágenes de extraños (políticos, celebridades, etc.) presentadas con un sentido de cercanía que contradice la verdadera relación con la audiencia a la que se dirigen. Las imágenes sirven para establecer una relación imaginaria entre las personas representadas en ellas y el público que las recibe. La

distancia a la que se presentan los sujetos participantes en la investigación es significativa, pues revela emociones y sentimientos, cercanía o distancia respecto a los demás.

En este sentido, es relevante mencionar cómo algunos autores (Zhao *et al.* 2008) establecen que los usuarios reclaman la identidad o identidades en Facebook de manera implícita o explícita. Las imágenes, en el *timeline* de los usuarios o las que emplean como imagen de su portada y de perfil, ofrecen información sobre los usuarios sin necesidad de una descripción verbal, funcionan como vía de transmisión de la parte que de sí mismos los usuarios deciden mostrar. Así, pueden enfatizar o exagerar la visión que de ellos mismos quieren ofrecer, una parte que está socialmente valorada.

He incluido por tanto en este apartado el análisis y contabilización de sus imágenes personales, aunque solo las que aparecen en entradas en las que escriben parte o la totalidad del texto en español, con el objetivo de encontrar alguna relación entre sus textos y la imagen de cercanía y distancia que proyectan con sus fotografías. Es decir, si hay una correspondencia entre la manera en la que manifiestan su relación con los demás a través de sus textos e imágenes, y cómo deciden representarse a sí mismos a través de sus fotografías. De esta forma, en función de la distancia que deciden tomar, pueden aparecer en sus imágenes de la siguiente manera:

1. Plano general: aparece la persona de los pies a la cabeza. Hay información del contexto, que se presenta de manera clara y precisa. El fondo tiene tanta importancia como la persona.
2. Plano figura: aparece de forma entera, y se perciben todos sus detalles del personaje. También se aprecia información relevante del entorno.

3. Plano americano: se ve parte del muslo, las manos, si lleva algún objeto, etc. Se resalta el rostro de la persona y su figura.
4. Plano medio o de cintura: el grado de intimidad va aumentando. Asociamos sentimientos e intimidad a la persona.
5. Plano medio corto o plano busto: incluye el rostro y el busto. Las imágenes son más dramáticas y descriptivas.
6. Primer plano (rostro y parte de los hombros. Hay un grado muy elevado de intimidad, se realzan los rasgos y la expresión. Se produce una elevada identificación emocional con el espectador.
7. Primerísimo primer plano, desde el inicio de la cabeza hasta la barbilla: la cara rellena completamente el encuadre, no vemos ningún elemento del fondo. El rostro es el vehículo de transmisión del mensaje. Se produce un grado de intimidad y cercanía extremo.
8. Plano detalle: muestra el detalle de un objeto o de la persona.

## **Conclusiones**

A continuación, en las siguientes tablas, muestro resumidas cuáles han sido los elementos que he tenido en cuenta a la hora de analizar sus textos, para determinar cómo se manifiesta a través de sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram 1) su identidad(es), 2) la relación que tienen con los demás, o 3) su posicionamiento frente al grupo social o comunidades de las que quieren formar parte.

TABLA 4. *Manifestación de la identidad en la elaboración de su discurso*

1. ¿Quién escribe y a quién escribe? ¿Quiénes son los participantes en la conversación?
1.1. ¿Dónde y cuándo se enuncia su discurso?
<p>1.2. ¿Qué papeles se manifiestan en la elaboración del discurso?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <i>Autor/a</i>: es el ser del discurso al que se atribuye la responsabilidad del enunciado, la persona que selecciona y es responsable de los sentimientos que se expresan.</li> <li>○ <i>Animador/a</i>: es el autor efectivo del enunciado, la persona que enuncia físicamente (o escribe) el enunciado, y se corresponde a una enunciación "externa" del habla.</li> <li>○ <i>Portavoz</i>: es la persona a la que está atribuida la responsabilidad de un acto ilocucionario. Se corresponde con la persona o la institución cuyas creencias y posición se establece durante el discurso.</li> </ul>
<p>Marcas que se corresponden con <i>autor/a</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Pronombres personales de primera persona (yo, me, mí).</li> <li>○ Morfemas verbales de primera persona; los morfemas verbales de segunda persona.</li> <li>○ Otras personas gramaticales, como el uso de la segunda persona singular, tú y sus variantes.</li> <li>○ Con adjetivos y pronombres posesivos de primera y segunda persona.</li> <li>○ Con adjetivos y pronombres demostrativos (este, esta, estos, estas).</li> <li>○ La primera persona del plural, <i>nosotros/as</i>, empleado con distintas intenciones: nosotros inclusivo; nosotros genérico.</li> <li>○ Con la forma verbal, a través de las desinencias de primera persona singular y plural.</li> <li>○ Frases en las que uno de los verbos se omite, pero es fácilmente recuperable (<i>descubriendo Madrid</i>, en lugar de <i>estoy descubriendo Madrid</i>).</li> <li>○ Juicios evaluativos: contra-valoración compensatoria y valoración por contraste.</li> <li>○ Adjetivos subjetivos: afectivos y evaluativos. El valor afectivo y evaluativo viene incrementado por el uso de elementos no lingüísticos (los emoticonos); en otros, el valor afectivo se añade también a través del significante tipográfico (puntuación, signos de exclamación, etc.).</li> <li>○ Verbos subjetivos: evaluativos (verbos de opinar, juzgar y decir); verbos de los verbos de sentimientos (<i>gustar, amar, detestar, temer, aborrecer</i>, etc.).</li> <li>○ Etiquetas (#) seguidas de estados de ánimo, expresión de gustos personales, sentimientos, etc.</li> </ul>
<p>Marcas que se corresponden con <i>animador/a</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Nosotros genérico.</li> <li>○ Citas: 1) preservan las palabras del autor original y su intencionalidad; 2) reproducen voces ajenas sin que medie ningún tipo de señal sintáctica, deíctica o gráfica.</li> </ul>
<p>Marcas que se corresponden con <i>portavoz</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comparten o enlazan contenido no creado originalmente por ellos para transmitir determinado significado acerca del mismo, o su actitud acerca del tema. Hay una formulación explícita de su propia opinión.</li> <li>○ Comparten o enlazan contenido no creado originalmente por ellos sin manifestaciones explícitas por su parte que corroboren o refuten lo expresado por el material que comparten.</li> <li>○ Etiqueta “#” más un evento; un lugar; o palabras o grupos de palabras que se repiten en sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram y que sirven para 1) situarlas en una determinada comunidad de usuarios; 2) auto-referenciarse.</li> <li>○ Comparten o enlazan contenido no creado originalmente por ellos asumido como propio a través de distintas modificaciones y transformaciones (producción y distribución de contenidos).</li> </ul>

TABLA 5. *Manifestación de la distancia social*

<p>2. ¿Cómo interpela/menciona a los receptores/lectores?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Hace una mención directa con su nombre o nombre + apellido.</li> <li>○ Hace una mención directa a través de <i>con</i> + <i>nombre</i>.</li> <li>○ Hace una mención directa con <i>@nombre</i>.</li> <li>○ Hace una mención directa a través de una imagen: puede etiquetar a esa persona en la imagen; puede simplemente emplear a la imagen como modo de mencionar a esa persona.</li> <li>○ Hace una mención directa a través de un nombre especial o de un apodo.</li> <li>○ Emplea una etiqueta (#) más el nombre de la cuenta.</li> </ul>
<p>2. 1. ¿Cómo usa la lengua para mostrar el tipo de relación que tiene o le gustaría tener con sus lectores?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Emplea nombres especiales: apodos, apelativos cariñosos (<i>cariño, tía, mi chica...</i>).</li> <li>○ Emplea coloquialismos.</li> <li>○ Hay un uso menos formal de la sintaxis (uso de los signos de exclamación, interrogación, puntuación...), o de las palabras (alargamiento de vocales o consonantes, uso de mayúsculas y minúsculas, abreviaturas, palabras en otras lenguas...).</li> <li>○ Uso abundante de emoticonos.</li> <li>○ Hay más improvisación, frente a la formalidad que se presupone en relaciones más formales o con personas a las que apenas conocemos.</li> <li>○ Hay más implicación con lo que se dice: pronombres personales; pronombres y adjetivos posesivos.</li> <li>○ Se observan manifestaciones de relaciones de poder y jerarquía, o de proximidad y distancia social: el autor se esconde detrás de formas impersonales, pero el lector es mencionado de manera directa, a través del uso de la segunda persona singular, por ejemplo. Puede existir falta de reciprocidad, cuando por ejemplo no se contestan los comentarios que los co-enunciadores hacen con menciones a los autores más o menos directas.</li> </ul>
<p>2.2. ¿Es una relación de igualdad o de subordinación la que mantienen con sus co-enunciadores?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿Qué conocimientos tienen los participantes el uno del otro?</li> <li>○ ¿Qué relaciones son relevantes y cómo se representan y establecen en el contexto de la conversación?</li> </ul>

TABLA 6. *Posicionamiento a través de elementos audiovisuales*

3. ¿Qué tipo de elementos audiovisuales utilizan para reflejar sus sentimientos, puntos de vista, opiniones, etc., en relación a un tema, a otras personas, al contenido de sus cuentas, etc.?
<p>3.1. Imágenes. Cuáles son los planos de las imágenes que muestran y comparten en sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Gran plano general (un paisaje, por ejemplo. Panorámicos).</li> <li>○ Plano general (aparece la persona de los pies a la cabeza. Información del contexto. El fondo tiene tanta importancia como la persona. El contexto de la imagen claro y preciso).</li> <li>○ Plano figura (el sujeto de forma entera, aparecen todos los detalles del personaje, con algo de información relevante del entorno).</li> <li>○ Plano americano (se ve parte del muslo, las manos, si lleva algún objeto, etc. Resalta el rostro de la persona y su figura).</li> <li>○ Plano medio o de cintura (el grado de intimidad va aumentando. Asociamos sentimientos e intimidad al personaje).</li> <li>○ Plano medio corto (o plano busto) (incluye el rostro y el busto. Imágenes más dramáticas y descriptivas).</li> <li>○ Primer plano (rostro y parte de los hombros. Grado muy elevado de intimidad. Realzar los rasgos y la expresión. Elevada identificación emocional con el espectador).</li> <li>○ Primerísimo primer plano (Desde el inicio de la cabeza hasta la barbilla; la cara rellena completamente el encuadre, no vemos ningún elemento del fondo. El rostro como mensaje. Grado de intimidad y cercanía extremo).</li> <li>○ Plano detalle (muestra el detalle de un objeto o de una persona).</li> </ul>
<p>3.2. Enlaces (vídeo, imagen, artículo, etc.). Contenido no creado originalmente por ellos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ El contenido que enlazan sirve para transmitir determinado significado acerca del tema.</li> <li>○ El contenido que enlazan sirve para transmitir su actitud (asumen o rechazan el contenido que han decidido compartir) acerca del tema.</li> <li>○ El contenido que enlazan sirve para transmitir y preservar el contenido original, creando de esta manera nuevas representaciones e interacciones.</li> <li>○ El contenido que enlazan sirve para mostrar que su contenido y significado se asumen como propios (reapropiación del contenido).</li> </ul>
<p>3.3. Etiquetas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Hay un patrón sistemático del uso de las palabras con etiquetas, repite habitualmente las mismas y siempre o con frecuencia con el mismo significado.</li> <li>○ El grueso del texto está formado por palabras con etiquetas.</li> <li>○ No hay distinciones entre el texto principal y el significado que se ofrece con las palabras etiquetadas.</li> <li>○ Se establecen alguna distinción entre el texto principal y el significado que se ofrece con las palabras etiquetadas.</li> </ul>

TABLA 7. *Manifestación de su posicionamiento, actitud e identidad(es) a través de sus textos*

<p>4. Posicionamiento.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Qué posicionamiento deciden asumir respecto a lo que dicen ellos mismos, y respecto a lo que dicen al resto de interlocutores.</li> <li>○ Qué relación es la que prevalece en sus escritos en español frente a la comunidad de habla de la lengua que están aprendiendo.</li> <li>○ Qué recursos discursivo-textuales emplea para llevar a cabo sus finalidades comunicativas.</li> <li>○ Cómo incluyen en su discurso significantes tomados de otro tiempo, lugar, cultura, grupo social, para asociar los valores representativos de los mismos al discurso que están creando y haciendo suyo.</li> </ul>
<p>4. 1. Identidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿Cómo utiliza los textos (elementos verbales y no verbales) para representar su(s) identidad(es) frente a su audiencia?</li> <li>○ ¿Qué identidad(es) ha decidido que tenga más importancia en el contexto de la conversación?</li> </ul>



## Capítulo 7. Análisis discursivo Parte I

En estos capítulos, del 7 al 11, trato de relacionar el contenido teórico y metodológico introducido en los capítulos anteriores, con el análisis cualitativo de los textos en Facebook e Instagram, y la perspectiva que de los mismos muestran los sujetos participantes a través de sus entrevistas presenciales y en línea. Así, en las siguientes páginas aparecen Corina, Elena, Amalie, Somin, Sam, Michele, Melania, Fabiola, Claudia, Giusy y Teresa, y las cuestiones relacionadas con la(s) identidad(es) que se manifiestan en los textos, contenidos, etc., que comparten en estos dos espacios digitales. Es decir, sus elecciones discursivas, el origen de sus voces en línea y los papeles que deciden elegir en situaciones comunicativas particulares (*autor/a*, *animador/a*, *portavoz*).

Por otra parte, muestro también cómo se manifiesta la distancia social en sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram: si hay diferencias entre los mensajes que parecen diseñar pensando en una audiencia global, compuesta por *amigos* e *íntimos*, *conocidos* y *desconocidos*; y los que dirigen a personas o grupos de personas concretos. Por último, si existe una relación entre el tipo de prácticas multilingüísticas que tienen lugar en Facebook e Instagram y el tipo de audiencia a la que destinan sus mensajes.

Asimismo, a lo largo de estos capítulos empleo términos o conceptos mencionados con anterioridad en los apartados teóricos y metodológicos, pero que recuerdo de nuevo para contextualizar y guiar la lectura que se haga del análisis que muestro. En primer lugar las definiciones de *Discurso*, *modelo cultural*, *grupo social* y *lenguajes sociales*, tomados de Gee (1990, 1996, 2014), y que utilizo en distintas secciones de los capítulos 7-11. Empleo la palabra *Discurso*<sup>16</sup> para referirme al

---

<sup>16</sup> Con mayúsculas en el original para distinguirlo de "discurso".

estudio de la lengua en uso, es decir, la relación que existe entre la lengua y el contexto de comunicación, sin el que sería imposible llegar a determinar qué es lo que se quiere expresar realmente. Desde esta perspectiva, la lengua es modificada y alterada por los usuarios para representar o reconocer en otros diversas identidades sociales. Así, una de las maneras en que los usuarios de una lengua tienen para construir su identidad social es a través de distintos lenguajes sociales, aunque el papel que estos lenguajes sociales desempeñan en relación al *Discurso* implica no solo el uso de la lengua. Se incluyen también aspectos como valores, creencias, objetos, etc., que son empleados para proyectar a quienes hablan o escriben de una determinada manera.

En cuanto a los *modelos culturales*, son *representaciones de mundos simplificados en los que se desarrollan acontecimientos típicos* (Gee, 1996), y me servirán para explicar la representación que de la realidad muestran en sus textos en línea algunos de los participantes.

Por otra parte, son cruciales para el análisis conceptos como *comunidades de práctica* (Lave y Wenger, 2001; Wenger, 1998) y *comunidades imaginadas* (Norton, 2000, 2001). Empleo en algunos apartados de los siguientes capítulos ambos conceptos para explicar el tipo de relaciones y prácticas en línea en las que se ven envueltas algunas de las participantes, en concreto cómo sus identidades se articulan a través de las interacciones con los demás y el compromiso de participación mutuo. En algunos casos, sin embargo, esa conexión se produce a través de la imaginación de las participantes. De esta manera, es posible interpretar algunos textos teniendo en cuenta su intención no solo de representarse o proyectarse a sí mismas de determinada manera, sino de hacerlas sentir parte de una comunidad, compuesta en algunas ocasiones por personas a las que en el momento de diseñarlos no conocían todavía.

Finalmente, he de señalar que en este apartado solo incluyo algunos de los textos relevantes para el análisis que llevo a cabo; el resto de ellos aparecen en el anexo (en un CD), clasificados por autor, red social y fecha en la que se diseñaron.

### **7. 1. Un estudio de casos: Elena y Corina, identidad y escritura en Facebook e Instagram**

Esta primera parte del análisis está centrada en dos de los once estudiantes que formaron parte de la investigación, Corina y Elena, fundamentalmente porque son las que escriben de manera más consistente en español en contextos digitales muy concretos: sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram.

Como ya he señalado con anterioridad, mi investigación está encuadrada dentro de la teoría social de la literacidad. Desde este punto de vista entiendo que es imposible disociar la realidad física de los sujetos participantes, sus interacciones en ambas redes sociales, su grupo e identidad social, de la persona. La interpretación que he dado acerca de lo que escriben está directamente relacionada con el conocimiento al que he accedido como su lectora, es decir, sobre quiénes son y lo que piensan, sobre su identidad. Este conocimiento está basado fundamentalmente en la lectura exhaustiva de sus textos, que han sido escritos con la intención no solo de posicionarse a sí mismas, sino posicionar también a sus posibles lectores para pensar, sentir e incluso comportarse de determinada manera.

Así, en sus textos, Corina y Elena eligen representarse, mostrarse ante los demás, utilizando los recursos que conocen y tienen a su disposición, en función no solo de su competencia lingüística y cultural, sino de su disposición y libertad para reproducir y recombinar diferentes tipos de voces, discursos, etc. (Barton, 2007; Gee, 1996).

### **7.1.2. Análisis de la identidad de Corina dentro de la comunidad discursiva del español**

Corina es una estudiante de Comercio en la Universidad Complutense de Madrid. Llegó a España desde China en mayo de 2013 y desde el primer momento decidió emplear su perfil en Facebook como una especie de diario semipúblico<sup>17</sup> en el que consignar todas sus vivencias y percepciones sobre su vida en España. Así, sus entradas en esta red social permiten tener una perspectiva temporal importante sobre todos los cambios o momentos decisivos que ha vivido en España desde su llegada<sup>18</sup>.

En este sentido, su experiencia es singular respecto al resto de los sujetos participantes, ya que es la única que abrió sus perfiles de Facebook e Instagram nada más llegar a España, algo no tan excepcional si tenemos en cuenta que el uso de Facebook está prohibido en China e Instagram tiene ciertas restricciones. Empiezo analizando el contenido de algunas de sus entradas, imágenes y conversaciones con sus co-enunciadores en Facebook e Instagram.

Sus primeras entradas en ambas redes están escritas en español, aunque en el caso de Instagram combina el uso de español y chino, su lengua materna. Corina manifiesta en las dos entrevistas que mantuvimos como una de sus motivaciones para escribir en Facebook e Instagram poder comunicarse, expresar cómo se siente, comentar lo que hace, etc., especialmente los buenos momentos, en España. El hecho de escribir en su perfil de Facebook en español mayoritariamente es algo que de nuevo le diferencia del resto de los estudiantes analizados, aunque en ocasiones emplee su lengua materna o el inglés para hacer llegar su mensaje.

---

<sup>17</sup> Facebook es un espacio semipúblico porque para poder formar parte de los amigos o conexiones de un usuario, es necesario solicitar la "amistad". En el caso de Instagram, a menos que la cuenta sea privada, cualquier usuario tiene acceso al contenido que se publique en ella.

<sup>18</sup> Corina sigue viviendo en la actualidad en España.

De esta manera, nos encontramos con entradas en español dirigidas a personas que no hablan la lengua, como su madre, en una entrada en la que se hace referencia a una celebración.



(Corina, 12 de mayo de 2013, Facebook)

Junto al texto dos imágenes. La primera imagen es un primer plano de la cara de Corina sosteniendo frente a su cara un post-it con una felicitación en chino, además de la misma expresión de afecto que aparece en el texto de la entrada: *¡Te Amo!* La segunda es una imagen de su madre. Es una entrada representativa del uso que Corina hace de su perfil de Facebook. Ha sido escrita sabiendo que va a ser leída en España, por sus amigos hispanohablantes, pues el uso de Facebook como decíamos está prohibido en China, lo que explicaría la elección de lengua. Corina confirma esta interpretación al explicar en la segunda entrevista que suele emplear el español para que la entiendan sus amigos españoles, el inglés con sus amigos de otros países, y el

chino con sus amigos chinos en España, aunque incluso con estos últimos en Facebook suele utilizar el español.

Si bien no hay elementos léxicos específicos en los que se aprecie de manera clara la localización y la distancia resulta llamativo que, a pesar de haber sido escrita en España, el lugar que ha decidido que forme parte de enunciación a través de la aplicación de Facebook sea Changsha<sup>19</sup>, su ciudad en China. Es la manera de marcar su origen, pero también la distancia que en este momento las separa.

Aquí-España, allí-China es un contraste que aparece con frecuencia en sus entradas, especialmente en aquellas en las que habla de celebraciones como la Navidad o el Año Nuevo chino, por ejemplo, en las que la ausencia de determinadas personas, o la estancia en España hacen el contraste más evidente. Forman parte, por tanto, de esta distinción que Corina manifiesta en su perfil de Facebook, las siguientes entradas compartidas en celebraciones como las Navidades y el Año Nuevo Chino. La primera de ellas, fue compartida a través de su *timeline* de Facebook el 25 de diciembre de 2014.

Bueno , muchas felicidades a todos mis amigos , ahora estoy en Valencia ,entonces os doy la felicidad desde Valencia ,jaja . Estos dos días vivo en la casa de una amiga quien también desde mi ciudad "ChangSha ".Aunque esta vez no puedo volver a China ,por los estudios ,pero ahora mismo me siento muy feliz . Y he aprendido como hacer las "dumplings "jaja .Bueno ,chicos muchas gracias por las comidas que habéis hecho , son riquísimas ! ! !

En principio parece dirigirse a todos sus amigos, a los que felicita las Navidades desde Valencia (*muchas felicidades a todos mis amigos*), para después comentar que se encuentra en Valencia en casa de una amiga de su ciudad natal en China (*Estos dos días vivo en la casa de una amiga quien también desde mi ciudad "ChangSha "*). A continuación agradece a las personas que le han acompañado en la

---

<sup>19</sup> Facebook permite señalar dónde estás, desde dónde escribes, etc.

celebración la comida que han preparado (*Bueno ,chicos muchas gracias por las comidas que habéis hecho , son riquísimas ! ! !* ). Es decir, que pasa de dirigirse a una audiencia general, poco específica, *todos sus amigos*, a los que no menciona de manera concreta, pero a los que en textos similares felicita en español todas las grandes fiestas, a los amigos concretos que cocinaron esa noche, que además aparecen mencionados en la publicación (con [Leonor](#) y [3 personas más](#) en Benimaclet, [Valencia](#)).

De la misma manera, comparte el 5 de marzo de 2015, de nuevo en Facebook, una entrada relacionada con una importante celebración china, la fiesta de los faroles.

Hoy es la Fiesta de los Faroles en China , que significa debemos reunir con nuestro familia . Para mi , vosotros es como mis miembros de la familia , somos muy amigos , aunque no quedamos siempre , pero la amistad siempre está allí , nadie pierde a los demás . 4 meses antes , comemos en la misma restaurante y tomemos los postres en el mismo sitio 😄😄😄 no es por casualidad ,sino es q nos encantamos el pez 🐟jaja, bueno , ahora voy a dormir . Este año ,muchos estudios , no ? 😊😊😊

En este caso, entremezcla el uso de la primera persona singular (yo) con la segunda del plural (nosotros como integrantes del mismo grupo, genérico): *Hoy es la Fiesta de los Faroles en China , que significa debemos reunir con nuestro familia*. Este uso del plural le permite reconocer como a miembros de su familia en España a otros jóvenes estudiantes chinos que, como ella, están celebrando esta popular fiesta en Madrid. En China lo habitual es celebrarla con la familia o gente muy cercana, que se reúnen para tomar diferente tipos de comidas tradicionales. Así, hace referencia explícita en el texto a que ellos son como su familia, a pesar de que no se vean siempre (*Para mi , vosotros es como mis miembros de la familia , somos muy amigos , aunque no quedamos siempre , pero la amistad siempre está allí , nadie pierde a los demás*). Por otro lado, además de familia, son sus iguales: personas con sus mismos

gustos e intereses (en este caso relacionado con la comida o el ocio), gracias a los que comparten una unión que está por encima de los lazos familiares.

Menciona a las personas con las que celebra la fiesta de dos maneras diferentes: por una parte aparecen etiquetados en la imagen; por otra en el final del texto se menciona su nombre de manera explícita (usando *con + nombre*). Resulta curioso que, a pesar de tratarse de una fiesta tradicional china que celebran en un restaurante chino con otros estudiantes también de origen chino, decida emplear el español y no la lengua materna de todos los participantes en ese evento concreto. Esta elección por parte de Corina es más fácil de entender al percibir en su perfil, desde que lo creó en mayo de 2013, un evidente deseo de poder integrarse y participar en la comunidad discursiva dominante (el español) a través no solo de la lengua, sino del tipo de contenido que escribe, enlaza y comparte.

Es posible entrever el uso de elementos como la comida, las celebraciones, la familia, los amigos, presentes y muy importantes en las dos culturas, con la intención de que formen parte del Discurso que está construyendo en español en línea desde el principio. Es decir, emplea un significante, en este caso la Fiesta de los Faroles, una celebración concreta, relacionado con un lugar y cultura diferente (la china), para relacionarlo con valores compartidos en la comunidad discursiva del español (Krees y Leween, 2001). Hay una intención, no manifestada por ella, porque en las entrevistas siempre ha contestado que no le parece importante si la leen o no, de incluir a todas las personas en su vida a través de lo que escribe y comparte. Hacerlo a través del uso del español es una de ellas. Así, sus amigos y compañeros de la universidad, por ejemplo, tienen en su perfil personal de Facebook una ventana a la que acercarse a la vida de Corina, en la que felicita a sus amigos públicamente, hace anuncios, comenta



aspectos de su vida cotidiana, o escribe sobre las cosas que se plantea hacer en el futuro más cercano.

### **7.1.3. Corina y la relación con sus receptores y co-enunciadores**

Esta es una de las facetas que más destaca en el análisis de su perfil en Facebook, cómo Corina parece ser el pegamento que une a sus diferentes grupos de amigos, la que se preocupa de que todos estén etiquetados aunque no hayan asistido a la misma celebración, la que les recuerda en todo momento que siempre estará allí.

Son especialmente relevantes aquellas actualizaciones de estado en Facebook en las que abiertamente manifiesta sus sentimientos respecto a grupos de amigos específicos. Un ejemplo de esto sería una de las felicitaciones de cumpleaños que decide hacer en su propio perfil el 8 de marzo de 2015, en lugar de hacerlo directamente en el perfil de su amiga.

Aunque no soy la primera persona quien darte los deseos , pero quiero ser el último de hoy . Este año te deseo puedes dejar todas las cosas malas . No hay una cosa más importante que la feliz , entonces cada día tienes q sonreír. Además te deseo q este año puedas realizar muchas sueños que lo tengas . Cuídate mucho , haga las cosas que quieres hacer ! Cuando necesitas ayudar o un abrazo , nunca me olvidas , aquí siempre hay una amiga de verdad te espera . Muchas felicidades, guapa !! 🎂🎂🎂🎂🎂

Es uno de los textos más personales de Corina, con matizaciones, porque si bien es una llamada a la amistad, lo hace empleando una serie de convenciones habituales asociadas a este tipo de mensajes, que reflejan su estado de ánimo o emociones, pero que tampoco dejan ver más allá de ella o de lo que siente. Esto puede estar relacionado con su conocimiento de la lengua, pero también con la confianza que supone para ella emplear palabras que sabe con seguridad que se utilizan en contextos similares y que, por tanto, funcionan, cumplen con su propósito comunicativo y todo el mundo va a poder entender. Es posible observar una intimidad

que se comparte, visible para todos, independientemente del grado de cercanía o proximidad que tenga con el resto de sus amigos y seguidores de su perfil. La intimidad y afectividad en este caso está amplificada por el uso de la lengua, además de las tres imágenes que incluye, en las que aparecen Corina y su amiga en un primer plano.

Junto a las felicitaciones hay una serie de recomendaciones que se formulan de manera diferente: tener que + infinitivo (*cada día tienes que sonreír*), o imperativo (*cuídate mucho*). En la parte del final reitera la importancia de la amistad entre ambas, a través de un imperativo (*Cuando necesitas ayudar o un abrazo , nunca me olvidas , aquí siempre hay una amiga de verdad te espera* ), en la que ofrece de manera explícita su ayuda para todo lo que pueda necesitar. Las recomendaciones, aunque convencionales, muestran afecto y cuidado por su amiga.

En general, se observa un uso profuso de los emoticonos, con distintas funciones: reforzar lo expresado de manera verbal o la expresión de sentimientos. Facebook e Instagram, como he mencionado antes, estimulan el uso de este tipo de recursos visuales, que facilitan de una manera muy sencilla pero eficaz la expresión de sentimientos sin que los usuarios se comprometan demasiado con su significado: no significa que no sienta lo que se expresa, sino que su uso se hace desde la seguridad de saber que son los emoticonos que la mayor parte de los usuarios emplean para expresar afecto y cariño y, por tanto, cercanía. El uso de los emoticonos en este y en otros casos resulta convencional, en el sentido de que tienen para Corina y sus posibles lectores el mismo valor.

Las imágenes (tres) van encaminadas a mostrar la vida de Corina diaria en Madrid. Dan a entender que se trata de su compañera de piso, aunque esto no se menciona en ningún momento. Todas han sido tomadas con un móvil y no son de

excesiva calidad. Sucede lo mismo en otras entradas con Corina: lo que le importa es mostrar más lo que comparte y tiene en común con las personas a las que menciona directamente. Hay muchas actualizaciones como esta que comento en su perfil personal, compartidas directamente en su *timeline*, dando a entender la importancia que tiene para ella la imagen que proyecta de sí misma ante los demás, especialmente de sus amigos y compañeros de universidad. No solo en sus entradas principales<sup>20</sup>, también en los comentarios y conversaciones que mantiene con el resto de sus co-enunciadores en muchas de sus entradas.

Hay una diferencia sustancial en su manera de escribir y responder en su perfil en el año 2013 y los posteriores, de 2014 a principios de 2016. De esta manera, es a partir de 2014 cuando contesta a todas las intervenciones que le hacen en sus entradas, generalmente mencionando a sus co-enunciadores con nombre y apellido, de manera que sus amigos saben cuándo son mencionados porque les llega la notificación. En ocasiones, además de esto, les menciona con su nombre de pila e incluso apodo. Con determinadas amigas aparecen frecuentemente palabras especiales, que solo emplea con ellas, haciendo evidente el grado de cercanía y amistad que les une. Un ejemplo lo tenemos en esta entrada publicada en Alemania el 20 de junio de 2015.

Postcard in Köln.Rhein. Viajar con el tarjeta postal #莱茵河##带着明信片旅行#


21

Aparecen una serie de comentarios a la actualización de estado (cuatro co-enunciadores), en concreto siete, contando tres de la propia Corina. En relación a los comentarios, Corina reacciona de la siguiente manera:



---

<sup>20</sup> Cuando hablo de entradas o mensajes principales, me refiero a la actualización de estado o la entrada que escriben los usuarios en su perfil de Facebook o cuenta de Instagram, en contraposición a los comentarios o conversaciones que surgen a partir de esa entrada.


<sup>21</sup> Entre etiquetas y en chino Corina ha escrito el mismo texto en mandarín: tarjeta postal del viaje por el Rhin.

- Primer comentario de Corina: "[Maren](#) acabo de verlo !!! !!! ya estoy en Frankurt! Y esta noche a Múnich !!!! Düsseldorf ! Me voy a la próxima vez !!! Qué tal ??? Guapa !!! Cuando tiempo !!!!!".

Responde a una mención anterior. Escribe el nombre de la persona de manera que esta puede recibir una notificación con la respuesta. Aparecen una serie de emoticonos (tres) que simbolizan la tristeza (son tres caras llorando). El hecho de usar estos emoticonos deja de hecho más clara la respuesta: está triste porque esta vez no podrá ir a Düsseldorf, como le pregunta su amiga.

- Segundo comentario de Corina: "[Elsa Elizabeth](#) muchas gracias , Elsa!!!  
 ahora ya estoy en el Frankfurt con Luis !!!".

De nuevo hace una mención directa a la persona para que esta reciba la notificación con su respuesta. Aparecen de nuevo tres emoticonos, en este caso simbolizando el acuerdo o el cariño con la persona que le escribe.

- Tercer comentario de Corina: "[Lukas](#) ahhhhh,ahora ya estoy en münchenhhhhh  
yo no sabía q eres de colonia !!!! Que penaaaaa!!!!!!Me gusta mucho tu ciudad , es súper bonito ! Aunque hace un poco frío ,jajajaja".

Presenta bastantes similitudes con los dos anteriores. Hay menciones directas a personas concretas y emplea emoticonos para mostrar y reforzar determinado estado de ánimo ya manifestado verbalmente.

En los tres comentarios, hace uso de la primera persona y el papel es el de autora de su discurso. Son sus sentimientos y acciones las que quiere reflejar. Las menciones aparecen con nombre y apellido. Existe la posibilidad de que lo haya dejado de esa manera por comodidad (es posible mencionar solo con el nombre, pero

puede ser un poco más complicado con el teléfono, por ejemplo). Es decir, que el hecho de que aparezcan los apellidos y no solo el nombre no implica necesariamente falta de familiaridad. De hecho, por la manera en que se dirige a ellos, el tiempo que tarda en contestarles (menos de un día desde que escriben sus comentarios), se da a entender que hay cierta cercanía y proximidad, aunque no tanta intimidad como demuestra en entradas posteriores con amigas con las que se relaciona de manera habitual en redes sociales en español.

En cuanto a los recursos lingüísticos-discursivos, llama la atención el uso excesivo de signos exclamativos e interrogativos, que solo aparecen al principio. No es por desconocimiento de la regla, sino que sirven para reflejar un uso muy similar al que hablantes nativos tienen en este tipo de intervenciones. Por otra parte, funcionan como un refuerzo de los sentimientos (tristeza, entusiasmo, duda...) que reflejan sus palabras.

El uso de interjecciones-onomatopeyas (en el último comentario) como *jajajaja* muestra que conoce los mecanismos que utilizan los nativos de la lengua para mostrar esa emoción, uso que la aproximaría al grupo social de jóvenes españoles que escriben en redes sociales. Es llamativo, en el contexto de su mensaje y las interacciones que lo acompañan, que haya decidido emplearla justo cuando dice que le gusta la ciudad, *aunque hace un poco frío*, evitando que la persona con la que habla pueda sentirse molesta por ese comentario.

En la actualización de estado en Facebook utiliza tres lenguas diferentes (inglés, español y chino), de manera que o bien quiere que todas las personas que la leen puedan entender qué hace o dónde está, o mostrar que es capaz de comunicarse en esas lenguas con eficacia. Solo uno de los comentarios que recibe no está escrito en español, sino en chino (curiosamente el único al que no responde), a pesar de que

tanto ella como sus co-enunciadores no son hablantes nativos de español (los ha conocido como estudiantes en España en una escuela de español). Aunque Corina manifiesta que es la primera interpretación la que prevalece, entiendo también que su imagen como hablante competente del español tiene cierta importancia, a la vista del uso de recursos lingüísticos que emplea. Además, tal como he señalado antes, el uso de toda una serie de elementos como interjecciones-onomatopeyas, exceso de signos interrogativos y exclamativos, por ejemplo, le sirve para posicionarse claramente como una usuaria de redes sociales que no se diferencia en casi nada de los usuarios de su edad y grupo social: estudiantes universitarios hispanohablantes.

El mismo texto e imagen se comparten también en Instagram. En este caso, Hay tres co-enunciadores, pero solo con una de ellas escribe en español.

- "[@gis](#) toma !!! Para ti !!!! Jaja. Tia , ya he hecho muchas fotos , voy a subirlo para q veas !! Tú ahora estas en mi maleta !!!". !".

Este primer comentario, presenta algunas similitudes con la manera de responder a sus receptores en su perfil de Facebook. De nuevo, hay exceso de signos de exclamación, y la interjección jajajaja. Parece, sin embargo, mostrar más familiaridad o amistad en este que en los escritos anteriormente: *toma!! Para ti!!* (la foto es para ti), *voy a subirlo para que veas!!* (voy a subir las fotos para que las veas tú, sin mencionar a otras personas). *Tía*, por ejemplo, es una forma de tratamiento habitual entre chicas, normalmente jóvenes, españolas, entre las que media cierto grado de conocimiento e intimidad.

Aparecen dos modalidades enunciativas: yo, la persona que toma las imágenes y que decide hacer más para que su amiga las vea; tú, la amiga que está en su maleta. Es posible interpretar el texto junto con la imagen como una especie de regalo de Corina a su amiga, que le dice que envidia su vida. Llevarla en su maleta significa que

se acuerda de ella durante este viaje en el que no ha podido estar presente, que están juntas. Instagram es una red que privilegia el uso de las imágenes. Los usuarios pueden, en este sentido, publicar una entrada sin ningún tipo de texto. La imagen que aparece en primer plano en este caso es su mano, que sostiene una postal de la catedral de la ciudad, con la catedral al fondo.



Es la representación de un juego de agudeza visual, en el que la imagen de un objeto, el monumento en la postal, se contrasta con el objeto o monumento real. La confirmación, en definitiva, de la importancia de las imágenes en Instagram, y cómo en este espacio se permite la recreación a través de ellas de la realidad que los usuarios quieren mostrar.

Ya hemos visto cómo el uso de determinados recursos léxicos le sirven a Corina para demostrar mucha cercanía y familiaridad a amigas y compañeras de estudios con las que se relaciona de manera habitual, en español, en sus perfiles de Facebook e Instagram. Muestro a continuación uno de los formulados en fechas muy cercanas a la entrada que acabamos de comentar, compartido el 19 de junio de 2015, en su *timeline* de Facebook.

Adiós los exámenes ! Ahora sólo vacación ! 🇪🇸 — 🇩🇪 estoy viajando a Alemania desde Aeropuerto de Madrid-Barajas.

Considero relevante señalar cómo en la actualización haya decidido mostrar dos emoticonos con banderas: la primera es la de España, país en el que reside; la segunda, de Alemania, país que va a visitar. Tanto Alemania como Aeropuerto Madrid-Barajas están marcadas en el texto, de manera que aparecen en otro color y si pinchas en ellos te lleva directamente a una página de Facebook con información relacionada<sup>22</sup>. Aparecen dos planos bien diferenciado en el tiempo y en el espacio: antes-exámenes, ahora-vacaciones; aquí- España, allí-Alemania. Junto a la actualización de estado, se presentan 14 comentarios, de los que Corina es responsable solo de siete de ellos. Señalo dos de las respuestas formuladas a amigas con las que más interacciona.

- "Ire sí !!!! Y tú también !!!! Mucha suerte para la examen de microeconomía !!!! Segura apruebas !!!!".

Responde a la expresión de deseo de la persona que le escribe (buen viaje, disfruta). Le desea también que apruebe el examen de microeconomía y le pronostica (Segura apruebas !!!!) que va a aprobar.

- "Dam tía , tú también !! Hay q planear tu vacación ya ! Jaja".

Se observa bastante más familiaridad que en los comentarios anteriores y el análisis de comentarios posteriores y la conversación con Corina durante la segunda entrevista lo confirma. Uno de los recursos léxicos utilizados para ello es la palabra "tía", que utiliza exclusivamente con sus amigas de la universidad.

Alicia: Por mi experiencia personal, en general se usa con chicas con las que te une más afinidad, cercanía... ¿Estás de acuerdo?

---

<sup>22</sup> Aparece información sobre el país tomada de Wikipedia, Alemania, y los amigos y contactos del perfil del usuario que lo han visitado. En el caso del aeropuerto de Madrid Barajas, todas las publicaciones de Facebook en las que aparece mencionado.



Corina: Al principio, no entendía eso. Pero muchas veces, mis amigas españolas usan un montón, y entre los chicos (usan) tío. Siento (que) eso sirve (para mejorar) la relación. (Sentirte) más cercana con tus amigos. Ahora yo también estoy acostumbrada a usar eso.

Es importante señalar en este punto cómo usa de manera diferente sus perfiles de Facebook e Instagram. En general, escribe, cuelga o comparte contenido en Facebook más relacionado con su día a día, acerca de sus estudios y sus amigos; mientras que utiliza Instagram para sus fotografías de viajes. En ocasiones, sin embargo, en función de la importancia del tipo de contenido (un concierto que puede interesar a sus amigos y seguidores en las dos redes, por ejemplo) decide colgar el mismo contenido en ambas redes.

En cualquier caso, es evidente también que no mantiene el mismo tipo de interacciones y conversaciones en una u otra red social. En Facebook suele colgar entradas que comentan amigos de origen chino (en español y chino) o amigos que ha conocido en las clases de español a las que asistía al principio de su estancia en España. En Instagram, por el contrario, las que predominan son las conversaciones con amigas y compañeros de la universidad, con los que suele mostrarse más cercana en sus respuestas a través del uso de elementos léxicos o visuales (emoticonos, gifs, etc.). De esta manera, nos encontramos con una entrada que se repite en ambas redes sociales en septiembre de 2015.

Comida coreanos!!

(Corina, 4 de septiembre de 2015, Facebook e Instagram)

Las diferencias entre la actualización en Facebook y la entrada en Instagram tienen que ver con las imágenes que se incluyen en cada una de ellas (una en Instagram, cinco en Facebook) y el tipo de destinatarios a los que se dirige. En Instagram, la imagen es más explícita respecto al tipo de restaurante en el que se encuentran, información que no aparecía de forma explícita en su entrada de Facebook. A pesar de tratarse en una y otra red social del mismo contenido proposicional, sus co-enunciadores e interacciones son completamente: en Facebook interacciona con amigos extranjeros a los que conoció al principio de su estancia en Madrid; en Instagram con sus amigas y compañeras españolas o hispano-hablantes de la universidad, aunque estas formen parte también de sus amistades en Facebook.

Así, los comentarios de Corina muestran por un lado una preocupación común presente de manera continua en sus perfiles, los estudios; y por otro la noción de pertenecer al mismo grupo. Los que señalo a continuación son todos comentarios de Corina respondiendo en español a amigas y compañeras de clase de la universidad en la misma entrada en Instagram.

Es decir, se percibe en los comentarios que suele dedicar a sus lectores y receptores en Instagram manifestaciones de afecto mucho más explícitas verbalmente, posiblemente porque reproduce la manera en que hablan y se expresan ellas. Y la noción, de nuevo, de que Corina es parte fundamental de ese grupo.



#### 7.1.4. La identidad de Corina como estudiante en España

Hay una preocupación constante, desde que empieza a escribir en español en Facebook en 2013, sobre sus estudios, si bien al principio se limitaba a sus clases de español en una escuela privada, y su búsqueda de universidad y elección de estudios. En una de sus primeras entradas, el 18 de mayo de 2013, meses antes de empezar a estudiar en la Universidad Complutense, explica brevemente este proceso.

Olvido las cosas no importante!! Ahira es el tiempo para distrute! Hoy fue a la universidad Complutense.. Cuando estoy andado de la facultad de Derecho. Un homber llama "china"...Ademas, Hablo hola con me. Nosotros hablan un poco .Encomio a mi. Todos estes días, estoy pensado sobre estudio traducion o derecho.. Vale, por el final, una foto de flor..

Tiene sentido que se exprese de esta manera, pues la razón principal de su venida a España es aprender español y, por supuesto, estudiar en una universidad de

Madrid, la ciudad donde todavía reside. Insisto en el hecho, porque me parece significativo, de que Corina llevaba apenas un mes en Madrid, y esta entrada muestra cómo estaba cumpliendo con su propósito de transmitir todo lo que le sucedía a aquellos a los que conoce o la están siguiendo en su perfil de Facebook (es la cuarta entrada que escribe en su *timeline* desde que llega a Madrid). Es curioso cómo a pesar de algunos errores con la forma de los verbos (*fue* por *fui*; *hablo* por *hablamos*; *andado* por *andando*; *pensado* por *pensado*), de elección de palabras (*estudio* por *estudiar*), género de las palabras (*estes dias* por *estos días*), o con la puntuación, es capaz de hacerse entender y expresar de manera clara qué es lo que quiere decir. Respeta además en ocasiones importantes convenciones ortográficas, como el hecho de utilizar comillas en "*china*", para señalar que son las palabras de otra persona, el hombre que la llama cuando se dirige hacia la facultad.

Las entradas en Facebook relacionadas con esta faceta de su vida se hacen más frecuentes a partir de noviembre de 2013, al principio muy breves, como la mayoría de los textos que comparte en esas fechas, hasta hacerse más largos y descriptivos, a medida que pasa el tiempo. El 23 de diciembre de ese año, escribe uno de los mensajes que se repetirá en su *timeline* de Facebook en los años posteriores, en los que felicita las fiestas a amigos y familia.



Corina Chen

23 de diciembre de 2013 · YouTube ·

El momento va a volver a China es tan cerca,necesito aprender como ser contentamiento a la vida.El tiempo ha pasado 8 meses en España,he conocido muchas buenas amigas,muchas gracias a todos .En el próximo año,espero que todos vayan bien!Feliz navidad y feliz el nuevo año a todos.



### 五月天-知足 (官方完整版MV) (+播放列表)

知足 詞曲 阿信 編曲 周恆毅 五月天 怎麼去擁有 一道彩虹 怎麼去擁抱 一夏天的風 天上的星星 笑地上的人 總是不能懂 不能覺得足夠 如果我愛上 你的笑容 要怎麼收藏 要怎麼擁有

上传者: 滾石唱片 ROCK RECORDS

Me gusta Comentar Compartir

4

Es la primera vez que vuelve a China desde que ha llegado a España y llegamos a saber por la conversación que mantiene con algunos de sus co-enunciadores que el motivo de su viaje es la enfermedad de su abuela.

- "vuelve a China sólo para visitar mi abuela quién está un poco mal estos días .Ahora estoy en España para los exámenes".

De nuevo, hace referencia a sus sentimientos durante estos meses en España, a las amigas (en femenino en el texto) que ha conocido, aunque en el agradecimiento dice *gracias a todos* en masculino. No hay menciones directas pero se entiende, por el contexto del resto de sus entradas y por los comentarios en esta, que se trata de sus amigas y compañeras de la universidad. Generalmente este tipo de textos hacen mención a una preocupación importante de Corina, los exámenes y trabajos, que se perciben no como algo negativo, sino como la actividad diaria que la une a las amigas y compañeras en Madrid. Es también uno de sus rasgos definitorios: es una estudiante universitaria más en una ciudad española, que tiene las mismas preocupaciones, aficiones, etc., que el resto de sus compañeros, independientemente de su origen. En cualquier caso, a pesar de sus intentos por presentarse como una estudiante más, hay

ocasiones en las que señala claramente cuál es su origen y algunos de los intereses que posiblemente le diferencien del resto de sus compañeros y amigas en Madrid.

En esta entrada, por ejemplo, comparte el enlace de un grupo pop de China que canta en mandarín. Esta ambivalencia, el hecho de escribir en español para contar qué es lo que hace o cómo se siente en Madrid, en español, a través de Facebook, limita por una parte la recepción de sus palabras<sup>23</sup>, pero por otra amplifica las posibilidades de Corina de hacerse reconocible ante los demás de maneras distintas, señalando las similitudes, o mostrando lo que le hace diferente o especial.

Ya he mencionado con anterioridad cómo era posible leer sus textos y actualizaciones de estado en Facebook como un diario abierto en el que Corina nos muestra en todo momento lo que está haciendo, cómo se siente, o lo que piensa sobre determinadas cosas. También he hecho referencia al hecho de que a medida que mejora su español, sus textos se van haciendo más largos, con más matices, permitiéndonos acceder a más aspectos de su vida y personalidad. Motivada siempre por esta voluntad de compartir siempre sus buenos momentos, aunque puedan ser en ocasiones un poco agridulces, nos encontramos con esta entrada publicada el 2 de octubre de 2014 en Facebook.

Hoy me dijo "El plazo para convalidar los créditos se acabó ayer " Pues , vale , qué pena , no ? Siempre no te esperas la suerte te va a tocar ,antes tu no sabías se puede no ? Hasta la compañera te ha dicho . Y luego por las horarios de clase no podías hacer las cosas .Ya , cuando a llega a ese día estas libre , te dijeron no , no se puede ! Espera al próximo año ! Jaja , la vida siempre hay muchas bromas , no ? Has pasado tantos las dificultades .Esto es como a piece of cake ,no pasa nada ! Entonces no te llores , no has perdido nada el tiempo pasado . Has intentado a muchas cosas , has conocido a muchas personas buenas y las profesoras de Tándem son tan buenas 😊 No te olvidas cuando entraste la universidad , casi no entiendes nada de la clase de historia . Pero ahora puedes entender todos .También has ido a la escuela de idioma oficial para seguir estudiar el español ,mientras los estudios de la universidad .No eres una

---

<sup>23</sup> Facebook está prohibido en China. Lo que escribe está dirigido bien a amigos de origen español o hispanohablantes, o bien a amigos de origen diverso (chinos, o de otras procedencias) que entienden e incluso se pueden sentir identificados con lo que escribe.

personas con el fracaso , todo el tiempo estas mejorando a ti mismo .Recuerdas ?Cuando vas a terminar las clases de la escuela de idioma tándem ,la directora te habías pido compartir los experiencias y la vida de esta escuela 😊 Tantos buenas memorias , no ? Entonces esto solo es una revés tan pequeña ! Y también puedes aprender mucho desde esto caso ,no ? Sea una persona más activada ,más positiva .No siempre sientes tan sola , aunque los amigos no están al lado ,pero eso es la vida , para ganar algo necesitas perder algo para sea más balanza .Ya está , no piensas tantas cosas ,sea más feliz 😊 Justo el sol ha salido , ánimo ^ ^.

Es una de las entradas más complejas compartidas en el *timeline* de Corina hasta ese momento, ya que apenas había pasado un año desde su llegada a Madrid. Formula en segunda persona singular un recordatorio dirigida a ella misma de todas las cosas que ha conseguido desde que llegó a España. No es la primera vez que lo hace, aunque sí de manera tan sostenida y transparente. No hay duda, se trata de ella, sus ambiciones y sentimientos, sus frustraciones y la forma que ha encontrado para superarlas.

Presenta además las voces de otras personas, introducidas en ocasiones por el uso de comillas (*Hoy me dijo "El plazo para convalidar los créditos se acabó ayer "*), o incorporadas a su discurso sin ellas, siguiendo el flujo de su pensamiento (*Hasta la compañera te ha dicho . Y luego por las horarios de clase no podías hacer las cosas .Ya , cuando a llega a ese día estas libre , te dijeron no , no se puede ! Espera al próximo año !*). Es también la primera vez que habla en su perfil de Facebook de *tantas los dificultades*. Las dificultades en este caso están relacionadas con el uso de la lengua (*No te olvidas cuando entraste la universidad , casi no entiendes nada de la clase de historia . Pero ahora puedes entender todos*), aunque recuerda también todas las cosas positivas relacionadas con ese aspecto: *Has intentando a muchas cosas , has conocido a muchas personas buenas y las profesoras de Tándem son tan buenas (...)* Recuerdas ?Cuando vas a terminar las clases de la escuela de idioma tándem ,la directora te habías pido compartir los experiencias y la vida de esta escuela. En

definitiva, sus logros y ganas de aprender y salir adelante en un nuevo país, un nuevo entorno, consiguen acabar con todas los posibles problemas que se le presenten.

Uno de los comentarios, de Corina a una de sus amigos, en esta entrada incide en este aspecto, aunque en este caso las dificultades se producen fundamentalmente por el comportamiento negligente de otras personas, y así lo resalta en lo que escribe.

- "Cuando tiempo ! Seong Jun Kim ¿como estas ? Este año será más difícil ,no ?Pero bueno, hemos pasado tantos los dificultades ,eso también no pasa nada ! Y la secretaria de somos agua q me dijeron son mentirosas !!! Luego pregunté en mi facultad el límite es hasta el día 30 de este mes ! Entonces ahora estoy haciendo la convalidación ! Además ,cuando quieres comer el pescado !No dudes decirme !!!!!!!!!!! 🍷🍷🍷".

En cualquier caso, sus emociones respecto a los estudios que está llevando a cabo en España siempre y sin excepciones son positivas, aunque en su manera de manifestarlo se observan contradicciones, como en el texto que comparte el 1 de marzo de 2015, desde el Aeropuerto de Shanghai.

Termino la vida buena , volveré a estudiar 🍷🍷🍷 — en [Aeropuerto Internacional de Shanghái-Pudong](#).

La actualización de estado de Facebook coincide con el fin de las vacaciones del segundo cuatrimestre, después de los exámenes, por lo que el final de la buena vida supone la vuelta a la normalidad: la universidad y sus estudios.

Queda claro, por tanto, a través de sus entradas y actualizaciones cómo la vida que ha construido en Madrid gira en gran parte en torno a la universidad, y las relaciones que ha creado y mantiene con sus compañeros. En esta entrada, que escribe originalmente en su *timeline* de Facebook y que posteriormente comparte también en Instagram, hace referencia precisamente al tipo de vida que lleva durante la época de exámenes, que le impide quedar o relacionarse con amigos de manera normal.



Q Sorpresa !!! La verdad es q estos días con los exámenes , es un gran lío !! Así q no he invitado a ningunos amigos 🚪🚪🚪 es q lo sé debemos q preparar para los exámenes . No sabía q mi novio me ha preparado con una tarta de Doraemon 🍰🍰🍰 mi favorito !!!! bueno , jajaa, muchas gracias para todos me ha felicitado 🍷🍷🍷 os quiero mucho !!!! Cuando terminamos la recuperación , debemos que disfrutar muchoooo!!! 🍷🍷🍷 ahora solo estudia 🧑🧑🧑 y aprobamos !!!! Suerte para todos 🍀🍀🍀 🍰🍰🍰

(Corina, 7 de septiembre de 2015, Facebook)

Hay una serie de comentarios dejados en su *timeline* a propósito de su cumpleaños. En su entrada por una parte informa de que es su cumpleaños, pero que no ha invitado a nadie porque *debemos q preparar para los exámenes*. Por otra, comparte la imagen con la tarta que ha hecho o comprado para ella su novio. Además, agradece a todos los que le han felicitado por su cumpleaños. Termina deseándoles aprobar los exámenes. Es decir, si tuviéramos que clasificar las diferentes intenciones de este texto podríamos decir que es fundamentalmente informativo, aunque no es el único contenido proposicional del mismo. Corina presenta además una excusa o una justificación porque no ha invitado a nadie al cumpleaños; un agradecimiento, y termina con el deseo, habitual en ella, de que todos sus amigos aprueben los exámenes. De nuevo, llama la atención el uso de tantos signos de exclamación al final de cada una de las frases, entre dos y cuatro, siempre al final, y con un espacio innecesario (se repite el mismo espacio en otras de sus entradas). En esta ocasión el nexa "que" está apocopado todas las veces que aparece (q).

El uso de los emoticonos sirve para reforzar o redundar en los sentimientos o ideas expresadas de manera verbal: tristeza; amor o cariño; felicidad o ganas de divertirse; buena suerte para aprobar los exámenes. En este sentido, los emoticonos, tienen el valor no solo de apoyar determinadas emociones de Corina, sino mostrarla mucho más cercana y próxima a sus interlocutores, a los que responde a cada uno de

los comentarios que le dirigen en la lengua en la que han sido escritos: inglés, chino y español. Señalo a continuación los escritos en español.

- Comentario 1: En respuesta a su amiga Gisela, que le comenta que en dos meses es el suyo: "Jajajaja, tía , q joven eres !!!! Q bien , no hace falta de invitarme , voy a venir a mi misma 😄😄😄".

Es evidente la familiaridad y proximidad que muestra. Palabras especiales, como tía, que solo utiliza con algunas de sus amigas en Facebook e Instagram; o el hecho de que comente que aunque no sea invitada ella irá al cumpleaños. El siguiente comentario de felicitación de una amiga le sirve para iniciar una conversación relacionada de nuevo con los exámenes, y que sirve asimismo de muestra de cómo es capaz de asimilar el uso que hacen sus amigas de la lengua en su propio timeline. Por ejemplo, la repetición de signos de interrogación y el hecho de escribirlos solo al final; el apócope de que, aunque Corina utiliza "q" y su amiga opta por "k".



Como viene siendo habitual en ella, lo que se percibe claramente en sus entradas y comentarios es la dimensión tan importante que otorga en las redes a estas dos facetas: estudiante, y amiga de sus amigos. También el uso de emoticonos para

enfaticar y redundar en las emociones o sentimientos que expresa, en ocasiones facilitando más información de la que ofrece simplemente con los elementos léxicos.

## **7.2. Identidad de Elena dentro de la comunidad discursiva del español**

Elena es una estudiante de Arquitectura en la Universidad Politécnica a punto de licenciarse cuando se inició el contacto (en marzo de 2015), y que ha pasado dos semestres en España. En el análisis analizo su última estancia en Madrid, de agosto de 2014 a julio de 2015. Ha vivido también como estudiante Erasmus en Portugal. Como Corina, son dos las facetas que aparecen de manera constante en sus perfiles de Facebook e Instagram, sus estudios y su vida social. Conviene, sin embargo, hacer hincapié en la importancia otorgada en sus escritos, contenido, etc., a su vertiente académica, percibida en el caso de Elena más como una vocación que como una simple actividad diaria. Es una pasión presente no solo en lo que escribe, sino en el tipo de contenido que comparte: enlaces, imágenes (propias y ajenas), citas, etc.

Elena alterna también el uso de diferentes lenguas (italiano, español, inglés y en contadas ocasiones el portugués) en función del tipo de contenido que comparte y las personas a las que se dirige. No es extraño, por tanto, que emplee italiano y español si se dirige a amigos de ambas nacionalidades, como hace en esta entrada compartida en Facebook el 4 de julio de 2015.

È proprio vero che... Este año todas las calles llevan a Madriz! [Marta Laura](#)

Desde esta perspectiva se entiende que en el comentario de una de sus amigas se mezcle italiano y español a partes iguales (*Lo so! Mi pelo tías... Que crueldad no decirme nada. Malditos bomberos. (anche Marta ha il capelli di merda)*), y que Elena utilice de la misma manera las dos lenguas indistintamente, teniendo en cuenta que se

dirige a amigos que la pueden leer o entender en una u otra lengua, o las dos. En definitiva, el uso de estas dos lenguas le sirve para hacer llegar lo que dice a mucha más gente, y la sitúa además en una posición interesante, capaz de comunicarse con fluidez en dos lenguas distintas.

De hecho, la frase que ha decidido utilizar para representar esa confluencia de caminos y encuentros entre personas no deja de ser una reinterpretación del proverbio de origen latino "Todos los caminos llevan a Roma", en italiano "Tutte le strade portano a Roma", aunque en su caso sustituye *camino* por *calle*, probablemente al hacer una traducción literal del italiano. Es decir, que emplea una referencia cultural que funciona de manera idéntica en las dos lenguas y culturas, aunque en este caso en concreto necesite cambiar el nombre de la ciudad ("Madriz") para relacionar su uso con su realidad personal. En cualquier caso, no deja de ser llamativo que transcriba el nombre de la ciudad como *Madriz* en lugar de Madrid, haciendo referencia a la manera en que la gente de esta ciudad pronuncia la letra "de" al final de una palabra, una peculiaridad fonética que tiene una amplia representación en la cultura popular (nombres de bares, revistas, etc.) y que Elena conoce bien. El conocimiento de la lengua y de la cultura en el caso de Elena se hace patente en muchas de sus entradas, incluso de aspectos que no son tan obvios ni siquiera para los nativos. Así, el 16 de febrero de 2015 comparte en Instagram un texto en inglés que menciono porque la imagen reproduce una cerveza artesana local (La Cibeles), y su eslogan es "Hecha para cuatro gatos (Esperada por más de seis millones)".

Best beer in town 🍷🍺🍻

Nos encontramos con la reproducción de un juego de palabras, ya que la palabra *gatos* hace referencia a los madrileños cuyos padres y abuelos han nacido en Madrid, una característica no muy habitual, porque mucha gente es de otros lugares; y sin embargo es *esperada por más de seis millones*. Así, Elena incluye un significante empleado por otro grupo social (madrileños) para relacionarlo con los valores con los que quiere imbuir su propio discurso (exclusividad y diversidad)<sup>24</sup>. Ella se siente también ciudadana de esta ciudad que, como se intuye por la publicidad de la cerveza y del dicho popular, acoge a todo el mundo.

Es evidente, como en el caso de Corina, su intención de utilizar la lengua y la cultura como forma de sentirse parte de su grupo: sus amigos y compañeros en la universidad. Los extractos que comparto a continuación forman parte de la segunda entrevista que mantuvo con ella.

Alicia: El 27 de diciembre de 2014 una de sus amigas en Instagram, te dice que no estás escribiendo en español, y le contestas: desde mañana español otra vez. Y de hecho durante el "año escolar" la mayor parte de tus entradas están escritas en esta lengua. ¿Crees que tiene que ver con tu deseo de formar parte de un grupo concreto de gente, poder comunicarte con ellos sin que medie una tercera lengua, como puede ser el inglés?

Elena: Es verdad, fue la temporada de las vacaciones de Navidad, volví a Italia y el día siguiente iba a volver a España por eso lo escribí... Si, de hecho lo que creo es más importante de saber idiomas es poder ser parte de un grupo en el que se hable el mismo idioma sin mediar con un tercero que no es de ninguno de los

---

<sup>24</sup> Tomo como referencia el concepto de *provenance* de Kress y Van Leeuwen (2001).

amigos. Aunque obviamente no es fácil hablar tan bien muchos idiomas para poder realmente ser (tú) misma y comunicar bien lo que piensas. Me refiero en particular a la manera de hacer ironía o de contestar a una broma... Muchas veces no es fácil en otro idioma y cuando no lo puedes hacer te parece que se (ha creado) otra imagen de ti, creo...

Es importante señalar que no es la única vez que muestra el conocimiento de la cultura popular relacionada con la ciudad de Madrid. El 16 de mayo de 2015 comparte, de nuevo en Instagram, una entrada en inglés, aunque con etiquetas en español, en la que de nuevo toma un significante de otro tiempo ("Madrid me mata" era el emblema de la ciudad en los años ochenta) para acomodarlo a su discurso, demostrando de esta manera que conoce los valores y relatos asociados a la ciudad en la que reside.



Big city life 🌆  
#madridmemola  
#madridmemata#citybestpics

Asimismo, es capaz de manejarse con referencias más literarias, como en esta cita de *Invierno en Lisboa* de Antonio Muñoz Molina, compartida también en Instagram, el 19 de octubre de 2014.

"¿Tu nunca sueñas que te pierdes por una ciudad donde no has estado nunca?" #Madrid #1830

O esta publicada meses antes, el 24 de mayo de 2015, en la que reproduce sin entrecomillar los versos de una canción de Vetusta Morla, un popular grupo de rock independiente español.

Jugar al azar, nunca saber  
dónde puedes terminar o empezar ❤️  
@laura

En estos tres últimos ejemplos ha decidido intervenir apropiándose, y de alguna manera asumiendo lo que expresan, de las palabras de otros. Es decir, reproduce las palabras que otros han pensado y escrito, aunque se evidencia en este proceso compromiso personal con la producción de significado. En el último texto, por ejemplo, esa adición de significado viene dada por el hecho de añadir un emoticono y un vídeo creado por ella del evento, de manera que concreta y define lo que significa esta experiencia para ella.

En cuanto al uso de las lenguas que emplea Elena en línea durante su estancia en Madrid (de noviembre de 2014 a julio de 2015, aunque hay textos escritos en español posteriores a esta fecha) la mayor parte de las entradas están escritas de hecho en español. Una de ellas es importante por la información que nos proporciona acerca de la relación que existe entre el uso de español de Elena y su círculo de amistades más próximo o, al menos, las personas con las que más se relaciona tanto en Facebook como en Instagram. El 27 de diciembre de 2014 publica en Instagram una

entrada enteramente en italiano, aunque cuando una de las amigas con las que se relaciona de manera más constante en línea le recuerda también en italiano que no está hablando en español, ella le contesta de la siguiente manera:

- "Jajaja desde mañana español otra vez baby! @laura"

Lo cierto es que se inicia a partir de este momento un periodo muy fructífero en cuanto al uso del español en sus dos perfiles, especialmente en los últimos seis meses de su estancia en Madrid, hasta finales de julio de 2015.

### **7.2.1. La identidad de Elena como arquitecta**

Como en el caso de Corina se observa la intención de documentar cada una de las actividades que lleva a cabo en la ciudad, relacionadas fundamentalmente con sus amigos, su círculo social, y sus estudios y carrera profesional. En el caso de Elena sus estudios y, por extensión, la arquitectura, parecen formar parte fundamental de su forma de vida, por lo que en sus entradas (imágenes, contenido, referencias, etc.) se refleja este interés personal.

Alicia: ¿Crees que para los demás es perceptible que esta faceta de tu vida aparece de forma constante? ¿Es algo consciente, esa es la imagen que quieres proyectar de ti misma en las redes sociales?

Elena: Pues sí, en realidad estudiar arquitectura es algo que realmente te hace pensar en ella todo el día aunque tú no lo quieras. Así que quizás tampoco me doy cuenta que todo lo que subo está relacionado con la



arquitectura porque a mí parece algo "normal", pero entiendo que para alguien que no es del sector le parezca raro..!

Meses antes, en la primera entrevista, sin embargo, había manifestado que utilizaba Facebook e Instagram *más para escribir a mis amigos y hacer comentarios entre nosotros que para construir una imagen de mí mediante la publicación de cosas...*, opinión en consonancia, por otra parte, con un concepto de identidad en perpetuo estado de cambio. Es decir, estos *yos anteriores (retrospectives selves)* como Handel (1987) los denomina, certifican que lo que en un momento fue válido y servía a Elena para identificar el uso de su perfil en Facebook, cambió rápidamente al percibir las diferentes posibilidades de auto expresión propiciadas por la participación en nuevos discursos.

En relación a la imagen que quiere proyectar como profesional, cabe decir que muchas de las imágenes que cuelga están particularmente cuidadas y pensadas. El texto y la imagen son elementos complementarios, que sirven para construir la imagen que quiere proyectar de sí misma, además de comunicar algo. Si, en el caso de Corina, del análisis de sus entradas es perceptible el deseo de ser vista como una estudiante como las demás jóvenes de su edad, en Elena lo que se observa es la intención de mostrarse y posicionarse como arquitecta, en una vertiente más profesional. La mayoría de sus entradas, por tanto, están de una manera u otra relacionadas con su profesión, y la mayoría de hecho de sus co-enunciadores son a su vez estudiantes de arquitectura como ella, que parecen compartir gustos (musicales, cinematográficos, etc.), y puntos de vista.

El 29 de mayo de 2015 publica una entrada en Facebook e Instagram en la que hace referencia al último examen de la carrera. La que muestro está tomada de su cuenta de Facebook.



Se menciona directamente solo a una de sus amigas, aunque está claro que su texto está dirigido a un público más amplio. En primer lugar, porque remite a una situación similar a la que están o han pasado antes muchos de sus amigos y seguidores. En segundo lugar, se formula con cierto punto de ironía, ya que en la imagen ni Elena ni la amiga a la que menciona aparecen con el estado de ánimo que dice tener (*en seriedad*). Finalmente, hay también cierta representación ante la cámara, en una fotografía que como decía contradice o pone en evidencia la ironía del mensaje principal.

Son, así, abundantes las entradas en las que lo visual tiene una especial preponderancia, al formar parte las imágenes que incluye del mensaje que expresa, como la compartida el 17 de febrero de 2015 en Instagram, en la que presenta una imagen de dos edificios contiguos en la calle San Pedro de Madrid muy diferentes, uno moderno de los años setenta probablemente, y otro de finales del siglo XIX.



Contrapone de esta manera no solo su estética, sino los valores que representan y con los que ella se identifica, a través de dos antítesis: una verbal, (edificio) feo y (edificio) bonito; otra visual, la fotografía que hace patente la diferencia.

Elena explica durante la segunda entrevista que no le gusta demasiado reflejar en sus textos su opinión sobre determinados temas y es extraño que escriba o comparta contenido de tipo político, por ejemplo. Sí lo hace, sin embargo, con contenido relacionado con la arquitectura, como se aprecia de manera clara en esta entrada. En otras ocasiones, enlaza artículos de prensa o blogs, junto a un texto muy breve que de manera inequívoca nos transmite su opinión y punto de vista. Muestro a continuación algunos ejemplos.

El 16 de marzo de 2015, enlaza en Facebook un artículo del periódico *El Mundo*, que comenta de manera breve pero ilustrativa. Es uno de los pocos textos de Elena en los que distribuye un enlace o reproduce un mensaje que no ha sido escrito por ella, y lo contrasta con su propia opinión, poniendo de manifiesto su disconformidad o desconcierto con la opinión emitida en el artículo a través de una pregunta retórica en la que se multiplican los signos de interrogación.

<http://www.elmundo.es/.../2015/03/14/55037bfb268e3efa278b456c...>  
¿¿¿¿ en-serio ¿¿¿¿

En general, sin embargo, suele colgar noticias con las que está de acuerdo aparentemente y representan una parte importante de su vida, al proyectar la idea que de ella quiere dar, fundamentalmente como arquitecta o interesada en el arte o desarrollo de la ciudad de Madrid. Así, nos encontramos con dos entradas publicadas ambas el 25 de enero de 2015 también en Facebook que siguen este esquema de auto-representación, así como de construcción discursiva de su discurso en español en línea. En la primera de las entradas acompaña el texto con una pintura de la pradera de San Isidro de Goya.

La pradera de San Isidro, Francisco de Goya  
hace unos años en Madrid...



Me gusta Comentar Compartir

En la segunda entrada comparte una imagen, junto con el enlace, sobre las terrazas madrileñas en la segunda mitad del siglo XX.

<http://www.abc.es/.../siglo-medio-vida-terrazas-162136537525....>



Un siglo y medio de vida de las terrazas de Madrid

23 Fotos: Un siglo y medio de vida de las terrazas de Madrid

ABC.ES

En ambos casos, es evidente la preeminencia e importancia de lo visual en su perfil de Facebook, especialmente si consideramos la brevedad en muchas ocasiones de los textos que comparte. En las dos entradas, además, hace uso de imágenes que no son propias, se trata de un contenido ajeno que transmite con la intención de preservarlo y hacerlo llegar a más gente. Asimismo, hay cierta reappropriación del mismo, en el sentido en que toma elementos ajenos a los que dota de un nuevo significado, de forma que lo hace formar parte del discurso que está construyendo

sobre sí misma en otra lengua, con elementos de esa cultura o comunidad discursiva. En este caso, el texto está constituido por un enlace y una imagen, integrados de manera que permiten transmitir un significado concreto, relacionado con sus gustos e intereses.

Por último, hay entradas en las que no hay comentarios o el texto que acompaña a un contenido "problemático" está escrito en inglés, como el siguiente.



(Elena, 11 de mayo de 2015, Facebook).

Incluye un enlace de Google Maps llamado "Mapa de los horrores urbanos" sobre la ciudad de Madrid, y que pertenece a la *Plataforma No a este plan urbanístico: por el derecho a la ciudad*. Su inclusión deja a las claras la asunción de lo que se dice de manera implícita, la expresión de su punto de vista desde una perspectiva crítica, a pesar de no incluir ningún texto en español o cualquier otro tipo de elemento. En cualquier caso, el contenido se muestra como evidencia de un punto de vista, que se explica por sí mismo, sin necesidad de un posicionamiento explícito mucho más directo por su parte.


Alicia : (...) en la mayoría de las veces no hay ningún comentario por tu parte, como si el contenido se explicara por sí mismo o no quisieras posicionarte de manera más directa.

Elena: Pues sí, es verdad, nunca me había dado cuenta. Quizás a veces el artículo es una polémica y el hecho de subirlo significa que estoy de acuerdo con la polémica o... A veces simplemente (escribo o comparto) algo para divulgar una información que me parece importante (que) la gente sepa. Pero es verdad que no me gusta mucho reflejar mi opinión muchas veces, como tampoco subo muchas cosas de política.

### **7.2.2. Elena y la relación con sus receptores y con-enunciadores**

Como en el caso de Corina, es posible leer sus textos y conversaciones como un diario de lo que hace, de los sitios a los que va, o las personas que son importantes en su vida. En este sentido, podemos tener una idea clara de quiénes son las personas, de todas con las que se producen interacciones, con las que mantiene una relación más estrecha, definida por su intimidad y cercanía. Son aquellas personas a las que menciona a menudo (*con + nombre*, *@nombre usuario*), en algunos casos acompañando estas menciones con fotografías que las muestran bien en solitario, bien con la propia Elena. Se dirige también a ellas con palabras especiales (*cuqui*, por ejemplo) y su lenguaje se caracteriza por un mayor grado de improvisación y, por lo tanto, menos formalidad en el uso de la sintaxis o del vocabulario. Por otra parte, hay también más implicación y reciprocidad con los lectores, ya que Elena suele contestar todos o casi todos los comentarios que sus co-enunciadores dejan en las conversaciones. Así, aparece con frecuencia en sus entradas y comentarios una amiga a la que conoció durante sus estudios en Portugal. La siguiente entrada, publicada en

Instagram el 12 de enero de 2015, es característica de la manera en que Elena se relaciona en línea con sus posibles receptores.

 Atardecer de un fin de semana de emociones. El coche gallego que vuelve a España después de dos años... con nuevos pasajeros a bordo... ❤️💛

El recurso de la impersonalidad, en este caso, se emplea no para esconder sus impresiones y sentimientos sino para incluir y representar los sentimientos de las personas que le acompañan en este viaje: el principio del nuevo semestre en España. Es un texto profundamente evocador. Por una parte nos encontramos con la repetición del recurso de la elipsis, a través del uso de los puntos suspensivos, que pueden simbolizar la dificultad de verbalizar todos los sentimientos y emociones presentes en el momento. Por otra, la aparición de un lugar común, un tópico tradicional: la vida como viaje, de vuelta a España con nuevos compañeros, ejemplificando con una personificación (*El coche gallego que vuelve a España*) esta nueva etapa de su vida.

De alguna manera, los viajes, moverse, es una constante tanto en Facebook como en Instagram: de Portugal a Italia y después a España, y entre medias imágenes de viajes y visitas a ciudades en Europa, EE.UU. y África. A pesar de no haber menciones directas en el texto o personas etiquetadas en la imagen, es una entrada dirigida a personas muy concretas, las mismas a las que hace referencia (*nuevos pasajeros*) y que aparecen en la fotografía que acompaña al texto. El intimismo del lenguaje se ve reforzado por algunos elementos de la fotografía: aparecen cinco personas, posicionadas de tal manera que se diferencian claramente dos grupos. A la derecha de la imagen se encuentra Elena, que apoya la cabeza sobre la espalda de su amiga. El grado de intimidad que nos muestra al resto de los lectores, amigos o

simplemente seguidores, sin ser total es bastante alto y lo consigue, como decía antes, tomando en consideración tanto los elementos verbales como visuales.

De este periodo forman parte numerosas entradas en las que, a través de menciones directas, o bien mediante el uso de imágenes en las que aparece su amiga o las dos juntas, somos espectadores del desarrollo de su amistad. De esta manera, el 30 de octubre de 2014 publica en Instagram el siguiente texto.



██████████ Mi librería de arquitectura favorita. Gracias @██████████, por enseñarme siempre óptimos sitios de inspiración profesional 😊

Aunque en muchas ocasiones Elena hace uso de la impersonalidad, en este caso decide emplear la primera persona para manifestar sus gustos y sentimientos. Llama la atención el uso de la palabra *óptimos*, que en el contexto suena demasiado formal, probablemente por la proximidad de significado y uso con la palabra italiana "ottimale". Lo personal de esta manera aparece profundamente imbricado con su profesión: ser arquitecta es más que una profesión, es una llamada, una vocación, que la une a determinadas personas importantes de su vida. Poco después, el 27 de noviembre en Instagram, tenemos acceso a la génesis de su relación.





Junto al texto, una imagen en la que aparecen dibujados todos los lugares en los que han vivido o coincidido (Porto, Madrid, Milano, Valencia, el mundo). De nuevo, los elementos visuales y verbales funcionan como una unidad, con la singularidad en este caso de que el dibujo ha sido realizado por su amiga y no por Elena, aunque está claro en este caso que hay una reapropiación del contenido, que se asume como propio.

No es, sin embargo, la única amiga a la que menciona y se refiere a menudo, aunque sí la que aparece más veces en solitario y con una historia personal descrita de manera sucinta. La cotidianidad de su vida en Madrid está descrita con profusión, como en estas entradas que comento a continuación, compartidas el 21 de junio de 2015, en las que su casa es el elemento cohesionador de su estancia en la ciudad. La primera de ellas la comparte en su *timeline* de Facebook no como una actualización de estado, sino como el texto que incluye junto a su nueva imagen de perfil.



Tiene bastante más importancia la imagen que el texto con el que ha decidido acompañarla. Llama la atención el uso de dos diminutivos: *casita* y *chiquitita*, que puede hacer referencia por un lado al tamaño, y por otro a una manera cariñosa, afectiva, de hablar de un espacio importante para ella. Esta segunda interpretación vendría reforzada por el uso del emoticono con un corazón al final de la frase.

La imagen, en blanco y negro, en comparación con la brevedad del texto, es la que centra toda la atención de los posibles receptores. Aparecen solo dos personas, una chica de espaldas y la propia Elena de perfil. Sus perfiles se reflejan en el cristal de una de las ventanas. Resulta curioso que sea Elena la única que muestra su cara, de perfil y sonriendo. Publica ese mismo día la misma imagen en Instagram, aunque el texto es un poco diferente.



cenas de verano en nuestra  
casita chiquitita ❤️🏠🍓 (para dar un poquito  
de envidia a las que nos han abandonado  
@ [redacted] @ [redacted] @ [redacted]

El uso de la primera persona del plural (nosotras/*nuestra casita*) ofrece un contraste evidente con la tercera persona del plural que emplea en la segunda parte de la frase. Ofrece dos planos diferentes de la enunciación: nosotras, las que aún estamos aquí; frente a ellas, las que nos han abandonado. La referencia es clara, aunque decide reforzarla con menciones directas. No es la primera vez que para referirse a su casa en España emplea el diminutivo *casita*, como en este texto publicada el 17 de diciembre de 2014 en Instagram, en la que recuerda a sus nuevos y viejos amigos.

12 Me gusta

30 sem

██████████ Feliz Navidad Casita  
Madrileña, con los amigos nuevos y los que  
vienen de capítulos atrás 🌲 ❄️ 🍷  
@██████████ @██████████ @██████████

Es imposible no leer estos textos, publicadas en momentos y en espacios diferentes, como una especie de auto referencia, pues recogen y amplifican ideas similares: la importancia de la amistad, del espacio que se comparte con los demás, etc. Es curioso que en este caso todas las palabras de la primera parte de la frase estén escritas con mayúsculas, como si se tratara de un título, o de la felicitación de una tarjeta de Navidad. Hace uso de una personificación, al dotar a la casa de la capacidad de percibir las emociones y sentimientos. Aparece igualmente la idea de amistades anteriores que *vienen de capítulos atrás* y amistades que se han incorporado en este momento de su vida. De esta manera, nos hace partícipes de quiénes son las personas que forman parte de este capítulo de Elena en España, reseñando sus salidas y descubrimientos, o sus logros e intereses profesionales.

En general, en su perfil de Facebook nos encontramos con más contenido relacionado con su vida profesional, probablemente por la propia naturaleza de la red social. Es decir, está pensada para compartir todo tipo de contenido, propio o ajeno, mientras que Instagram favorece el uso de las imágenes. Muestro a continuación ejemplos diferentes del uso que hace de cada una de estas redes sociales.

Esta entrada publicada el 11 de abril de 2015 es bastante representativa del uso que hace de su Instagram.



La imagen sirve de alguna manera de representación visual, un poco exagerada, de lo que expresa con el texto. En la foto aparecen las dos amigas recostadas en sentidos opuestos en un muro, con ambas piernas en cada uno de los lados, las manos caídas como si estuvieran enfermas o efectivamente con resaca, mientras en el fondo aparece la ciudad de Segovia.

Meses más tarde, en su perfil de Facebook, el 25 de mayo de 2015, publica este mensaje dirigido a sus amigas arquitectas.



Nos encontramos en esta entrada con dos interpretaciones diferentes acerca de su enlace, aunque de alguna manera complementarias. Por una parte, y tal como proponen Ivanic y Omerod (2002), el enlace indica reapropiación de contenido por su parte, en el sentido en que Elena asume como propio el mensaje que el vídeo (en este caso una canción) quiere expresar: desear buena suerte. Por otra, es fácil entrever en este punto la función de distribución de contenido enunciada por Krees y Leween (2001), de manera que reproduce el mensaje de otros, aunque está directamente comprometida con su significado. En cualquier caso, es un ejemplo del tipo de textos que predominan en Facebook, pues junto a los elementos verbales aparece un enlace sin el que no se llegaría a comprender de manera completa lo que los usuarios intentar expresar y transmitir.

## Capítulo 8. Posicionamiento frente a la comunidad discursiva: colonizados y resistentes

Uno de los factores esenciales en el desarrollo tanto de la competencia escrita en una lengua, como de la literacidad, es la participación en actividades sociales que requieran el uso de la misma. En este sentido, no hay muchas diferencias entre aprender una lengua nueva y hacerse consciente del tipo de prácticas letradas relacionadas con un nuevo contexto cultural. Es decir, las prácticas letradas están conformadas de acuerdo a diferentes propósitos sociales, y su composición depende del entorno social al que pertenecen o en el que fueron creadas.

Por otra parte, cuando escribimos no solo hacemos uso de las prácticas letradas y discursos a los que hemos estado expuestos, sino que los reproducimos o recreamos tomando en consideración nuestros propios intereses y propósitos. Ser letrado, en definitiva, tiene implicaciones sobre la identidad.

De esta manera, Ivanic (1998) señala cuatro de los aspectos que debemos tener en consideración cuando hablamos de la identidad de los autores. En primer lugar, el *yo autobiográfico* (*autobiographical self*), que hace referencia al origen, a la historia personal del autor. En segundo lugar, el *yo discursivo* (*discoursal self*), que está relacionado con la manera en la que consciente o inconscientemente un autor pretende transmitir sus valores o creencias en un determinado escrito. En tercer lugar, el *yo como autor* (*self as author*), término que refleja cómo se presentan sus ideas, creencias, opiniones en los textos escritos.

Así, pueden elegir esconderse tras las opiniones o ideas de otras personas, diluyendo su propia responsabilidad sobre lo que escriben o, por el contrario, pueden presentar lo que escriben como su verdad, responsabilizándose y posicionándose de manera clara en sus textos. En último lugar, hace referencia a las *posibilidades para*

*la expresión de la individualidad (possibilities for selfhood)*, relacionando la identidad individual de los autores con las posibilidades de individualidad o autoexpresión disponibles en el contexto social o institucional del que forman o quieren llegar a formar parte.

Desde esta perspectiva, las elecciones que se toman respecto a las convenciones lingüísticas, las reglas o prácticas de una determinada cultura o sociedad tienen un reflejo directo en la relación que se establece entre literacidad e identidad. Se puede tomar una posición de subordinación respecto a los otros dentro de un Discurso, de manera que se asume un papel social que, aunque ajeno, sirve para anunciar qué forma de auto identificación estamos empleando (Gee, 1990). O dicho de otra manera, son autores (en el original *estudiantes*) colonizados por el Discurso, incapaces de mostrar adecuadamente una manera de estar e interactuar en el mundo aceptable y reconocible por los otros miembros de ese grupo social. Esta caracterización es especialmente relevante cuando pensamos en las personas que suponen el foco de interés de mi investigación: estudiantes extranjeros de español que se comunican con mayor o menor frecuencia en esta lengua en redes sociales.

Me interesa, por tanto, mostrar en este apartado la posición que adoptan frente a la comunidad discursiva dominante: si aceptan sin reticencias el papel de estudiantes colonizados (*colonized insiders*) o, por el contrario, se rechazan abiertamente y sin ambages tanto los límites discursivos impuestos, como la forma en la que los otros han decidido posicionarles (*colonized outsiders*).

Señalo, además, una tercera opción, la que creo que es más general por otra parte: la de aceptar en ocasiones ser presentados de diferentes formas, adaptando o renegociando sus identidades en función de la situación o del momento de su vida.

La siguiente entrada que Somin, estudiante coreana de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, comparte en Facebook el 21 de abril de 2015, , es un claro ejemplo de cómo muestra sentimientos ambivalentes hacia la identidad que proyecta en sus textos respecto a la comunidad discursiva representada por los españoles.

Orgullo españa  
viva español

Ahora conozco muy muy bien todas las calles de Comunidad de Madrid donde están los pùuus ministerios de educación. Ah, las consejerías también. Me encanta la situación. Qué feliz!

A pesar de alguna confusión con el uso de las combinaciones léxicas más habituales entre España y español (orgullo español; viva España), es evidente el uso del sarcasmo en este texto. De hecho, lo que más llama la atención es que haya decidido presentar de esta forma una característica generalmente utilizada por los propios españoles como algo positivo.

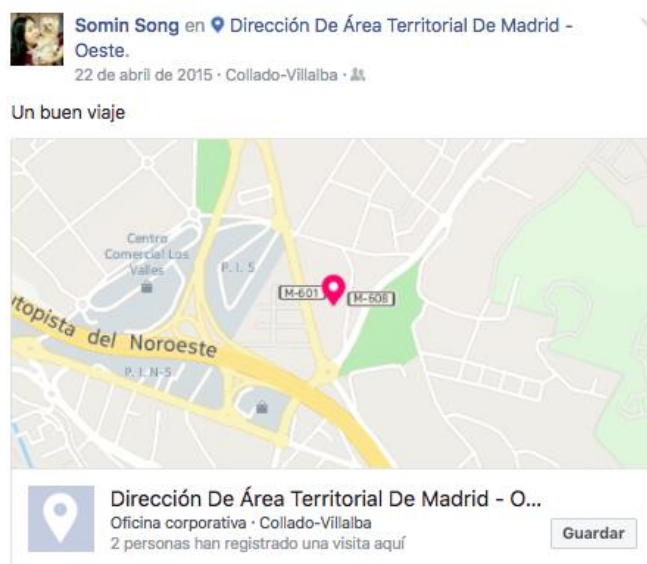
A diferencia de los textos de Corina y Elena, que de manera explícita evitan expresarse con negatividad y enfado, Somin no rehúye transmitir ni sus sentimientos ni sus opiniones, aunque el hacerlo la pueda colocar en una situación compleja respecto a los posibles receptores de su texto. La expresión "pùuus", en lugar de la palabra "putos", para referirse a los ministerios (en realidad consejerías) de educación enfatiza e intensifica lo que está intentando expresar. Por último, remata el texto con un *Me encanta la situación. Qué feliz!*, claramente irónico, que le ayudan a reforzar la crítica que estaba llevando a cabo con el resto de sus palabras.

¿A quién se dirige Somin? La mayoría de sus entradas se escriben en coreano, aunque una parte significativa de ellas, mientras residía en España (regresa a Corea, después de ocho años en Madrid, en junio de 2015), se escriben en español,



generalmente con una traducción o acompañamiento en coreano. Son frecuentes entre sus entradas en español aquellas que describen su cotidianidad: dónde está, lo que hace, sus estudios, sus relaciones personales, etc.

Escribe, además, otro tipo de textos en español como el que acabo de comentar en los que deja patente cómo se siente respecto a España y su cultura. Curiosamente, a todas las personas a las que gusta el texto son coreanas, menos una, y todos los comentarios, menos uno también, están también escritos en coreano. Poco después, el 22 de abril de 2015, en Facebook también, ironiza sobre una visita a un centro institucional.



De alguna manera, Somin decide manifestarse claramente en contra de algunos de los valores que representan la cultura de la comunidad discursiva dominante. Sus críticas, formuladas además en español, la posicionan contra unas convenciones impuestas que no acepta, y tomando partido por una identidad alternativa, sin complacencias hacia las opciones que se le presentan. La ironía sirve para reforzar la relación que mantiene con sus interlocutores, facilitando su

identificación. En el caso de Somin esta identificación no parece producirse con el grupo social dominante, sino con los amigos coreanos que se han podido sentir en las mismas circunstancias durante su estancia en España.

En cualquier caso, no debemos entender este posicionamiento como estático. Hay ocasiones en las que Somin se posiciona de maneras diferentes, en función de la faceta de su vida o del punto de vista que quiere expresar. Como recuerda Ivanic (1998) esta aparente heterogeneidad nos puede llevar a percibir contradicciones en las diferentes maneras en que los autores deciden presentarse a sí mismos, y puede ser más evidente o característica en aquellos que pretenden entrar en una nueva comunidad. En el caso de Somin, la ironía y el sarcasmo que emplea para cuestionar abiertamente algunos de los mitos que dominan el modelo cultural español (el orgullo de ser español), se reemplazan por el entusiasmo y excitación con los que describe los éxitos deportivos de algunos equipos de fútbol españoles, como en el siguiente ejemplo, aunque no es el único similar, que comparte el 25 de mayo de 2014 en su *timeline* de Facebook.

Hala MADRID 이기는 편 우리편

[Ver traducción](#)



Gee (1996) recuerda cómo *los distintos modelos culturales de diferentes grupos sociales y culturales de personas suponen siempre ideas encontradas acerca de lo que hace que una persona o acción sea "aceptable" o "valiosa"*. De la misma manera, es imposible aprender una lengua sin aprender cuáles son los modelos culturales predominantes en la sociedad en la que se vive, teniendo en cuenta los valores y las realidades en las que están insertos.

Estos modelos culturales, de nuevo siguiendo a Gee, están presentes en la cultura en la que vivimos: aparecen en los medios de comunicación, en los materiales escritos, en las interacciones con otras personas de la sociedad, etc. Es decir, es imposible sustraerse a su influencia, aunque sea para rechazarla. Somin es por tanto consciente del significado de las palabras que utiliza en su texto, y del valor que para una parte representativa de españoles pueden significar, y decide subvertirlo: los valores propios de la cultura mayoritaria no son los suyos, la aceptación sin más, sin cierta resistencia, de la idea de que ser español es un orgullo, no forman parte de su identidad social.

En cualquier caso, Somin, que lleva poco más de dos años viviendo de nuevo en Corea, manifiesta tener una buena opinión del país y de sus experiencias aquí y matiza cuáles fueron las razones para escribir un mensaje con una carga crítica importante hacia el país donde vivía en ese momento y la manera en la que se gestionan los trámites en las administraciones.

Alicia: ¿Cómo dirías que fue tu estancia durante los ocho años que viviste en España?

Somin: (De) vez de cuando encontraba unos locos racistas por la calle, por ejemplo, que (intentaban) asustarme de "broma". No sé si los españoles están (de acuerdo con) que son racistas los que asustan (a) las extranjeras. Normalmente (asustan a) las chicas, mujeres, pero yo pienso que sí. Pero casi todos los españoles que me encontraban durante ocho años de mi vida en España han sido buenos, por eso siempre digo, a (quien) me pregunta sobre España, que los españoles son simpáticos y que no hace falta que se preocupe cuando visita o viaja a España.

Alicia: ¿Cómo definirías tu adaptación en España?

Somin: No sé (nada sobre) los primeros pasos para estudiar en España porque me lo hicieron todo mi padres. Pero luego yo siendo mayor y renovando el NIE sola, (pude conocer más) sobre la burocracia española. En Corea cualquier servicio es rápido, por ejemplo, cuando uno quiere poner internet en casa tarda como mucho tres días, y lo de los ministerios no tiene mucha diferencia. Preparando yo sola los papeles necesarios para renovar el NIE, tenía que ir aquí y allí, (malgastando) mi tiempo en la calle moviéndome, y creo que escribí ese texto que has elegido para (la) tesis en el autobus para ir al (ministerio) de Majadahonda desde el centro de Madrid. Despues de (pasar) dias para preparar los papeles necesarios y (entregarlos), tenía que esperar sin saber cuando se me (acepta) o se niega (el permiso de residencia). Esto podía ser unos pocos meses o hasta medio año (...), pero (igual de) sin saber la causa de cualquier caso. Eso me parecia muy fastidioso, (renovarlos) cada año.

No todos los estudiantes reflejan de la misma manera los sentimientos encontrados o sus ambivalencias hacia el grupo social o la cultura mayoritaria, en este caso representada por los españoles.

Para Sam, un estudiante coreano, como Somin, en la Universidad Complutense, hay distinciones significativas entre los diferentes grupos sociales de los que forma parte: jóvenes estudiantes coreanos y jóvenes estudiantes españoles. Estas diferencias se hacen patentes, por ejemplo, en la manera en que unos y otros emplean sus perfiles de Facebook e Instagram para comunicarse.

Sam escribe fundamentalmente en coreano, para que sus amigos de Corea puedan saber qué es lo que hace en España. Cuando escribe en español, en cambio, su intención es que sus amigos y compañeros de clase españoles puedan conocer más sobre su país y, en algunos casos también, preguntarles directamente sobre el contenido o actividades de los cursos que comparten. No le preocupa tanto el hecho de que pueda cometer errores, una preocupación muy común entre los estudiantes de español cuando deben comunicarse con nativos en público, sino que no lleguen a entender lo que realmente quiere decir. Es decir, que se produzcan malentendidos no de tipo gramatical, léxicos, etc., sino culturales:

Alicia: ¿Qué diferencias hay entre cómo usar Facebook en Corea y en España?

Sam: Es mi opinión personal pero creo que los coreanos usan Facebook como una (manera) de comunicar como que están junto en mismo lugar, pero en España cuidan un poco más de su privacidad. (...) hmm..... no sé si es buen ejemplo o no pero cuando subo un *selfie* mis amigos coreanos

comentan como "¿qué tal?" y empiezan hablar de nuestra vida reciente, pero los españoles no lo hacen.

Alicia: ¿Qué suelen decir los españoles con las *selfies*, o no comentan nada?

Sam: Sí que comentan pero en plan... que guapo o saliste bien así (...) y si quieren decirme algo me (lo) dicen por chat de FB, no por comentarios.

Sin embargo, aunque le preocupa no ser capaz de interactuar correctamente en Facebook e Instagram por las dificultades que percibe sobre el significado y valor de las palabras, los modelos culturales y los lenguajes sociales de los que quiere formar parte, intenta en algunas de sus entradas asumir los valores con los que se les identifica. Así, el 6 de julio de 2015 cuelga una imagen, sin ningún otro texto, de una comunidad de humor española muy popular entre jóvenes de su edad, Cabronazi.



De la misma manera, un mes antes, el 3 de junio de 2015, cuelga el enlace de una banda española, DVCIO, de nuevo sin ningún texto o comentario por su parte.

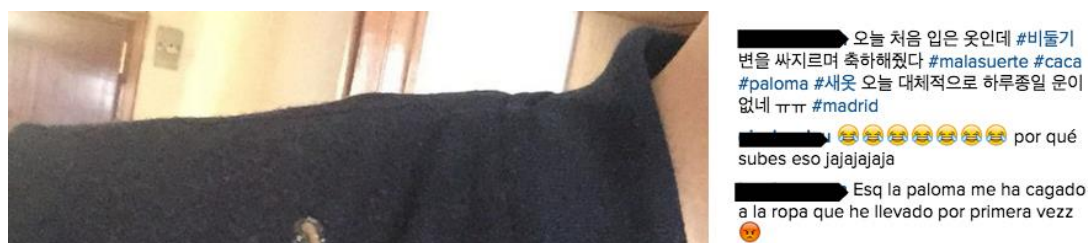


Ambas entradas son un intento de amoldarse al grupo social, jóvenes estudiantes como él, asumiendo como propios sus gustos y actividades principales. Hay también una intención de dar a conocer a sus amigos en Corea no solo determinados elementos de la cultura española, sino su papel de "experto", porque lleva viviendo en Madrid un tiempo. Sam es muy consciente del tipo de contenido que comparte, pero también de cómo se proyecta su imagen e identidad en sus perfiles de Facebook e Instagram: (escribo) *en manera de no quejar mucho o no sea demasiado sentimental así jaja...*

Es especialmente cuidadoso, por otra parte, con la manera en la que refleja su vida en España o los problemas o dificultades a las que se puede enfrentar: *por ejemplo, (para) mi los dos países son muy importante, así que cuando estoy*

*deprimido por racismo, no lo (escribo) por FB (...)* A los españoles les (parecerá que critico a) España, y a los coreanos les darán mala imagen de España. A semejanza de Corina, hay una intención de no ofrecer una imagen negativa ni de sí mismo, ni sobre el papel que como coreano está representando en España, ya que en cualquiera de los dos casos se podría interpretar como una crítica hacia sus aspiraciones de formar parte de esa comunidad o grupo social.

Hay ocasiones, sin embargo, en las que la discordancia entre lo que probablemente sea más aceptado en su cultura en el contexto de uso de sus perfiles de Facebook e Instagram está más acentuado. De esta manera, comparte situaciones que pueden proyectar una imagen no tan favorecedora de sí mismo para sus amigos o compañeros de clase españoles, como en esta entrada escrita en coreano y español en Instagram y compartida el 1 de diciembre de 2015<sup>25</sup>.



Es decir, una gran mayoría de jóvenes españoles de su edad evitarían compartir determinados contenidos o material que podrían proyectar una imagen distorsionada de ellos mismos, mientras que para Sam una anécdota como esta no representa ninguna agresión contra la identidad que se percibe en sus perfiles, y sí es susceptible de hacerla pública en su cuenta de Instagram. De la misma manera podríamos entender una entrada de Corina publicada en su perfil de Facebook el 22

<sup>25</sup> Eliminó hace unos meses esta y otras entradas de su cuenta de Instagram.



de diciembre de 2014, en la que comparte una imagen realizada en el baño de una discoteca de Madrid.

Para tener una experiencia especial de la fiesta de Madrid , fui una vez a la disco con mis queridas compañeras de la clase . Llena de gente y hace mucho calor , entonces nosotros quedamos al baño 🤪 para hacemos un descanso pero la perdemos a Alee. 🤪🤪🤪 y por fin a las 4 por la mañana volvimos a casa 🤪 qué experiencia ya lo tengo 🤪

Es llamativo el uso que hace de los pasados, pues empieza a contar la historia como si hubiera sucedido hace mucho tiempo (*fui una vez a la disco con...*), pero lo más probable es que se hubiera llevado a cabo en esa semana o los días anteriores. Hay también algunas dificultades con el Pretérito Imperfecto (*Llena de gente y hace mucho calor , entonces nosotros quedamos al baño ... para hacemos un descanso pero la perdemos a Alee*), aunque el contexto de la conversación (la imagen, la fecha, los comentarios de sus co-enunciadores) clarifican las posibles respecto al significado de alguno de los términos. He señalado ya como en casi todas sus entradas anteriores, son dos las identidades que parecen prevalecer: la más importante es la de estudiante (universitaria, de lenguas), y la otra es la de joven (en su caso extranjera) que lleva a cabo las típicas actividades de alguien de su edad y en el país en el que se encuentra.

Por otra parte, usa Facebook para documentar esa parte que reivindica y que la hace parecerse tanto a sus compañeras de universidad. En este caso, una salida nocturna a una discoteca, que aparentemente es la primera, al menos en Madrid. Lo realmente significativo es, como decía, que haya decidido colgar una foto que seguramente ninguna de las amigas que la acompañaban, a juzgar por sus comentarios, hubieran colgado nunca en su *timeline*.

Para Corina, que ha decidido hacer de su *timeline* en Facebook, y en menor medida en Instagram, un testimonio de todo aquello que le sucede en esta etapa vital, tiene mucho sentido subir una imagen en la que probablemente ni ella ni sus amigas salgan muy favorecidas. Lo que no tendría sentido alguno, dentro de esta lógica, es ocultar determinados aspectos que forman parte de este proceso de identificación con lo que escribe.

De cualquier manera, sí merece la pena destacar cómo en ambos casos hay variaciones en la forma en que se perciben las vacilaciones a la hora de elegir qué acontecimientos representar. Sam es muy consciente de las consecuencias que para él puede tener equivocarse en la elección de las diferentes visiones de su realidad en el marco del nuevo grupo social y cultural. Para Corina, en cambio, tal como manifiesta en el único comentario que hace en esta entrada, es una *experiencia un poco especial*, y como tal merece ser tenida en cuenta.

### **8.1. Modelos culturales y la representación de la realidad**

Para Elena, Corina y Sam uno de los anclajes que han encontrado para sostener y vehicular su solidaridad respecto a la comunidad y al grupo social es a través de los estudios y de sus compañeros de clase. Son sus relaciones las que parecen funcionar como motor para profundizar en el conocimiento de la lengua y de la cultura. En los tres, en cualquier caso, se manifiesta de maneras muy diversas: como profesional de la arquitectura en el caso de Elena; como estudiante con las mismas preocupaciones que el resto de sus amigas para Corina; como mediador entre las dos culturas (coreana y española) en los textos de Sam.

Los perfiles de Somin en Facebook e Instagram, sin embargo, son menos homogéneos, es más difícil hacerse una idea del tipo de imagen que quiere proyectar

de sí misma. Su perfil de Facebook es extremadamente variado: estudios, celebraciones con amigos, despedidas, viajes, etc. En Instagram, sin embargo, predominan los textos formados por palabras en español etiquetadas y acompañados de imágenes de comida (una tendencia en Instagram). Es una tarea compleja, por lo tanto, tratar de discernir cuál es el modelo cultural en el que pretende participar, o qué convenciones toma del mismo. Sí que es posible advertir, y así lo señalo antes, su resistencia a aceptar sin reticencias los valores y creencias del grupo social de referencia (los españoles).

Ivanic (1998) señala cómo, dentro de los límites de la comunidad académica, hay una relación de poder entre lectores y autores, determinada fundamentalmente por el proceso de calificación de los textos. Es decir, los autores no solo quieren ser leídos, sino que además esperan un juicio favorable sobre su trabajo. Se ponen en marcha, por lo tanto, una serie de mecanismos y estrategias en el texto encaminados ambos a mantener la impresión que los autores quieren proyectar de sí mismos. Se podría establecer una analogía semejante respecto a la posición en la que los participantes en este trabajo, estudiantes extranjeros de español, se encuentran frente su grupo social, con la particularidad de que serían sus amigos y compañeros de estudios españoles los que representarían esa posición de superioridad.

Así interpreto algunas de las entradas relacionadas con los estudios que comparte Somin, en el sentido en que representan un sentimiento personal del que participan muchos estudiantes como ella. El primer texto (28 de abril de 2014, Facebook) es similar a otros que he analizado antes. La particularidad de estos tipos de textos es que se integran, presentándolos como un todo multimodal, elementos verbales (*noquieronoquieronoquero*), con la señalización del lugar en el que se encuentra, y la inclusión de un mapa del lugar.



El segundo texto, compartido en marzo de 2014 en su cuenta de Instagram es un poco diferente, y sirve para ejemplificar también las diferencias entre ambas plataformas.

**inseguridad** 인스타그램은 무슨 재미지  
 #resistencia #euatm #estudio  
 #aburrimiento #mocointerminable

El texto principal está escrito en coreano, pero se amplifica y extiende su significado gracias al uso de las etiquetas. Así, podemos conocer qué actividad está llevando a cabo y dónde y, sobre todo, cuál es el estado de ánimo respecto a sus estudios, al menos en ese momento: #aburrimiento. De hecho, no es la primera vez que se manifiesta de esta manera, y en un mensaje algo posterior (26 de junio de 2014), también en Instagram, vuelve a repetir lo mismo. Lo curioso es la manera en la que confirma su estado de ánimo a través de la repetición, un recurso estilístico que es posible observar en otros mensajes que Somin comparte en su cuenta de Instagram, casi a manera de aforismo.

#estudiar #estudiar #aburriendome

Y por último, el mensaje que comparte el 7 de julio de 2014 en su *timeline* de Facebook sobre su último examen en la universidad.



De hecho, Somin señala también esta relación de solidaridad con sus iguales, al elegir situarse desde una perspectiva de la realidad similar a la de sus receptores. Si antes mostraba su felicidad por el hecho de haber terminado ya con sus exámenes en la universidad, en este mensaje que comento a continuación, interpela directamente a uno de sus amigos españoles, para solidarizarse con su situación (él todavía no había terminado) de manera bastante irónica.

Mi querido [Bloo](#) esta encerrado en casa y yo me quedo sola en madrid city liberada jjajajajajajajajajaja Xp



(7 de julio de 2014, Facebook)

Gracias al comentario del amigo mencionado en la entrada principal (*Odio odio odió el trabajo de fin e grado*) entendemos que lo que a él le mantiene encarcelado es precisamente el trabajo que conduce a la obtención del título de grado.

Es curioso que Somin haya decidido emplear una metáfora (*está encarcelado*)

para explicar el estado de ánimo de su amigo. Son los estudios los que han traído a Somin a España y le han hecho permanecer durante ocho años. El hecho de estar *liberada* supone tanto el fin de sus estudios como la vuelta a Corea, ya que no tiene la obligación de permanecer en España durante más tiempo.

Sus últimas entradas escritas en español, entre febrero y marzo de 2015, se producen antes de su regreso, y desde entonces se interrumpen por completo hasta enero de 2017, aunque sí hay ejemplos de comentarios en los que contesta a amigos y compañeros españoles que le preguntan dónde vive en la actualidad o qué es de su vida.

Es habitual, como veremos, en el caso de estudiantes que han permanecido uno o dos semestre en España que, una vez que regresan de nuevo a su país, escriban muchas menos entradas en español, pero el caso de Somin no deja de ser significativo pues, como he comentado antes, vivió buena parte de su vida en Madrid, donde llevó a cabo la Selectividad y sus estudios universitarios.

### **8.1.2. La lengua como emblema de una realidad**

He tomado como uno de los indicadores del grado de aceptación de las reglas de participación del modelo cultural de la sociedad en la que viven los estudiantes analizados el uso del español en sus perfiles de Facebook e Instagram. Señalo en este apartado algunas de las cuestiones metodológicas en relación al proceso de designación de la identidad social. Por una parte, los procesos a través de los que se constituyen las identidades sociales son eminentemente lingüísticos, es decir, a través de la lengua las nombramos, construimos, rebatimos y negociamos (Bloome, Power Carter, Morton Christian, Otto, Shuart-Faris, 2007). Etiquetar y asignar una identidad

social, por tanto, es una estrategia no solo social sino lingüística, generalmente empleada para crear una categorización más o menos permanente.

Dentro de este tipo de categorizaciones entrarían elementos que en muchas ocasiones se han considerado inherentes a la condición humana, como la raza, el grupo étnico al que se pertenece, o el género. Este tipo de asignaciones son de cualquier manera problemáticas, porque si bien son construcciones sociales que operan no solo en el ámbito individual, sino en las prácticas de las instituciones y grupos sociales a los que se pertenece, no pueden ser categorías hegemónicas que ensombrezcan el peso de otras igual o más importantes, relacionadas con las características individuales y las singularidades de las personas.

En este apartado exploro la relación que existe entre la identidad social, los diferentes grupos sociales y culturales, las ideologías y discursos dominantes en cada grupo social y cultural y las diferencias individuales que conforman a cada persona (Bloome *et al*, 2007). En este sentido, creo conveniente recordar cómo en general existía en los estudios socioculturales sobre la enseñanza de segundas lenguas un movimiento muy fecundo que relacionaba la motivación con el aprendizaje.

En la actualidad, sin embargo, el foco de atención se pone de nuevo en la identidad social, incidiendo además en la importancia de la participación de los aprendientes en comunidades de práctica (Lave y Wenger, 2001). Es decir, tanto el aprendizaje como la construcción de la identidad en una segunda lengua son procesos en los que los autores invierten por lo general mucho tiempo y esfuerzo, bien para sentirse más fuertes e independientes, bien para ser capaces de vincular su identidad con lo que creen apropiado o conveniente en un grupo social (Zhao, 2015).

Así, considero que la elección de uso de una u otra lengua en los perfiles de Facebook e Instagram de los estudiantes que han participado en esta investigación

está relacionada con elecciones sobre el tipo de persona que quieren representar, de manera que los demás puedan entender perfectamente quiénes son y qué están haciendo. Para estos estudiantes, que han decidido escribir y comunicarse en español de manera pública, sus textos revelan su forma de estar en el mundo, su manera de vida (Gee, 1990) y, fundamentalmente, su intención de integrar y asumir como propios las palabras, valores, creencias, actitudes, gestos, identidades sociales, etc., que les hagan actuar y ser reconocibles por los demás como el tipo correcto de persona: arquitecta en el caso de Elena, joven de su edad y estudiantes en el caso de Sam y Corina y no conformes con el papel en el que otros han parecido posicionarles, como en el caso de Somin al ironizar sobre el *orgullo español*.

Hay estudiantes, sin embargo, que eligen escribir no en una sino en varias lenguas simultáneamente. Amalie, estudiante danesa en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid hasta mayo de 2015, escribe generalmente en tres lenguas, como decía, de manera simultánea: danés, inglés y español. Antes de venir a España para estudiar un semestre en la universidad, había estudiado una temporada en Dinamarca, y vivido después durante algunos meses con una familia en un pueblo de México. Curiosamente, a pesar de tener un nivel de competencia lingüística más que considerable, en muchas de sus entradas en Instagram, la red social que más emplea, el texto principal está escrito en danés o inglés, y es complementado con etiquetas en español, como en este ejemplo publicado en Instagram el 15 de mayo de 2015.

**ahedstroem** So, this is it. My Madrid  
adventure is over ... at least for now! ☺ I've  
met some amazing people from all around  
the world. ❤️ This is definitely not a  
"goodbye", but a "nos vemos"! 🤔 Next stop:  
Denmark! #madrid #lalatina #spain  
#semesterabroad #hastaluego  
#illbebackforsure #madridadventure #love



Amalie considera que el hecho de escribir en inglés facilita la labor de interpretación de sus lectores, pues sus entradas podrán ser entendidas por sus amigos daneses y de otras partes del mundo, ya que el inglés puede considerarse como una lengua franca. Por otra parte, es consciente de la posible recepción de sus mensajes, de manera que prefiere *escribir en inglés y estar cien por cien segura de que todo lo que escribo es correcto, a escribir en español y saber que parte de lo que escribo no lo es (...)*<sup>26</sup>.

Las etiquetas en español en esta entrada son en cualquier caso lo suficientemente reconocibles para todos, incluso para aquellos que no hablan la lengua. Proporcionan información fundamental acerca de dónde se encuentra, la ciudad (#madrid) y el barrio en el que ha vivido (#lalatina); además del motivo por el que ha escrito el texto, una despedida (#hastaluego).

La preocupación por los errores es capaz de atenazar a algunos estudiantes. Veíamos cómo a Sam le preocupaba crear malentendidos ante sus amigos españoles, aunque para él lo importante no era el lenguaje, sino las combinaciones relacionadas con *escribir-hacer-ser-valorar-comportarse* (Gee, 1990). Desde esta perspectiva, para Amalie tiene más importancia hacerse entender, que intentar desempeñar el papel de "joven estudiante como los demás" que adoptan Sam o Corina. Es decir, si tal y como dice Gee el Discurso se define no solo desde las posiciones desde las que hablar y comportarse, sino también como los puntos de vista que se adoptan en relación a otros Discursos, el lugar en el que Amalie se posiciona a sí misma es de alguna manera periférico respecto al del grupo social dominante.

El Discurso del grupo social estudiantes o jóvenes de su edad en Madrid estaría conformado también por los aspectos opuestos de puntos de vista diferentes:

---

<sup>26</sup> Estos fragmentos forman parte de la segunda entrevista que mantuvo con Amalie a través del servicio de mensajería de Facebook. La entrevista se llevó a cabo en inglés, por lo que los fragmentos que utilizo fueron traducidos al español por mí misma.

usos de otras lenguas, como el inglés o el danés, en lugar del español, o referencias ajenas a la cultura española mayoritaria. En cualquier caso, los Discursos no son unidades delimitadas claramente y están expuestos a cambios en la medida en la que cambian las relaciones personales, o el lugar y el momento desde el que se enuncian.

No sorprende, de esta manera, una entrada compartida por ella en Instagram el 1 de febrero de 2015.

**ahedstroem** Churros y chocolate caliente -  
ahora soy española! 🇪🇸☕️ #madrid #churros  
#chocolate #churrosychocolate #españa

El texto, íntegramente escrito en español, relaciona el hecho de comer chocolate con churros, un *accesorio*, en terminología de Gee, de "españolidad", con su identidad social. Su transformación está determinada, por tanto, por las experiencias que ha vivido durante su semestre en Madrid y los contactos con otras personas, de forma que parte del control que manifiesta sobre el Discurso es producto de la relación con el modelo cultural del grupo social dominante en un ambiente natural y significativo.

Para Amalie, la visión idealizada del mundo cultural que representa en sus textos en Instagram tiene que ver, como he dicho, en parte con su propia experiencia personal, aunque no debemos subestimar el poder de determinados valores legitimados por la comunidad cultural y que, en cierta modo, han devenido en estereotipos. Así, aparecen en sus entradas aspectos que manifiestan claramente el papel que los modelos culturales han tenido en la creación y mantenimiento de ciertos supuestos básicos. En concreto, numerosos textos representando, mediante palabras etiquetadas en español, una visión de la vida en España alineada con la idea que en determinados países del norte de Europa se tiene sobre la vida en España: "playa",

"sol", "vacaciones", "disfrutando", "sangria", "flamenco" o "tapas", por citar algunas.

Amalie escribe, además, otro tipo de textos en los que aunque mantiene la perspectiva fomentada por el mito principal o supuestos básicos relacionados con vivir en España, la presentan más inmersa en la misma realidad que comparten el resto de estudiantes analizados hasta el momento: Elena, Corina, Somin y Sam. Es decir, la presentan en España como una estudiante más, extranjera, del norte de Europa, en una universidad madrileña.

ahedstroem Roomies! Listos para la fiesta!  
🍷!!🇪🇸 #madrid #madridbynight  
#compleaños #fiesta #chicas #españa  
#febrero #semesterimadrid #roomies

(Amalie, marzo de 2015, Instagram)

La mayor parte del texto está escrito en español y, como hemos observado en otras entradas de Amalie, los emoticonos le sirven tanto para amplificar y clarificar el significado del texto escrito como de la imagen que lo acompaña (una fotografía de Amalie con sus dos compañeras de piso). Amalie es usuaria fundamentalmente de Instagram, por lo que el uso de las imágenes no es casual.

Alicia: Entiendo que tu red social favorita es Instagram. ¿Crees que es más fácil comunicarte con la gente en Instagram que en otras redes sociales?

Amalie: Creo que Instagram me ofrece lo que necesito. Antes de usarla, normalmente usaba Facebook para subir las fotos. No soy muy buena compartiendo cosas o jugando en Facebook (...) Así que cuando empecé a usar Instagram que, como sabes es sobre todo para compartir imágenes, solía subir las fotos allí y luego (la misma imagen) en Facebook. Instagram es además

solo para imágenes. Es una buena manera de compartir tu vida sin molestar a la gente, porque es para lo que sirve básicamente<sup>27</sup>.

He diferenciado a Amalie del resto de los estudiantes que he analizado añadiendo a las indicaciones de pertenencia a los grupos sociales de estudiante o joven como los demás, la etiqueta de *extranjera*. En su caso, una estudiante Erasmus, europea del norte, que estudia durante un semestre en una universidad en Madrid. El contraste vendría dado en primer lugar por el uso constante de otras lenguas, inglés y danés por este orden, como lenguas de comunicación.

El resto de estudiantes emplean lenguas diferentes en función de a quién se dirigen y el tipo de contenido que comparten, y son conscientes de que escribir en una lengua determinada les acercará a un tipo específico de lectores. Por ejemplo, hemos visto antes cómo Elena compartía contenido relacionado con la arquitectura y manifestaba escuetamente su opinión en inglés, pero utilizaba el español si ese contenido iba dirigido a amigas españolas arquitectas como ella, o en italiano si se trataba de una noticia relacionada con el estado de la arquitectura en su país. O Corina, en sus entradas diseñadas enteramente en español para sus amigos españoles o hispanohablantes; o amigos que viven en España de origen chino.

La literacidad, la capacidad de comprender lo que se lee para poder transformar ese conocimiento posteriormente a través de la escritura, se vincula en sociedades letradas, como la nuestra, con el mantenimiento de algunas estructuras de poder. Decidir utilizar o no el español por tanto en sus perfiles públicos de Facebook e Instagram es bastante significativo, pues la lengua que se emplea es el lugar en el que se construyen y disputan tanto las formas de organización social, como la imagen

---

<sup>27</sup> De nuevo, los fragmentos extraídos forman parte de la segunda entrevista a Amalie, que se llevó a cabo en inglés.

que tenemos de nosotros mismos (Weedon, 1987). Por otro lado, cuando escribimos debemos tener en consideración dos aspectos importantes (Gee, 1999): en primer lugar, establecer de manera clara quiénes son nuestros receptores; en segundo lugar, diseñar nuestras intervenciones teniendo en cuenta cómo queremos que sean, piensen y sientan.

En el caso de Amalie, por tanto, la identidad social que tiene más peso en su Discurso la sitúa en un contexto diferente al que pertenecerían sus compañeros de estudios españoles o hispanohablantes. Es decir, mientras que el resto de los estudiantes analizados emplean el español como el elemento que les permite anclarse y encontrar su sitio en el grupo de amigos y compañeros de estudios, españoles o hispanohablantes, Amalie se posiciona junto al grupo de estudiantes extranjeros que estudian en universidades españolas, los Erasmus. De ahí que sus entradas respondan a convenciones culturales muy concretas que sirven para hacer visible su propia identidad social, y también atribuir ciertas identidades a los otros, contrastándola de manera implícita o explícita con la suya. Instagram para Amalie no es el diario en el que consigna todas y cada de sus experiencias en Madrid, como sí lo es para Corina, sino las más representativas de su vida como estudiante Erasmus, relacionadas en cierto modo como señalaba anteriormente con algunos estereotipos sobre la vida en España: la playa, la fiesta, el ocio, en definitiva.

El caso de Michele es un poco diferente al resto. En el momento en el que se inició el contacto con ella, era una estudiante de doctorado brasileña en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. No era su primera vez en España, ya que había vivido en periodos diferentes entre los años 2014 y 2015 en Madrid, estancias siempre relacionadas con sus estudios. Confiesa no utilizar mucho las redes sociales, y de hecho solo tiene abierto un perfil en Facebook, que actualiza en contadas

ocasiones, generalmente en portugués. Sin embargo, hay entradas significativas escritas en español, que coinciden con los periodos en los residía en España. En este sentido, resulta curioso comprobar cómo es posible encontrar en su perfil entradas escritas completamente en español, pero dirigidas de manera explícita a su familia y marido en Brasil, como esta, compartida en su muro de Facebook el 12 de junio de 2015, poco antes de regresar a su país.

La distancia que nos separa ayuda a probar que nuestro amor es verdadero.  
Te tengo presente en mis pensamientos en todo momento... No importa la distancia siempre estaremos juntitos! Pronto estaré allí!  
Te echo de menos!  
Te quiero cariño!



Al tratarse de su marido (en el momento en el que escribió la entrada era todavía su prometido) utiliza un lenguaje mucho más cercano, señalando antes los demás que tiene un conocimiento profundo de la persona a la que se dirige. Además, decide compartir de manera pública una manifestación de cariño que en principio formaría parte de su intimidad, para que sea leída por otros amigos, familiares, etc. En cualquier caso, al tratarse de un texto de carácter público se aprecia una formalidad o cierta rigidez que probablemente desaparecería si se tratara de un mensaje totalmente privado, compartido solo entre ellos dos.

Hay dos menciones directas: la primera aparece con el nombre y el apellido, y la segunda, inmediatamente después, a través del procedimiento habitual de las menciones en Facebook, *con + nombre*. Hay dos ideas que sobresalen en el texto: la primera sería el amor que les une, a pesar de la distancia. De hecho termina su texto con dos expresiones encaminadas a expresar este sentimiento (*Te echo de menos!* y *Te quiero mucho!*); la otra idea es la distancia (*distancia, allí*), un obstáculo que ha servido para *probar que nuestro amor es verdadero*.

A pesar de que Michele manifiesta en su segunda entrevista que en general no le importa *quién me sigue, sino para quién escribo*, entiendo la elección del verbo *probar* como un mensaje que hace llegar a todos sus posibles receptores (íntimos y amigos, conocidos y desconocidos), de manera que sepan que a pesar de la distancia los dos están juntos y que ella pronto regresará a Brasil. Así, confirma que *es una forma cariñosa (...). Todos lo saben que el tiempo en España ha sido muy especial... Entonces, escribir en español es una manera de demostrarles... Para quien escribo: mi familia, mis amigos, André (su marido)*.

Llama también la atención el uso del adverbio temporal *siempre* y la locución adverbial *en todo momento*. Es decir, su amor no es solo verdadero y capaz de superar todos los obstáculos, sino además perpetuo y total, no hay dudas de que para ella él siempre está en sus pensamientos. Hay dos signos de exclamación, utilizados al final de las dos expresiones más claras de amor y afecto: *Te echo de menos!* y *Te quiero*.

Respecto al uso de las reglas ortográficas, es llamativo también que solo utilice un signo de exclamación, teniendo en cuenta el cuidado con el que ha escrito el resto de la entrada, y la puntillosidad en este sentido mostrada en la entrevista de contacto, aunque sabemos por la propia Michele que se trata más de una cuestión práctica (no tiene configurado su teclado para escribir los signos de inicio de las

oraciones interrogativas y exclamativas) que de elección personal y estilística. Las elecciones léxicas y sintácticas no son casuales, sino que tienen la potencialidad de ofrecer una impresión de las creencias y valores de Michele respecto al amor hacia su pareja y la fidelidad, además de vincularla de manera deliberada con una posición muy concreta. En cualquier caso, ya sabemos que no es posible establecer definiciones unitarias acerca de la identidad, sino que se manifiesta de maneras diferentes, a menudo ofreciendo en los textos una perspectiva en la que se perciben diferentes voces. Esta heterogeneidad puede ser deliberada, incluso estratégica, como señalan Camps e Ivanic (2001), de manera que hay una asunción de la imposibilidad de posicionarse de manera unívoca, porque no se quiere o no se puede. En este sentido, además del uso de lenguas, observamos en el perfil de Facebook de Michele dos tendencias muy acusadas. Por una parte, como he señalado, es el medio de comunicación que establece para comunicarse con amigos y familia, en portugués y también en español, demostrando de esta manera no solo el conocimiento que tiene de la lengua, sino la estrecha relación que le une con el país y la cultura. Por otra, su perfil es el reflejo fiel de la forma en la que Michele ha decidido representar el mundo: sus afectos (familia, amigos, pareja), sus estudios (la tesis, compañeras en su residencia de estudiantes en Madrid) y la importancia de la religión en su vida.

El siguiente texto, descripción de un álbum de fotos que comparte con una serie de fotografías del 1 de junio de 2015, poco antes de volver definitivamente a Brasil, remiten directamente a dos de estos intereses: sus amigas de la residencia de estudiantes en Madrid.



### Chá de Panela - Parte III

Actualizado about 2 years ago

Muchísimaaaaas gracias por todo... A Camila [redacted] y Rosa [redacted] por el préstamo de su casa y por la ayuda... Taisa [redacted], Lidiane [redacted], Jéssica [redacted] del equipo de animación y las demás por la presencia tan especial...También a las que no han podido ir al "Chá"...¡Ha sido un momento muy especial! ¡Nos hemos pasado genial! ¡Os quiero mucho...  
¡Un fuerte abrazo!

En este caso está mucho más claro que escriba en español y de forma pública, porque se dirige a chicas españolas y brasileñas para agradecer que acudieran a su fiesta de despedida. En primer lugar hay menciones directas a cinco personas concretas, a las que se menciona con el nombre y apellido. Las otras dos personas que acudieron a la fiesta aparecen mencionadas en la parte del final (*con + nombre*), y de manera más genérica como *a las demás por la presencia tan especial*. Menciona de manera genérica también a aquellas que no han podido ir (*También a las que no han podido ir al "Chá"...*), marcando de esta manera la relación de cercanía, amistad y familiaridad entre ellas, que le lleva a hacer un texto de estas características público, y a manifestarles sus sentimientos de la misma manera.

Como señalan Gee y Hayes (2011), hemos asistido en los últimos años, gracias al desarrollo de la tecnología, a un doble proceso: hemos pasado de considerar nuestra identidad pública (*public self*) como la auténtica y real, para empezar a considerar de esta manera a nuestro *yo privado* (*private self*) (Sennet, 1997, citado por Ivanic, 1998). Esta nueva valorización ha tenido importantes consecuencias en la percepción del espacio público. De esta manera, es posible compartir sentimientos y emociones más o menos privadas, eventos, imágenes, etc., con aquellas personas a quienes consideramos públicamente como nuestros "amigos", aunque el lazo que nos una a ellos fuera de las redes sociales sea inexistente.

En este texto, por otra parte, hay también una intención de transmitir una reacción emocional en el receptor, los llamados *subjetivos* por Orecchioni (1986): las palabras *especial* (dos veces), *genial*, *os quiero*... No solo posiciona a los receptores de su texto, sino que busca con el uso de la lengua, las imágenes y las menciones provocar determinadas emociones. Emplea, además, hasta cinco veces el recurso de los puntos suspensivos (elipsis), aunque realmente no parece que su uso en esos casos esté realmente aconsejado, puesto que no hay ninguna elipsis y podría haber terminado perfectamente con un punto. Sin embargo, Michele, consciente como es del uso que hacen muchos hispanohablantes de este recurso cuando escriben en línea, manifiesta que lo emplea para *llamar atención o destacar una palabra que sea importante o distinta*, aunque es un recurso que utiliza también en su lengua.

El final está revestido de cierta formalidad, *¡Un fuerte abrazo!*, que contrasta con la forma en que ha decidido representar el tipo de relación que las une en el cuerpo principal del texto y en las imágenes que lo acompañan. En ese sentido, podemos subrayar las semejanzas que lo emparentan con la entrada dirigida a su prometido, en la que señalé el hecho de ser un texto diseñado para ser leído por muchos como la razón de que fuera menos espontáneo, más formal. En cuanto al uso de las imágenes, es especialmente llamativa una en la que solo aparece Michele (en el resto aparece ella junto a sus amigas) con una banda roja y la leyenda *Reina de la fiesta*. El único comentario en español es de su novio, que le dice *Es mi Reina!* (emoticono *corazón*), en alusión directa al mensaje de la banda que lleva Michele.

Facebook, por tanto, no solo es el escenario donde Michele se pronuncia y posiciona, sino que le ofrece un soporte material a través del que proyectar una determinada ideología, estilo de vida, en un contexto social amplísimo (Kress y Leeween, 2001).

He dejado para el final el análisis de algunos textos que me servirán para situar las prácticas letradas de Michele en Facebook desde una doble perspectiva: su papel social dentro de su comunidad o grupo social; y su individualidad, que estaría relacionada con su vida privada y sus características personales (Besnier, 1989). Ambas posibilidades son construcciones sociales que forman parte de contextos culturales y sociales concretos y tienen efectos sobre las elecciones lingüísticas de las personas.

En este sentido, podemos señalar algunas de las características que destacan del discurso de Michele. Aunque no aparezca de manera tan frecuente como en el caso de Elena y Corina, ella también es una estudiante, de doctorado, que vive como ellas en un país que no es el suyo y se empeña en que esa imagen sea positiva. Son relevantes, por tanto, las imágenes colgadas por ella o en las que es etiquetada por sus amigas en las que se deducen los logros respecto a los estudios conseguidos por Michele, entre ellos venir a España con una beca.

Mais uma preciosa recordação que levarei deste tempo em Madrid... É um orgulho haver recebido a Beca do Colégio Mayor Roncalli! Muchas gracias por todo Roncallinas!!

(Michele, 19 de abril de 2015, Facebook)

En esta entrada describe una ceremonia en la que menciona, en portugués, la entrega precisamente de la beca. Aparecen en su timeline dos entradas más en las que se reproducen imágenes del mismo evento, pero no hay ninguna explicación de Michele acerca de lo que vemos. Con esta entrada, sin embargo, queda mucho más claro el comentario que le hace a la amiga que etiqueta su imagen y la menciona de esta manera, *Nuestra campeona!!!*, pues sabemos que todas han ganado algo.

Por otra parte, sus amigas, familia y prometido tienen una amplia representación en sus escritos, y llama la atención, como he señalado antes, que en ocasiones se dirija a

ellos no solo en portugués, sino también en español, como en la entrada compartida el 11 de mayo de 2015, en la que muestra una imagen de su familia a la que acompaña con el siguiente texto.

Muchas graciass!!



me siento agradecida.

La imagen es bastante significativa, pues nos muestra a las claras qué imagen quiere que prevalezca sobre ella: la importancia de la familia y los valores familiares<sup>28</sup>.

Hay también una serie de entradas curiosas, como la que incluyo a continuación, con una amiga hondureña con la que suele conversar frecuentemente en Facebook de manera pública, aunque no es Michele la que suele empezar estas interacciones. Representa de alguna manera el uso que hace Michele de esta red social: comenta y contesta cada vez que alguien la etiqueta o menciona, pero en pocas ocasiones es ella la iniciadora de las conversaciones que observamos en su *timeline*, porque como ella misma confiesa *prefiere usar el chat* (de Facebook) *o el correo electrónico*.

Ya me hace falta mi otra mitad Latina Michele te extrañare mucho (la habitación ya no es la misma la siento vacía) buuu... 🏠 gracias por aguantar mis locuras en este corto tiempo y por rescatarme cuando andaba perdida en el metro o en las calles de Madrid jajaja..... y sobre todo gracias por ser una gran amiga y compañera. Exitó en tu P.D: disfruta del Mundial en tu bello país Brasil 😊

Michele es, según sus palabras, *mi otra mitad Latina*, aunque en la imagen que acompaña su texto aparecen las dos con una bandera española detrás. Lo llamativo de esta entrada es la conversación que logra iniciar por parte de Michele y de otras dos interlocutoras, conversación que incluso continúa un año después de haberse

---

<sup>28</sup> Tres de sus familiares sostienen un cartel con su nombre, mientras que con sus dedos forman un corazón.

publicado la misma<sup>29</sup>. Evidentemente este tipo de interacciones solo son posibles en entornos como Facebook, Instagram y similares, donde los usuarios tienen la oportunidad de comunicarse con sus amigos y conocidos independientemente de la distancia, y recuperar conversaciones anteriores en el tiempo.



<sup>29</sup> La entrada original se publica en el *timeline* de Michele el 4 de junio de 2014, y su amiga la recupera justo un año después, en el mismo hilo, el 5 de junio de 2015.

## Capítulo 9. El origen intertextual de sus voces

Un discurso rara vez es homogéneo, al presentar de manera muy diversa y variable la subjetividad del enunciador. Esta multiplicidad de voces y puntos de vista presentes en cada enunciado es lo que Batjin (1934-1935) llama *heteroglosia*. Los hablantes de una lengua incorporan las declaraciones de fuentes distintas, en otros contextos, y se las apropian para adaptarlas a lo que quieren y necesitan expresar (Reyes, 1990). Calsamiglia y Tusón (2007) recuerdan que Authier en 1982 introdujo una distinción entre *heterogeneidad mostrada* y *heterogeneidad constitutiva*.

Con heterogeneidad mostrada Authier explica la *inserción explícita del discurso de otros en el propio discurso*. Es decir, a través de la cita se incorpora un enunciado en el interior de otro indicando que se trata de palabras ajenas. Este tipo de citas pueden ser de dos tipos, de estilo directo y de estilo indirecto.

En el caso de las citas de estilo directo hay una expresión introductoria que contiene un verbo de decir, y una cita directa marcada por guiones o comillas; siempre es la reproducción literal de un enunciado. La expresión introductoria y la cita aparecen separadas por una pausa, representada gráficamente por los dos puntos.

Las citas de estilo indirecto tienen también una expresión introductoria con un verbo de decir y una cita indirecta, marcada a través de la conjunción *que*. La cita directa no es más verídica que la indirecta, simplemente se emplean ambas modalidades para presentar por una parte de manera diferente las representaciones del discurso del otro, y por otra la relación entre enunciaciones. Así, según Authier en las citas directas el enunciador se presenta como *portavoz* de palabras que no son las suyas, mientras que en las citas indirectas sus palabras remiten a otro como origen de su significado. La heterogeneidad constitutiva es el discurso que está en el discurso propio (heteroglosia, intertextualidad o polifonía). Se trata de enunciados en los que el

*hablante parece hacer aserciones, pero no las hace, o no las hace del todo, sino que expresa el punto de vista de otra persona* (Reyes, 1994). No hay señales sintácticas, deícticas o gráficas que muestren que se trata de la reproducción de palabras ajenas, y el texto se muestra como la expresión del enunciador. Si se responsabiliza de la aserción a la voz correspondiente se añade una expresión citativa: "según dice...", "para X...", "en opinión de...", etc. Si no se señala la fuente se produce una fusión entre los puntos de vista del enunciador y la proposición citada, de manera que en ocasiones es difícil discernir cuáles son las palabras del enunciador y lo que dicen los otros.

Esta heterogeneidad es importante por lo que es capaz de revelar en relación a la identidad de los autores. Primero, porque suscriben las palabras de personas en principio de más autoridad que ellos para poner de manifiesto cómo se sienten, lo que piensan, etc. Segundo, porque al hacerlo así se posicionan de manera simbólica con esas mismas personas en lugar de hacerlo en un grupo social abstracto (Ivanic, 1998).

Las muestras más explícitas de heterogeneidad en los estudiantes que participaron en la investigación las he encontrado en aquellos lugares en los que representaron gráficamente a través de las comillas, o atribuyeron explícitamente lo que escribieron como la voz de otra persona. Me centraré en la primera parte por tanto en analizar aquellas citas o paráfrasis de otros autores que siguen las convenciones habituales de atribución, para mostrar en qué medida aparece o no la voz del autor en la cita. En la segunda parte trataré los textos en los que los estudiantes emplearon las palabras de otros sin atribución. En cualquier caso, los dos ejemplos ofrecen una imagen interesante de la relación entre su propia voz como autores y la voz hacia la que dirigen la mirada.

Tradicionalmente se ha establecido una distinción entre citas y paráfrasis. Con las citas los autores traen no solo las ideas sino el estilo discursivo a sus propios textos, aunque en el contexto de mi tesis creo conveniente extender esta influencia al *timeline* o perfil en su conjunto. Como Andropoutsopoulos (2010) sugiere los usuarios de redes sociales son una especie de operadores intertextuales, que editan materiales multimodal y multimedia en distintas plataformas y con diferentes propósitos. Es decir, las entradas analizadas no pueden ser tomadas como un género escrito, sino como un híbrido de rasgos genéricos que podemos identificar en los distintos textos (Lee, 2011).

En este sentido, he tenido en cuenta que generalmente comparten citas de determinadas características, capaces de articular su discurso en determinados momentos. Por ejemplo, en el caso de las tres estudiantes italianas cuyo discurso en español en Facebook e Instagram se caracteriza por el uso extensivo de citas y cuyos textos emplearé en este apartado, comparten contenido de características similares, aunque con finalidades diferentes. Fabiola, Giusy y Melania suelen compartir refranes en español, citas tomadas de obras literarias, versos tomados de canciones, frases "motivacionales" y, por último, imágenes cita.

Comienzo explicando, por el peso que tienen respecto al resto de mensajes, el uso de los refranes. Para Giusy, su uso está relacionado tanto con el mensaje que representan como con la musicalidad.

No te pongas así! Tampoco tienes que ahogarte en un vaso de agua ante cualquier problema 😊 Valeria

(Giusy, 4 de junio de 2015, Facebook)



En este caso hay una ligera modificación sobre el refrán original, una personalización que le sirve para decirle a una amiga que relativice un "fracaso" académico (había suspendido un examen de español) porque no es un problema importante. No es el primero que emplea para enviar mensajes en Facebook a alguna de sus amigas, como este que dirige a Melania en su propio *timeline* el 2 de junio de 2014.

Lo que sea sonará **Melania** 😊

De la misma manera, Melania emplea en ocasiones refranes que modifica para conformarlos a lo que necesita expresar, y aludir, de forma más o menos velada, a su estado de ánimo. Muestro a continuación varios ejemplos de este uso.

En el primer ejemplo, compartido en su *timeline* de Facebook el 20 de marzo de 2014, junto al uso del refrán Melania emplea uno de los recursos de la plataforma para mostrar su descontento y estado de ánimo en relación a algún evento (*se siente* + *emoticono*). De esta forma, solo los receptores que mantengan con ella una relación de más confianza o intimidad podrán saber exactamente de qué se trata. Para el resto, por el contrario, aunque es evidente que se trata de la expresión de su malestar es tarea imposible vincularlo a algún hecho concreto.



En el segundo ejemplo, compartido el 3 de junio de 2014, la expresión del estado de ánimo se vehicula de nuevo a través del uso de un refrán, y el apoyo gráfico se realiza a través de distintos signos ortográficos, dos guiones y un punto.

cría cuervos y te sacarán los ojos!!-.-

Por último, esta entrada compartida el de abril de 2014, en la que articula la expresión de sus sentimientos a través de procedimientos diferentes a los anteriores. Por una parte el uso del refrán que se resalta en mayúsculas para amplificar su poder de convicción; por otra el uso de una oración valorativa que se inicia con un signo de exclamación.

¡Qué asco me da la gente falsa, GUERRA AVISADA NO MATA GENTE!

En los tres casos aparecen sin entrecomillar, aunque cualquiera familiarizado con la lengua y la cultura hispana es capaz de percibir que se trata de refranes convenientemente utilizados para hacer partícipes a los demás de un malestar inespecífico, porque aunque Melania en el tercero se refiere a *la gente falsa* no da más indicaciones acerca de lo que le ha podido suceder. Melania se posiciona a sí misma no solo junto a las ideas y mensajes que transmiten estas frases populares, sino al lado de una determinada *comunidad de práctica*, la de estudiantes de español como ella. En ese sentido, la comunidad del español es también la comunidad imaginada a la que aspira poder pertenecer Melania, especialmente si entendemos que esta es la que le ofrece posibilidades de alcanzar en el futuro diferentes representaciones mejoradas de su identidad.

Melania: Me afectaron esas frases cuando las estudié en la universidad. Sabía que todo el mundo no comprendía , sólo lo hacía(n) la gente que hablaba español.

Las utilicé porque estaba orgullosa de conocer los refranes y porque me (afectaba) el significado.

Alicia: ¿Te afectaba en el sentido de que reflejaban lo que sentías, no?

Melania: Sí.

Hay ocasiones en las que las estudiantes omiten las señales tipográficas que indican citación, aunque los lectores pueden identificar fácilmente los textos o eventos de habla a los que hacen referencia. Fabiola comparte tres veces diferentes versos de la canción *Hasta la raíz*, de la cantante mexicana Natalia Lafourcade, en su *timeline* de Facebook. De las tres veces que se apropia de fragmentos de la canción, solo una de ellas aparece el entrecomillado, aunque reconoce que no sigue ningún criterio concreto por el que muchas veces emplea las comillas y otras no. El reconocimiento en cualquier caso del resto de versos es sencillo cuando tienes en cuenta el conjunto de textos, enlaces, fotografías, etc., que comparte en su perfil.

En la primera entrada el texto está constituido por el título de la canción, entrecomillado y seguido de un emoticono.

"Yo te llevo dentro" 

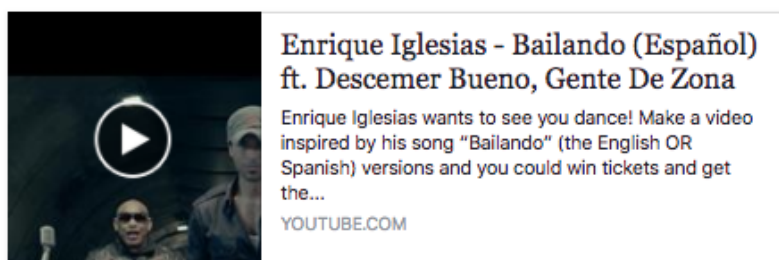
(Fabiola, 26 de abril de 2015, Facebook)

En esta segunda entrada el texto incluye algunos elementos más: Fabiola incluye algunos versos de la misma canción, a los que añade el enlace de la canción a través de Youtube.



No es la única estudiante que emplea versos de canciones en español, acompañadas o no del enlace del vídeo correspondiente. Melania, en una entrada similar a estas, comparte un vídeo de Enrique Iglesias y en la entrada principal algunos de los versos de la canción.

Yo te miro, se me corta la respiración  
Cuanto tu me miras se me sube el corazón  
(...)  
Y en silencio tu mirada dice mil palabras  
La noche en la que te suplico que no salga el sol  
(...)Tu cuerpo y el mío llenando el vacío  
Subiendo y bajando  
Ese fuego por dentro me esta enloqueciendo  
Me va saturando



En este ejemplo, la identificación del texto con los autores originales, al estar acompañada del enlace del vídeo, facilita el reconocimiento. En ambos textos, tanto Fabiola como Melania, deciden establecer su identidad posicionándose junto a los autores a quienes citan, sin mostrar fisuras o contradicciones: si los reutilizan, asumiendo lo que

se dice, es porque asumen como propio el significado, pero también por el deseo de identificarse con los autores de quienes han tomado las características discursivas (Ivanic, 1998). Este deseo puede estar motivado por admiración hacia esas personas concretas, o por la necesidad de conformarse a los valores, gustos e intereses de la cultura dominante. Para Elena, por ejemplo, que escribe algunas veces en su *timeline* de Facebook sobre el grupo Vetusta Morla, esta admiración está representada a través de la reproducción de los versos de una de sus canciones en su cuenta de Instagram. Es cierto que reproduce las palabras que otros han pensado y escrito, aunque en este proceso se establece un compromiso con la producción y adición de significado, a través de la mención directa a la amiga con la que más interacciona en Facebook e Instagram en español, un emoticono y el vídeo, de manera que concreta y define lo que significa esta experiencia para ella.

Jugar al azar, nunca saber dónde puedes terminar o empezar  @laura

Las relaciones sociales alrededor de un texto pueden contribuir también a la construcción social de la identidad, en este caso respecto a la recepción de sus lectores. Esto es especialmente relevante para los estudiantes de lenguas extranjeras. Uno de los temores más recurrentes manifestados durante las entrevistas era cometer errores, que los demás pudieran percibir que su español no era el correcto, y también que no se entendiera lo que realmente querían expresar. Su dificultad es doble: por un lado, comunicarse con éxito en una lengua que no es la suya y, por otro, representarse a sí mismos con fidelidad en lo que escriben y comparten. He discutido antes las resistencias de Somin a acomodarse a las exigencias y expectativas ideológicas de la comunidad discursiva dominante. Otros estudiantes, sin embargo, parecen amoldarse de manera clara a los deseos y exigencias de los grupos sociales a los que aspiran a

pertenecer. Es decir, las interacciones sociales inciden en la auto representación en la escritura, e identificar los procesos mediante los que llegan a identificarse con sus textos (propios o no) me ha llevado a contar con su perspectiva para contextualizarlos.

Durante las entrevistas la mayor parte de los estudiantes manifestaron que su intención cuando escribían era poder comunicarse con los demás siendo ellos mismos, sin pensar en quiénes les podían leer o de qué manera se proyectaba su imagen. Es interesante que la identidad que Fabiola, Melania y Giusy quieren hacer reconocible cuando emplean el español, fundamentalmente en Facebook, está relacionada con alusiones o citas directas de textos ajenos. En este sentido, he decidido seguir a Ivanic (1998) cuando dice que todos los discursos presentan al menos dos voces, y una de ellas es la del hablante o escritor. Cuando ellas deciden adoptar el papel de *animadoras* eligiendo citas que preservan las palabras del autor o autores originales, dan la impresión de estar posicionadas junto a los valores, creencias y prácticas que asociamos con la voz original. Gran parte de su identidad relacionada con la escritura en español está construida discursivamente, pero ellas tienen la impresión de que a través de lo que escriben muestran su verdadero yo. Para Giusy el verdadero yo que muestra cuando escribe o comparte citas en español en Facebook tiene que ver con la coherencia que desea que exista entre lo que expone de manera pública y su comportamiento.

Alicia: No sé si escribes el mismo tipo de cosas en italiano en español...

Giusy: No, en español escribo cosas que se refieren a mi estado de ánimo. Es curioso.

Alicia: ¿Es fácil para ti cuando escribes en español expresar realmente lo que piensas, lo que sientes, con qué te identificas?

Giusy: Sí, para mí es fácil expresar lo que realmente siento en español y ese tipo de cosa(s) prefiero escribirla(s) en español. Soy una persona muy tímida y muchas veces cuando escribo en Facebook prefiero escribirlo en español, quizás porque muchos de mis amigos no lo entienden y así puedo proteger mis sentimientos.

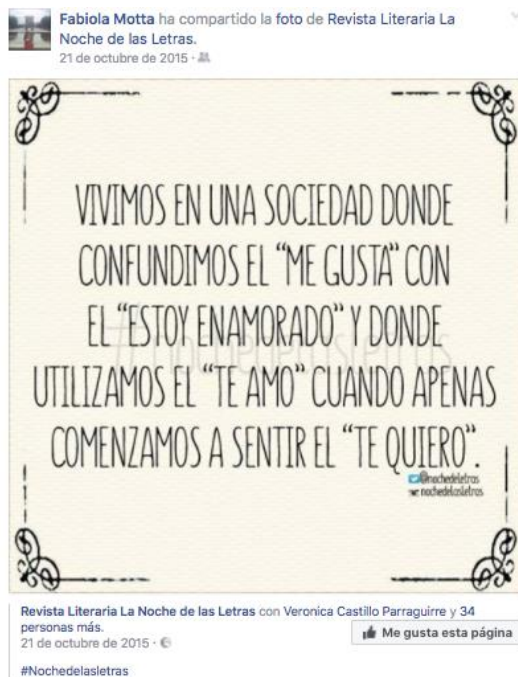
(...)

Para mí es importante ser coherente. Es decir que lo que digo en las redes sociales es lo mismo en la vida. Si no me gusta algo lo mismo es en la realidad.

Giusy demuestra que tiene conciencia de las identidades construidas discursivamente que adopta en español. Se ha adueñado de su discurso apropiándose no solo del contenido proposicional de los textos que comparte, sino de la posición ideológica que estos manifiestan. Interpreto este papel respecto a la producción de lengua recordando la distinción de Goffman sobre *autor/a*, *animador/a* y *portavoz*, que explico con mayor detalle y detenimiento en el apartado metodológico. En su caso, la representación de sí misma viene dada por las elecciones del tipo de textos o autores a los que da cabida en su *timeline* de Facebook. En este sentido, hay una serie de citas muy particulares bastante frecuentes por parte de Giusy y también Fabiola. Se trata de una serie de citas tomadas de distintas páginas de Facebook, que en general aparecen sobreimpresas en una imagen. Son citas de muy distintos tipos y procedencias, que ellas emplean para señalar que el contenido proposicional que se comparte se asume como propio, sin mediar ninguna modificación, pues se encargan únicamente de su distribución.

Hay imágenes cita encaminadas a señalar algún rasgo de conducta reprochable en

los demás, como en esta que Fabiola comparte desde una página de Facebook dedicada a la literatura, el 21 de octubre de 2015.



O esta otra compartida por Giusy el 9 de septiembre de 2014 con la misma intención, señalar algún tipo de comportamiento como no adecuado o reproable, a través de un tipo de cita un poco especial. No se trata en estos casos de copiar o transcribir simplemente las palabras o voces ajenas, sino que el contenido de ese mensaje se asume como propio y se transmite y distribuye sin modificaciones o alteraciones por su parte.





Pero no son las únicas imágenes que comparten. Las anteriores estaban destinadas a sancionar conductas o comportamientos; otras están más relacionadas con sus propios sentimientos, como esta que comparte en su *timeline* de Facebook Fabiola (16 de marzo de 2015), sin arriesgarse demasiado a mostrar sus propios sentimientos. Es más sencillo, y el medio además lo permite, adoptar una posición más pasiva, al limitarse a compartir una imagen desde otra página o perfil, que comprometerse con la descripción de los propios sentimientos.



Y por último, esta que Giusy cuelga en su muro de Facebook, originalmente el 21 de junio de 2013, y que decide compartir de nuevo tres años después<sup>30</sup>.



Es una entrada especial que ratifica lo que compartía años antes, ofreciendo una imagen acerca de cómo puede interpretarse su propiedad sobre estos textos. A pesar de que deja claro que no es la autora en ninguno de los dos casos, sí asume y se hace responsable de lo que se expresa. Compartir esta entrada da lugar a una interacción con una de sus amigas, que en español sigue una de las recomendaciones que aparece en la cita relacionada con los viajes. Giusy confirma la intención expresada por su amiga en el único comentario que hace en esa entrada.

- "Tienes razón mi querida. Te echo de menos 🍷🍷🍷🍷".

<sup>30</sup> Es una posibilidad que Facebook facilita: se pueden compartir recuerdos antiguos a través de la plataforma (imágenes, vídeos, entradas, conexiones con personas...). Cada cierto tiempo, de hecho, la misma red recuerda a sus usuarios contenido que decidieron compartir públicamente en el pasado y les ofrece la posibilidad de hacerlo de nuevo.

El objetivo de este tipo de imágenes citas es tanto la transmisión de un mensaje como informarnos de sus pensamientos y estado de ánimo, valiéndose de una estructura explícita de discurso directo, de manera que al dar cuenta de su origen resguardan sus sentimientos. Es más fácil esconderse detrás de los enunciados a la hora de hacer determinadas aserciones, porque revelan junto a su pensamiento una voz ajena, haciendo difícil distinguir qué es lo dicen ellas y en qué medida se hacen responsables de lo que están expresando.

Señalo a continuación algunos ejemplos tomados de la cuenta de Instagram de Fabiola. El primer ejemplo son una serie de versos tomados de una canción de Enrique Iglesias.

fabiola\_motta "Dicen que uno no sabe lo  
que tiene hasta que lo pierde.. Pero vale la  
pena luchar por lo que uno quiere y hacer  
el intento" 🎵 Buenos Días 😊☀️  
#morning#university#music#yosinti#tusinmi#sonno

La imagen que acompaña al texto es un primer plano de Fabiola, en la que se muestran su rostro y parte de los hombros. En el marco metodológico menciono cómo hay una dimensión relacionada con el significado interactivo de las imágenes y la distancia social, y desde este punto de vista llama la atención el hecho de que Fabiola haya decidido representarse de una forma tan cercana y personal, en una entrada en la que reproduce y se apropia de contenido ajeno, pero que le sirve para dirigirse a una persona concreta sobre la que espera un comportamiento concreto respecto a ella: #yosinti, #tusinmi.

El segundo ejemplo, que se muestra a continuación, también tomado de su cuenta de Instagram, sigue un procedimiento similar. Aparece un primer plano de Fabiola, con lo que se intensifica el grado de intimidad con los receptores del mensaje. En cuanto al texto, hay una parte en italiano, y la parte en español es una

nueva cita, en este caso tomada de una canción de Pitbull (cantante estadounidense de origen latino). Las dos etiquetas en español, que reproducen también partes de la canción (#piensas y #dilelaverdad), sirven de apelación a una persona a la que no se menciona de manera concreta más que a través de las desinencias verbales (piensas/tú; dile/tú).

fabiola\_motta Lunedì che arrivano sempre troppo presto 🤔💃 Piensa en mi, en mi amor.. Y aunque quieres no puedes vivir💃  
#monday#hatesyou#university#study#music#piensas#dilelaverdad#sunnyday

En el último ejemplo, la imagen es un plano detalle de una de las manos de Fabiola, en concreto de cuatro de sus dedos. En el índice ha colocado un pequeño corazón. Acompaña la imagen con una cita que se asemeja bastante al tipo de frases motivacionales que aparecen y se comparten con frecuencia en blogs y redes sociales. De nuevo, se dirige a alguien en concreto, aunque no se menciona en ningún momento su nombre, a través de la palabra *Gracias* seguido de un corazón y la etiqueta en español también #voyporti



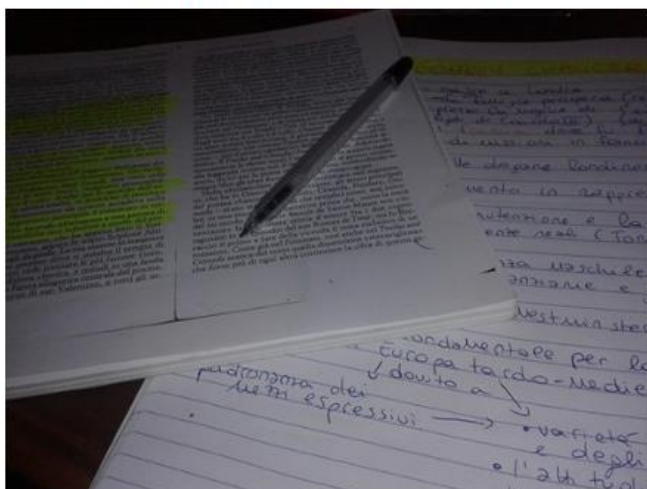
fabiola\_motta "A veces el amor exige que se luche por él.." Gracias ❤️  
#love#heart#happy#voyporti

### 9.1. Citas que no parecen citas

Las ocasiones en las que se apropian de un sistema conceptual ajeno sin que medie ningún tipo de elemento que sirva para marcar que están repitiendo o apropiándose de las palabras de otros son también abundantes. En ocasiones esas apropiaciones no se ajustan a ningún sistema, sino que son invenciones creadas *ad hoc* para transmitir ideas o valores asociados a fuertes sentimientos por parte de los estudiantes (Krees y Leween, 2001). Así, un signo que tiene un significado en un lugar concreto, un grupo social, o una cultura, se asocia con los valores o temas con los que quieren dotar a su propio discurso. Por ejemplo, cuando Elena cuelga una imagen en su cuenta de Instagram del Palacio de Cristal del Parque del Retiro con el texto *Algunos días tienen un color especial*, cualquier lector familiarizado con la cultura popular española no podrá evitar relacionarlo con el título y la letra de una famosa canción sobre Sevilla ("Sevilla tiene un color especial"). Estos casos son relativamente frecuentes, pues hay determinadas palabras (tequila, sangría, fiesta), canciones ("Living la vida loca"...), conceptos (siesta), etc., que están no solo lo suficientemente globalizados como para ser entendidos por una amplia mayoría de usuarios, sino que además remiten a realidades culturales concretas.

Melania, en una entrada de Facebook compartida el 22 de octubre de 2014, por ejemplo, hace referencia a una noche de estudios.

Perdóname madre por mi vida loca.- #sofuckin'pissedoff



Es precisamente gracias a la imagen que podemos entender de manera clara a qué se refiere exactamente con *mi vida loca* y por qué está tan enfadada (la etiqueta en inglés -.- #sofuckin'pissedoff).

Amalie, por su parte, tiene varias referencias similares en su cuenta de Instagram en febrero y marzo de 2015, en textos generalmente escritos en inglés, aunque complementados con algunas etiquetas en español.

El primero de estos ejemplos le sirve de introducción (lo escribe en febrero de 2015, nada más empezar su periodo de estudiante Erasmus en Madrid) a la vida madrileña, esa vida de ocio y diversión a la que hace referencia en bastantes ocasiones en sus textos.

ahedstroem La Latina by night! 🇪🇸  
#madrid #madridbynight #lalatina #sábado  
#fiesta

(Amalie, 22 de febrero de 2015, Instagram)

El segundo, forma parte de una serie de textos en los que describe el tipo de vida y las actividades que lleva a cabo en este periodo. En este caso, con una de sus amigas y compañeras de universidad, a la que menciona a través de un doble procedimiento: la imagen en la que ambas aparecen juntos; la mención con @cuenta.

22 Me gusta 19 sem

ahedstroem Sunday brunch! 🍊🍷 #spain  
#madrid #sunday #livinglavida #brunch  
#michica @██████████

(Amalie, 1 de marzo de 2015, Instagram)

O la más curiosa, en la que hace un juego de palabras con una palabra en español y el título de una canción en inglés bastante popular, *Bootylicious*.

ahedstroem Mi chicalicias 😍 #biffehygge  
#chiquita #fredagidejlligselskab #kærlighed

(Amalie, 7 de noviembre de 2014)

En otras ocasiones, los enunciados parecen hacer aserciones que en realidad expresan el punto de vista de otras personas, como en estos ejemplos de Corina, en los que esas voces que reproduce son admoniciones sobre el tipo de vida o comportamiento que debería tener.

Siempre cuidado ,Vale!!!Por un llave de puerto cuenta 340 euro!!!.....Cuidado,cuidado!!!No falta proxima vez.

(Corina, 18 de mayo de 2013, Facebook)

O en estos fragmentos de una entrada, compartida en su *timeline* de Facebook el 2 de octubre de 2014 en la que explica un malentendido en secretaría de la universidad con su proceso de matriculación:

(...)Entonces no te llores , no has perdido nada el tiempo pasado . (...)Sea una persona más activada ,más positiva .No siempre sientes tan sola , aunque los amigos no están al lado ,pero eso es la vida , para ganar algo necesitas perder algo para sea más balanza ^ ^.

Son asunciones plenas asumidas por Corina, con expresiones fácilmente identificables con el estilo de Corina, con la particularidad de que parecen reflejar consejos o recomendaciones formuladas por otros que ella recoge y reelabora en su propio discurso para evidenciar que es ella quien lo piensa y lo formula.

## **9.2. Comunidades de práctica y comunidades imaginadas**

Melania, Giusy y Fabiola eran en el momento en que contacté con ellas e inicié el análisis de sus mensajes en Facebook e Instagram (junio de 2016) universitarias en la Universidad de Catania. Claudia se había licenciado un año antes, en el verano de 2015. Todas estudian carreras relacionadas con las lenguas, excepto Claudia que es licenciada en Derecho y desde septiembre de 2016 está llevando a cabo un máster. En el caso de Melania, empezó a estudiar español en la escuela secundaria porque le parecía más fácil que el alemán y porque siempre escuchaba canciones o veía series en español.

Posteriormente, durante su etapa universitaria, consideró continuar con el español por la importancia creciente de esta lengua en las escuelas italianas, es decir, como una posibilidad laboral más. Además de Facebook e Instagram, participa a diario en una red social dirigida al aprendizaje de lenguas, Italki, donde habla a través del chat con otros estudiantes en inglés y español. El aprendizaje de una lengua implica también la construcción de identidades en esa misma lengua, y en su caso la motivación para



aprender el español tiene efectos sobre su participación en Facebook e Instagram. Por una parte, emplea Facebook para comunicarse en español con estudiantes de español como lengua extranjera de origen italiano o de otras procedencias.

con mi hermanito vamos siempre a tomar algo! Somos gorditos:) [Jer](#)

(Melania, 17 de diciembre de 2013, Facebook)

En una conversación anterior con el mismo amigo, iniciada por la actualización de estado de Melania en italiano, los comentarios entre ambos se escriben de nuevo en español.

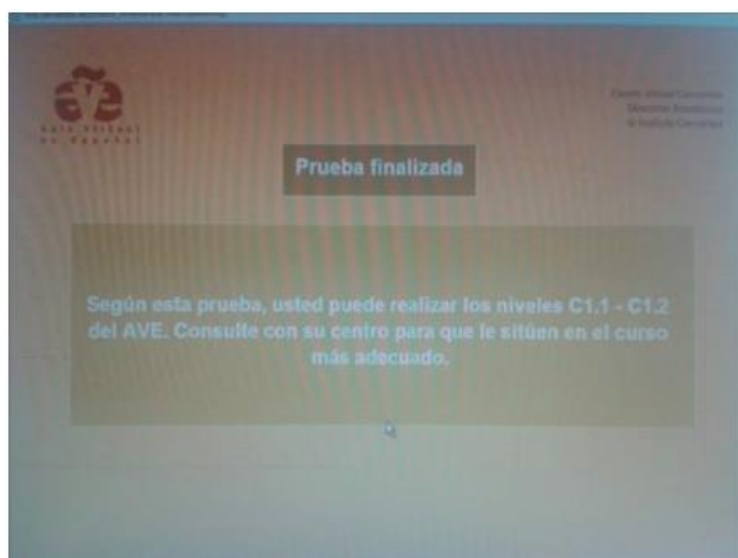


(Melania, 11 de octubre de 2013, Facebook)

Por otra parte, su participación es el reflejo de cómo las interacciones en Facebook y especialmente la aceptación por parte de otros usuarios tienen un efecto positivo en relación a su motivación para aprender. He decidido interpretar el posicionamiento de Melania a través de la teoría del aprendizaje situado de Lave y Wenger (1991) en relación con dos aspectos: el primero se refiere al resto de

miembros participantes de una práctica sociocultural específica; el segundo, a su sentido de identidad como alumna aventajada (*master practitioner*). El conocimiento de la lengua es importante, pero aún lo es más el valor que tanto ella como otros amigos depositan en el hecho de pertenecer a determinadas comunidades.

Así, entiendo también desde el marco de esta teoría de la práctica social esta interacción en la que Melania comparte en su *timeline* de Facebook el 5 de abril de 2014 la imagen del resultado de la prueba de nivel en línea del Instituto Cervantes, a través de la que los estudiantes obtienen su nivel de español. En su caso, le recomiendan llevar a cabo los niveles C1.1, C1.2, y una de las amigas españolas con las que suele compartir conversaciones en Facebook vuelve a repetirle que su nivel de español es muy alto y que puede venir a España sin problemas.



Esta es la interacción que se produce entre ambas amigas a partir de esa imagen.

- Thais: "Enhorabuena guapa! Ya puedes venir a España sin problema y así perfeccionas el idioma, recuerda que te dije que hablabas muy bien español ahahah un abrazo, espero verte pronto linda ❤️".

- Melania: "♥ ¡Te echo de menos! Quiero ir a España para aprender más el idioma pero tu tienes que aprender más el italiano..y por eso..quero que tú vuelvas a Catania ♥".

La noción de *comunidades imaginadas* de Norton (2000) puede también ayudar a explicar este proceso de construcción de la identidad de Melania. La idea de vinculación (*alignment* en el original) es central, puesto que los aprendientes hacen todo lo necesario para poder participar en una comunidad más grande. El concepto de imaginación de Norton, como ella misma recuerda, remite a Wenger (1998:176).

My use of the concept of imagination refers to a process of expanding our self by transcending our time and space and creating new images of the world and ourselves. Imagination in this sense is looking at an apple seed and seeing a tree.

Cuando Melania conversa en español en línea con otros amigos y compañeros de estudios, el campo de acción sobre el que realmente opera es la comunidad extendida del mundo, que se desarrolla en el ámbito de distintas redes sociales o plataformas de aprendizaje en línea (Italki, por ejemplo). Es la comunidad que ella ha imaginado, compuesta por nativos y no nativos, el lugar donde puede organizar continuamente el sentido de quién es y cuál es su relación con el grupo o grupos sociales en los que desea participar e integrarse. De esta manera, ella reconoce cuál es el papel que algunas de sus amigas españolas tienen en su aprendizaje y en sus éxitos académicos. Es también a quienes responsabiliza y agradece a través de una mención indirecta ("mis amigas españolas") el hecho de haber aprobado la asignatura de español en la universidad.

Este domingo tengo que dar gracias a mis amigas españolas, ellas son las que me ayudaron a mejorar mi español !! ESPAÑOL 2 APROBADO! ❤️

(Melania, 22 de junio de 2014, Facebook)

La misma amiga que respondió antes a una entrada similar, relacionada con sus éxitos académicos con el español, y una de las personas con las que más interacciona Melania en Facebook en español, Thais, vuelve a ratificarle sus conocimientos de la lengua y valía personal en ese mismo hilo.

- Thais: "Eres la mejor Melania siempre he sabido que eras medio española ahahahahaah no me engañes... Un besazo desde Santander".
- Melania: "❤️ Gracias mi querida.. Cada día, espero verte pronto. 🤔".

El perfil de Giusy y Fabiola académicamente hablando es muy similar al de Melania, aunque las tres emplean Facebook e Instagram con propósitos comunicativos diferentes. Es precisamente el hecho de estudiar lenguas y ser estudiantes de español en particular uno de los rasgos que llaman la atención cuando te enfrentas al análisis de sus perfiles y cuentas de Facebook e Instagram. Hay una intención evidente en todas ellas de mostrar a los amigos y usuarios que no hablan español qué es lo que les diferencia de ellos.

Cuando Giusy comenta que escribe en español y no en italiano sobre determinados aspectos de su vida para proteger sus sentimientos, no hace sino poner de manifiesto que aspectos concretos que comparte de manera pública en su perfil de Facebook, en realidad solo pueden ser interpretados de manera correcta por aquellos que o bien estudian la lengua, como ella, o bien son hablantes nativos de la misma. De la misma manera es posible interpretar una serie de citas literarias que en la mayor

parte de las ocasiones hacen referencia directa a las lecturas obligatorias en la universidad.

En el caso de Fabiola la mayor parte de entradas relacionadas con sus estudios y lecturas en español se comparten a través de Instagram y no de Facebook. Instagram es un medio más controlado, en la medida en que tiene su cuenta configurada como privada. Sus entradas, por otra parte, son bastante más personales e íntimas de las que suele compartir en Facebook. En ese sentido, predominan las imágenes en las que aparece en solitario, generalmente en un plano medio o primer plano, mientras que en Facebook las imágenes grupales son mayoritarias. Se percibe un intento de construir su identidad de manera diferente: resaltando sus valores individuales en Instagram, y orientada hacia sus diferentes grupos de amigos en Facebook. De esta manera, comparte una imagen de sí misma con la ciudad de Toledo al fondo acompañándola de una cita de Pablo Neruda, en la que alude a la especial orografía de la ciudad, construida en lo alto de una montaña.

fabiola\_motta "Si no escalas la montaña  
jamás podrás disfrutar del paisaje" {Pablo  
Neruda}  
#toledo#españa#vista#neèvalsalapena#ca  
nsada#encantada

(Fabiola, verano de 2016, Instagram)

Poco antes había colgado una imagen de sí misma con la estatua de Cervantes, en Toledo también.

fabiola\_motta Cervantes mi perseguita:  
vuole ricordarmi che devo leggere il Don  
Quijote 🤔📖  
#toledo#cervantes#mejoresamigos#españ  
a

(Fabiola, verano de 2016, Instagram)

Las etiquetas son en este caso las que proporcionan en español información extra acerca del lugar en el que se encuentra (#toledo, #españa) y la importancia de la figura con la que aparece en la fotografía (#cervantes, #mejoresamigos). Zhao, Grasmuck y Martin (2008) señalan cómo es habitual en las páginas de citas que los usuarios decidan *mostrar* antes que *contar*, probablemente porque son medios que privilegian un posicionamiento personal más pasivo. Instagram no está diseñada específicamente para buscar pareja(s), pero sí comparte con ese tipo de páginas la posibilidad de generar conexiones fuera del ámbito de las relaciones de amigos y conocidos (gente a la que efectivamente conoces o amigos de amigos). La anonimía propicia una suerte de representación de la identidad resultado de un entorno social muy determinado, que en este caso pone en evidencia tanto el *yo real* o *verdadero* de Fabiola, como sus deseos de los *yoes posibles*. Fabiola es una estudiante de lenguas extranjeras y sus literaturas y las culturas a las que representan, a la que le interesa dar esa impresión de sí misma, a través de las elecciones lingüísticas, las etiquetas, los emoticonos y, por último, sus propias fotografías.

En Facebook, comparte una imagen similar días antes, imagen que le sirve durante días como imagen de portada en esa red<sup>31</sup>. En la misma aparece de nuevo Fabiola junto a la estatua de Sancho Panza y Don Quijote, al que confunde o identifica con el autor de la obra, Cervantes. Es una de las pocas veces que aparece en una imagen en solitario en esta red social, porque como he mencionado antes lo normal es que se muestre como otra integrante más del grupo o de los grupos, porque no siempre son los mismos, de los que forma parte. El texto que acompaña a la imagen es el siguiente.

---

<sup>31</sup> Los perfiles de usuario cuentan en la actualidad con dos imágenes principales: la más importante es la imagen del perfil, que es la que les identifica cuando escriben o comparten contenido en su *timeline*, en el de otros perfiles u otras páginas de Facebook. La imagen de portada es la situada en la parte de arriba del perfil. Es normal que ambas imágenes se cambien cada cierto tiempo.

Mis nuevos amigos españoles: Sancho Panza y Miguel de Cervantes 🏠

(Fabiola, 25 de julio de 2016, Facebook)

Son llamativos también en el caso de Fabiola los ejemplos en los que emplea citas de autores extranjeros traducidas al español. Como en este caso, en la cita que reproduce en español los versos de un poeta bangladesí, Kalwar, que suele escribir en inglés.

fabiola\_motta "Ayer estaba sonriendo, hoy  
estoy sonriendo y mañana estaré  
sonriendo porque la vida es demasiado  
corta como para perder el tiempo llorando  
por cualquier cosa." S. Kalwar  
[#happiness](#)

(Fabiola, febrero de 2015, Instagram)

O esta de Paul Morand, escrita originalmente en francés, pero que ella encuentra en una página dedicada a la literatura en español, y por eso la cita aparece en su traducción en español. En ambos casos, Fabiola demuestra un fuerte deseo de identificarse con un grupo social concreto, el de hablantes de español, y lo hace en detrimento de la lengua original de los autores a los que cita, a pesar de que son lenguas que conoce y habla bien (inglés y francés).

fabiola\_motta "Un viaje es una nueva vida,  
con un nacimiento, un crecimiento y una  
muerte que nos es ofrecida e nel interior  
de la otra. Aprovechémoslo" [Paul Morand]  
[#travel](#) [#life](#)

(Fabiola, agosto de 2014, Instagram)

En ambos casos, son textos tomados de otros sitios de Internet, que Fabiola ha guardado con la intención de compartirlos en otro momento, además de expresar determinados significados relevantes para ella. Es una manera de revelar sus emociones, que acompaña generalmente con fotografías que explicitan y ayudan a la interpretación del texto que comparte.

Ivanic (1998) relaciona el concepto central de la teoría vigokstkyana sobre el desarrollo de los recursos *intramentales* que proceden de la vida social, con la idea de *intertextualidad* de Wertsch. Para Wertsch (1991) las personas suelen manifestar en sus elecciones de significados patrones socialmente determinados, que no están al alcance de todos. El acceso a este tipo de discursos específicos viene por tanto determinado por una serie de circunstancias sociales, como la educación que han recibido, o las redes sociales e interpersonales de las que forman parte. En este sentido, la trayectoria vital de Fabiola, su *yo autobiográfico*, tiene un papel fundamental en lo que escribe.

Este *yo autobiográfico* está conformado por sus intereses, ideas, opiniones, *voces* a las que ha decidido dar cabida en lo que escribe, sentimiento de valía personal (*sense of selfworth*) y prácticas letradas (Ivanic, 1998). En relación a su sentido de valía personal, el sentido del estatus en el que se encuentra respecto a los demás, es posible relacionarlo no solo con sus pasadas experiencias, sino con el tipo de identidad personal que está creando sobre sí misma. El acceso por tanto a discursos y los posicionamientos a los que se asocian, como los que vemos en estos dos ejemplos, son producto de su educación universitaria y entorno social.

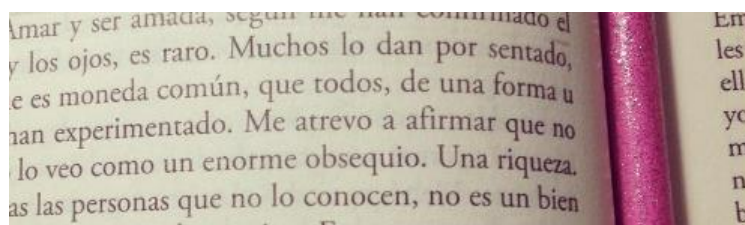
Ejemplos similares los encontramos también en los *timeline* de Facebook de Giusy y Melania. Con frecuencia, como mencionaba antes, señalando lecturas de algunos de sus cursos en la universidad, como en el caso de la novela de Marcela



Serrano *Diez mujeres*, de la que tanto Giusy como Fabiola han compartido algún fragmento en Facebook (Giusy) y en Instagram (Fabiola).

"Ni puños ni gritos: la gente no cambia. Hay que aprender eso desde el primer día y no gastar años, penas y fatigas tratando de lograrlo. Y si Dios creó algo de flexibilidad en el mundo, se la acapararon las mujeres."<sup>32</sup>

(Giusy, 13 de septiembre de 2015, Facebook)



fabiola\_motta "Nada es ramplón si fuiste millonaria. Algo así es el amor. [...] Lo que había sentido me transformaba, eso era inamovible" (Diez Mujeres)  
#book#romance#español#diezmujeres#exam#university

(Fabiola, noviembre de 2015, Instagram)

En otras ocasiones son algo más concretas y señalan a través de la aplicación de Facebook cuál es el libro que están leyendo<sup>33</sup>. Este tipo de actualizaciones son una respuesta directa al mensaje original de Facebook en el que se pregunta a los usuarios qué estás haciendo o, como en este caso, qué estás leyendo. De esta manera los mensajes de este tipo están limitados por las prestaciones tecnológicas de Facebook. Por ejemplo, aparecerá el nombre del usuario, seguido del emoticono de un libro, y el verbo estar más un gerundio para marcar que es la actividad que está llevando a cabo en ese momento.

<sup>32</sup> La cita es entrecomillada por Giusy, aunque no mencione quién es la autora de la misma.

<sup>33</sup> Hay una opción utilizada por bastantes usuarios en Facebook en la que es posible señalar "qué estoy leyendo en este momento"

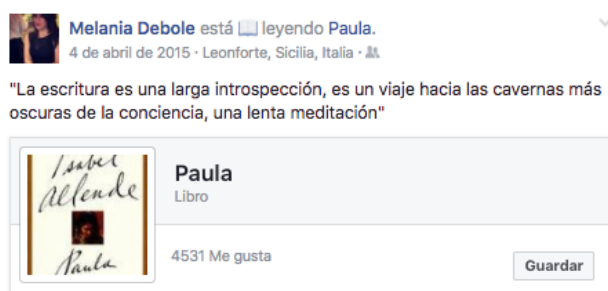
En la entrada, por otra parte, también se muestra la imagen del libro que se está leyendo y el número de usuarios a los que les gusta, de manera que es posible 1) mostrar los gustos y aficiones ante los propios amigos y contactos; 2) formar parte de una comunidad de usuarios más amplia, que comparten similares gustos y aficiones.



(Giusy, 4 de julio de 2014, Facebook)

La aportación principal de Giusy en esta actualización es la selección de una de las citas del libro junto al emoticono ^\_^, para corroborar o mostrar su acuerdo con lo que acaba de compartir.

Melania, por su parte, comparte actualizaciones similares en Facebook con lecturas de sus cursos, como en esta en la que señala que está leyendo el libro *Paula* de Isabel Allende, acompañando la actualización con una cita de la obra como texto principal.



(Melania, 4 de abril de 2015, Facebook)

En estos ejemplos de citas literarias el objetivo es la fiabilidad y, sobre todo, la autoridad, y por eso se emplean marcas gráficas que muestran el fragmento citado, junto con la atribución clara de la autoría. En relación a esto es interesante observar cómo por una parte la intención de Fabiola, Giusy y Melania es posicionarse con los textos que escriben y comparten como miembros de una comunidad de práctica: son estudiantes de lenguas que escriben en sus redes sociales en su lengua materna y en el resto de lenguas que estudian y aprenden, español e inglés. Por otra parte, su presencia como autoras se limita a establecer sus puntos de vista, sus ideas o intereses a través de las palabras de figuras de mayor autoridad, exonerándose de esa forma de asumir la responsabilidad total de la versión de ellas mismas que se percibe en los textos señalados.

En otros casos, sin embargo, las alteraciones que se hacen de los textos originales suponen la voluntad de mantener no solo la palabra original, sino la intencionalidad del autor del discurso citado. Hay distancia entre el enunciador y la proposición que reproduce, pero se apropian del discurso, del sistema conceptual del autor, para mostrar que se asume como propio. Como en este cita de Giusy de los versos de uno de los poemas más famosos de Bécquer, que dirige a una de sus amigas de Facebook, el 26 de junio de 2012.

¿Qué es poesía?, dices mientras clavas  
en mi pupila tu pupila azul.  
¡Que es poesía!, Y tú me lo preguntas?  
Poesía... eres tú.... te la ricordi 😊 il nostro amato Becquer 😊 Alessia

O la traducción que hace Melania del español al italiano de un fragmento de Galeano, de una cita que encuentra en una página de Facebook. Como le gusta, decide compartirla en español y traducirla al italiano para que pudieran entenderla también los amigos y contactos italianos que no leen en español.

"Hay un único lugar donde ayer y hoy se encuentran y se reconocen y se abrazan. Ese lugar es mañana" (C'è un unico luogo in cui oggi e ieri si incontrano, si riconoscono e si abbracciano. Questo luogo è la mattina.) Eduardo Galeano

(Melania, 7 de octubre de 2013, Facebook)

El caso de Claudia es diferente al de sus compañeras: por el tipo de estudios, y por la diferencia respecto al tipo de mensajes que suele compartir o escribir en español en su *timeline* de Facebook. En cualquier caso, y tal como he mencionado en los ejemplos tomados del perfil de Facebook y cuenta de Instagram de Melania, las cuatro comparten el deseo de convertirse en miembros de una comunidad en la que han decidido participar de maneras muy diferentes. Para Claudia, la estudiante menos familiarizada con el mundo de las lenguas y la literatura, su inclusión en la comunidad viene dada por el hecho simplemente de querer aprender la lengua, porque le gusta y por motivos profesionales (quiere ser embajadora en el futuro).

Es la única de las cuatro que no ha estudiado el español en la escuela secundaria, sino que empezó a hacerlo por su cuenta en 2014, y Facebook es el lugar en el que de vez en cuando va dando cuenta de sus éxitos y progresos. En su cuenta de

Facebook, la única red social que emplea, se aprecia un motivo general común que agruparía al conjunto de los textos, imágenes, enlaces, etc., que comparte. Se describen no solo sus gustos e intereses, sino fundamentalmente los que he definido en el marco metodológico como logros: aquellos eventos que ya han alcanzado o que desean conseguir en el futuro. De esta manera, los receptores podemos tener una idea clara de cuáles son los sueños profesionales de Claudia respecto a su futuro más inmediato, y sus logros recientes relacionados con el aprendizaje del español. En su caso, el idioma más empleado en Facebook es el italiano, su lengua materna, aunque curiosamente cuando se trata de este tipo de entradas, parte del texto o las etiquetas que incluye en él están en español. A diferencia de sus compañeras, Claudia apenas reproduce citas, aunque el texto que señalo a continuación forma parte de una imagen cita en italiano: *¡¡y nada más!!*

¡¡y nada más!!



(Claudia, 6 de septiembre de 2016, Facebook)

La interpretación de este texto es prácticamente imposible a menos que tengamos en cuenta la entrada anterior, en la que manifiesta su alegría por formar parte del programa de máster en el que empezó a participar en septiembre de 2016.

Claudia comenta en la segunda entrevista que era la manera que encontró de expresar cómo se sentía, ratificando lo expuesto en la cita y el resto de las entradas relacionadas con ese evento concreto. La entrada a la que hago referencia se publica el mismo día, y el texto principal está en italiano, aunque hay dos etiquetas de gran importancia para interpretar el texto. La etiqueta en inglés está relacionada con la cita imagen anterior, en la que habla de llevar a cabo los sueños que siempre ha deseado: #dreamscometrue. La etiqueta en español representa de manera certera cómo se siente #soyunaniñafeliz, y veremos un poco después cómo se repite en entradas similares a esta, donde el propósito comunicativo principal de su texto sea el comunicar a los demás lo que acaba de conseguir.

Si parte da qui!  
#primo giorno  
#soyunaniñafeliz  
#dreamscometrue  
Ver traducción



(Claudia, 6 de septiembre de 2016)

Casi todos los comentarios están escritos en italiano, menos uno, escrito por Sandra, una de sus compañeras en el curso de verano de Tandem en Madrid, quien le llama *Embajadora del futuro*, la misma estudiante que en una imagen colgada por Claudia en la que aparecen juntas hace de nuevo un comentario similar: "mi querida

embajadora". Es decir, es otra persona quien la identifica en español con una comunidad profesional específica, aunque en italiano sí son frecuentes en las que se refiere a aspectos de sus estudios o prácticas profesionales.

La misma etiqueta con ligeras alteraciones es empleada antes para señalar algunas de las metas que se ha marcado, en este caso relacionada con sus estudios de español, pues habla del aprobado del examen DELE B2. De nuevo, el texto principal está en italiano, pero hay tres etiquetas en español que delimitan y dan más información acerca del contenido proposicional del texto. A través de las etiquetas descubrimos, de hecho, que lo que ha logrado es superar el examen del DELE, que se trata de algo relacionado con el "español" y su estado de ánimo.

*e anche il B2 è stato conquistato!!!*  
*#DELE*  
*#español*  
*#niñafeliz*  
*#andiamoacomandare*

(Claudia, 4 de agosto de 2016, Facebook)

Son similares en cuanto al tipo de construcción y contenido las entradas siguientes, en la que junto al texto comparte la imagen con el título que le llega por correo. Una entrada en la que hace mención al examen que aprobó antes que este (A2, con la etiqueta #dele2014), de manera que vemos cómo utiliza las etiquetas no solo para situar un evento concreto (el examen del DELE), sino para auto-referenciarse.

della serie "e so soddisfazioni!!!"  
Doña Claudia está muy feliz!!  
*#piccolipassi #speriamoadagostoarrivilaltro #dele2014 #dele2015#wlospagnolo*

(Claudia, 25 de mayo de 2015, Facebook)

Y la que escribe poco tiempo después, el 22 de agosto de ese mismo año, en la que se proyecta en el futuro y se plantea el siguiente reto al que se quiere enfrentar: aprobar el DELE B2, e ir a España.



Lo característico de estos ejemplos, escritos parcialmente en español, es la decisión que Claudia ha tomado respecto a su posicionamiento en esta lengua. En italiano ha decidido posicionarse como miembro de una comunidad profesional específica, la de abogados, y como futura embajadora, mientras que en español los logros académicos que resalta son los relacionados con sus éxitos en los exámenes del diploma de español como lengua extranjera, exámenes que ha preparado por su cuenta.

Si tenemos en cuenta que nuestras identidades están conformadas no solo por lo que somos o mostramos de nosotros mismos, sino por lo que no somos (Lave y Wenger, 1991), el hecho de que para Claudia no sea tan importante como para el resto de sus compañeras formar parte de la comunidad de práctica de estudiantes de español es relevante. Participa en la medida en la que tiene algo positivo en relación a sus éxitos y logros académicos, en caso contrario su participación en la misma es más periférica.



## Capítulo 10. Comunicación multimodal

En este punto considero conveniente tener en cuenta la definición de *discurso* establecida por Krees y Van Leeuwen (2001), en la que se parte del hecho de que los *discursos son conocimientos socialmente contruidos a partir de algún aspecto de la realidad*. El discurso está relacionado con el lenguaje, existe en el lenguaje, pero al mismo tiempo es capaz de existir independientemente de cuál sea su materialización.

Desde esta perspectiva, es fundamental analizar de dónde proceden los signos que emplean en sus textos en línea, cuál es el contexto en el que aparecen originalmente y cómo son empleados para crear signos completamente distintos, con el objetivo de amoldarlos a los valores y significados del contexto en el que se implantan. *Diseño* y *producción* son conceptos esenciales también a la hora de entender este sistema de interpretación de textos multimodales. Los diseños son conceptualizaciones de la forma de productos y eventos semióticos. Para Krees y Van Leeuwen son tres las cosas que se diseñan de manera simultánea:

1. La formulación de un discurso o la combinación de distintos discursos.
2. La interacción en la que se inserta un discurso concreto.
3. Y la manera específica en la que se combinan modos semióticos.

La producción sin embargo tiene que ver con la materialización de esos productos y eventos. Durante el proceso de producción siempre se añaden significados nuevos, no siempre previstos por los diseños. Es, en definitiva, el uso comunicativo de los recursos materiales. Incluye elementos como la voz, el cuerpo, y por extensión todas las herramientas que facilitan la expresión y comunicación a través del cuerpo. En el caso de las comunicaciones en línea podemos hablar de todos los dispositivos con los que es posible establecer comunicación (ordenador, teléfono móvil, tableta, consola, etc., e

incluso el acceso a la red); y las herramientas y materiales empleados para producir artefactos (Facebook, Instagram, Twitter, blogs, etc.).

Usaré el discurso, diseño y producción de las cuentas de Facebook e Instagram de los estudiantes que han participado en la investigación como ejemplo de un discurso construido a partir de sus prácticas letradas *vernáculos*, que tienen ancladas sus raíces en su vida diaria. Estos discursos forman parte del conocimiento que se difunde en la actualidad sobre los jóvenes: qué hacen en su día a día (estudios y trabajo; actividades de tiempo libre), con quién se relacionan, quiénes forman parte de su círculo más íntimo y qué tipo de relación o interacciones mantienen con quienes no forman parte del mismo.

### **10.1. Configuración de Facebook e Instagram y el uso de las lenguas**

Algunas de las definiciones de redes sociales hacen referencia a la posibilidad de 1) construir un perfil público o semipúblico en un sistema delimitado, 2) articular un listado de otros usuarios con los que poseen alguna forma de conexión (amigos de amigos, por ejemplo) y 3) ver e intercambiar sus contactos con los de otros usuarios dentro del sistema (Yus, 2010, citando a Boyd y Ellison, 2007). Tanto Facebook como Instagram comparten todos estos atributos. La diferencia entre estas dos redes sociales es el hecho de que en Facebook las amistades están ancladas de alguna manera en las relaciones que los usuarios mantienen en la vida real, generando no solo un nuevo tipo de entorno en línea, sino un nuevo modo de producción de la(s) identidad(es) de los usuarios (Zhao *et al*, 2008). No hay anonimato, sino amigos, conocidos y personas a las que puede interesar conocer.

Así, es frecuente leer actualizaciones de los usuarios de Facebook en las que hacen referencia a la necesidad de reformar su perfil, eliminando de sus conexiones a personas a las que probablemente no conocen más que en Facebook u otras redes

sociales, o con las que apenas interaccionan. Los usuarios están conectados persona a persona, y estas conexiones prevalecen sobre el contenido que se publica. No es así en Instagram. Muchos de sus usuarios no emplean su nombre real y las conexiones que mantienen son diferentes a las que tienen en Facebook. El contenido que crean, producen, distribuyen, es esencial para mantenerles conectados con otros usuarios, en muchas ocasiones desconocidos fuera del mundo de Instagram, pero con intereses y gustos similares. Este uso está determinado por la configuración de ambas redes sociales.

En Facebook, el perfil y la información que este manifiesta tiene un papel importante en la creación de la(s) identidad(es) del usuario. El perfil contiene la imagen del perfil del usuario, una breve descripción del mismo, una serie de datos personales (estudios, trabajos, lugar de residencia, etc.), el listado de sus contactos y un enlace que permite visualizar toda la información que se ha compartido. Hay una zona más amplia donde se comparten las entradas y actualizaciones: textos, vídeos, imágenes, enlaces, etc.

En Instagram, junto al nombre e imagen del usuario, hay también una breve descripción, acompañada generalmente de un enlace a otra página web. La parte más amplia esta destinada en este caso a las imágenes o vídeos que los usuarios comparten, y que permite la interacción con otros usuarios seguidores de la cuenta o han accedido, a menos que esta sea privada, a tu cuenta.

Esta diferencia tiene una relevancia especial si pensamos en el uso que hacen de otras lenguas. A menudo tienen en la cabeza dirigirse a personas concretas, pero mientras que en Facebook les leen amigos y conocidos en un sentido amplio, en Instagram pueden llegar a una audiencia desconocida con la que es más fácil conectar si su texto, parte del texto o las etiquetas están escritas en varias lenguas. En este sentido, Barton y Lee (2013) recuerdan que aunque el inglés es todavía el medio de comunicación principal en intercambios interculturales, desde hace algunos años se ha visto un incremento en el uso

de otras lenguas en línea, favoreciendo el uso del chino o el español. De hecho, en el Informe del año 2016 del Instituto Cervantes se sitúa al español como la tercera lengua más utilizada en Internet, y su uso en redes sociales como Facebook supera ampliamente al de otras lenguas romances como el francés y el portugués. Es decir, en la actualidad no hay única lengua dominante, como lo ha sido hasta hace pocos años el inglés, sino que esta coexiste con otras.

Los estudiantes que han participado en la investigación demuestran este extremo. Todos ellos son multilingües, hacen uso de varias lenguas en sus prácticas letradas en línea. Todos ellos, por otra parte, emplean en sus entradas y actualizaciones su lengua materna, español, inglés y en ocasiones otras lenguas. En general, el uso de otras lenguas en los mensajes escritos total o parcialmente en español entre estos estudiantes está más generalizado en Instagram, en concreto en las cuentas de Elena, Corina, Fabiola, Melania y Amalie.

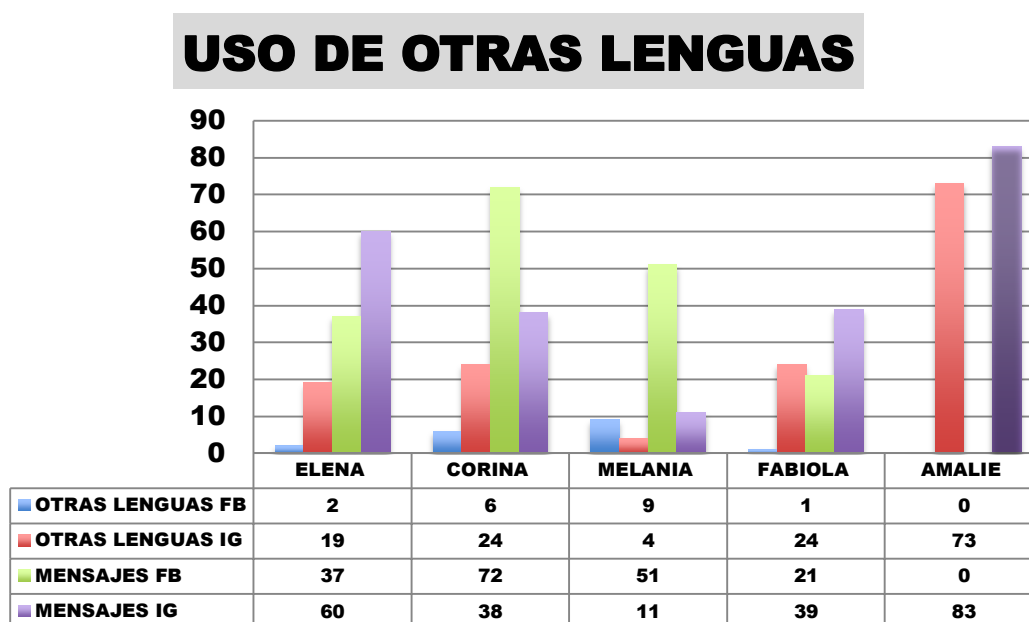


FIGURA 3. *Uso de otras lenguas de los sujetos participantes en Facebook e Instagram*

En la figura se muestra cómo el uso de otras lenguas además del español en sus mensajes principales (no en los comentarios o conversaciones que surgen a partir de los mismos) compartidos en Facebook e Instagram es diferente y parece estar relacionado con la intención de llegar a usuarios diferentes, a los que solo empleando su lengua materna o solo el español no serían capaces de acceder. En todos los casos, el número de mensajes escritos en español junto con otras lenguas es superior en Instagram, excepto en el caso de Melania, aunque hay que recordar que sus entradas y actualizaciones son mucho más numerosas en Facebook. Amalie, sin embargo, aunque tiene cuenta de Facebook apenas la emplea, ya que se limita a comunicarse con sus amigos y contactos de manera privada a través del chat, o comparte las imágenes y entradas que cuelga originalmente en Instagram. En definitiva, el hecho de que en Facebook suelen dirigirse a personas con las que mantienen una relación más cercana, mientras que en Instagram tengan la posibilidad de ser leídos por una audiencia global conformada en muchos casos por conocidos y desconocidos tiene consecuencias en el uso que hacen de las lenguas en una y otra red.

En ese sentido, los textos analizados de los participantes y sus prácticas multilingüísticas arrojan resultados similares a los observados en el cuestionario con el que trabajé al principio de la investigación, entre diciembre de 2014 y abril de 2015. El cuestionario fue el instrumento de recogida de datos que sirvió para obtener información sobre determinadas categorías de análisis que me interesaba explorar. Constaba de un total de 40 preguntas encaminadas a recoger información sobre variables dependientes como las creencias, valores y la imagen que tienen de sí mismo cuando escriben en contextos digitales los estudiantes de ELE. Además, se recogieron otros datos relativos a prácticas letradas con las que se suelen relacionar el tipo de variables que estudiamos: edad, género, formación, lenguas de uso, etc. El primer análisis cuantitativo arrojó una

muestra de 139 sujetos de 19 países diferentes, si bien 68 de ellos procedían de China.

Todos los participantes eran estudiantes de diferentes universidades de la Comunidad de Madrid, públicas y privadas, que cursaban estudios de grado o máster. Con vistas a poder organizar un estudio descriptivo estadístico, se organizó como una comparación entre aquellos colectivos que tuvieran un número representativo de sujetos, y agrupar aquellos que compartiesen alguna característica. De esta manera, se distribuyeron en tres grupos bien diferenciados: chinos (68 sujetos), europeos (48 sujetos) y otras procedencias (23): Brasil (12), EE.UU. (6), India, Líbano, Taiwán (1), aun conociendo el riesgo que supone agrupar sujetos de procedencias tan diversas.

Los estudiantes fueron preguntados sobre a quiénes se dirigían para comunicarse en redes sociales y si había alguna diferencia en el uso de su lengua materna y otras lenguas (todos hablaban como mínimo dos lenguas, una de las cuales es el español); y qué lenguas utilizaban teniendo en cuenta el grado de relación con las personas con las que se comunicaban. Es decir, si utilizaban su lengua materna solo con su familia y amigos más próximos, y con conocidos o desconocidos (audiencia general) otra lengua. Así, el grupo de estudiantes que respondió que usaba su lengua materna para comunicarse con su círculo próximo a menudo, muy a menudo o siempre constituye el 84,8% del total.

		Uso de L1 para comunicación círculo próximo			
		Nunca	Casi nunca	A veces	A menudo
Sexo hombre	Recuento	2	1	6	
	% dentro de sexo	3,6%	1,8%	10,9%	
Sexo mujer	Recuento	0	0	12	12
	% dentro de sexo	0,0%	0,0%	14,5%	14,5%
Total	Recuento	2	1	18	27
	% dentro de sexo	1,4%	0,7%	13,0%	19,6%

TABLA 8. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculo próximo

	Uso de L1 para comunicación círculo próximo			
		Muy a menudo	Siempre	
Sexo hombre	Recuento	19	12	55
	% dentro de sexo	34,5%	21,8%	100,0%
Sexo mujer	Recuento	27	32	83
	% dentro de sexo	32,5%	38,6%	100,0%
Total	Recuento	46	44	138

TABLA 9. Resultados del cuestionario sobre comunicación con círculo próximo

Sin embargo, los porcentajes se invirtieron en el caso de emplear su lengua materna con sus *amigos e íntimos, conocidos y desconocidos* en Facebook e Instagram. Es decir, en el caso de dirigirse a una audiencia más global el 62,8% de los estudiantes respondieron que nunca, casi nunca o solo a veces lo hacen en su lengua materna, frente al 37,2% de los que respondieron que a menudo, muy a menudo o siempre usan su lengua materna con un audiencia global y no su círculo más próximo.

		Uso de L1 para comunicar con círculos más globalizados			
		Nunca	Casi nunca	A veces	A menudo
Sexo hombre	Recuento	8	10	17	10
	% dentro de sexo	14,3%	17,9%	30,4%	17,9%
Sexo mujer	Recuento	12	20	21	13
	% dentro de sexo	14,5%	24,1%	25,3%	15,7%
Total	Recuento	20	30	38	23
	% dentro de sexo	14,4%	21,6%	27,3%	16,5%

TABLA 10. Resultados cuestionario comunicación con círculos más globalizados

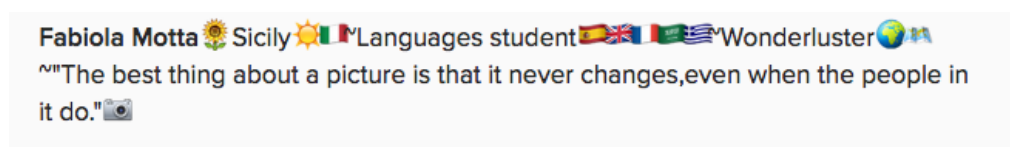
	Uso de L1 para comunicar con círculos más globalizados			
		Muy a menudo	Siempre	
Sexo hombre	Recuento	5	6	56
	% dentro de sexo	8,9%	10,7%	100,0%
Sexo mujer	Recuento	7	10	83
	% dentro de sexo	8,4%	12%	100,0%
Total	Recuento	12	16	139

TABLA 11. *Resultados cuestionario comunicación con círculos más globalizados*

### 10.1.2. Prácticas multilingüísticas en Instagram

Explicaré a continuación de qué manera emplean las lenguas en sus cuentas de Instagram y por qué lo considero un espacio donde tienen lugar prácticas letradas multilingüísticas.

Todas ellas han decidido hacer uso de su nombre para identificarlas en Instagram, aunque de manera más o menos velada: usando una parte del nombre y el apellido (Elena, Amalie y Corina); empleando un diminutivo (Melania); y utilizando el nombre y apellido completo (Fabiola). Todas también, menos Melania, han incluido una breve descripción donde se presentan a sí mismas. La descripción de Fabiola, escrita enteramente en inglés, la define como estudiante de lenguas, que es de hecho una de las identidades que ha decidido mostrar en esta cuenta. Incluye también una cita atribuida a Warhol, escrita también en inglés.



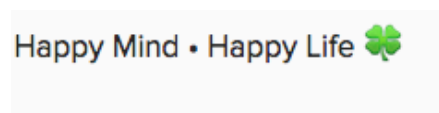
Elena hasta enero de 2017 solo señalaba el nombre de dos ciudades, Milán, de donde es originaria y vive en la actualidad, y Madrid, donde pasó el último año como estudiante Erasmus. Desde enero de 2017 son las palabras "architetto", "architect" y



"arquitecta" las que ha decidido que formen parte de su descripción inicial en Instagram. Es decir, en el presente las coordenadas espaciales (los lugares en los que vive o ha vivido) tienen menos importancia que su actividad profesional.

Corina, junto a su nombre completo (en el pasado, junto al nombre completo ofrecía su nombre escrito en chino también), escribe una frase célebre de Alda Merini en español<sup>34</sup>.

Y Amalie, en consonancia con el contenido proposicional de los mensajes que comparte, escribe en inglés lo que parece un adagio para describir el tipo de vida que lleva o le gustaría tener.



Junto a las breves descripciones de los usuarios, otro lugar en Instagram donde el multilingüismo es central es en la descripción de imágenes y vídeos, y por supuesto en el uso de etiquetas que acompañan a este contenido multimodal. Podemos encontrar textos escritos en las lenguas maternas de los estudiantes, o en inglés, pero acompañados frecuentemente de etiquetas también en español. El caso de Fabiola es ilustrativo. Gran parte de sus textos en Instagram están escritos en varias lenguas: en italiano, inglés y español. Por ejemplo, puede escribir la parte principal de su mensaje en italiano, e incluir etiquetas en italiano, inglés y español.

**fabiola\_motta** 10 anni di amicizia  
rappresentati in una foto 📸  
#friend#amistad#hermano#vespa#èunavit  
achetisopporto

(Fabiola, mayo de 2016, Instagram)

---

<sup>34</sup> "El grado de libertad de un hombre se mide por la intensidad de sus sueños" (Alda Merini).

De la misma manera, escribe también textos en otras lenguas con el mismo procedimiento, como este, para referirse a una estancia anterior en la ciudad de Salamanca.



fabiola\_motta I left a part of my heart over there, someday I'll go back to you to take it back.  
#salamanca#plazamayor#memory#seeyou soon

(Fabiola, febrero de 2016, Instagram)

O este en español para describir una salida a un restaurante mexicano.

fabiola\_motta Comida Mexicana 🥰  
#mexicanfood#food#foodporn#restaurant#comidamexicana

(Fabiola, verano de 2016, Instagram)

Las etiquetas son una de las maneras que en espacios como Instagram y en menor medida Facebook los usuarios pueden poner en práctica el conocimiento de diversas lenguas. Todas las estudiantes en mi estudio que emplean Instagram hacen uso en uno u otro momento de etiquetas escritas en más de una lengua. En este sentido, para Fabiola Instagram es un diario *personal*, en el que aparecen imágenes, citas, textos, etc., más íntimos, reveladores de sus verdaderos sentimientos y emociones. Es la única que tiene su cuenta configurada como privada; solo acepta como seguidores a personas a las que conoce y rechaza las solicitudes que le llegan de desconocidos.

Fabiola: No quiero que todo el mundo, sobre todo quien no conozco, vea mis cosas. Quiero saber quién ve mis publicaciones.

Conoce también que mucha gente emplea muchas lenguas en Instagram para llegar a un mayor número de receptores, aunque dice no ser su caso. En relación a la recepción de sus textos hay cierta contradicción en sus respuestas. En un primer momento, durante la primera entrevista, manifiesta que sí le importa que la lean.

Alicia: ¿Es importante que te lean, además de hacerte entender? ¿O no es ese tu objetivo? Hay estudiantes que me han dicho que no les importa si les leen o no, solo necesitan expresarse. No sé cómo te sientes tú respecto a la recepción de tus textos...

Fabiola: Sí, a mi me importa que me lean, porque si escribo algo casi siempre es para que los demás (sepan) lo que siento en (ese) momento, y muchas veces lo que escribo es para alguien específico. Por eso escribo solo cosas que los otros pueden saber; si no (quiero que lo lean) lo escribo para mí misma en privado.

Es plenamente consciente del poder que tienen sus palabras en relación a la imagen que proyecta de sí misma, y el reconocimiento que de ello hagan sus lectores es importante. Por otra parte, la distinción que hace entre lo que escribe públicamente en sus cuentas de Facebook e Instagram es relevante también. Es muy consciente de a quién escribe y es cuidadosa con el tipo de contenido que escribe y comparte, porque sabe que en ocasiones la gente puede juzgarte por lo que publicas en redes sociales.

Alicia: ¿Piensas mucho antes de escribir en el tipo de lengua, contenido... de tus publicaciones en Facebook e Instagram?

Fabiola: Sí, tengo cuidado con lo que público y escribo también, y a veces el tipo de lengua elegid(a) depende de eso... Casi todo el mundo entiende inglés y no español.

En la segunda entrevista, sin embargo, manifiesta que si escribe en español en Facebook e Instagram lo hace para ella, porque le gusta expresarse en lenguas extranjeras, ya que siente que *forman parte de mí ahora*. En este sentido, no se manifiesta de manera diferente al resto de estudiantes que han participado en mi estudio. Casi todos han señalado que lo que les motiva o lleva a escribir no es el número de amigos o seguidores, y que no suelen tener en cuenta si les gusta o no lo que escriben o comparten, sino poder comunicarse y expresar quiénes son y cómo se sienten. La necesidad de autoexpresión y de comunicación se pone en primer lugar, por encima de la imagen que proyecten en sus lectores.

De alguna manera, como he mencionado un poco antes, es posible establecer una distinción entre los estudiantes que se sienten más seguros y cómodos respecto al uso de la lengua, independientemente de su nivel, y aquellos que sienten que tienen mas dificultades y, sobre todo, más temores acerca de cómo se les puede leer o interpretar. Para Fabiola, por ejemplo, no es importante cometer errores en español.

Fabiola: No me preocupa mucho que haga errores cuando hablo o escribo, porque pienso que solamente cometiendo los errores se puede mejorar, pues me preocupa más transmitir el mensaje, y comunicar, y hacerme entender.

Otros estudiantes, sin embargo, más preocupados por hacerse entender y por la corrección de sus mensajes, se limitan en la mayoría de los casos a escribir solo las etiquetas en español, como Amalie. La mayor parte de la parte central de sus mensajes están escritos bien en danés, su lengua materna, o en inglés, aunque durante el semestre que pasó como estudiante Erasmus en España sí compartió más entradas de las habituales en español. En cualquier caso, sí es habitual en su caso que los textos en los que el contenido esté relacionado con España (sus estudios, sus viajes a Gran Canaria, etc.), a pesar de estar escritos en otras lenguas, parte de las etiquetas estén escritas en español también. En el marco metodológico menciono cómo el etiquetado es un acto de habla dirigido a personas o audiencias concretas.



(Amalie, mayo de 2015, Instagram)

Así, con esta entrada Amalie se despide de Madrid y de la gente que ha conocido durante su semestre en la universidad. En este caso, incluye no solo el apodo con el que suele denominar a una de sus amiga en otras interacciones a través de Instagram (*#chongololo*) sino que incluye una mención con el nombre de su cuenta en Instagram.

Pero no es la única función de las etiquetas, es una manera también de hacer uso de las búsquedas que se pueden hacer a través de Instagram, de forma que puedes asegurarte no solo de obtener más seguidores, sino de hacer visible a los demás usuarios la pertenencia a un determinado grupo de afinidad. Amalie utiliza fundamentalmente Instagram para compartir imágenes de su día a día y, sobre todo,

de sus viajes. El análisis de su cuenta en esta red social revela que Gran Canaria es un lugar especial para ella y su familia, ya que comparte los momentos que pasa con ellos allí en distintos momentos del año. Algunas de las fotografías son paisajes de determinados lugares de la isla, aunque la mayoría son de ella misma, en compañía de amigos o miembros de su familia. Las fotografías, los textos, las etiquetas, son una declaración: esta soy yo y esta es mi vida. Esta es una entrada prototípica de las que suele compartir sobre la isla.

ahedstroem BEACH • LIFE 🌞🌊👫  
#grancanaria #puertorico #amadores  
#beachlife

(Amalie, mayo de 2016, Instagram)

El texto etiquetado en español sirve para señalar el lugar donde se encuentra. Hay otras entradas similares en las que facilita un poco más de información, en concreto, de nuevo dónde se encuentra (#puertorico, #gc, #grancanaria, #amadores, #villafamboyant, #famboyant), qué es lo que hace (#vacaciones), qué tiempo hace (#sol), y su estado de ánimo (#disfrutando#lavida).

ahedstroem Disfrutando la vida de Gran  
Canaria! 🌴🌞🇪🇸 #puertorico #gc  
#grancanaria #amadores #villafamboyant  
#famboyant #vacaciones #sol #disfrutando  
#lavida

(Amalie, verano de 2015, Instagram)

De todos los estudiantes analizados, Melania es la única que manifiesta su deseo de tener más seguidores en Instagram, y ese es el motivo por el que bastantes de sus

textos estén escritos en varias lenguas, siempre vayan acompañados de etiquetas escritas también en diversas lenguas y con mensajes explícitos dirigidos a la captación de seguidores. En esta entrada escrita en español Melania emplea hasta 17 etiquetas, algunas de ellas bastante alejadas de la imagen a la que describen y que tienen como función hacerle ganar seguidores en Instagram (#followme, #siguemeytesigodevuelta, etc.)

meldeb93 Un poco de locura #lokis #cat  
#passatempo #fitgirl #eyes #instagood  
#instacool #instabile #instame #picture  
#effect #italiangirl #siciliangirl #italy  
#siguemeytesigodevuelta #italia #followme

(Melania, agosto de 2016, Instagram)

Es un procedimiento habitual en la cuenta de Instagram de Melania, ya que suele incluir numerosas etiquetas que se repiten de manera frecuente. En esta entrada, todas las etiquetas están escritas en inglés, menos dos en italiano (#passatempo, #italia) y una en español (#siguemeytesigodevuelta). Con un *poco de locura* se refiere a la imagen que acompaña, un primerísimo primer plano de su rostro modificado utilizando un filtro, algo que sí menciona en alguna de sus etiquetas (#picture, #effect). Sus etiquetas tienen el efecto que perseguía, puesto que una usuaria hispanohablante, a la que no conocía antes, le pide seguirla.

██████████ HEY SIGUEME Y TE SIGO ☺  
meldeb93 @██████████ vale guapa:\*

A diferencia de Fabiola, quien aseguraba que todos sus contactos y conexiones en Facebook e Instagram eran amigos o gente conocida, y que las solicitudes que recibe de personas desconocidas las rechaza, Melania por el contrario se dirige

directamente a grupos de personas a los que no conoce fuera de Instagram para aumentar la popularidad o visibilidad de sus publicaciones. En su caso, la diferencia estriba en la consideración de ambas redes sociales. En Facebook están sus amigos y miembros de su familia, personas a las que menciona en numerosas ocasiones, por ejemplo a través del recurso de mención que ofrece Facebook (*nombre del usuario o nombre y apellido; con + nombre*).

Otras entradas están relacionadas con eventos que le afectan o están relacionados con ella. En Facebook el uso de lenguas aparece más limitado: italiano la mayor parte de las veces, pero en español e inglés cuando habla de aspectos de su día a día, generalmente los estudios, o incluso la expresión de sus sentimientos, como he mencionado en relación al uso de refranes. Al igual que Fabiola, es muy consciente de quién es su audiencia.

Alicia: El uso que haces de Instagram es un poco diferente a Facebook, no sé si estás de acuerdo...

Melania: Sí lo es. Es diferente porque allí lo uso solo para poner fotos que son mas 'inútiles' para mí. Facebook lo uso para expresar también mis emociones.

Alicia: ¿Inútiles significa menos importantes para ti?

Melania: Sí, menos importantes. Pero también allí (en Facebook) escribo en inglés y español.

Alicia: En Facebook veo que normalmente escribes en italiano, a veces en inglés o español, pero en Instagram normalmente es en las tres lenguas: inglés, italiano, español. ¿Es para que te lea más gente?



Melania: Sí, porque en Instagram hay gente de todo el mundo. En Facebook solo (tengo) pocas personas que (conozcan otras) lenguas.

En Instagram, por tanto, hay un intento premeditado por parte de Melania de llegar a una audiencia global, de ser leída y reconocida por sus imágenes, sus textos, incluso su estilo de vida. Así, se repiten etiquetas que dan cuenta del tipo de vida que lleva, las cosas que le gustan e interesan y que le unen a otros jóvenes que participan como ella en Instagram. Son numerosas las etiquetas que sirven para posicionarla en relación a su origen y nacionalidad (#italiangirl, #sicily, #siciliangirl, #italy), como en la siguiente entrada, aunque es evidente que el uso de las mismas propician encuentros multilingües con usuarios de otras partes del mundo y posiblemente desconocidos para ella.



(Melania, marzo de 2016, Instagram)

Es una manera también de situarla como una ciudadana del mundo que hace uso de todas las lenguas que conoce, cambiando de lengua en sus respuestas en función de los receptores.

El caso más claro en este sentido está representado por Corina, que suele presentar sus mensajes principales también en tres lenguas: chino, que es su lengua materna; español, porque vive desde hace cuatro años en España; e inglés, que es la lengua con la que puede hacer llegar su mensaje a muchas más personas. La entrada que muestro a continuación está relacionada con un vídeo animado realizado a través de MSQDR, una aplicación que permite hacer selfies animadas, cambiando el aspecto de los usuarios. En el vídeo, editado como si estuvieran en una discoteca, aparecen Corina y una de sus amigas bailando y cantando una canción.



(Corina, abril de 2016, Instagram)

En la cadena de mensajes asociada al contenido audiovisual Corina escribe en español y chino. En español se dirige a una amiga española, pero también antiguas compañeras de estudios que no son hablantes nativas de español. Con el resto de sus

interlocutores Corina decide contestar en la lengua que ellos han empleado antes, por eso con Domingo o Alexandra lo hace en chino, como lo hace muchas otras veces en sus actualizaciones de Instagram. He señalado antes cómo Corina no suele hacer, como casi ninguno de ellos, manifestaciones de tipo político que puedan comprometer la imagen que ofrece de sí misma.

Una de las pocas en las que compromete y expresa claramente su opinión respecto a un suceso trágico sucedido en Tianjin y la actuación del Gobierno chino respecto a la transmisión de la información a la ciudadanía.



18 Me gusta

81 sem

maizicorina Si no has visto el video , no sabrás el accidente es tan grave . Salió el hongo atómico al cielo , había tres explosiones ,es muy difícil imaginar que muchas personas se han gasificado en un momento . Los bomberos, supieron la situación es tan peligrosa,sigue marchar al lugar de accidente . Cuando los ciudadanos se escaparon . Hay muchos rumores se han puesto por el internet , no sabemos cuáles son las verdades . Después del accidente ,lo más importante es la reflexión . La vida es tan débil , rezar por ellos . ☹️#天津塘沽爆炸 #TianJin

(Corina, 13 de agosto de 2015, Instagram)

La elección de la lengua no es casual, como tampoco lo es el hecho de haber elegido Instagram en lugar de Facebook. El español le sirve para conectarla con los amigos que la siguen en Instagram y aquellos desconocidos que puedan llegar a ella y que a duras penas han conseguido acceder a la información a través de Facebook, por ejemplo.

Alicia: ¿Por qué decidiste publicar solo tu impresión sobre el accidente en Instagram y no en Facebook?

Corina: Ahora muchas mis amigos usan el Instagram. Es que a través de Instagram la gente puede buscar más información sobre (el accidente), pero en FB, no puede(n) encontrar (tanta información).

Alicia: ¿Usaste un VPN<sup>35</sup> diferente para poder escribirla?

Corina: Sí.

Comienza haciendo una llamada general a sus amigos/seguidores empleando la 2ª persona singular (*Si no has visto el video , no sabrás el accidente es tan grave*), para después esconder tras la descripción más general e impersonal de la explosión su propia impresión de la misma, su participación emocional acerca de lo que está contando: *es difícil imaginar, situación peligrosa*, tan peligrosa que los ciudadanos tuvieron que escapar. La tercera persona en este caso aparece de manera explícita en los morfemas verbales. Lo más probable es que en el caso de *sigue* lo que realmente quiere decir es *siguieron* y así una oración como esta *Los bomberos, supieron la situación es tan peligrosa, sigue marchar al lugar de accidente* puede interpretarse de la siguiente manera: *Los bomberos, a pesar de conocer el peligro, fueron allí*.

Hay una distinción entre impersonalidad y la primera persona del plural (nosotros) cuando explica la situación de manera bastante velada sobre la información del accidente en China: *Hay muchos rumores se han puesto por el internet , no sabemos cuáles son las verdades*. No sabe bien quién los ha escrito porque el agente se ha omitido y parece no ser importante, pero ella se incluye en ese

---

<sup>35</sup> Es una red privada virtual (en inglés *virtual private network*), que facilita la confidencialidad y seguridad de los datos, y los bloqueos geográficos. Corina, y otros usuarios como ella, la utiliza para superar las restricciones de uso que existen en China sobre Facebook e Instagram.

nosotros genérico que en el contexto de su escrito la sitúa como parte de un colectivo, otra ciudadana china más que desconoce muchos de los detalles del accidente.

Podría de hecho entenderse en esta parte manifestación de alteridad discursiva, de manera que se ha establecido una diferencia entre nosotros y ellos (los que o bien niegan la información, o la ocultan tras rumores interesados). Vuelve de nuevo en la penúltima frase a emplear la impersonalidad, aunque se deduce por el uso de la construcción atributiva (rezar es lo más importante) su grado de compromiso con lo que está anunciando.

No es una observadora parcial, pretende transmitir y producir algún tipo de reacción emocional en sus lectores. *Después del accidente ,lo más importante es la reflexión* . Es importante recordar que el uso de Instagram también está prohibido en China, por lo que ha tenido que usar una VPN diferente para poder hacerlo e informar, de esa manera, a sus lectores en España acerca de lo que está ocurriendo. De esta manera, aunque no está presente con adverbios o demostrativos, sí podríamos señalar que en esta entrada hay varios planos en cuanto a la deixis espacial. Nosotros-aquí (China), vosotros-allí (en España).

Por otra parte, también se aprecia una distinción entre nosotros (colectivo, ciudadanos chinos) y ellos (los bomberos; los que cuelgan rumores). Termina con una nueva construcción atributiva, y una exhortación. Entiendo que hay un error en el uso de *rezar* y que realmente quiere decir *rezad por ellos*, en una oración en la que se incluye a ella misma en el mismo proceso que a sus lectores.

En comparación con otras entradas de Corina, esta entrada está escrita con menos improvisación (en el uso de los signos de exclamación, el uso de abundantes emoticonos, por ejemplo), pero probablemente esto sea debido al tema del que está escribiendo, y no a la cercanía/proximidad con las personas a las que escribe. En

cualquier caso, y tal como he señalado antes, se percibe implicación con lo que escribe. También se observa cómo para describir el accidente decide esconderse tras la impersonalidad, pero alude directamente a sus lectores a la hora de implicarse de alguna manera con lo que ha sucedido: 1) con el conocimiento (*si no has visto el vídeo...*), y 2) con la oración dirigida hacia las personas afectadas (*rezar por ellos*).

Comparte dos enlaces que aparecen como comentarios, aunque solo uno de ellos está todavía disponible. El uso que hace de estos enlaces está relacionado por una parte con la necesidad que tiene de hacer llegar a cuanta más gente lo que allí está sucediendo, es decir, los conceptos de preservar y transmitir información. Los dos enlaces fueron colgados originariamente en una red social china llamado Weibo. Por otro lado, estos enlaces sirven también para reforzar la idea que ha querido mostrar en su entrada: no es una descripción impersonal, ella está directamente implicada, y aparecen por tanto una serie de sentimientos, a veces de manera velada: tristeza (más evidente), confusión y posible crítica, ya que el gobierno prohíbe y censura la publicación de enlaces como estos.

Colgarlos en una red fuera de China implica también cierta crítica a la falta de transparencia que desde las instituciones debieron sentir los ciudadanos con los que Corina se identifica. Dos etiquetas, una en chino y otra en la romanización del nombre de la ciudad. La etiqueta en chino (*explosión en Tianjin*) fue creada durante los días posteriores al accidente, aunque a juzgar por el reducido número de usuarios (solo treinta y cinco) que la emplearon, no tuvo mucha repercusión entre el resto de los usuarios de Instagram.

Corina es la única usuaria que emplea esa etiqueta que escribe su entrada principal en español, mientras que el resto de usuarios lo hacen mayoritariamente en chino, y algunos etiquetan parte de su texto en inglés.

#天津塘沽爆炸 #TianJin

Lo habitual en el caso de Corina es emplear el español, aunque a lo largo de su estancia en España ha conocido a otros estudiantes que tienen como primera lengua el inglés. Solo en algunas ocasiones se dirige completamente en inglés a ellos, principalmente porque siente que su nivel de lengua no está al mismo nivel que el de español. En ese sentido, es normal los comentarios que algunos de sus amigos en Facebook le hacen llegar a través de esta entrada, en la que pone de manifiesto en inglés sus sentimientos y relación con una de las amigas con las que más se comunica, generalmente en español, a través de Facebook.

Prácticamente todo el texto está escrito en inglés, y dirigido a una de sus amigas. La única parte en español son las felicitaciones por su cumpleaños y el deseo para que sea feliz.

This young lady whom I met in my class last year .At the first sight , I knew we will become the best friends in the future . And now it proves that I was true 😊 We have the same interest that is we truly love English from our heart . And we planed one day we will go to Australia to study the English and meanwhile work there during the summer vacation and I believe we can do that 🇺🇸 because that is one of our dream. Every time when I stay with her , I feel so happy 😊 because we always talk about the positive topic , although occasionally happens something wrong , but in the end we always can find the positive aspect to end our conversation . This year both of us have changed our major , and now I feel just like a fish in the water .Because this year I work harder than the first year . In the beginning I was so sadly while you felt so happy . But now we just changed our situation . Because of some problems of your presentation about the person. But anyway don't worry young lady , you should be more optimistic , you know ? If you work hard it always will give you a satisfied answer .And don't forget to take care of yourself . Finally happy birthday to you , my best friend !!! 🎂🎂🎂 I wish this year both of us can pass all of those exams . And from this moment you should forget all of the worries , because every day is another day 😊 :) Just keep passion about what you like ,one day you can realize all of your dreams! Además ¡¡¡Muchas felicidades !!!!! Y que seas la persona más feliz del mundo 🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉 Besoooooooooooo!!!!!! 🎂🎂🎂

(Corina, 19 de noviembre de 2014, Facebook)

Se producen una serie de comentarios a propósito de esta entrada en su *timeline*, algunos de ellos relacionadas de hecho con el uso del inglés.



Su entrada da lugar, como se aprecia en la imagen, a interacciones en tres lenguas distintas: español, con dos de sus interlocutoras, amigas con las que ha compartido clase en dos momentos diferentes de su estancia en Madrid (Violetta al principio de llegar a España, en una escuela privada de español; Jenn en la universidad); inglés, por parte de la amiga a la que va dirigido el texto que Corina ha diseñado en inglés (Jenn); en pinyin (mandarín romanizado) en la despedida afectuosa que dedica a Jenn después de que ella haya decidido despedirse de Corina en chino.

No es la primera vez que menciona que su inglés no es bueno, que debe mejorar, o que cuando lo habla lo hace mezclando palabras españolas. Así, cuando una de sus amigas comparte en su *timeline* en septiembre de 2015, antes de empezar el curso, un enlace de la página de Facebook de la Delegación de Comercio y Turismo de la Universidad Complutense para aprender inglés en bares en los que se hace intercambio de lenguas ella manifiesta que necesitan mejorar su inglés.





Elena es otro ejemplo de multilingüismo en Instagram. Son habituales, como en los casos anteriores, entradas en su lengua materna, pero también en inglés y español. El siguiente ejemplo es similar al anterior de Corina, en el sentido en que acomoda las lenguas que emplea a las interacciones que se producen en su entrada.

**eliraimonds** Best beer in town 🍻🍻🍻

La incluyo en este apartado por dos motivos, a pesar de que el texto principal está escrito en inglés. Por un lado, recuerda a uno de los comentarios de uno de sus amigos en Facebook, en los que comentaba a Elena que todos los caminos llevaban a la cerveza y ella le responde que lo siguiente. Es posible por tanto entenderlo como una auto-referencia, a otros textos, otros momentos, que incluye indistintamente en

Facebook y en Instagram. En concreto, el 25 de julio de 2015, antes de que regrese de manera definitiva a Italia, una de sus amigas escribe en su *timeline* "Todo acaba donde empieza", y acompaña el texto con una fotografía en la que las dos aparecen juntas y al fondo lo que parece publicidad de la cerveza *Mahou*. Esta entrada genera varias interacciones que tienen como denominador común la cerveza como metáfora de la vida de estudiante que Elena ha llevado en Madrid.



Es decir, tanto en su cuenta de Instagram como en su perfil de Facebook es una idea que se repite: salir con los amigos a lugares más o menos típicos de Madrid, la cerveza, etc. Ya he señalado antes, en el capítulo 7, como la imagen de su texto en Instagram, por otra parte, reproduce una cerveza artesana local, y su eslogan es *Hecha para cuatro gatos (Esperada por más de seis millones)*. Es una especie de juego de palabras, porque la palabra *gatos* hace referencia a los madrileños cuyos padres y abuelos son de Madrid, una característica no muy habitual ya que mucha gente es de otros lugares, y a pesar de estar hecha para cuatro gatos es *esperada por más de seis millones*. Además, con la expresión *cuatro gatos* hace referencia a la empleada en nuestra lengua para decir *poca gente*. Es decir, es una cerveza destinada y consumida tanto por los habitantes de esta ciudad como por gente de otros lugares, como la misma Elena.

En este caso, incluye un significante empleado por otro grupo social para relacionarlo con los valores con los que quiere imbuir su propio discurso. Elena se presenta como otra ciudadana de Madrid, ciudad que tradicionalmente se ha

considerado como acogedora por el número de personas de fuera que la habitan. Es reveladora en ese sentido la pequeña descripción que eligió para su cuenta, en la que aparece el nombre de dos ciudades: Milán, su ciudad de origen y el lugar en el que vive en este momento, y Madrid, la ciudad en la que pasó como estudiante Erasmus varias temporadas.

### **10.1.3. Prácticas multilingüísticas en Facebook**

Facebook ofrece un panorama ligeramente diferente en relación a las prácticas multilingüísticas. La principal diferencia entre estas dos redes viene determinada por la audiencia, quién ve e interactúa con los usuarios en cada una de ellas. Todos los estudiantes han señalado ser conscientes de quién les lee, aunque de la misma manera todos niegan escribir en función de las expectativas de los posibles lectores y receptores de su contenido.

De manera general, es posible establecer una clasificación de los tres grupos principales de receptores de contenido en espacios digitales: 1) una audiencia general de usuarios desconocidos (hay más contactos de este tipo en Instagram que en Facebook), 2) *amigos* (Facebook) o *seguidores* (Instagram) que forman parte de un grupo que podríamos denominar como *contactos* o *conexiones*, y 3) los que los usuarios pueden considerar como *amigos* o *íntimos* en su vida fuera de las redes sociales (más en Facebook que en Instagram). En el segundo caso, hay que tener en cuenta además que cuando te registras por primera vez en Instagram como usuario se suele sugerir como contactos en esta red a los amigos de tu lista de contacto de Facebook, por lo que en es habitual compartir algunos de los contactos tanto en Facebook como en Instagram.

En relación al uso de lenguas, algunos autores (Lee, 2011; Barton y Lee, 2013) señalan cómo durante algún tiempo el estímulo para escribir actualizaciones en Facebook estaba determinado por el tipo de pregunta que se lanzaba desde la plataforma. Aseguran que el tipo de preguntas, que han ido cambiando a lo largo de los años, tenía relación con los textos que escribían los usuarios y la elección de lenguas. De esta manera, observaron un porcentaje mayor de textos en chino frente al inglés<sup>36</sup>, o mensajes en los que aparecen ambas lenguas, cuando la pregunta cambió de *What are you doing right now?*, a *What's on your mind?*

Con el tiempo no solo ha cambiado el diseño de las actualizaciones, sino la posibilidad de emplear Facebook en una variedad inmensa de lenguas, motivo por el que se cree que ha podido aumentar el uso de otras lenguas que no son el inglés. Así, en mi estudio, algunas estudiantes afirman haber configurado las opciones de lengua de Facebook en español, de manera que sus actualizaciones son una manera de conectar su interés, esfuerzo y pasión por aprender el español con sus prácticas vernáculas, es decir, con el tipo de actividades que llevan a cabo en su día a día.

Corina, por ejemplo, como mencionaba al principio de este capítulo, es la única de todos los estudiantes que comenzó a utilizar Facebook e Instagram en España y desde el primer momento en español, aunque algunas de sus actualizaciones de estado en Facebook también están escritas en chino. Su *timeline* ofrece un ejemplo único de cómo ha sido su progresión en el aprendizaje de la lengua y su proceso de adaptación y reconocimiento no solo de la lengua del país donde está viviendo, España, sino de las normas y convenciones sociales y culturales de la comunidad discursiva dominante.

---

<sup>36</sup> En sus estudios, investigan los textos escritos en Facebook por estudiantes chinos de Hong Kong y de la China continental.

Hay por tanto una diferencia considerable en el tipo de textos que comienza escribiendo en mayo de 2013 con los que escribe después. Es curioso que la segunda entrada que decide escribir en Facebook el 13 de mayo de 2013 sea una felicitación a su madre. Si tenemos en cuenta las dificultades de los usuarios en China para poder utilizar Facebook lo más probable es que su madre nunca llegara a leer este mensaje aparentemente dirigido a ella, en una lengua, el español, que desconoce.

Feliz dia de mama.Nosotros siempre son muy amigas.Mama,te amo.

Si bien en esta entrada no hay elementos léxicos específicos en los que se aprecie de manera clara la localización y la distancia, es significativo también el hecho de que señale a través de la aplicación de Facebook que se encuentra en Changsha, su ciudad, cuando es una entrada escrita pocas semanas después de haber llegado a Madrid.

Corina muestra desde el principio un intento claro de integrarse en el país y la cultura, y dirigirse a todos los amigos o seguidores que hablan español, ya que son los verdaderos destinatarios de su mensaje. En cualquier caso, aunque en Instagram suele intercalar las tres lenguas que maneja (español, chino, e inglés) y en Facebook suele escribir en español, también hay algunos pocos ejemplos en los que emplea chino e inglés, e incluso una entrada escrita parcialmente con etiquetas en japonés, aunque no es una lengua que emplee en su día a día habitualmente.

Así es la vida después de la clase de  
japonés:) #日本語##にほんご##ニホンゴ##こんばんは##Nacho#

(Corina, 3 de mayo de 2015, entrada compartida en Facebook a través de su cuenta de Instagram)

Corina se posiciona como una estudiante de japonés, de la misma manera que sus textos en español y el contenido proposicional que contienen, sirven para presentarla con las mismas inquietudes e intereses que sus compañeros de clase hispanohablantes de la universidad en Madrid.

Hay estudiantes, sin embargo, que aunque apenas escriben en español de manera pública en Facebook o Instagram, son conscientes de cómo el uso de una u otra lengua les conecta con usuarios diferentes. Sam escribe generalmente en su lengua materna, el coreano, aunque cambia al español cuando recibe comentarios de sus amigos de la universidad. Así, tiene entradas, como esta actualización del 11 de mayo de 2015, en coreano en las que casi todos los co-enunciadores son coreanos también, aunque en el momento en el que interviene algún usuario en español Sam cambia a esta lengua también.


나도 어벤져스 보고싶다 ....ㅠㅠㅠㅠ (Quiero ver los *Vengadores*).

Son cinco co-enunciadores, además de Sam y solo uno de ellos alterna coreano y español (lo hace de manera habitual en las interacciones que tienen en el *timeline* de Sam). Sam, por tanto, pasa del coreano al español en función de la lengua en que le escriban. También son interesantes las elecciones lingüísticas en relación a los interlocutores. Señalo a continuación las intervenciones de Sam.

- COMENTARIO 1: "vamos ?? jejee" (respuesta al comentario de uno de sus amigos coreanos que contesta que él quiere ir también a ver la película.

- COMENTARIO 2: "okkk pero seung yoing es super ocupado".
- COMENTARIO 3: "convencelo hyung vamoooo". Hay una mención directa a través del nombre. Tanto la mención directa como el uso del imperativo señalan una relación cercana entre ambos participantes en la conversación.
- COMENTARIO 4: Hay una serie de intercambios de frases en coreano en las que se sugiere llevar palos de golf (su amigo es jugador profesional). Y cuando le menciona el precio a Sam, él explica que no le importa el dinero: "lo pago yo no te preocupes pero quiero q sea tu full swinggggggggg de verdad".

Sam, que escribe en Facebook mayoritariamente en coreano, a pesar de llevar más de dos años en España y de tener bastantes amigos españoles, demuestra también que si tiene la oportunidad porque algún amigo le escribe en esta lengua, él no duda en contestar en español, aunque el grueso de sus amigos lo haga en coreano. De la misma manera, unos días antes, el día de su cumpleaños (5 de mayo de 2015) contesta de nuevo en coreano a los que le escriben en coreano, pero lo hace en español a los amigos y compañeros de estudios que, aunque no tienen el español como lengua materna, le escriben en español. Señalo de nuevo algunas de las intervenciones de Sam en español en su timeline de Facebook.

- COMENTARIO 1: "muchas graciass ".
- COMENTARIO 2: Una amiga le comenta en todo jocoso que se está haciendo viejo (Feliz cumpleaños Sam! Disfruta mucho de tu día! Que te hacer viejo) y él le rebate esta idea: "no soy viejo soy experto", de manera

que se oponen los dos conceptos y prefiere hacer suyo el que relaciona la edad con la sabiduría o la experiencia.

- COMENTARIO 3: En este último comentario en español Corina le desea muchas felicidades y suerte para los exámenes (Shēng rì kuài lè!!!! Sam , muchas felicidades . Te deseo q todo vaya bien ! Y coge toda la suerte para aprobar los exámenes) y Sam solo contesta con "sie sie", que sería la representación en alfabeto romance de la palabra gracias en chino (en pinyin es xie xie).
- COMENTARIO 4: En este caso, sí hay una respuesta a la invitación para verse formulada en el comentario original (Mennnnn felicidades cabron. Disfruta y A ver sinos vemos), aunque teniendo en cuenta que no es una invitación en firme, él se imita a decirle "avisame cuando quierasss". Es decir, que no se responsabiliza de poner todo de su parte para que ese encuentro se produzca.
- COMENTARIO 5: Amigo: "Felicidades cacho perro!!" Sam: "a ti no te doy ni al me gusta viejo jaja".

Se muestra de manera clara que hay un grupo de usuarios de origen coreano y español con los que tiene un trato más cercano y amistoso en su *timeline*, relación que se manifiesta fundamentalmente gracias en primer lugar al uso de la lengua, pero también a través de los nombres especiales (*viejo*), las menciones directas, o el uso de emoticonos y las onomatopeyas para indicar que se encuentra algo gracioso.



Para Teresa, sin embargo, una estudiante cuyos abuelos paternos era de origen español, las lenguas que emplea en algunas de sus entradas en Facebook, la relacionan con su origen.

¡Cómo pasa el tiempo! Al final tengo que despedirme – ahorra realmente eres mi segunda patria gracias a mi querida familia española. ¡Hasta pronto, España! Und hallo geliebtes Deutschland, jetzt gleich hast du mich wieder! 😊 estoy viajando a [Düsseldorf Airport](#) desde [Madrid](#).

(Teresa, 14 de mayo de 2015, Facebook)

Es una entrada escrita en español y alemán. De hecho, en la primera entrevista anticipa que va a escribir esta entrada, en las dos lenguas, para despedirse de amigos, familia, etc., en España y anunciar que vuelve a Alemania: *Und hallo geliebtes Deutschland, jetzt gleich hast du mich wieder!* (Hola, Alemania, ¡ahora me tienes otra vez!). Hay una mención específica a su familia española, que intervienen como co-enunciadores en los comentarios, ya que se sienten directamente aludidos.

La formalidad o encorsetamiento de la despedida de Teresa es evidente, sobre todo cuando se compara con la emoción desbordante de alguno de sus familiares. Por un lado, es cierto que a Teresa le preocupa su conocimiento del español, es una estudiante muy perfeccionista que no quiere cometer errores, y menos en un entorno en el que todos podrían percatarse de los mismos. Es decir, son las limitaciones o constricciones sobre su conocimiento de la lengua, la intención de escribir de manera correcta en todos los sentidos (ortografía, gramática, pragmática...) los que la llevan a despedirse de manera tan contenida. Por otro, sin embargo, es importante señalar que considera su *timeline* como un espacio semipúblico, en el que no quiera dejar manifiesta su emotividad.

En este sentido es una de las pocas estudiantes que manifiesta en la entrevista que limita el número de personas que la siguen en su perfil de Facebook, y que incluso está pensando eliminar a algunos de los estudiantes que ha añadido durante su estancia en Madrid, porque siente que no son realmente sus amigos y que no tiene sentido para ella por tanto que permanezcan conectados a través de Facebook. Es decir, interacciones como la que reproduzco a continuación para Teresa el espacio natural y más razonable es el servicio de mensajería de Facebook, por ejemplo, que emplea con amigos cuando no quiere colgar conversaciones que considera más íntimas o personales. Solo contesta a dos de las intervenciones que otros miembros de su familia escriben como respuesta a esta entrada.



En esta intervención su tía le recuerda que forma parte de la familia. Obviamente el hecho de estudiar español y poder hablar la lengua ha contribuido a este sentimiento, porque antes de pasar el semestre en Madrid, no hablaba casi español y el contacto con su familia española era más escaso.

## Capítulo 11. Análisis del discurso Parte II

En un primer momento, y tal como señalo en el marco metodológico, antes de proceder al análisis de sus textos y para tener una idea más clara de las características generales de los textos que escriben en Facebook e Instagram, procedí a hacer una clasificación general de los textos teniendo en cuenta las funciones que señalo a continuación.

### 11. 1. Clasificación de los textos en funciones comunicativas

Las categorías de este análisis inicial fueron tomadas y adaptadas de estudios anteriores (Gee, 1999; Baron, Squires, Tencha y Thompson, 2005; Lee, 2011), y en algunos casos creadas a partir de los datos recopilados de los participantes.

1. **Qué hago.** Hacen referencia a las actividades que están llevando a cabo en el momento en el que escriben.
2. **Dónde estoy.** Revelan el lugar donde se encuentran. Incluyo también en esta categoría las menciones al lugar que se hacen desde las aplicaciones de Facebook e Instagram, aunque no aparezcan directamente en el mensaje principal.
3. **Prácticas diarias (estudios y trabajo).** Hablan sobre el tipo de actividades de su vida diaria, relacionadas con estudios o trabajo.
4. **Opinión y juicios de valor.** Muestran sus creencias y opiniones sobre ellos mismos y sobre los demás, así como sobre otro tipo de temas (políticos, estéticos, etc.)
5. **Descripción del estado de ánimo.** Describen cómo se sienten. Incluimos los que se pueden expresar también a través de la aplicación de Facebook (un estado de ánimo más un emoticono).

6. **Conversación dirigidas a una persona o grupo de personas concretas.** Se dirigen, mediante el nombre, arroba, nombres especiales, etc., a personas concretas entre sus amigos o seguidores. Incluyo ese tipo de entradas donde cuelgan una imagen en la que aparecen las personas a las que se dirige y palabras más generales: amigos, amistad, chicas, etc.
7. **Citas.** Escriben fragmentos de canciones. Escriben citas tomadas de libros, autores, películas. Comparten imágenes que citan las palabras de otras personas. Incluyo también aquellos textos que reconstruyen parcial o libremente otro enunciado, tratando de evocar un pensamiento ajeno.
8. **Enlaces a distinto tipo de contenido no creado específicamente por ellos** (vídeos, artículos, imágenes, etc.). En ocasiones no aparece el enlace, sino que se cuelga directamente contenido ajeno, generalmente una imagen.
9. **Expresión de deseos.** Expresión de deseos y felicitaciones, a ellos mismos o a otras personas.
10. **Uso de otras lenguas, además del español, en un mismo texto.**
11. **Logros.** Describen aquellas cosas que ya han alcanzado, además de lo que intentan o desean lograr en un futuro próximo.
12. **Expresión de gustos e intereses.** Expresan aquellas cosas que les gustan o interesan.
13. **Invitaciones a participar en conversaciones en línea.** Formulan una pregunta con el objetivo de iniciar una conversación en línea.
14. **Recomendaciones.** Formulan recomendaciones, dirigidas a ellos mismos (menos frecuente) o al resto de personas que les leen o pueden leer.

De nuevo, tal como explico en el marco metodológico, lo habitual en este primer análisis es que un mismo mensaje cumpla con las características de funciones muy diversas, pues el usuario ha podido diseñar su texto pensando en una persona o un grupo de personas concretas y, al mismo tiempo, expresar su estado de ánimo, e incluso expresar un deseo referido a otras personas o a sí mismo. En este apartado he tenido en cuenta las consideraciones de Lee (2011) cuando afirma que es imprescindible para poder entender el discurso empleado en los nuevos medios (Facebook e Instagram, por ejemplo) observar cómo los usuarios crean y usan sus textos, así como investigar el por qué y el cómo de su producción.

Es por tanto necesario tener en cuenta aspectos como los sentimientos y los valores de los usuarios, de manera que el enfoque que sigo en este apartado es el propio de un estudio etnográfico de casos, observando de manera general sus perfiles en Facebook y cuentas en Instagram. De esta manera, no me limité a clasificar sus textos, sino que observé otros elementos que formaban parte de sus perfiles y cuentas: el tipo de imágenes que solían colgar, el tipo de contenido, los elementos ortográficos que predominaban en sus textos (puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación, uso de mayúsculas, etc.).

Pude relacionar toda esta información con la primera entrevista que mantuvimos (presencial en algunos casos, aunque la mayor parte de las veces en línea, a través del chat de Facebook), en la que describían de manera general el uso que hacían de Facebook e Instagram, y qué significaba para ellos lo que escribían o compartían en estas redes. Así, entiendo que sus textos son el producto tanto de su historia individual, como de los valores y actitudes sostenidos por el contexto social en el que están insertos (Barton, 2007). Por ejemplo, como estudiantes de español que escriben en esta lengua en espacios semipúblicos, parecen posicionarse en papeles

que definen 1) su manera de representar el mundo; 2) su posición de autoridad (o no) respecto a la comunidad discursiva de la que quieren formar parte y la relación que mantienen o quieren mantener con sus posibles receptores; 3) sus preferencias acerca de cómo diseñar los textos y transmitir sus significados (Ivanic y Camps, 2001).

En definitiva, este primer análisis sirvió para poner en claro cuál era el tipo de textos que solían escribir en una y otra red social, así como familiarizarme de forma más extensa con sus perfiles y cuentas, con las maneras en las que deciden representarse en espacios que facilitan la participación de manera natural en una diversidad de géneros textuales y prácticas letradas.

Creo que merece la pena destacar, pues he tomado elementos de sus investigaciones (Baron, Squires, Tench y Thompson, 2005; Lee, 2011) para poder establecer esta primera clasificación de los textos de los participantes, las similitudes y diferencias que Lee evidencia en su investigación entre las actualizaciones de estado de Facebook y los denominados *away messages* analizados por Baron *et al*<sup>37</sup>. Lee llega a la conclusión tras una primera observación de que hay coincidencias entre ambos tipos de textos: son textos breves y asíncronos. A pesar de ello, señala que a medida que iba haciendo más lecturas surgían temas que no estaban presentes en los mensajes de messenger. Por otro lado, señala cómo las constricciones impuestas inicialmente por la pregunta que proporcionaba Facebook (*What are you doing right now*) desaparecían o eran ignoradas por los usuarios, que decidían escribir lo que sentían, pensaban, estaban haciendo, etc., sin tener en cuenta la propuesta de la plataforma. Esta pregunta ha sido de hecho modificada a lo largo de los años<sup>38</sup>.

---

<sup>37</sup> Los denominados *away messages* eran los mensajes que los usuarios de la plataforma de mensajería instantánea Messenger empleaban a principios de los 2000 para indicar que no estaban en línea en ese momento.

<sup>38</sup> En la actualidad, se pregunta a los usuarios "¿Quieres compartir algo?", de manera que se tiene en cuenta que uno de los usos mayoritarios de los usuarios es precisamente la difusión y transmisión de todo tipo de contenidos, propios o ajenos.

En los textos de los participantes de mi investigación percibo la misma idea manifestada por Lee: utilizan la plataforma con diferentes propósitos comunicativos en función de la idea que de sí mismos quieren proyectar ante los demás. Son capaces, por tanto, de subvertir algunas de las limitaciones de la plataforma para expresar *diferentes identidades socialmente significativas y representar diferentes prácticas o actividades socialmente significativas* (Gee, 2014).

En el caso de Instagram, como ya he señalado en distintos apartados en este trabajo, siempre se ha privilegiado compartir imágenes y vídeos sobre el contenido verbal, o la inclusión de elementos no verbales, como las etiquetas o los emoticonos. Sin embargo, es evidente también que cada una de ellas permite funcionalidades muy concretas, que facilitan la producción o distribución de textos con determinadas funciones comunicativas.

### **11. 1. 2. Producción y distribución de textos en Facebook e Instagram**

En Facebook, por ejemplo, la posibilidad de compartir todo tipo de contenido (imágenes, vídeos, enlaces, etc.) propio o ajeno; mientras que en Instagram los usuarios suelen compartir sus propias imágenes o vídeos, y rara vez contenido ajeno a través de enlaces. Es decir, que la diferencia de uso que muestro entre Facebook e Instagram a la hora de compartir enlaces, por ejemplo, viene motivada por las diferencias de configuración entre una y otra red.

Resultan de igual manera curiosos los enlaces que comparten los participantes en la investigación en Instagram (ocho en total), porque ponen de relevancia cuál es el tipo de contenido significativo para las participantes (Fabiola y Elena), así como los creativos procedimientos que han encontrado para compartirlos en una red que no facilita particularmente esta función.

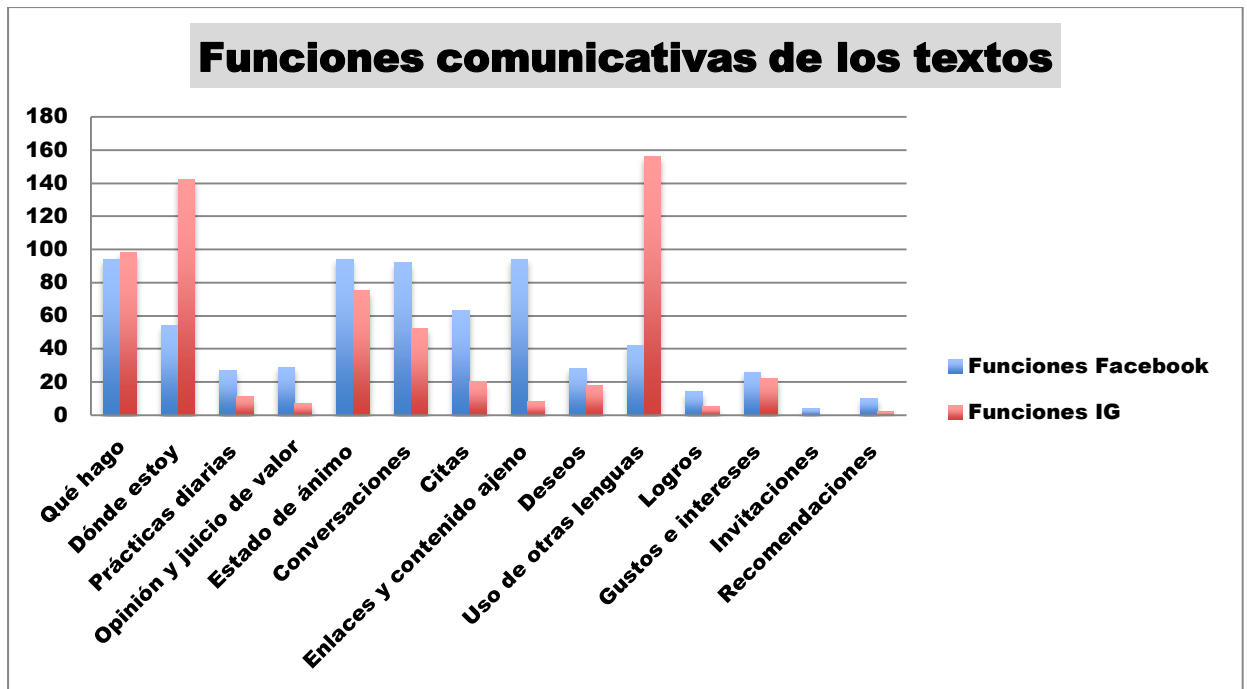


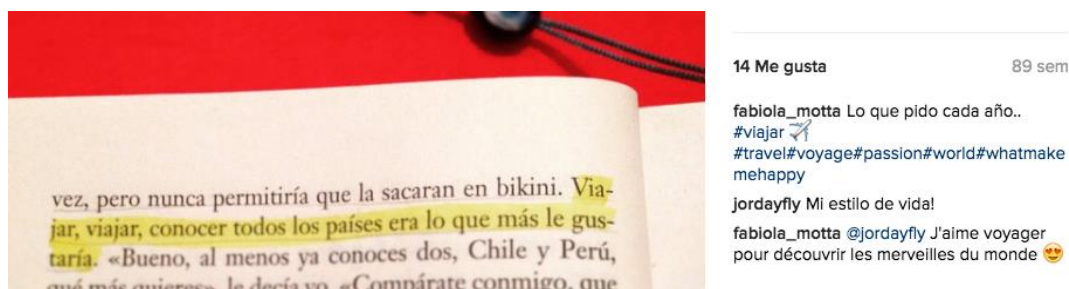
FIGURA 4. *Funciones comunicativas de los textos de los sujetos participantes*

En el caso de Fabiola, de los seis mensajes clasificados en este apartado (enlaces y contenido ajeno), dos son imágenes citas similares a las que en otras ocasiones comparte en el *timeline* de Facebook. En los dos casos decide acompañar esta imagen cita con un texto escrito, una de ellas en español y la otra en italiano. Solo en una de ellas, en la que muestro a continuación, menciona claramente cuál es la fuente:





Entre las cuatro restantes, hay dos fotografías de páginas de libros en las que Fabiola ha resaltado fragmentos concretos, para transmitir una opinión, como en la que incluyo a continuación.



Las dos últimas fotografías se corresponden con citas que ha decidido guardar en su teléfono.

Alicia: ¿Normalmente las citas que compartes en Instagram están tomadas de otras páginas, otros sitios de Internet?

Fabiola: Sí, cuando las (encuentro) las guardo para compartirlas en la ocasión adecuada. A veces también son citas de los libros que leo. Me gusta subrayar las citas que me gustan cuando leo.

Alicia: ¿Cuándo dices guardarlas, te refieres al enlace (si es una página, una imagen en un blog, etc.) o guardar la cita?

Fabiola: Guardo las citas a través de la captura de pantalla, así que están guardadas en mi móvil.

Es decir, planifica las imágenes y textos que incluirá en su cuenta de Instagram en español, con la intención de hacer llegar a los demás lo que piensa, lo que está leyendo, en lo que está trabajando, etc.

En el caso de Elena, las dos publicaciones que he clasificado en este apartado no pueden ser más diferentes. Por un lado, la publicidad de una famosa cerveza madrileña; por otro, una fotografía del mapa del Barrio de las Letras.

Facebook e Instagram, por otra parte, permiten señalar a través de la misma aplicación dónde se encuentran los usuarios, a través del mismo procedimiento, al señalar junto al nombre de usuario el lugar en el que se encuentran o el que desean resaltar (porque han estado ahí, por ejemplo). La diferencia estriba entonces en el hecho de que en Instagram los usuarios suelen señalar dónde se encuentran también a través del uso de las etiquetas, como vemos en este ejemplo tomado de la cuenta de Instagram de Amalie.



Amalie es, de hecho, una de las participantes que con más frecuencia emplea este procedimiento, hasta en 74 ocasiones. Tal y como comento en el apartado metodológico, entiendo que el uso de estas etiquetas que remiten a lugares sirven no solo para situarla en la misma comunidad discursiva a la que otros usuarios de Instagram pertenecen, sino para auto-referenciarse, empleando las mismas etiquetas o muy similares una y otra vez, por el significado que encierran para ella: #Gran Canaria, #Amadores, #playa, #España, #Madrid, etc.

He contrastado mi análisis y clasificación con el que han llevado a cabo dos profesoras, Ana Martínez Lara y Belén Rojas, con un perfil similar al mío. El objetivo era introducir una tercera visión que sirviera para comparar y poner de manifiesto las coincidencias o desacuerdos entre mi perspectiva y en menor medida la de los estudiantes<sup>39</sup>, con la que ellas pudieran aportar. Las profesoras que han accedido a participar como jueces externas no son solo profesoras de español como lengua extranjera, sino que están ampliamente familiarizadas con el uso de redes sociales. Ana es profesora en la Universidad Politécnica de Madrid en cursos de español para estudiantes de programas internacionales. Participa asimismo en diferentes proyectos de innovación docente, desarrollando materiales didácticos en línea e implementando metodologías B-learning y E-learning en cursos de español aplicado a la ciencia y la tecnología en la Universidad Politécnica de Madrid también. Belén, por su parte, es una profesional dedicada al e-learning y a la innovación educativa, especializada en cursos masivos online y abiertos (MOOC), así como a la formación del profesorado. Los textos que leyeron fueron seleccionados al azar.

Ambas tuvieron a su disposición los descriptores de cada una de las funciones, así como de las imágenes que acompañaban al texto en el caso de que la tuvieran.

---

<sup>39</sup> "En menor medida" porque su perspectiva en esta primera parte del análisis solo aparece en la primera entrevista que llevé a cabo con ellos.

Incluyo a continuación los resultados. En el primer cuadro, aparecen cada una de las funciones que señalamos para cada uno de los textos. En el segundo cuadro aparece cuál es el grado de coincidencia y desacuerdo en función del número de veces que se atribuyen funciones determinadas a los textos. He de decir que el número de veces que se relaciona un texto concreto con una función determinada no coincide en todos los casos. Hay discrepancias que entiendo tienen que ver con la mayor o menor familiaridad con los perfiles de las estudiantes. En mi caso, antes de proceder a la clasificación de los textos en función, pasé varios meses leyendo y analizando todos los elementos que consideraba significativos de sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram: si solían emplear las fotos para hacer menciones a personas concretas, o el hecho de que compartieran citas a través de imágenes que compartían desde otras páginas, por poner varios ejemplos.

	ANA	BELÉN	MI INTERPRETACIÓN
TEXTO 1	1	1, 2	1
TEXTO 2	4, 5, 8	5, 8	5, 8
TEXTO 3	7, 8	7, 8	7, 8
TEXTO 4	1, 5, 8	5, 6	5, 6
TEXTO 5	1, 2, 4, 5, 6, 10, 14	1, 2, 6	1, 5, 6, 10
TEXTO 6	1, 2, 6, 10	1, 2, 6, 10, 13	1, 2, 6, 10
TEXTO 7	2, 5, 6, 9	2, 5, 6, 9, 14	2, 5, 6, 9
TEXTO 8	1, 2, 5, 6	2, 5, 6	1, 2, 5, 6
TEXTO 9	2, 5, 11	6, 11	1, 2, 5, 6, 11
TEXTO 10	1, 2, 5	1, 2, 10	1, 2, 5

TABLA 12. *Clasificación de las funciones comunicativas de los textos*

La interpretación, sin embargo, no viene dada solamente por la familiaridad o no con las participantes, sino que depende de otra serie de factores relevantes como 1) el propio conocimiento del mundo de los receptores, que nunca puede ser el mismo; 2) la manera en que se articulen en la interpretación los elementos verbales y no verbales (etiquetas, emoticonos, imágenes, funcionalidades de cada una de las redes

sociales, etc.); y 3) la interpretación del contexto de comunicación de cada uno de los mensajes.

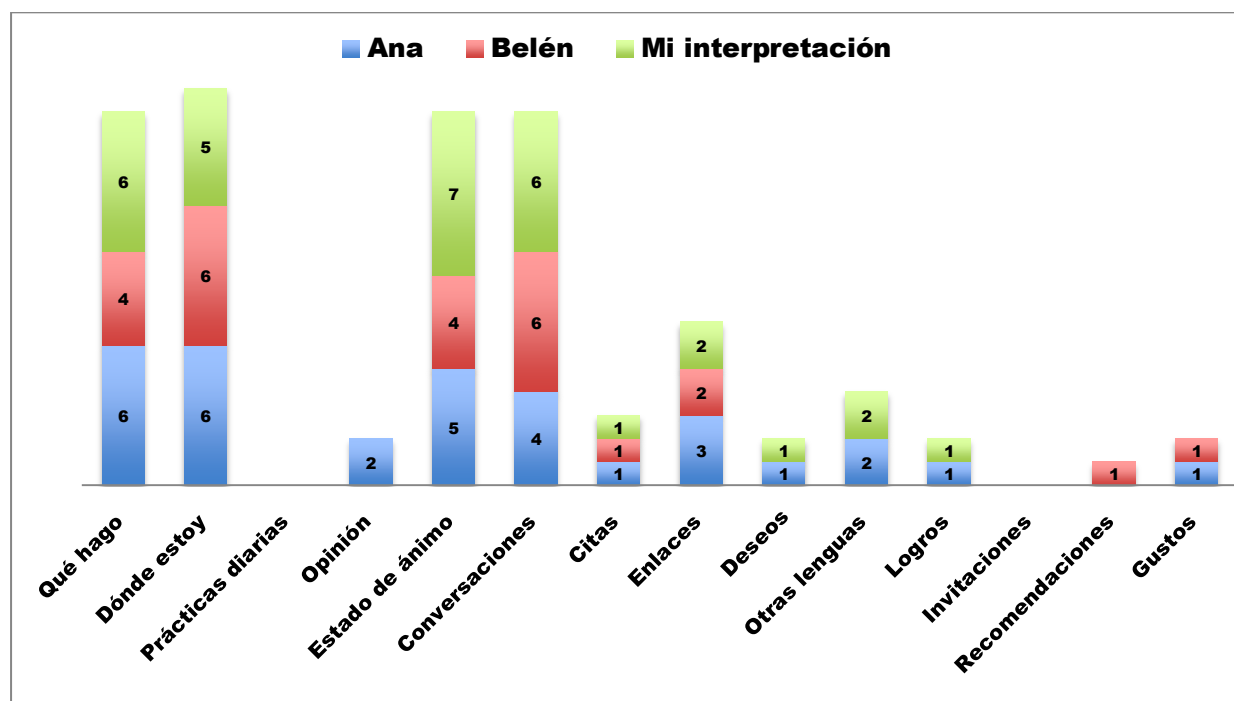


FIGURA 5. Interpretación de las funciones comunicativas de los textos

## 11. 2. Las personas del discurso: autor/a, animador/a y portavoz

Todo estudio sobre el uso lingüístico debe tener en cuenta a los protagonistas de la interacción comunicativa: quién habla y a quién lo hace. Casalmiglia y Tusón (1999) recuerdan cómo surge la preocupación por los hablantes en la situación de habla en las obras de Voloshinov/Batjín (1929-1930), Bally (1932), Bühler (1934) y Jakobson (1960). Voloshinov y Batjín son los primeros en plantear el dialogismo de la lengua.

La orientación dialógica es, por supuesto, un fenómeno característico de todo discurso. Es el ámbito natural de todo discurso vivo. El discurso encuentra el discurso del otro en todos los caminos, en todas las orientaciones que llevan a

su objeto, y no pueden dejar de entrar en interacción viva e intensa con él.  
(Bajtín, 1934-1935: 279)

Bajtín establece una distinción entre *diálogo* y *dialogismo*, y los sitúa en niveles distintos de la discursividad (Otaola Olano, 2006). Todo discurso es necesariamente dialógico porque está dirigido a alguien. La palabra sirve, por tanto, como puente de comunicación entre el *yo* y *el otro*. Bajtín se centra en la interacción con el discurso del otro para llegar a establecer que el dialogismo interviene en el discurso en general y que se encuentra presente tanto en las formas monologadas (una conferencia, un libro, etc.) como en las dialogadas (una entrevista, una carta, etc.). En cualquier caso, es a partir de la *Teoría de la enunciación* que desarrolla Benveniste (1966, 1974) cuando se formula explícitamente la necesidad de descripción de las personas en el discurso.

Todo enunciado tiene origen en alguien (yo) y va dirigido a alguien (tú), pero el sistema lingüístico permite a las personas del discurso asumir distintos papeles y relacionarse con los distintos interlocutores. La subjetividad en el lenguaje fijada por Benveniste se proyecta a través de la indicación o mostración referencial, las modalidades de enunciación y de enunciado y la heterogeneidad, aspectos sobre los que han incidido también autores como Ducrot (1984) y Kerbrat-Orecchioni (1986).

Es finalmente desde el campo de la sociología, en concreto desde el *interaccionismo simbólico*, donde surge una de las aportaciones más importantes en relación a la interpretación de los sujetos del discurso: la obra de Goffman (1959, 1967, 1971, 1981). En *Forms of Talk* (1981) centra su atención en tres elementos fundamentales de la comunicación:

1. La ritualización del proceso de comunicación, que incluye los movimientos corporales, el aspecto y los sonidos que producimos de manera aparentemente sin intención comunicativa.
2. El marco de participación en el que se producen las interacciones.
3. Y, por último, la diferencia entre *enunciador* y el *sujeto* (implícito o explícito) de un enunciado. Por ejemplo, podemos citar las palabras de otros (citas directas o indirectas) o podemos emplear nuestras propias palabras y asumir toda la responsabilidad de lo que decimos.

Goffman propone una idea de los participantes de la interacción comunicativa como noción abstracta que sirve para describir cuál es el papel comunicativo que asumen en función del tipo de interacción y de la caracterización concreta de los participantes a partir de la *identidad*, el *estatus social*, el *papel* que adoptan en cada situación comunicativa particular. La identidad viene determinada por aspectos como el origen geográfico y étnico, el sexo, la edad, la educación recibida, la clase social, etc. El estatus social, por su parte, se refiere a aspectos tales como la actividad laboral, profesión o cargo, pero también el grado de autoridad y legitimidad que se le otorga socialmente. Por último, son tres los papeles o posiciones que describe en relación a los participantes en una interacción comunicativa concreta: el *autor* de sus propias palabras; el *animador* que cita palabras ajenas; o el *portavoz* que habla en representación de otra persona o grupos de personas.

En el apartado metodológico explico de manera más detallada cómo interpreto los papeles que asumen y la manera de posicionarse en los textos que escriben los estudiantes que han participado en la investigación, aunque puede resumirse de la siguiente manera. *Autor/a* es el participante que a través de distintos

procedimientos deícticos (uso de pronombres personales y adjetivos posesivos), léxicos (uso de verbos y adjetivos) y multimediales (uso de emoticonos, imágenes, etiquetas) asume sus propias palabras. *Animador/a* aquellos que citan palabras ajenas, en citas directas o citas que no parecen citas. *Portavoz* es el papel reservado para aquellas interacciones en las que los estudiantes comparten contenido ajeno.

Corina es una de las estudiantes más prolíficas en su actividad en Facebook, y la única de todos ellos que desde el inicio de la creación de su cuenta escribe prácticamente todo en español. Usa de hecho Facebook e Instagram generalmente para comunicarse con amigos hispanohablantes, el inglés a veces con amigos de otros orígenes y el chino en muchas menos ocasiones, porque en China su uso está restringido. Hay ocasiones, sin embargo, en las que emplea el inglés con amigos españoles para poder practicar, o el español con amigos chinos que como ella están estudiando en España. El uso de los papeles anteriormente descritos están en consonancia con las palabras de Corina en su primera entrevista respecto a cuáles son sus intenciones sobre lo que escribe en su perfil de Facebook y cuenta en Instagram.

Corina: Siempre (que me pasa algo), cosas interesante(s) o (a veces) malas, (lo cuento). Todo lo que expreso (está relacionado con) mi vida real. (...) (Las) redes sociales son los sitios donde puedo disfrutar o expresar lo que yo quiero. Lo más importante es (que) estoy (contenta) de (compartir) los momentos buenos .

De esta manera, sus experiencias y vivencias en Madrid, en la universidad, con sus compañeros de estudios, están presentes de manera visible en las dos cuentas. Son una entrada a la vida de Corina, que se presenta de esta manera retransmitida a tiempo real, a medida que se van consolidando sus deseos respecto a los estudios o



futuro laboral en España y, sobre todo, las relaciones que establece con amigos de su edad y entorno social (estudiantes la mayoría). Son dos las identidades sociales que prevalecen: por una parte su faceta de estudiante en la universidad; por otra, el papel que Corina representa en cada uno de los grupos sociales de los que forma parte y que tienen cabida en sus interacciones en Facebook e Instagram.

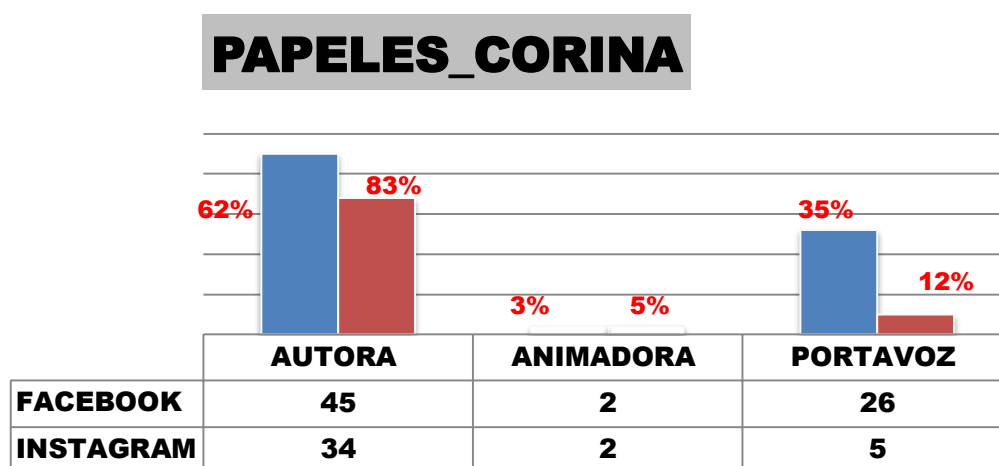


FIGURA 6. *Papeles comunicativos de Corina en sus participaciones en línea*

En todo momento se percibe la importancia para Corina de mostrarse transparente ante los demás en lo que escribe y comparte.

Sus intervenciones en Facebook e Instagram en este sentido muestran que es el papel de *autora* el que predomina, a través de distintos procedimientos: pronombres personales, adjetivos subjetivos afectivos (enuncian una reacción emocional de Corina) y evaluativos (manifiestan una toma de posición a favor o en contra de algo), verbos subjetivos afectivos y evaluativos, uso de los emoticonos, etc.

La importancia que concede a proyectar una imagen que no la diferencia en nada a la de los jóvenes españoles es alta. Como Gee recuerda (1990), las lenguas no son objetos monolíticos, sino que están compuestas de muchos sublenguajes o lenguajes sociales que sirven para dejar claro quiénes somos y qué queremos hacer. En las intervenciones de Corina en Facebook e Instagram este quién soy y qué hago

se representa por una parte a través de la pertenencia a un grupos sociales o culturales concretos: es una mujer joven de origen chino que estudia Comercio en una universidad española en Madrid. Por otra, esa representación necesita de un lenguaje social específico. En el caso de Corina podemos hablar de las lenguas y el lenguaje que emplea con unos y otros interlocutores, incluso de los temas que trata (salidas, estudios y exámenes, por ejemplo). Por último, el contexto concreto, un conjunto de personas, objetos y lugares (por ejemplo, la universidad con sus compañeros de clase).

Además de los estudios, su otra gran preocupación es su vida social y el lugar que ocupa en los distintos grupos de los que participa. En ese sentido, es posible categorizar sus intervenciones en relación a tres grupos de amigos diferentes: 1) amigos extranjeros que conoció al principio de vivir en España y con los que se comunica fundamentalmente a través de Facebook en español; 2) amigos y compañeros de la universidad con los que se comunica en Facebook e Instagram generalmente en español; 3) amigos de origen chino con los que se comunica en Facebook e Instagram en español y en chino.

Un ejemplo del primer grupo lo conformarían actualizaciones de estado de Facebook como la que señalo a continuación, en la que hace referencia a través de las imágenes y menciones directas no solo a las personas que estuvieron en evento que ella destaca (*con + nombre*), sino a otras personas que forman parte de ese grupo y que no pudieron participar.

Hace mucho tiempo que no nos vemos . Esta noche quedamos en una restaurante coreano . Las comidas son súper típicas y ricos !!! Falta 🍷 Violetta , 高曄然 y J Paul ¿donde estáis ?

(Corina, 4 de septiembre de 2015)

De nuevo aparece la comida, o en el restaurante, como el elemento catalizador de las relaciones sociales, y que sirve para aglutinar al grupo de amigos, para quedar después de mucho tiempo, como en este caso (en otros, se trata de celebraciones más señaladas, como Navidades, año nuevo chino, etc.).

Hay varias menciones directas: 1) a las amigas que sí están con ella durante la cena, que no se mencionan en el texto, sino en la parte del principio (*con + nombre*) y que aparecen en varias de las imágenes que cuelga en la entrada; 2) a los amigos que faltan, a quienes interpela además preguntando *¿dónde estáis?* Además del texto, incluye seis imágenes de la cena. Señalo a continuación las más representativas:

1. Foto de todo el grupo, probablemente un *selfie*, editada entiendo por la misma Corina, en la que se ha escrito sobre la imagen la palabra familia (*Familia!!*). Una de las personas mencionadas, compañera de estudios de Tandem, redunda en la idea de Corina de familia, al señalar que se trata de su familia *españoreanina* (hay españoles, chinos y coreanos).
2. Foto en la que aparecen dos de sus antiguas compañeras de clase en Tandem, a las que conoció al principio de su estancia en Madrid. Es decir, ha decidido mostrar solo su imagen, obviando al resto de amigos presentes en esa cena. La foto está editada y sobre la imagen se lee la palabra guapas (*Guapas!*).
3. La cuarta imagen que conforma el contenido del álbum de fotos, es de nuevo una imagen de todo el grupo. Probablemente haya sido tomada por otra persona, no por Corina, porque aparecen sus rostros y bustos. Como las anteriores está editada, y en este caso puede leerse *Próxima vez a la restaurante Chino!!* (estaban en un restaurante coreano). Es un mensaje dirigido tanto a los que fueron, como a los ausentes mencionados en el texto

de la entrada. De hecho, una de las chicas que no pudo ir menciona que la próxima vez irán los tres que faltan, y Corina le recuerda en uno de sus comentarios que *Siempre os reservamos las plazas !!!!y hacemos fotos para os veáis !!!!*

Es una entrada similar a otras que ha colgado antes en las que da la impresión de ser una de las personas que consigue que el grupo se reúna o aglutine en torno a ella; la persona que anima si alguien está triste; o recuerda que tienen que estudiar, etc. Es obvio que se dirige a personas a las que conoce, muy cercanas o próximas, a las que incluye e implica con el contenido que cuelga en su timeline. Por otra parte, hay una distinción entre el aquí-nosotros con los que faltan (*¿dónde estáis?*), a los que de cualquier manera hace partícipes de lo que en esa cena se está celebrando.

En el caso de sus amigos y compañeros de la universidad los ejemplos son más abundantes. Con ellos habla de gustos comunes, salidas, exámenes y trabajos, o simplemente comparte sus opiniones, impresiones o sentimientos sobre determinados temas.

Para tener una experiencia especial de la fiesta de Madrid , fui una vez a la disco con mis queridas compañeras de la clase . Llena de gente y hace mucho calor , entonces nosotros quedamos al baño 🚽 para hacemos un descanso pero la perdemos a Ale. 🍷🍷🍷 y por fin a las 4 por la mañana volvimos a casa 😄 qué experiencia ya lo tengo 😄

(Corina, 22 de diciembre de 2014, Facebook)

En este texto decide hacer uso de la primera persona: yo; nosotras como grupo genérico. En casi todas las entradas anteriores, son dos las identidades que parecen

prevalecer: la más importante es la de estudiante (universitaria, de lenguas), y la otra es la de joven (en su caso extranjera) que lleva a cabo las típicas actividades de alguien de su edad y en el país en el que se encuentra. Por otra parte, parece que usa Facebook para documentar esa parte que reivindica y que la hace parecerse tanto a sus compañeras de universidad. En este caso, una salida nocturna a una discoteca, que parece ha sido la primera vez, al menos en Madrid.

Lo curioso es que haya decidido colgar una foto que seguramente ninguna de las compañeras con las que iba, teniendo en cuenta sus comentarios, hubieran colgado nunca en su timeline de Facebook: se trata de una foto tomada por una de ellas (*selfie*) sentadas en el baño de la discoteca.



No es una foto de gran calidad tampoco. Su uso sirve también para testimoniar una de las experiencias más habituales para los jóvenes en España. Y en este sentido lo corrobora directamente al decir *qué experiencia ya lo tengo*, que puede entenderse como 1) ya tengo la experiencia o 2) menuda experiencia. Opto por la segunda opción por el uso del acento en el *qué*, y que lo convierte en una frase exclamativa.

El último grupo es el de amigos de origen chino que comparten con ella distintas celebraciones tradicionales chinas y a los que se suele dirigir en español aparentemente a ellos, aunque en realidad son una manera de acercar otra parte de su vida a los amigos españoles que ha conocido en Madrid. Por otra parte, es la forma que ha encontrado de posicionarse frente a la comunidad discursiva dominante:

emplea el español para hablar de actividades que son comunes y muy valoradas en las dos culturas (las celebraciones con amigos y familia, la comida, etc.), de forma que es más fácil que puedan entenderla a ella y a la cultura de la que procede y en parte representa.

Corina: Muchas veces me gusta mucho hablar las cosas de mi país, aunque las (costumbres) culturales son muy distintas, (creo que a muchos) amigos míos les gustaría (conocerlas). Y también cuando estamos juntos, hablamos (sobre) actividades o cosas muy comunes. De música, de películas y de todo. La mayoría tiene que ver con (los) estudios, jaja. Es que ahora estamos estudiando, así que siempre hablamos de cosas de la uni.

La posición predominante de *autora* que encontramos en sus textos se aprecia desde sus primeras entradas en Facebook, en las que da rienda suelta a su subjetividad: sus gustos, sus intereses, sus amistades, sus estudios (al principio, solo de español en una escuela de lenguas). En definitiva, sus entradas nos hacen partícipes de los centros de interés de Corina, que se van ampliando y modificando a medida que pasa el tiempo.

Muestro a continuación algunas de las primeras entradas en esta red social, poco después de llegar a España (lo hace en mayo de 2013).



Corina Chen

18 de mayo de 2013 · 🌐

Mi ciudad de China!!!!ChangSha...Es muy bonita.Cuando desde la niche!Mi ciudad tambien se llama ciuda de estrella.Por que nosotros siempre comer mas por la noche en diferente pueblos.Ademas ,por la noche,mi ciudad es muy pospero y aninado!



(Corina, 17 de mayo de 2013, Facebook)

No aparece desde donde se enuncia su discurso, aunque conocemos que lo hace desde Madrid porque es la ciudad a la que hacía pocas semanas se había trasladado desde China. La distancia y la nostalgia también por su ciudad aparece formulada en este caso a través de la comida, que es un elemento constante en su perfil de Facebook. Es la comida, las celebraciones de eventos especiales el medio mediante el que transmite su conexión con los dos países a los que suele hacer referencia en Facebook e Instagram: China, su país natal, y España, donde vive desde hace algo más de tres años ya. Es curioso, además, como las únicas imágenes (cinco) sean precisamente de comidas de su ciudad, las que dice echar de menos. Son imágenes tomadas de otras páginas web (se aprecia la marca de agua), es decir, contenido no original.

Normalmente cuelga después para este tipo de entradas sus propias imágenes.

Teresa!!!~^ ^~Esta foto de nuestro clase es para ti!!!

(Corina, 21 de mayo de 2013, Facebook)

Aparece junto a su nombre la mención a dos de sus compañeros de clase del momento: *con + Theresa y Lukas*. Es la primera entrada en la que hace menciones dirigidas a personas concretas, en este caso de dos maneras: por un lado la mención *con + nombre* y, por otro, incluyendo el nombre de una de las personas anteriormente mencionadas en su texto. Acompaña además el texto con una imagen de estas dos personas en un aula. Sabemos que es una de las clases de la escuela donde empezó a estudiar español (Tandem) y que las personas que aparecen son sus compañeros. En cualquier caso, menciona de qué se trata también en su texto: *foto de nuestro clase*. La siguiente, está publicada el 23 de mayo de 2013, también en Facebook.





Nos encontramos con dos funciones diferentes: por una parte hace una descripción del lugar (*un sitio muy bien para las personanes que les gustan hacer deportes*); por otro, expresa lo que a ella le gusta o le interesa hacer, patinar. En entradas posteriores, lo que predomina son las menciones a su vida académica, aunque en ocasiones aparecen referencias a su vida fuera de la universidad: salidas a restaurantes, celebraciones con amigos, gimnasio o correr. En este caso, la única imagen en la que aparece ella es una en la que fotografía sus pies, en los que por supuesto lleva patines.

Era habitual en ese momento, como se aprecia, que publicara entradas en las que mostraba o describía su día a día en las clases de español: a sus compañeras, las actividades que llevaba a cabo, lo que estaba aprendiendo, etc., como en la siguiente actualización de estado.



(Corina, 11 de octubre de 2013, Facebook)

Por último, inaugura meses después, en diciembre de 2013, una serie de publicaciones típicas en el *timeline* de Corina en celebraciones importantes o fechas relevantes para ella: Navidades, Año Nuevo Chino o los exámenes, que se repetirán a partir de este momento todos los años, en las mismas fechas.



(Corina, 23 de diciembre de 2013)

De nuevo, hace referencia a sus sentimientos durante estos meses en España, a las amigas (en femenino en el texto) que ha conocido, aunque en el agradecimiento dice *gracias a todos* en masculino. No hay menciones directas con *con + nombre*, *@usuario*, etc., pero podemos entender el hecho de que menciones a *muchas buenas amigas* y que sea escrito en español como una entrada que espera que lea al menos aquellos que le siguen y que pueden comunicarse en esta lengua. De hecho, varios de los comentarios no son de nativos, sino de estudiantes de otras nacionalidades que se dirigen a ella en español también.

Establece con su texto dos planos bien diferenciados: el aquí y ahora, en España, en Madrid, este año. El allí en China, dentro de pocas horas. Por otra parte, hay una distinción también entre los ocho meses que ha pasado en España, que parece han sido muy felices, y los deseos que formula dirigidos a todos (sus amigos) para que todo vaya bien el año siguiente. Enlaza, junto a este texto mitad despedida mitad felicitación, un vídeo de una canción de un banda de rock alternativo taiwanesa, Mayday.

Esta entrada, por otra parte, suscita una serie de interacciones y comentarios que hasta el momento eran escasos en su *timeline*, pero que a partir de este momento se hacen más habituales. Corina suele responder una y cada una de las intervenciones de sus amigos o posibles receptores, en español u otras lenguas.

Igualmente Corina!! Pasalo en grande con tu familia, y vuelve con mucha energía. Un beso guapa, felices fiestas 🌲🇪🇸  
 23 de diciembre de 2013 a las 0:53 · Me gusta · Compartir · 1

Es curioso cómo ha decidido llamar a su amiga Jennifer como jeniffe, que se corresponde con la manera en que pronuncian su nombre. Le desea ánimo y lanza un deseo: *Vamos a aprobar todos todos todos!*; por otra parte con ese ese *todos todos todos* se refiere a los exámenes del primer cuatrimestre.

pregunta retórica que funciona como una orden), convierte la frase en una exclamación. Es posible que lo que realmente quiera formular es una orden, del tipo *duérmete*, pero mezcla estructuras muy distintas.

Hay una serie de comentarios de antiguos compañeros de Tandem en los que le preguntan si está estudiando en España, y ella sin mencionarles directamente (como sí hace con otros) explica el motivo por el que vuelve a China esas Navidades. Es decir, aparece en los comentarios de manera tangencial el motivo de su viaje. Este mensaje representa el uso que empieza a hacer de su perfil personal en Facebook a partir de este momento: escribe de aquellas cosas que le interesan, mostrando la imagen que mejor se adecua a su momento o sentimientos. De esta manera, es frecuente leerla hablar sobre exámenes (muchas veces), u otras actividades diarias, o de su relación con amigos en España a los que considera como su familia, aunque no sea tan habitual leerla hablando de cosas o sentimientos negativos, por ejemplo.

Hay un uso similar de su cuenta de Instagram, aunque escribe menos mensajes que en Facebook. También es apreciable el hecho de que en Facebook el número de mensajes en los que Corina interviene con el papel de *portavoz* sea mucho más alto. De nuevo, las características de ambas redes sociales propician este tipo de intervenciones. En el caso de Facebook es habitual que se compartan enlaces, vídeos y todo tipo de contenido ajeno, a través de enlaces, o de publicaciones de otros usuarios o páginas. En Instagram no está disponible esta opción, y lo que los usuarios, al menos los que han participado en esta investigación comparten de manera habitual, son sus propias imágenes y vídeos.

Sus primeros mensajes en los que combina imagen y texto escrito en español son de marzo de 2014, en los que se limita a señalar el lugar en el que está (el tren) y

hacia dónde va (Cuenca); y el nombre de la comida que aparece en la imagen (chorizo).



maizicorina 出发去Cuenca 🚗  
bigthreew @maizicorina 😊

(Corina, marzo de 2014, Instagram)

maizicorina 零食就爱chorizo! 😍

(Corina, marzo de 2014, Instagram)

A partir de este primer momento, se suceden una serie de entradas que proveen más información sobre la vida de Corina en Madrid y la relación con las personas con las que se relacionan, fundamentalmente sus amigas de la universidad. Es su papel de estudiante de universidad en España lo que cobra relevancia, así como el esfuerzo que le lleva poder hacerlo.

maizicorina ¡Buen fin de semana! 🙌 ¡Hay  
que estudiar! 📍 周末快乐! 三天假 🤖 不过  
还是要学习的拉 🙌

(Corina, 7 de noviembre de 2014, Instagram).

De nuevo recuerda en el comentario que hace a una de sus compañeras de clase las obligaciones que tiene(n) respecto a sus estudios, aunque los emoticonos sonrientes pueden ser un poco desconcertantes, porque de alguna manera refutan lo que se quiere manifestar con el texto.



Guapaaaaa!!!!  
maizicorina @tres días de  
vacación !!! Pero tenemos que prepara la  
presentación

Decide emplear, en este caso, una imagen de su cara para formular este deseo, como si de esta manera quisiera sustituir la distancia que puede establecer entre ella y sus amigas la pantalla del teléfono o del ordenador, hacerse de esta manera más cercana, de forma que la imagen adquiere una verdadera función de proximidad e intimidad con el resto de los usuarios.

En el siguiente texto, escrito en Instagram en la Navidad de 2015, se dirige a una de sus amigas para agradecerle sus regalos de Navidad.



maizicorina Gracias por tus regalos , Noé .  
Muchos besos para ti .  
Merry Christmas !  
Muchas gracias

Aparece el nombre de la persona, pero no está señalado con @cuenta o #cuenta. En la foto aparecen ambas con los regalos (etiquetados en la imagen) que menciona en el texto, una etiqueta con el nombre de la persona, por eso no necesita mencionarla directamente o etiquetarla en el texto. Es posible observar dos patrones diferentes para mostrar entusiasmo o enfatizar: exceso de signos de exclamación, o exceso de emoticonos relacionados con el sentimiento que quiere expresar, en este caso de alegría (baile) y cariño (besos). De hecho en los dos comentarios dados a la



persona de los regalos y otra amiga que interviene sus respuestas se reducen al uso de emoticonos. Es decir, son motivos que se repiten con frecuencia en sus entradas tanto en Facebook como en Instagram.

La imagen da bastantes pistas sobre el tipo de relación que mantiene o quiere mantener con esta amiga. Aparecen las dos en un plano medio corto, las dos con el mismo gesto de intentar reproducir un beso con sus labios. Mirando a cámara y con un objeto (¿regalo?) en sus manos. Como en una de las imágenes comentadas anteriormente, están muy juntas con la cabeza unida. Generalmente este plano se relaciona con un grado de intimidad alto, encaminado a producir elevada identificación emocional con el espectador, y en este caso con la persona junto con la que aparece y a la que dirige su texto. Y de hecho este grado de intimidad con los amigos o seguidores con los que interacciona a medida que pasa el tiempo es cada vez más alto, especialmente con sus compañeros de universidad. Las menciones son mucho más frecuentes, y también el tipo de textos muestran una familiaridad y un tono que no suele mostrar con otros receptores, como en la siguiente entrada de enero del 2015 en Instagram.





En este caso, la imagen y texto forman parte de un reto, habituales en entornos como Facebook e Instagram. En ellos se suele proponer a los usuarios subir fotos determinadas, normalmente de momentos de su infancia. En principio se trata de fotos que pueden reflejar momentos embarazosos o que pueden crear una disonancia con la imagen que los usuarios pretenden dar de sí mismos en el presente, por eso el uso de *una foto que nunca subirías*, a menos que alguien te lanzara un reto como este.

Aparece, tal como dice en el texto, en una foto con el uniforme del escuela, acompañada de otras dos niñas y una mujer adulta que parece su profesora. Todos estos mensajes y comentarios están dirigidos, excepto el de su compañera de piso, a sus amigas y compañeros de clase en la universidad, lo que da cuenta de la importancia que ella le concede a esta parte de su vida, al menos la que ha decidido que aparezca en Instagram. El siguiente mensaje, por ejemplo, vuelve de nuevo a aparecer el que es uno de sus temas recurrentes: los exámenes.



(Corina, 21 de enero de 2015)

En cualquier caso, lo que más llama la atención es cómo se incluye ella también en ese deseo, es decir, forma parte de ese nosotros inclusivo que la acerca al amigo del que ha colgado una fotografía. Tiene sentido, porque ella también es una estudiante y es un papel que aparece con frecuencia en su auto-representación en sus redes sociales, pero en español es una fórmula de deseo que normalmente se emplea

En otras ocasiones el protagonismo se traslada del qué (los exámenes) al dónde (la Facultad de Comercio y Turismo de la UCM en Madrid), que se menciona al principio de su entrada.



(Corina, 17 de marzo de 2015, Instagram)

La imagen juega un papel importante a la hora de interpretar el texto. En la imagen aparece el *corazón de sorpresa*. Se trata de una nota que una amiga le pasa durante una clase en la universidad, en la que se refiere a Corina como la *chinita más encantadora*. En este sentido, es importante señalar que en el conjunto de textos, imágenes, enlaces, etc., que suponen el perfil de Facebook y su cuenta en Instagram, son perceptibles al menos dos identidades muy constantes en el caso de Corina. Por un lado, es una estudiante en una universidad española. La nacionalidad es un hecho mencionado más por sus amigos o seguidores que por ella misma (como podemos ver

en el texto que le entrega su amiga en forma de nota con corazón), aunque en sus textos hay veces que escribe en español con la correspondiente traducción o resumen del texto en chino.

La otra identidad o imagen predominante es el de amiga: una persona normalmente rodeada de gente que la valora (al menos en sus intervenciones en Facebook e Instagram) y aprecia, pendiente de los demás, y que contesta generalmente a todos los mensajes que le dejan en sus entradas. Por último, Corina presenta también la mayoría de sus intervenciones de manera muy optimista, positiva, y con mucho sentido del humor. Sus imágenes no están retocadas, no utiliza ningún filtro en Instagram y lo que ofrece aparentemente es una Corina que se muestra tal como es, con sus fallos e imperfecciones también.



(Corina, 9 de abril de 2015, Instagram)

En este texto, por ejemplo, parece querer esconder sus impresiones tras la impersonalidad (uso de infinitivos), aunque es evidente que lo aparece es una descripción bastante viva de su primer día en un gimnasio. Ha sido diseñado en su mayor parte en español, aunque hay un pequeño resumen en chino al final del mismo. Gran parte del significado recae precisamente en elementos no verbales como los emoticonos, que juegan un papel no solo como reforzadores de lo dicho a través de

las palabras, sino que le sirven para ampliar y enriquecer el significado de su entrada. Sabemos los minutos que dedica a cada actividad (correr y andar) por los emoticonos. Indica las calorías que consume, pero también gracias a los emoticonos lo que toma de cena. En definitiva, si va al gimnasio es para poder comer *comidas ricas*. La comida (en salidas, celebraciones, etc.), como ya he mencionado en otras entradas, es una actividad importante que aparece con frecuencia en su *timeline* de Facebook y también en su cuenta de Instagram, en este caso mencionada junto a otra actividad que aparentemente no tiene que ver (comida copiosa frente al ejercicio)

Esta entrada es un ejemplo perfecto de acto comunicativo integrado a partes iguales por elementos verbales e imágenes, de manera que forman una unidad sintagmática, significativa. En el caso de los comentarios, los emoticonos sirven para reforzar lo expuesto por los elementos verbales, además de probablemente servir para ofrecer imagen de cercanía y proximidad.

No todos los estudiantes deciden proyectarse de la misma forma. En ocasiones, solo podemos descubrir las intenciones expresivas de los usuarios a través de los contenidos ajenos que deciden compartir. Así, su discurso está imbuido de los textos, ideas, e incluso asociaciones y expresiones de otros que les sirven para poder construir su propio discurso, de alguna manera único y diferente de los originales.

Giusy es un ejemplo precisamente de esto, pues de todos los estudiantes es de las pocas que interviene en la mayor parte de ocasiones con el papel de *portavoz*, compartiendo enlaces, imágenes, citas tomadas de otras páginas de Facebook, etc.

Los textos que comparte son una barrera entre lo que piensa y siente y el resto de los usuarios. Hay un posicionamiento evidente a través del discurso de otros que le permite poder disociar su imagen de lo que aparece en su *timeline* de Facebook, aunque en este caso se debe más a sus temores y resistencias a mostrarse tal cual es

ante los demás, que a una especie de alienación que le llevaría a tratar de mantener una ilusión ante los demás que tampoco ella creería (Goffman, 1981). No se produce el rechazo de ninguna identidad, sino que se esconde y materializa gracias a las voces de otros.

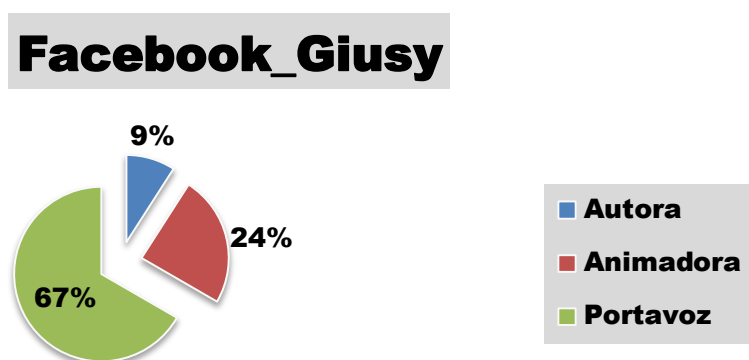


FIGURA 7. *Papeles comunicativos de Giusy en sus participaciones en Facebook*

Para Ivanic (1998) esta multiplicidad de posiciones es característica de los escritos de cualquiera que entra en una nueva comunidad, y desde ese punto de vista interpreto los textos de Giusy, como una tentativa de entrada en la comunidad discursiva del grupo social del que quiere formar parte.

Giusy sí siente que comparte su intimidad y sus sentimientos en Facebook, aunque lo haga empleando citas o paráfrasis de otros textos, o tome imágenes de otras cuentas o perfiles de Facebook. En este sentido, creo que es posible establecer un paralelismo con lo que algunos autores (Xu *et al.*, 2007) refieren en relación al uso de los emoticonos en la comunicación digital. Es decir, compartir la propia intimidad con los demás siempre va a tener una relación directa con las personas con las que nos comunicamos, y el grado de influencia, confianza y amistad que sentimos tenemos con ellos. Así, entiendo que no solo se puede demostrar el grado de intimidad con los receptores a través del uso de emoticonos, sino que la manera en la que se decide

expresar las emociones y sentimientos, los papeles empleados para hacer llegar la información, tienen mucha importancia también.

Para Amalie, sin embargo, el papel de portavoz viene determinado por las etiquetas tan empleadas por ella en su cuenta de Instagram que remiten a lugares concretos (#Madrid, #GranCanaria, etc.), e incluso palabras o grupos de palabras que suelen repetirse (#fiesta, #tequila, #sangria, etc.). Son palabras que forman parte del acervo común de los usuarios de Instagram, y que sirven para situarla en una determinada comunidad discursiva.

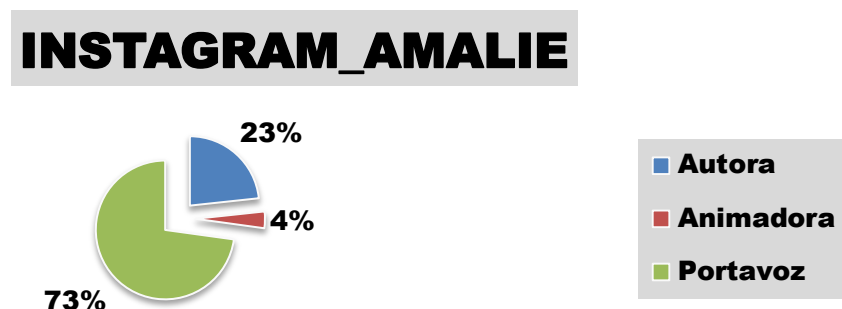


FIGURA 8. *Papeles comunicativos de Amalie en sus participaciones en Instagram*

En el caso de Fabiola se observa un uso diferenciado de los papeles en función de la red social que emplea, que coincide con el uso que hace de las lenguas que conoce. Emplea así fundamentalmente el italiano en Facebook, y otras lenguas (italiano, español e inglés) en Instagram.

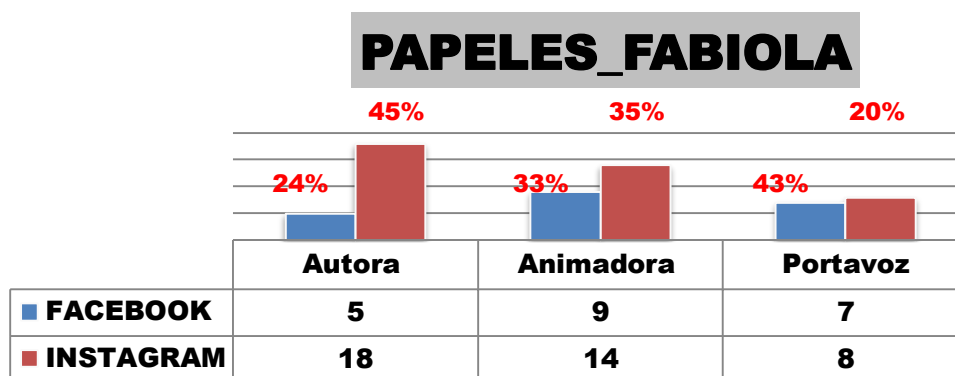


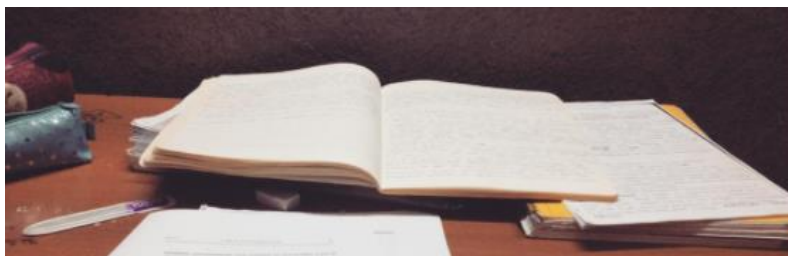
FIGURA 9. *Papeles comunicativos de Fabiola en las participaciones en línea*

Si bien es cierto que en ocasiones es posible explicar determinados papeles según las características de la red social correspondiente, lo cierto es que Fabiola se ha manifestado claramente sobre el tipo de contenido que comparte bien en Facebook bien en Instagram. El control que Fabiola ejerce en su cuenta de Instagram al configurarla como privada, le permite manejar a qué impresiones, información, etc., tienen acceso los demás. En las dos cuentas los amigos y seguidores son personas que conoce, de una manera u otra, pero las estrategias de comunicación que establece con ellos y, sobre todo, el control de su privacidad es en cierta manera bastante diferente.

Hay una diferencia entre compartir parte de tu vida en público y hacer público para todos lo que haces. Es decir, Facebook e Instagram son espacios donde socializar e interaccionar con otros de manera pública y visible para los demás, pero es evidente a partir del análisis de las cuentas de Fabiola que el tono de sus textos, los temas de los que habla e incluso las imágenes son diferentes. En Facebook, por ejemplo, las imágenes que cuelga son grupales y los contenidos muy generales. En Instagram, sin embargo, hay una intención de manifestarse de forma más personal, a través del uso de lenguas, de los temas de los que habla (estudios, aficiones, amistades, etc.) e incluso de las imágenes, más cuidadas en general y en las que suele aparecer de

manera individual. En su estudio sobre las vidas en red de los adolescentes estadounidenses, *It's Complicated: The Social Lives of Networked Teens* (2014), Danah Boyd llega a la conclusión de que conseguir la privacidad en entornos digitales es un proceso dinámico que tiene que ver no solo con las habilidades relacionadas con el control sobre la herramienta (Facebook e Instagram en este caso), sino con el dominio que se tenga de las situaciones sociales y el contexto en el que se insertan. Es decir, Fabiola no necesitará de ninguna medida de protección extra en su perfil de Facebook, si tenemos en cuenta que el tipo de contenido que comparte son sobre todo conversaciones mundanas sobre su día a día, interacciones con su madre sobre algún postre, o comentarios en las fotos de otras amigas o compañeras de clase acerca de algún evento. Sin embargo, en Instagram nos encontramos una Fabiola más íntima, aunque esta impresión se vea matizada por el uso de estrategias que parecen enmascarar lo que realmente está tratando de expresar.

Uno de los intereses que se manifiesta en su cuenta de Instagram de forma recurrente son sus estudios en la Universidad de Catania, como en este mensaje que comparte en julio de 2016 sobre sus exámenes, en concreto uno de literatura española, motivo por el que escribe el texto principal en español.



fabiola\_motta Mi divertido viernes por la noche 📖🌙  
#study#fridaynight#sessionestiva#nonsifini  
scema distudiare#mancapoco#waitingforsu  
mmer#esperandolasvacaciones



En la imagen que acompaña el texto aparecen sus libros y cuadernos con notas, corroborando el contenido proposicional de su texto. Si bien retrata su vida de estudiante, estudiando los fines de semana o en periodo vacacional con ironía, no se percibe el mismo hastío y cansancio que solían aparecer en los textos de Somin relacionados con sus estudios. Para Fabiola son, en general, un motivo de orgullo, y así hace saber en las dos entrevistas que las lenguas y los estudios están en el centro de su vida: *las lenguas son parte de mí*.

En otros casos, las palabras en otras lenguas (#amistad, #hermano en español; #friend en inglés), los emoticonos y la imagen que acompaña el texto sirven para reforzar el significado del texto principal que en este caso está escrito en italiano.

fabiola\_motta 10 anni di amicizia  
rappresentati in una foto 🤔📷  
#friend#amistad#hermano#vespa#èunavit  
achetisopporto

(Fabiola, julio de 2016, Instagram)

El uso de las etiquetas facilita este proceso de ampliación del significado del texto principal, ya que en ellas tiende a incluir información adicional sobre su estado de ánimo o sentimientos, como en el texto que muestro a continuación (#quieroquedarmeaquí).



fabiola\_motta Bisogna guardare sempre avanti senza mai tornare indietro..  
#endlesssummer #relax #sunnyday  
#quieroquedarmeaquí

(Fabiola, agosto de 2014, Instagram)

El uso de las imágenes tiene una función similar, como en esta entrada en la que cuelga una foto de sí misma de bebé y establece una afirmación sobre su carácter y personalidad a partir de la impresión que la fotografía puede tener sobre los receptores.

fabiola\_motta Habladora desde pequeña  
👶

(Fabiola, marzo de 2016, Instagram)

En otros casos, Fabiola es capaz de hacer llegar a los demás lo que quiere comunicar a través de referencias más o menos veladas que solo aquellos que comparten con ella el conocimiento cultural sobre las mismas van a ser capaces de codificar. Los versos que reproducen fragmentos de canciones, en los que introduce otros elementos como emoticonos o etiquetas (#yosinti, #tusinmi), facilitan colgar mensajes visibles para todos los que tienen acceso a su cuenta, aunque en realidad están encaminados a personas o grupos de personas concretos, como en el caso de este fragmento de una canción de Enrique Iglesias.

fabiola\_motta "Dicen que uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde.. Pero vale la pena luchar por lo que uno quiere y hacer el intento" 🎵 Buenos Días ☺️🌞  
[#morning](#)[#university](#)[#music](#)[#yosinti](#)[#tusinmi](#)[#sonno](#)

(Fabiola, marzo de 2015, Instagram)

O en esta otra entrada, en la que hace referencia a una de sus pasiones, la gimnasia rítmica, a través del verso de una canción de Natalia Lafourcade (*Yo te llevo dentro*, que aparece sin entrecomillar y junto a texto en italiano), que repite con frecuencia en sus cuentas de Facebook e Instagram, con significados diferentes en función del contexto en el que los inserte.



fabiola\_motta Certi sogni hai dovuti rinchiuderli dentro ad un cassetto, ma resteranno per sempre custoditi lì dentro. Yo te llevo dentro ❤️  
[#passion](#)[#dream](#)[#sport](#)[#rhythmicgymnastic](#)[#love](#)[#persempreconme](#)[#memories](#)[#incancellabile](#)

(Fabiola, abril de 2015, Instagram)

En el caso de Elena el cambio de papeles tiene que ver más con momentos determinados de su vida, que con el hecho de mostrarse de manera diferente a través de una u otra red social. Tanto en Facebook como en Instagram comparte textos e imágenes relacionados con sus centros de interés: la arquitectura, principalmente, y

todo lo relacionado con ella (estudios, trabajos, proyectos, etc.), pero también su vida social.

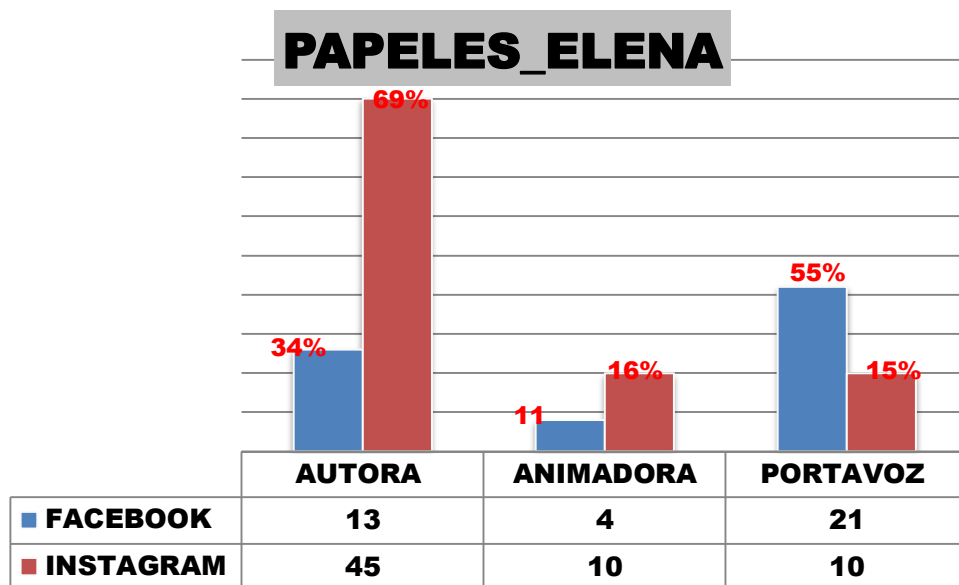


FIGURA 10. *Papeles comunicativos de Elena en sus participaciones en línea*

Durante la segunda entrevista Elena reflexiona sobre si existen en su opinión diferencias entre el tipo de textos o contenidos que comparte en una y otra red.

Elena: (Uso) Instagram más para publicar fotos de arquitectura. Facebook más para estar en contacto con amigos, (hablar) por chat o publicar a veces artículos o eventos que me parecen interesantes.

Alicia: No sé si piensas que la naturaleza de las dos redes implica una diferencia de uso: Facebook es para amigos; Instagram es para seguidores, y cualquiera puede ver lo que colgamos, sin necesidad de hacerse nuestro "amigo/a".

Elena: Si es verdad es que al final yo uso Instagram como si fuese un 'diario' de lo que hago de los sitios a donde voy pero no mucho para que la gente me 'siga', si te

fijas case nunca uso los #. (...) los uso de manera bastante parecida Facebook y Instagram.

Alicia: En ocasiones aparecen las mismas imágenes aunque con un texto distinto en Facebook e Instagram. ¿Tienes un criterio para colgar según qué cosas en ambas redes?

Elena: No en realidad no sigo ningún criterio, quizás las imágenes más 'arquitectónicas' las pongo en Instagram y las fotos con amigos en Facebook.

Llaman la atención las entradas que se duplican, o se publican en ambas redes con ligeras modificaciones, puesto que obtienen reacciones y comentarios diferentes por parte de sus amigos. Por ejemplo, en esta entrada en la que habla de una cena de despedida de su casa en Madrid.

cenas de verano en nuestra casita chiquitita 

(Elena, 21 de junio de 2015, Facebook)

 cenas de verano en nuestra casita chiquitita   (para dar un poquito de envidia a las que nos han abandonado  
@  @ 

(Elena, 21 de junio de 2015, Instagram)

Como ninguna de sus cuentas está sincronizada, repetir el contenido supone un esfuerzo por no dejar a nadie de lado. Sabe que todos sus amigos tienen un perfil de Facebook, mientras que solo algunos tienen cuenta en Instagram, por lo que si sube

una foto de grupo, o comparte imágenes que pueden ser de relevancia para otros en Instagram, suele colgarlo en Facebook también, como hace en esta entrada pensada originalmente para Instagram.



(Elena, julio de 2015, Instagram)

En cualquier caso, si hay algo que llama la atención sobre sus cuentas respecto al resto de estudiantes que han participado en la investigación, es que su vida, al menos la que aparece representada en Facebook e Instagram, gira en torno a la arquitectura y la fotografía. No se trata solo de sus estudios o trabajo, sino de una pasión, casi una forma de vida, aunque hay espacio para la representación de otras identidades también. Por ejemplo, hay un intento deliberado y confirmado por ella de escribir y comportarse como los jóvenes de Madrid, y por tanto ser reconocida como una igual a través del uso de la lengua. Es evidente tanto en las actualizaciones que publica en Facebook e Instagram, como en las interacciones que mantiene con amigos en conversaciones concretas.

Alicia: Algunas de las expresiones que utilizas ponen de manifiesto que conoces bien la cultura ("Madrizz", "me mola mazo", "tía", etc.)...

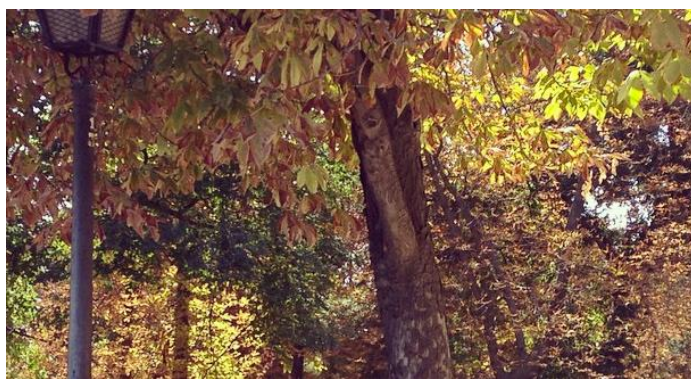
Elena: Sí... Pues sí, es verdad! Me gustaba usarla por escrito en Facebook y eso, pero nunca las usaba cuando hablaba porque en realidad no me salían de manera natural, pero como en Madrid realmente los jóvenes las usaban mucho pues al final las aprendí!

Los comentarios a esta entrada, publicada en abril de 2015 en Instagram son una buena representación de este uso de la lengua.



La respuesta de su amiga (*mola mazo*) parece hacer referencia a alguna broma privada, porque no es la primera vez que aparece en las conversaciones con Elena, *mola mazo*. En todo caso, no es la primera vez tampoco que aparece la forma *te lo digo* (como veremos más tarde), que parece representar usos de usuarios o hablantes más jóvenes, como mencionaba Elena en la entrevista.

De la misma manera, poco después escribe un texto, bastante habitual en ella, en el que hay una identificación emocional con los colores y sensaciones que transmite el cambio de estaciones, en este caso el otoño.



Me encanta el otoño, su luz suave, los colores calientes y su atmósfera relajada 🍂🍁🍊  
Te lo digo tía!

(Elena, octubre de 2014, Instagram)

De nuevo, la misma expresión empleada con la misma persona que aparece en la entrada anterior: *Te lo digo tía!*

La denominación "Madrizz" para referirse a la ciudad de Madrid es frecuente también en sus interacciones en línea. En este caso llama la atención también el uso de la palabra *franchute*, un gentilicio despectivo pero que es posible emplear con una connotación positiva (como *guiri*) con personas con las que nos une cierta familiaridad, como la que se supone le une con esta persona a juzgar por el texto, la manera de referirse a él y la imagen (un primer plano de ambos) que comparte.

Primera visita en Madrizz!  
#franchute #backtogether

(Elena, octubre de 2014, Instagram)

De nuevo, en esta entrada en la que enlaza un artículo en el que se muestran las diferencias en el español que se habla en distintos países de España y América, lo introduce reproduciendo algunas de las palabras más populares en la jerga juvenil.





(Elena, 3 de noviembre de 2015, Facebook)

Y por último, aunque no se trata de un texto sino de una imagen, en concreto la que la representó en su perfil durante una temporada, no quiero dejar de reseñarla por la importancia que tiene como representación de sí misma como parte de un grupo sociocultural concreto<sup>40</sup>. Así, el 29 de julio de 2015 cuelga una nueva foto de perfil de Facebook, en la que aparece sosteniendo una postal escrita en inglés en la que se dice que la vida es demasiado corta para no ser *madrileñian* (*life is too short not to be madrileñians*). Se trata de la despedida de la ciudad y de la gente que ha conocido o con la que ha convivido en ella que se lleva a cabo a través de varios procedimientos: 1) imagen de Elena con el texto en inglés; 2) la despedida que introduce como acompañamiento de la imagen, *¡hasta pronto!*

En el caso de Melania la diferencia en la construcción de la identidad a través de los entornos tecnológicos planteados por Facebook e Instagram se hacen más evidentes. Para ella Facebook es el lugar en el que se fortalecen y afianzan las

<sup>40</sup> No la incluyo porque Elena prefiere que no aparezcan imágenes de ella misma, por lo que me limito a describirla.

relaciones ancladas fuera del dominio de las comunidades en línea, donde puede por otra parte, exagerar esa parte de su *yo posible* socialmente deseable, pero que no es fácilmente identificable en breves encuentros cara a cara (Zhao *et al*, 2008).

En Instagram, por el contrario, emerge una nueva identidad, propiciada por una combinación de anonimía e incorporeidad. Casi todos sus seguidores son personas con las que únicamente mantiene contacto a través de esta red social, por lo que es posible para Melania presentar diferentes identidades a las aparecidas en Facebook, más relacionadas con su condición de joven italiana con ganas de conocer gente, fundamentalmente a través de las etiquetas, que suelen tener estas funciones:

1. Las etiquetas que sirven para describir con más detalle la imagen.
2. Las etiquetas que se repiten en casi todas sus entradas para describirla a ella o dar más información acerca de su origen, pero que en cualquier caso son etiquetas ampliamente usadas por ella y por otros usuarios en Instagram: [#italiangirl](#), [#siciliangirl](#), [#sicily](#), [#italy](#), [#italiana](#)
3. Las etiquetas que parecen ir encaminadas a ganarse más seguidores en Instagram: [#instagram](#), [#instalike](#), [#followme](#), [#followyou](#), [#siguemeytesigo](#)

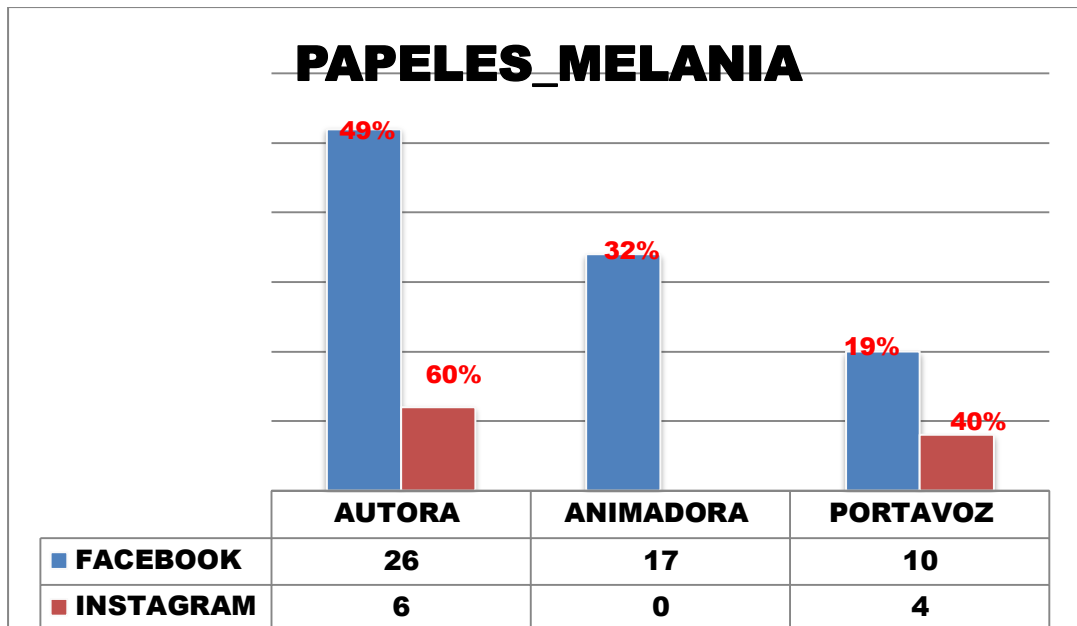


FIGURA 11. *Papeles comunicativos de Melania en sus participaciones en línea*

Las etiquetas favorecen la interpretación del texto por parte de otros usuarios que tal vez tengan ese único contacto con ella a través de Instagram gracias a una de esas etiquetas precisamente. En definitiva, utiliza Facebook e Instagram de manera diferente porque sus propósitos comunicativos son diferentes también.

Alicia: ¿Usas de manera diferente Facebook e Instagram?

Melania: Sí, porque en Facebook cuando escribo algo está siempre dirigido a una persona en concreto, o (o está escrito pensando en una) situación. En Instagram (escribo más) en general. No hay destinatarios específicos. (...) Allí (en Instagram) lo uso solo para poner fotos que son mas "inútiles" para mí. Facebook lo uso para expresar también mis emociones.

Alicia: ¿Con "inútiles" imagino que quieres decir menos importantes, o menos personales, tal vez?

Melania: Sí, menos importantes.

En general, son pocas las entradas escritas total o parcialmente en español, aunque también es cierto que escribe de manera menos frecuente en Instagram que en Facebook. Una de las entradas más reveladoras en este sentido es la siguiente, publicada en el verano de 2016, justo cuando regresa de su viaje de estudios en Madrid. Está en consonancia con el tono del resto de entradas sobre su estancia en Madrid este verano: una época de felicidad y satisfacción.




meldeb93 Fueron los días más felices pa' mi.. te echo de menos Madrid 😊 espero verte pronto! #Madrid #tiopepe #puertadelSol #encanto #megusta #noche

(Melania, julio de 2016, Instagram)

A diferencia de la mayoría de entradas que suele colgar en su cuenta de Instagram, en esta sí son sus sentimientos, sensaciones, emociones y memorias los que se nos quiere transmitir, a través de la personificación que se ejerce sobre la ciudad de Madrid, el lugar del que tiene tan buenos recuerdos. Llama la atención la contracción *pa'mi*, más propia del habla del sur de España o de América, y en cualquier caso un coloquialismo habitual en determinadas variedades, pero un vulgarismo cuando hablamos de la lengua escrita. La explicación más plausible estaría relacionada con su sensación de dominio y control sobre la lengua, que le

permite jugar con este tipo de expresiones, imitando o reproduciendo la manera de hablar de muchos hispanohablantes.

El tono más personal de este tipo de entradas son, sin embargo, muy frecuentes en su perfil de Facebook, precisamente el lugar donde se dirige a sus amigos, compañeros de estudios, su novio y su familia. Como esta, en la que decide felicitar el cumpleaños públicamente a través de su *timeline* a una de sus compañeras de clase en Tandem durante el verano, de manera que tendrán acceso directo al mismo no solo la amiga a la que se dirige, sino cualquiera de sus amigos en Facebook que decidan entrar en su perfil. Lo hace incluyendo su imagen en el montaje de fotos que publica con otras de sus compañeras, además de a través de una mención directa: [Melania](#) con [Wang Lulu](#).

Sueña, rìe, sé feliz, ya que eres la protagonista de tu nueva historia. Te deseo de todo corazón que tengas un Feliz Cumpleaños . Espero que lo pases genial 

(Melania, 11 de agosto de 2016)

No es extraño, por tanto, que en su *timeline* de Facebook se dirija a otros estudiantes extranjeros de español como ella, o a amigos italianos con los que alterna, aunque es más frecuente el italiano, el uso de las dos lenguas.



(Melania, 27 de julio de 2014, Facebook)

Es una entrada en la que comparte un vídeo de una canción de verano en español ("Vamos a la playa"), y lo hace mencionando a una serie de amigos italianos con los que interacciona (Antonio, por ejemplo) a menudo en Facebook, aunque curiosamente ninguno de ellos hablen español. Acompaña la mención la interjección *vaaamos!* que emplea otras veces en sus entradas de Facebook. Quienes sí hablan español son las amigas y compañeras de universidad con las que compartió un curso de español en Madrid en el verano de 2016, protagonistas en su muro a través de sus imágenes de sus imágenes colectivas.

La familia! 🤔

(Melania, 27 de julio de 2016, Facebook)

De la misma manera se dirige con menciones directas a miembros de su familia, aunque solo su madre comprende español. En esta actualización en su perfil comparte una entrada en un blog escrita en español en la que se dan argumentos a favor y en contra de una monarquía y de una república. No escribe nada, más que el

nombre de su padre, para que le llegue la notificación, en lugar de compartirla directamente en su muro, junto con el enlace.

<https://lacasadelasospecha.wordpress.com/2013/02/14/monarquia-o-republica/>

(Melania, 4 de junio de 2014, Facebook)

En otras ocasiones las menciones se extienden al resto de su familia, aunque como sucede con sus amigos italianos lo normal es que con ellos emplee el italiano.

¡Os quiero mucho! Palma Sberna, [Santo](#), [Mariele](#)

(Melania, 22 de enero de 2014, Facebook)

O esta, en la que enfrenta metafóricamente a los dos países (Italia y España) a través de la comida. Para ello, presenta la imagen de algunas comidas típicas españolas. Hace mención directa para participar en el debate no solo a su madre en el texto principal, sino a través de la aplicación de Facebook a su hermana, su padre y su novio.

Italia vs España 🍷🍷? [Palma Maria Sbernarna](#)

(Melania, 10 de agosto de 2016, Facebook)

Pero las más habituales son las que le sirven para comunicarse con amigas o compañeras de estudios españolas con las que el aprendizaje de lengua es uno de los motivos de su amistad, tal como he señalado antes para hablar de las comunidades de aprendizaje. En cualquier caso, su relación no está limitada a sus logros y progresos con el español, sino que abarca una serie de entradas en Facebook en las que da

cuenta de la importancia que tienen para ella, o el tipo de actividades que llevan a cabo juntas.

3. Amigas españolas. Sevilla en mi corazón! Os echo de menos ya! .. ¡Qué asco, en esta foto soy muy fea pero no importa! ❤️ #100HAPPYDAYS Laura y Esmeralda ❤️

(Melania, 10 de junio de 2014, Facebook)

¡Feliz Pascua de Resurrección! ❤️ Os quiero mucho.. 😊 Thais , Ester Barbi, Zulee

(Melania, 20 de abril de 2014, Facebook)

El primer texto forma parte de una serie de actualizaciones de estado, en total ocho (este es el tercero, por eso el número 3 del inicio), en las que en italiano, español e inglés, va dando cuenta a lo largo de varios días del mes de junio de 2014 de personas, lugares, momentos o pensamientos relacionados con su vida. Todas ellas comparten una misma estructura: están numeradas, sirven de vehículo para expresar emociones, sentimientos, pensamientos y terminan con el texto entre etiquetas en inglés #100happydays. #100happydays era un reto que surgió en Twitter, de ahí la etiqueta, en junio de 2014 y que consistía en que los usuarios hicieran fotografías diarias de aquellas cosas que les alegraban para compartirlas en Twitter, Facebook o Instagram con la etiqueta antes mencionada<sup>41</sup>.

De manera que lo que parecen ser creaciones espontáneas de Melania, se insertan en una conversación global de usuarios en distintas redes sociales, organizados a través de un objetivo común: conseguir la satisfacción personal a través de detalles pequeños que

---

<sup>41</sup> Este es el enlace donde se puede encontrar toda la información del reto: <http://100happydays.com/es/>



publican en sus redes sociales, mientras permanecen en contacto con otros usuarios que han decidido hacer lo mismo. Textos de estas características nos dan también la medida de la facilidad con que se viralizan en Internet retos de este tipo, en los que los usuarios participan por muy distintas razones. En el caso de Melania, para dejar de manifiesto quiénes y por qué son esas las personas que le hacen feliz. El segundo ejemplo, publicado el 20 de abril de 2014, refleja un momento concreto vivido con cinco amigas españolas, compañeras de estudios en Italia.

En el caso de Claudia, ya hemos visto cómo su perfil en Facebook en español le sirve para mostrar al mundo sus progresos académicos, relacionados fundamentalmente con sus estudios de español, y profesionales. Para Claudia, Facebook es la manera de comunicarse con sus amigos y contactos, pero también mostrar a los demás sus ideas y sentimientos.

Claudia: Yo también utilizo (Facebook) no solo para mantenerme en contacto con todos mis amigos, sino como un diario para expresar lo que siento y compartir ideas, recuerdos... En mi opinión sirve sobre todo para esto: (comunicarse) con personas lejanas (e) intercambiar opiniones.

Esta impresión sobre sus propios textos se corresponde con el análisis de los mismos.

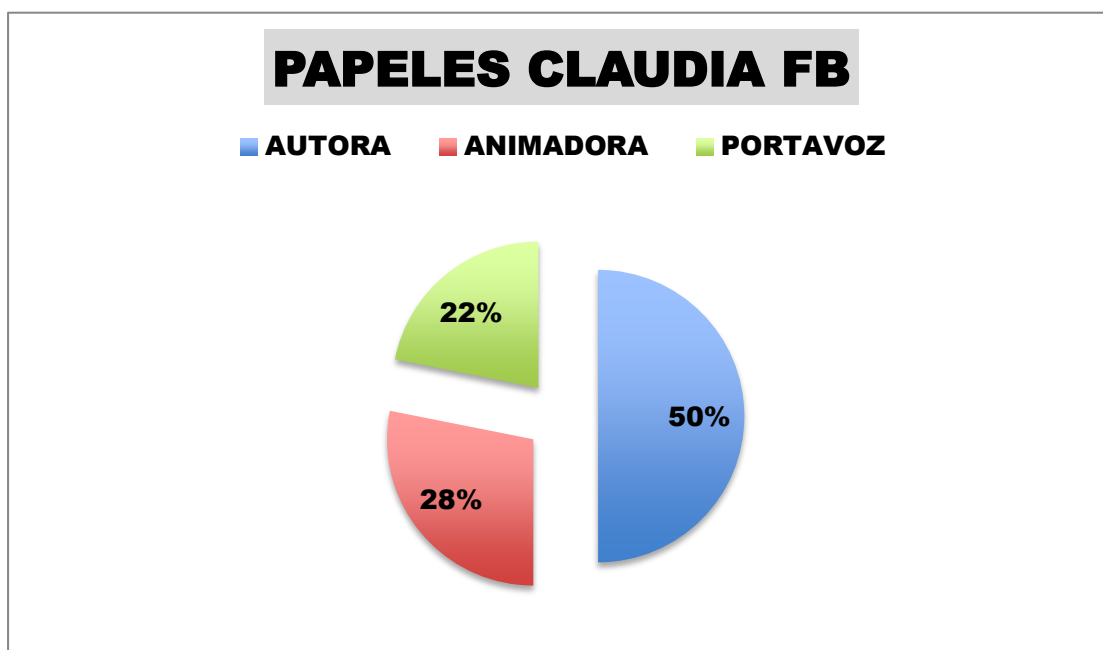


FIGURA 12. *Papeles comunicativos de Claudia en sus participaciones en Facebook*

En un 50% de los casos en que Claudia escribe total o parcialmente en español en su perfil decide compartir con sus amigos y seguidores aquellos textos en los que ella se erige como la persona que produce su discurso, a través de los procedimientos mencionados en el apartado de metodología. Es consciente, sin embargo, como el resto de estudiantes, que esa necesidad de mostrarse transparente ante amigos y seguidores no puede ser completa.

Alicia: ¿Compartes estas ideas o sentimientos con todos tus amigos o seguidores?

Claudia: No es totalmente público, porque mi (*timeline*) puede ser leído solo por mis amigos y mis seguidores... y además a veces algunas cosas importantes las comparto solo con mis amigos más íntimos.

Alicia: ¿Todas las personas que aparecen como amigas en tu perfil de Facebook tienen una relación contigo en la "vida real" fuera de Facebook?

Claudia: Pues, tengo (unos) 200 amigos, (y los) conozco a todos en la vida real, aunque con algunos tengo solo una relación mas formal.

Alicia: ¿Quieres decir con "relación más formal" que en lugar de íntimos son solo conocidos?

Claudia: Sí, sobre todos viejos compañeros (de clase) con quien no hablo mucho, chicos que conocí en algunos viajes o adultos amigos de mis padres.

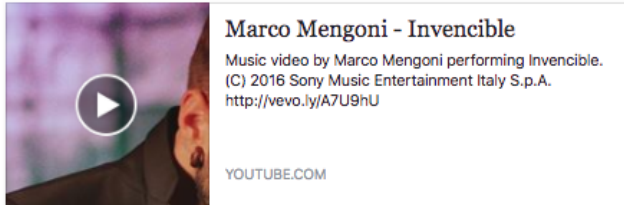
Alicia: Cuando dices que compartes contenido solo con tus amigos más íntimos, ¿hablas de utilizar las opciones de configuración de la privacidad de Facebook?

Claudia: Sí, por ejemplo sobre las fotos, tengo una privacidad mayor. (...) es muy importante para mí poder decidir quien puede leer y ver mis cosas... Cuando escribo en español, si no es para hablar con amigos, suelo hacer referencia sobre todo a canciones que me gustaron o textos que he leído.

Y en este sentido he interpretado textos como los siguientes. En este texto, Claudia comparte algunos versos de un cantautor italiano, Marco Mengoni. Se acerca así a muchas de las entradas publicadas por sus compañeras Giusy, Fabiola y Melania, texto que a ella le sirve para añadir su opinión y sentimientos a través de las etiquetas y

emoticono.

...regálame un segundo  
para construir un mundo  
donde es fácil navegar  
hacia la misma dirección que hay en tus ojos  
y reencontrarme un poco en mí...  
[#poesia](#) [#bellobravo](#) [#maggio](#) \*—\*



(Claudia, 8 de enero de 2016, Facebook)

Lo mismo sucede cuando compartes un enlace de una canción de la cantante italiana Laura Pausini, acompañándolo de algunas etiquetas que dan cuenta de sus gustos e intereses, y otras informaciones importantes sobre la canción: 1) el título: [#ladoderechodelcorazón](#); 2) su juicio personal sobre la cantante: [#simplementeLaura](#); 3) una etiqueta recurrente en sus textos en español en su perfil de Facebook: [#sueño](#), relacionado con todas aquellas metas que consigue o se plantea conseguir, aunque en este caso relacionado simplemente con el contenido que comparte con sus amigos en Facebook (un vídeo de Laura Pausini).

[#ladoderechodelcorazon](#) [#fotogramadeunsueño](#) [#simplementeLaura](#)  
brividi... 

(Claudia, 2 de octubre de 2015, Facebook)

### **11. 3. Cómo se manifiesta la relación que mantienen o quieren mantener con los demás**

Tal como señalo en el apartado metodológico la tecnología ha modificado no solo la manera en la que escribimos, sino la forma de relacionarnos con las personas, al redefinir el concepto de *amistad* en los entornos digitales. He señalado antes también cómo las dos redes sociales objeto de análisis en este trabajo han diseñado un modelo de interacción que facilita de distintas maneras la comunicación. En el caso de Facebook está fundamentalmente pensada para mantenernos anclados y en relación directa con nuestros conocidos, amigos y familiares, o los contactos a los que podemos llegar a través de ellos. Se propone amplificar nuestras redes sociales tradicionales de manera virtual, en un entorno semipúblico de acceso limitado. Los usuarios están obligados a registrarse y funcionar en la plataforma con su nombre real, aunque hay usuarios que no siguen esta regla, con la idea de que interactúen con su círculo más próximo, pero también con los amigos de sus amigos, e incluso con desconocidos. En Instagram, sin embargo, las posibilidades de llegar a relacionarse con personas ajenas al círculo de amigos o conocidos es más alta. No se necesitan invitaciones para hacerse miembro, ni tampoco ingresar en la misma para poder tener acceso al contenido de los usuarios, además de permitir el uso de pseudónimos.

Estas diferencias de configuración en cada una de ellas, facilita la construcción de una identidad diferente, en entornos de conocidos (Facebook) y desconocidos (Instagram). En este sentido, conviene recordar las diferencias en el uso de otras lenguas en el contexto de los mensajes que escriben en español en ambas redes, de manera que podemos observar cómo en la mayoría de los casos los estudiantes optan por mezclar lenguas diferentes (español, su lengua materna e inglés) en un intento de llegar a cuantas más personas mejor en Instagram. Las lenguas, en

concreto el uso de lenguas diferentes en función de los destinatarios, indican la intención de hacer llegar sus mensajes, sus puntos de vista e incluso sus opciones vitales a cuantos más mejor.

Es necesario, por tanto, preguntarse en este punto quiénes son sus destinatarios, a quién tienen en mente cuando escriben, comparten contenido propio o ajeno, en Facebook e Instagram. De nuevo, en el marco metodológico señalo cómo a partir de la distinción de Goffman de los tipos de receptor (*destinatario, destinatario indirecto, oyente casual, oyente indirecto*), he elaborado el siguiente esquema que determina la distancia social entre individuos en la comunicación en línea. Por una parte, nos encontramos con los *destinatarios* de las interacciones, aquellos para quienes el mensaje ha sido diseñado específicamente el texto y que podrían considerarse como sus íntimos o amigos.

El resto de textos que no han sido pensados para una persona o grupo de personas concretas están dirigidos por tanto a un *destinatario indirecto*, es decir, son textos pensados para alocutorios previstos por el emisor, que tiene en cuenta en todo momento que lo que escribe y comparte en realidad puede llegar a cualquiera con acceso a su perfil de Facebook o cuenta de Instagram. Las fronteras entre íntimo y extraño se difuminan, puesto que ninguna de las elecciones lingüísticas o temáticas indica ahora cuál es la distancia entre cada uno de los participantes dentro de la escala social (*jerarquía*), y tampoco queda claro cuál es la distancia personal o el grado de conocimiento previo entre los mismos (*familiaridad*).

Los *destinatarios* son por tanto considerados como íntimos o amigos, al menos en el contexto de la comunicación en línea; mientras que los *destinatarios indirectos* forman parte de la audiencia global, que puede estar compuesta por amigos, conocidos o extraños, pero cuya relación con el emisor se representa de la

misma manera, independientemente de la visión que cada uno de ellos tenga sobre su relación, o la distancia personal que puedan mantener en otros ámbitos sociales.

Así, he contabilizado en primer lugar cuál es el número de mensajes totales que cada uno de ellos realiza en las redes sociales que utilizan, Facebook e Instagram, frente a los que han escrito pensando en personas o en grupos de personas concretas<sup>42</sup>.

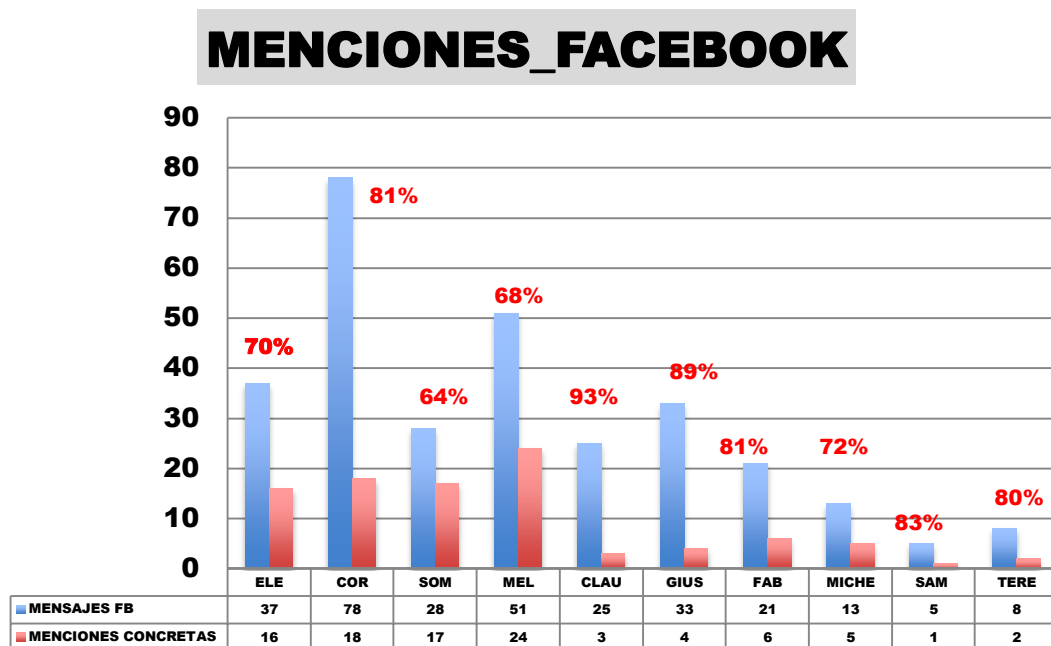


FIGURA 13. Número de menciones a personas o grupos que realizan en Facebook

<sup>42</sup> No todos los participantes emplean las mismas redes sociales. Algunos emplean las dos, otros solo Facebook o Instagram, por eso las dos figuras reflejan los datos para participantes diferentes.

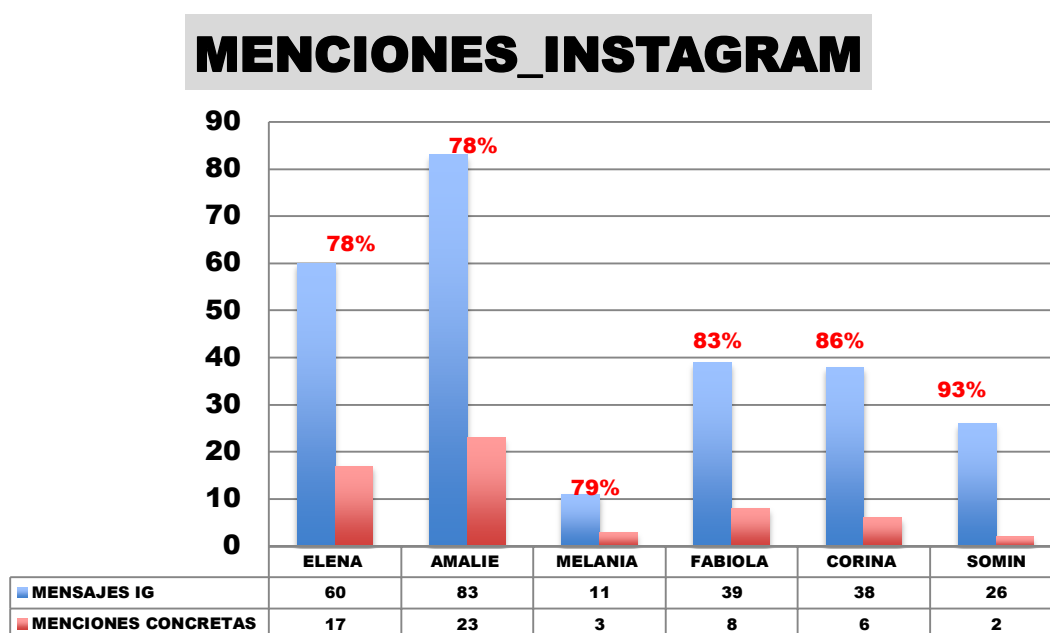


FIGURA 14. Número de menciones que hacen a personas o grupos en Instagram

En ambas redes sociales el número de mensajes escritos pensados en una audiencia global, o una serie de *destinatarios indirectos*, formada por amigos o íntimos, conocidos y extraños, supera ampliamente a aquellos mensajes dirigidos a personas concretas. Sí que hay diferencias, sin embargo, en el número y porcentajes de textos diseñados para personas o grupos de personas concretas en el caso de Facebook respecto a Instagram. En este sentido, en Facebook el número de textos que los participantes han escrito o diseñado para personas concretas superan en número a los contabilizados en Instagram.

Por una parte, y tal como he señalado antes, en Facebook emerge un tipo de identidad que sirve para anclar y expandir las relaciones que los usuarios tienen en todos sus ámbitos sociales. De esta manera, cuando publicas una actualización en el *timeline* de Facebook, la plataforma incluye en la actualidad la opción (no siempre ha sido de esta manera) de compartirla de manera "pública" (para personas dentro o fuera de Facebook), solo a "amigos" (a aquellos que ya pueden ver tu perfil), o



personalizarla para que determinadas personas o grupos no tengan acceso a esa publicación.

Por otra parte, en esta plataforma hay una serie de funciones que facilitan conocer o conectarse con amigos o conocidos de los contactos que cada uno de los usuarios tiene en su perfil. Cito a continuación los procedimientos que permiten llegar a los perfiles de otras personas:

1. A través del *timeline* es posible ver lo que otros usuarios han escrito, colgado, compartido, etc., y el tipo de interacción que ha generado esa entrada: a cuántas personas les ha gustado o quiénes han comentado en ella, por ejemplo, de manera que se puede intervenir en conversaciones semipúblicas en las que participan usuarios a los que no se conoce.
2. A través de las imágenes que se suben sin restricciones de visibilidad o de privacidad<sup>43</sup>, en las que los amigos o contactos de los usuarios han etiquetado a otras personas.
3. A través de la aplicación de Facebook en los dispositivos móviles (teléfonos, tabletas...) hay una opción para ver a otros usuarios con los que se comparte alguna conexión<sup>44</sup>.
4. A través de las búsquedas con el nombre y apellido o correo electrónico de otros usuarios.

El diseño y configuración de la red anima de alguna manera a sus usuarios a mantenerse en contacto no solo con las personas que ya conocen, sino a ampliar su círculo de amistades en línea con los amigos y conocidos de los contactos de sus

---

<sup>43</sup> La privacidad es un asunto de calado y relevancia en redes sociales, especialmente en aquellas que como Facebook exigen transparencia total a los usuarios (uso de nombre y apellido real, por ejemplo). Los cambios en este sentido, son frecuentes en Facebook, surgen generalmente de manera unidireccional, sin contar con la opinión de los usuarios, y no suelen estar exentos de polémica. En cualquier caso, en la actualidad, los usuarios pueden decidir quiénes pueden visualizar sus imágenes, textos, etc.

<sup>44</sup> Se denomina "Personas a las que puedes conocer".

perfiles. La plataforma, por otra parte, obliga a sus usuarios a emplear su nombre y apellidos verdaderos, en un intento de mantener la que se ha reivindicado como una de las características principales de esta red social: la transparencia. La transparencia en este contexto está relacionada con la coherencia que se pide a los usuarios entre su vida real y sus actuaciones en línea, en una propuesta de identidad que relaciona de manera unívoca y definitoria lo que se dice y hace en este entorno tecnológicamente mediado, la forma de presentarse en definitiva, con el verdadero yo de los individuos.

En Instagram, por el contrario, los usuarios tienen la libertad para elegir la forma en que quieren mostrarse a los demás: su nombre, o la imagen de la cuenta que eligen para representarles. No hay restricciones tampoco en el número de personas a las que se sigue, o las que te pueden seguir, y la misma denominación de *seguidor/a* da cuenta de cuál es el sentido que se otorga a las conexiones de los usuarios. Los seguidores pueden ser íntimos y amigos, conocidos y, sobre todo, desconocidos, que pueden pertenecer a comunidades de habla muy alejadas cultural y geográficamente, que se asocian y organizan en función de intereses comunes.

Por otra parte, los posicionamientos sobre sus identidades son reivindicaciones públicas sobre el tipo de persona que son o quieren ser, generalmente de manera implícita (Zhao *et al*, 2008). Esa es la función que tienen las imágenes, al poner de manifiesto sus gustos, intereses, experiencias, relaciones, etc., sin necesidad de redactar una descripción de sí mismos: las imágenes tienen la capacidad de mostrar y definirles. En este sentido, sus cuentas son más el resultado de un producto social que la expresión innata de su personalidad. El medio determina no solo el mensaje, sino la representación que de sí mismos y de sus identidades los usuarios ofrecen.

Cada red social, además, propicia un modelo de interacción con el resto de usuarios diferentes, aunque en ocasiones los participantes en una u otra red social

encuentran formas diferentes para poder comunicarse con personas concretas. He clasificado las menciones o la forma que los participantes han decidido comunicarse de manera directa con una o varias personas de la siguiente manera: @*nombre*; nombre; nombre y apellido(s); apodo; *con* + *nombre*; nombres especiales; imagen o vídeo; cita; etiquetas.

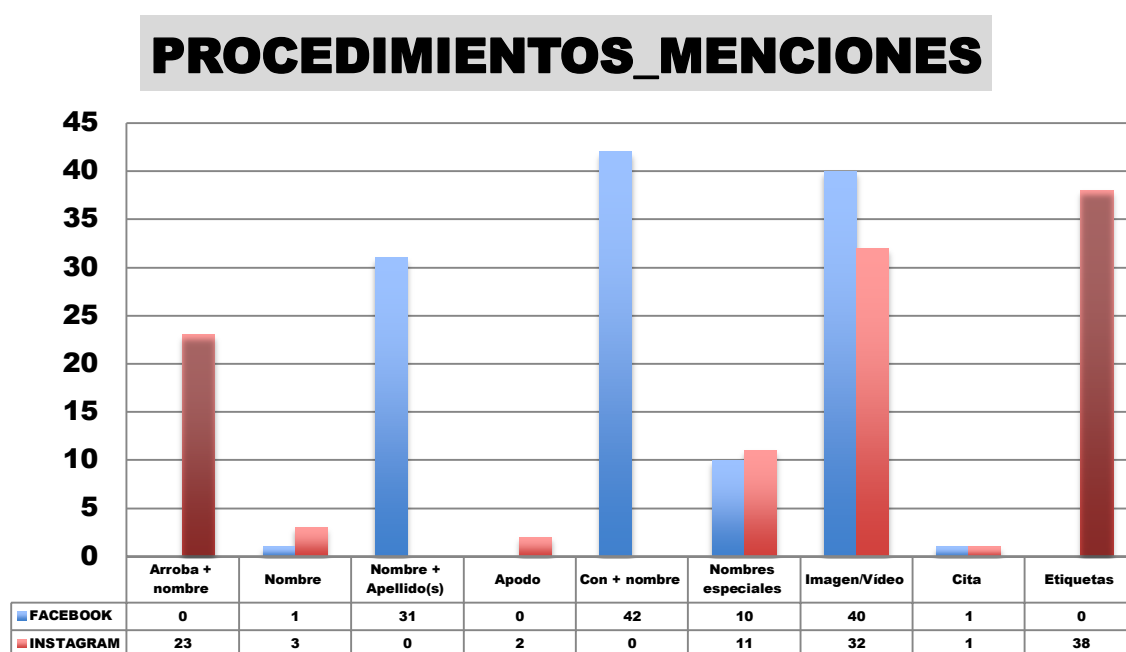


FIGURA 15. *Procedimientos de las menciones en Facebook e Instagram*

Las diferencias en algunas opciones, en concreto, @*nombre*, *con* + *nombre* y etiquetas, tienen de hecho que ver con el diseño y configuración de Facebook e Instagram. En Facebook los procedimientos habituales de mención a otros usuarios son a través del nombre o del nombre y apellido(s), de manera que estos aparecen subrayados y el usuario mencionado recibe una notificación directa de la mención, como se ve en el siguiente ejemplo tomado del perfil de Facebook de Elena.



Esa mención se pueden hacer también a través de la misma aplicación, empleando la preposición *con* + *nombre*, o *nombre* + *apellido(s)*, como hace Elena en esta entrada.



Las menciones se pueden también hacer a través de las imágenes. La más habitual es etiquetando a las personas que aparecen, señalando el nombre o nombre más apellido(s) como en la primera opción; señalando quién aparece en la imagen o a quién puede interesar, utilizando *con* + *nombre* o *nombre* + *apellido(s)*, como en la segunda opción; o haciendo click en la imagen y escribiendo el nombre de la persona a la que se quiere hacer llegar la notificación. En otras ocasiones es posible utilizar una imagen en la que aparecen una o varias personas como manera de dirigir un texto que está pensado para ser leído especialmente para las personas que aparecen en ella.

Los ejemplos son numerosísimos en ambas redes sociales, y esto nos da una medida de la importancia de las imágenes y los vídeos en los textos que escriben y

comparten los usuarios de redes sociales, proporcionando significados extra o contrastando las ideas que se expresan a través de los elementos verbales. Pongo como ejemplo el siguiente texto tomado de la cuenta de Instagram de Elena, en el que hace referencia a su regreso a España para llevar a cabo su último año de carrera como estudiante Erasmus en Madrid, acompañada de amigos y compañeros con los que había coincidido en otras ocasiones y nuevos acompañantes en esta etapa de su vida.

Atardecer de un fin de semana de emociones. El coche gallego que vuelve a España después de dos años... con nuevos pasajeros a bordo... ❤️💛

Las menciones en este texto se producen de dos maneras: los *nuevos pasajeros a bordo*, haciendo referencia al viaje que le ha traído de vuelta a España, y a la imagen en la que aparecen tanto ella como sus compañeros de aventura. Por la disposición de las cinco personas de la imagen (Elena está en el centro), se observan dos grupos de persona: a la izquierda, una chica y dos chicos; a la derecha, la amiga con la que Elena suele interaccionar más, tanto en Facebook como en Instagram, y la propia Elena, que apoya su cabeza sobre la espalda, ofreciendo una instantánea de intimidad y familiaridad con esta persona sin necesidad de expresarlo verbalmente, aunque es como veremos más tarde la persona a la que más veces se dirige e interpela directamente en español en sus interacciones en línea.

En Instagram, las menciones más habituales se hacen con *@nombre* y a través de las etiquetas (*#amiga*; *#chongologo*, el apodo con el que se suele referir Amalie a una de sus amigas; o *#tevoyaextrañar*), como en esta entrada de Amalie, en la que por supuesto incluye una imagen en la que aparecen ella junto con la amiga a la que menciona.

ahedstroem Te voy a extrañar mucho, mi  
chongololo! ♥ @██████████ #madrid  
#erasmus #España #amiga #chongololo  
#tevoyaextrañar #comevisitmesoon

Es evidente, por tanto, que en ocasiones la identificación de las personas a las que se dirigen directamente no es sencilla, a menos que se haga empleando el nombre, el nombre o el apellido, o se pueda identificar el apodo, nombre especial o la imagen de la persona o grupos de personas a las que mencionan.

Señalo a continuación las personas a las que se dirigen empleando los siguientes procedimientos: en Facebook *con + nombre o nombre + apellido* y a través del *nombre*; en Instagram, el nombre de cuenta (*@nombre de cuenta*), *etiqueta + nombre especial o apodo*. He optado por motivos de privacidad por eliminar el apellido en Facebook y nombre de cuenta en Instagram, evitando que se pueda identificar a los amigos y seguidores de los participantes a través del nombre de su perfil o de su cuenta de Instagram. En las ocasiones en las que los nombres se repiten, aparecen como Laura 1 y Laura 2, Adriana 1 y Adriana 2, etc. El objetivo de contabilizar estas menciones es doble: por un lado señalar si hay personas a las que se dirigen con más frecuencia, y si es posible a través de la lectura y análisis de su perfil en Facebook o cuenta de Instagram observar ciertos patrones de comportamientos en sus relaciones con los amigos y contactos de sus cuentas; por otro lado, comparar en el caso de los estudiantes que emplean las dos redes en cuál de ellas interpelan con más frecuencia en sus mensajes principales a sus amigos y contactos.

Solo incluyo en este análisis los textos principales que han escrito o compartido en sus actualizaciones o entradas de Facebook e Instagram, no contabilizo las menciones que surgen de las conversaciones que surgen como motivo de las mismas entre sus amigos o contactos.

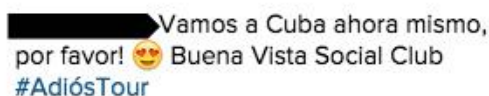
He clasificado, por último, la temática principal de los textos en los que mencionan a una persona o grupos de personas concretas, teniendo en cuenta las diferencias que se pueden producir entre los textos de los distintos participantes. Señalo a continuación la clasificación general de la temática de los textos. Pongo además como ejemplos textos representativos que ayuden a visualizar la manera en que se producen las menciones en una y otra red.

1. Entradas o actualizaciones en las que comparten **momentos especiales** con esas personas: eventos en los que han participado en el pasado o que compartirán en el futuro.



(Fabiola, 29 de julio de 2016, Facebook)

2. Entradas o actualizaciones en las que comparten **intereses o gustos** comunes.



(Elena, julio de 2015, Instagram)

3. Entradas o actualizaciones en las que ofrecen **deseos o felicitaciones**, generalmente relacionados con cumpleaños o fiestas concretas (Navidades, Año nuevo).

**ahedstroem** Feliz cumpleaños Ale! Me  
alegro mucho de que pudiéramos celebrar  
juntas! Mi italiana favorita. 🍷🍰🎂  
#cumpleaños #celebración #fiesta #madrid  
#España

(Amalie, marzo de 2015, Instagram)

4. Entradas o actualizaciones en las que comparten sus **prácticas diarias:**  
**estudios y trabajo.**



(Corina, 30 de noviembre de 2014, Facebook)

5. Entradas o actualizaciones en las que hay algún tipo de **agradecimiento** a  
una persona o personas concretas.



(Corina, 19 de diciembre de 2014, Facebook a través de Instagram)

6. Entradas o actualizaciones encaminadas a mostrar un tipo de **conexión**  
**especial** con personas concretas, sin que medie ningún acontecimiento

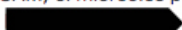


especial, generalmente acompañadas de alguna imagen en la que aparece la persona a la que se menciona.

[eliraimonds](#) Hermanitas :)

(Elena, 24 de febrero de 2015, Instagram)

7. Entradas o actualizaciones diseñadas para iniciar una *conversación en línea*.

Amigos de la ETSAM!!! Buscamos compañeros para compartir clases de tenis (en la ETSAM) el miércoles por la tarde sobre las 5. Alguien interesado?!?! 

 Me gusta  Comentar  Compartir

(Elena, 11 de febrero de 2015, Facebook)

8. Entradas o actualizaciones en las que **se despiden** de una persona o personas concretas.

¡Cómo pasa el tiempo! Al final tengo que despedirme – ahorra realmente eres mi segunda patria gracias a mi querida familia española. ¡Hasta pronto, España! Und hallo geliebtes Deutschland, jetzt gleich hast du mich wieder! 😊  
— ✈️ estoy viajando a Düsseldorf Airport desde Madrid.



(Teresa, 14 de mayo de 2015, Facebook)

9. Entradas dirigidas a personas o grupos de personas concretas en las que se **comparte un enlace**.



(Elena, 25 de mayo de 2015, Facebook)

10. Y finalmente, entradas dirigidas a personas o grupos de personas concretas en las que se **comparte una cita**.

[redacted] Jugar al azar, nunca saber  
dónde puedes terminar o empezar♥  
@laura [redacted]

(Elena, 24 de mayo de 2015, Instagram)

Analizo en el siguiente apartado, por este orden, los textos de Elena, Corina, Amalie, Somin, Melania, Fabiola, Claudia, Giusy, Michele y Teresa.

### 11.3.1. Distancia social

Elena es una usuaria que publica con cierta frecuencia tanto en Facebook como en Instagram. Suele hacerlo en italiano, su lengua materna, y en inglés, aunque entre septiembre de 2014 y enero de 2016 escribe y comparte una serie abundante de entradas y



alguna entrada en Instagram, imagen, etc., en la que aparecen o les pueda interesar, lo hace también en Facebook. Las imágenes o entradas de contenido arquitectónico se reparten en las dos redes, aunque las que escribe en español relacionadas con esta temática aparecen más en Facebook que en Instagram.

De esta manera, observamos que en Facebook en español se dirige directamente a amigos o compañeros de estudios en diferentes periodos de su vida como estudiante, y sucede lo mismo en Instagram, aunque en Instagram el contenido de las entradas, como explicaba antes, está más relacionado con lo personal que con sus estudios o vida profesional.

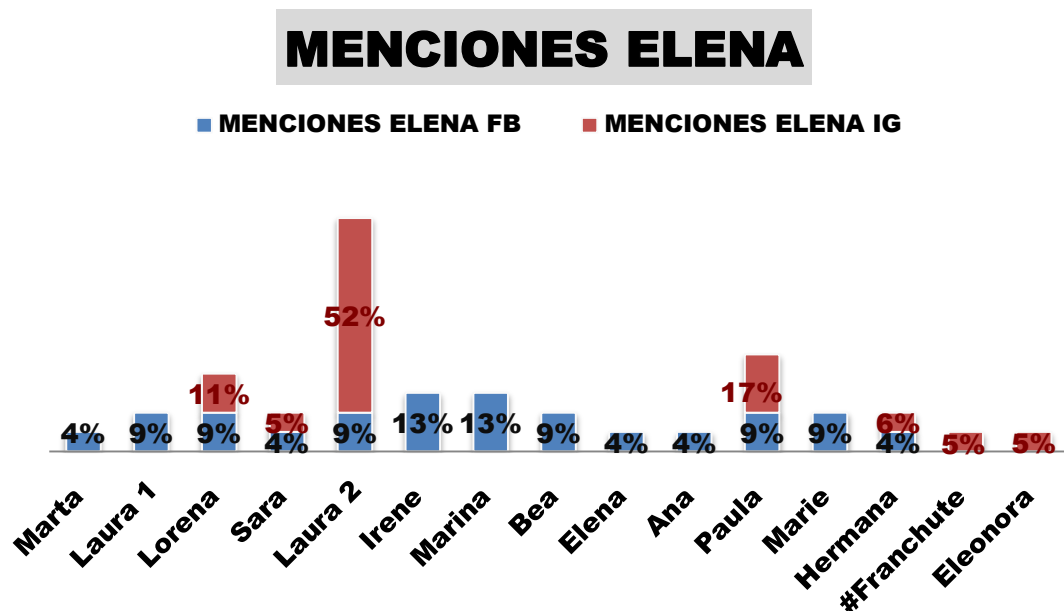


FIGURA 16. Menciones que realiza Elena en Facebook e Instagram

Alicia: ¿Sigues algún criterio en relación al contenido que cuelgas en Facebook o en Instagram?

Elena: No, en realidad no sigo ningún criterio, quizás las imágenes más 'arquitectónicas' las pongo en Instagram y las fotos con amigos en Facebook.

Alicia: Yo pensaba lo contrario, que las imágenes más "profesionales" o relacionadas con la arquitectura están en tu perfil de Facebook y las personales en Instagram.

Elena: Si bueno, también es (así), pero me refiero (a que) como menos amigos tienen Instagram, si subo una foto de grupo, por ejemplo la subo al Facebook, donde ellos también la puedan ver...

La contabilización de la temática de los textos que escribe y comparte en Facebook e Instagram dirigidos a personas concretas, aunque muestra una pequeña diferencia temática en ambas redes, da cuenta por el tipo de contenido que se comparte entre Elena y los usuarios a los que se dirige la familiaridad y el conocimiento que media entre ellos. En este sentido, llama la atención la diferencia en el número de mensajes en los que Elena comparte momentos especiales con otros amigos, generalmente relacionados con su vida social: salidas y celebraciones. Mientras que en Facebook los mensajes que más se comparten son los relacionados con los gustos comunes: cine, fotografía, y música.

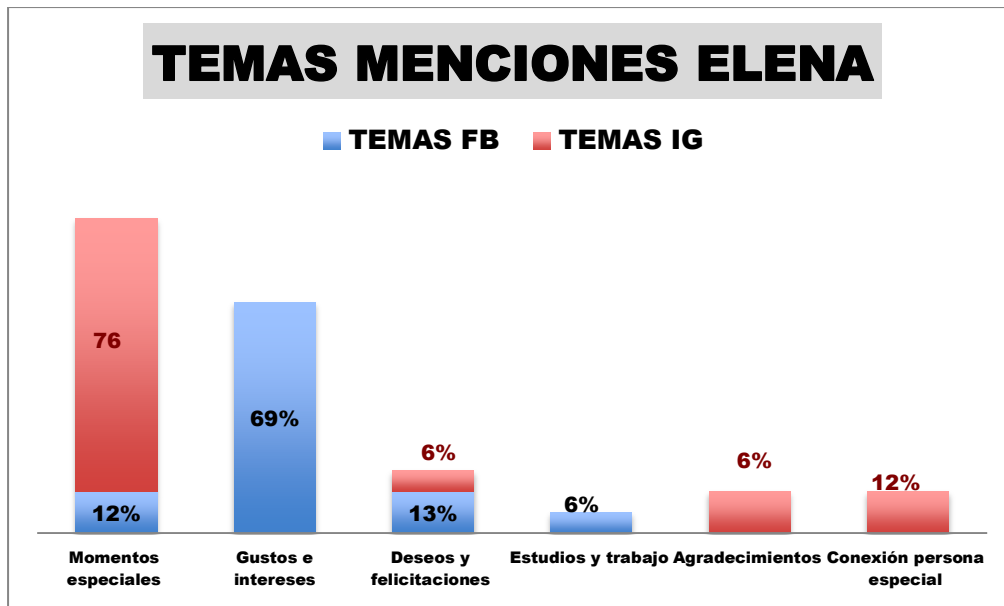
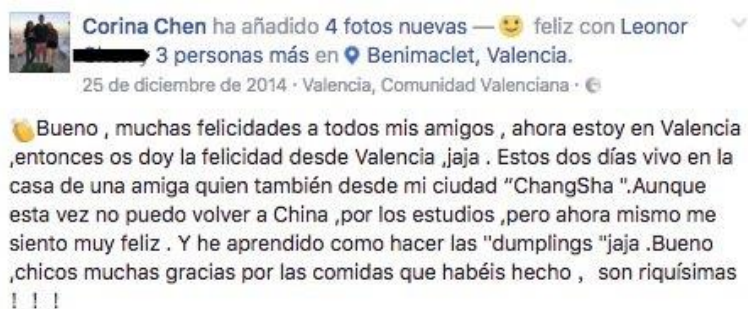


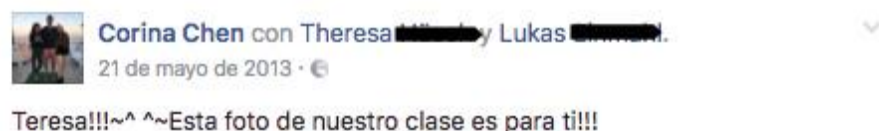
FIGURA 17. Temática de las menciones de Elena en Facebook e Instagram

A diferencia de Elena, Corina publica generalmente más en Facebook que en Instagram, así que no es de extrañar que haya más menciones a personas o grupos de personas concretas en Facebook que en Instagram (un 19% frente a un 12% respectivamente). Otra diferencia es que sus menciones en Facebook van dirigidas a grupos de personas concretos, en lugar de menciones en solitario. El primer grupo que podemos distinguir es el de sus amigos chinos en España, con los que comparte salidas y celebraciones (Año nuevo chino, Navidades, etc.), por lo que en esas menciones, en las que por general aparece *con + nombre*, además de la imagen con las personas que aparecen y están presentes en ese momento o celebración, los amigos y contactos a los que se refiere son Felix, Xuxun, Hao, Leonor, Lei, Julong y Sha Yin.



(Corina, 25 de diciembre de 2014, Facebook)

Un segundo grupo está compuesto por los amigos y compañeros a los que conoció en la escuela de español en la que estudió durante algo más de un año antes de empezar sus estudios universitarios. En este segundo grupo las menciones se pueden dividir también en dos grupos diferentes: las que realiza en una primera etapa, nada más llegar a España en 2013, y en las que aparecen Theresa y Lukas mencionados en una actividad concreta de la clase de español.



(Corina, 21 de mayo de 2013)

Y una segunda etapa en la que consigue formar un grupo de amigos de distintas procedencias y nacionalidades, que a juzgar por sus publicaciones y entradas en Facebook y en ocasiones en Instagram, se mantiene estable en el tiempo, a pesar de la distancia (algunas de ellas ya no viven en Madrid): Ariel, Zifei, Mingjee, Violetta, J Paul y MJ (una de las profesoras de la escuela).



(Corina, 31 de enero de 2014, Facebook)

El tercer grupo está compuesto por sus compañeras de clase (Adriana, Gisela y Alejandra), en una serie de entradas en las que recuerda qué es lo que tienen en común: momentos especiales compartidos relacionados con su vida como estudiantes en la Universidad Complutense de Madrid.



(Corina, 30 de noviembre de 2014, Facebook)

Hay una diferencia bastante notable entre el número y tipo de menciones que realiza en Facebook y en Instagram. En Facebook son mucho más numerosas y sirven para situarla en grupos sociales bien diferenciados, mientras que en Instagram parece



comunicarse únicamente con sus amigas de la universidad (Damaris, Alejandra y Noemi). En este sentido, merece la pena destacar el texto que escribe el día de su cumpleaños, el 7 de septiembre de 2015, tanto en Facebook como en Instagram, en el que los procedimientos de mención no se hacen a través de las funciones proporcionados por la plataforma (@nombre, #nombre, imagen).

El mensaje está planteado como un anuncio en el que avisa a todos sus compañeros *gracias para todos me ha felicitado, os quiero mucho*), al menos a los que la siguen y leen habitualmente en Instagram, los motivos por los que no les ha invitado a su cumpleaños (tienen que preparar sus exámenes), además de agradecer sus felicitaciones y desearles a todos que aprueben sus exámenes (*Suerte para todos*), les emplaza a disfrutar una vez que hayan acabado las recuperaciones. De la misma manera los comentarios se dividen entre las felicitaciones (en chino y español) y los deseos de buena suerte que ella misma formula en relación a los exámenes.



maizicorina Q Sorpresa !!! La verdad es q estos días con los exámenes , es un gran lío !! Así q no he invitado a ningunos amigos 🙄🙄🙄 es q lo sé debemos q preparar para los exámenes . No sabía q mi novio me ha preparado con una tarta de Doraemon 🐱🐱 mi favorito !!!! bueno , jajaa, muchas gracias para todos me ha felicitado 🍷🍷 os quiero mucho !!!! Cuando terminamos la recuperación , debemos que disfrutar muchoooo!!! 🍷🍷 ahora solo estudia 🍷🍷 y aprobamos !!!! Suerte para todos 🍷🍷🍷🍷🍷🍷

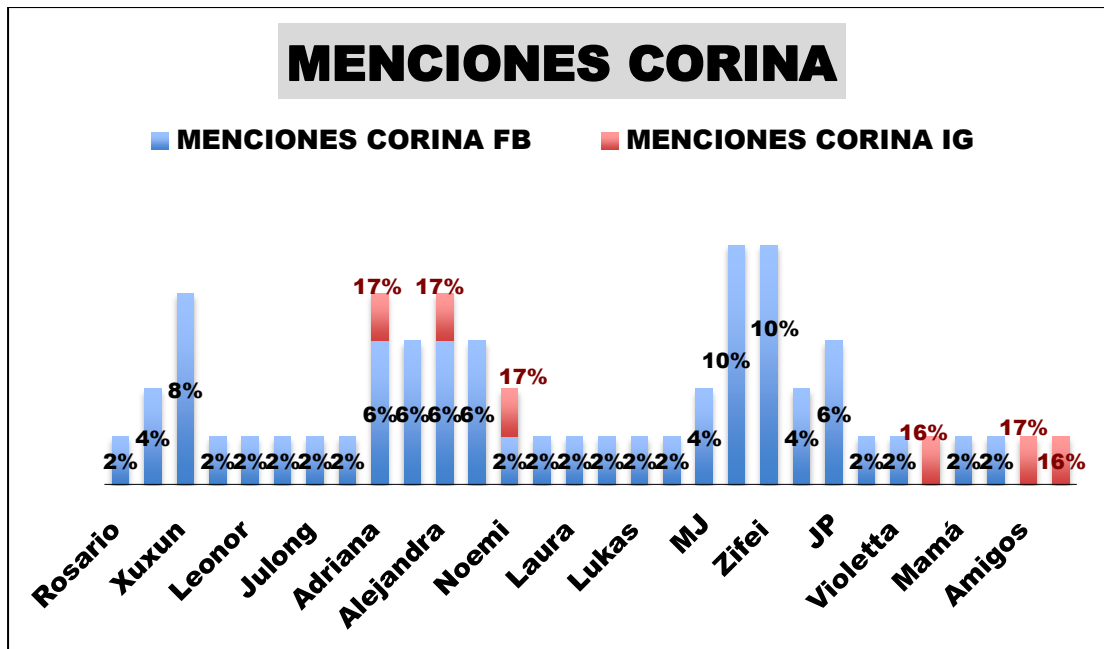


FIGURA 18. Menciones que realiza Corina en Facebook e Instagram

La contabilización de los mensajes totales en las dos redes y las menciones concretas que se hacen dejan entrever por tanto con quién se relaciona de manera habitual en línea, y la importancia que concede a estas relaciones en sus espacios digitales. Facebook es el espacio en el que escribe más y de manera más habitual, por lo que tiene sentido que se comunique en ese mismo espacio en español con personas que forman parte de sus distintos círculos sociales, y que el abanico de temas de los que trata con ellos sea más amplio también. En Instagram, por el contrario, se comunica fundamentalmente con sus amigas de la universidad.

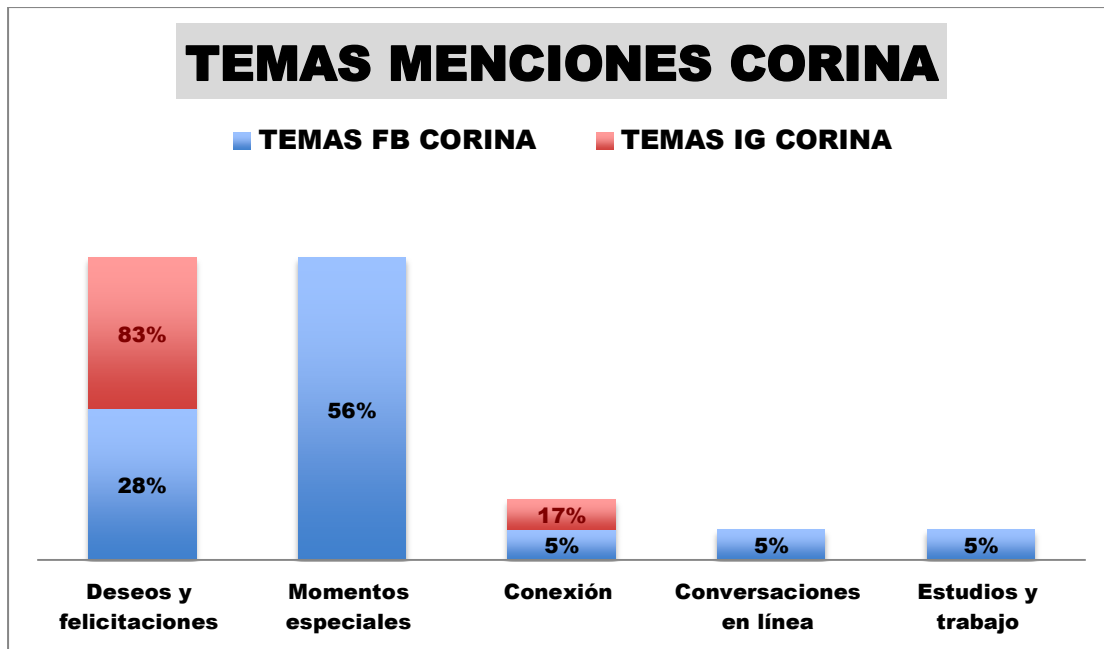


FIGURA 19. *Temática de las menciones que Corina realiza en Facebook e Instagram*

El caso de Amalie es el más sobresaliente de todos. Es la única de las participantes que emplea de manera habitual Instagram en lugar de Facebook, de manera que los mensajes que comparte en Facebook han sido dirigidos a través de Instagram y no escritos directamente en esta red. También manifiesta en la primera entrevista que tiene mucho cuidado con lo que publica, es cuidadosa con su privacidad, por lo que generalmente se comunica con sus amigos más próximos a través del chat, en lugar de dejar mensajes en el *timeline*. Ambas redes, en cualquier caso, están sincronizadas, por lo que cuando escribe un texto o cuelga fotos o vídeos en Instagram, se publican de manera instantánea en Facebook.

Por otro lado, la mayoría de sus publicaciones en Instagram, que es donde he centrado el análisis en su caso, están relacionadas con sus actividades y viajes, es decir, con las funciones que he señalado en el apartado metodológico como *qué hago* y *dónde estoy*. En cualquier caso, de los 83 mensajes en los que utiliza total o parcialmente el español en Instagram, 23 de ellos se dirigen a personas o grupos de personas concretas.

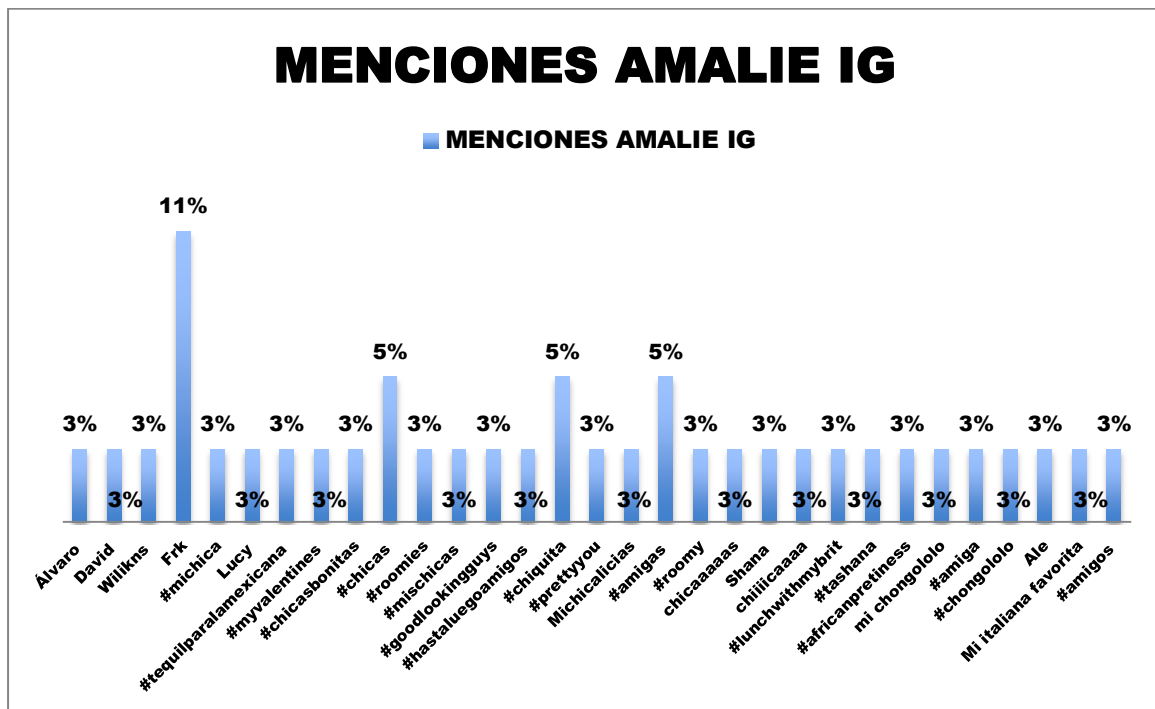


FIGURA 20. Menciones que realiza Amalie en Instagram

En su caso, no hay una correspondencia entre el número de este tipo de mensajes y el número de menciones que hace. Es decir, las referencias y procedimientos de citación son diversos. Por ejemplo, es posible encontrar en una misma entrada una referencia a una de sus amigas a través de @nombre, #nombres especiales (#amiga), #apodo (chongololo) y el apodo sin ningún tipo de etiqueta. Hay además una serie de etiquetas que sirven para hacer visible los sentimientos que se profesan y el tipo de relación que existe entre ellas (#tevoyaextrañar y en inglés #comevisitmesoon).

ahedstroem Te voy a extrañar mucho, mi chongololo! ♥ @██████████ #madrid #erasmus #España #amiga #chongololo #tevoyaextrañar #comevisitmesoon

(Amalie, mayo de 2015, Instagram)

Estructuras como #africanpretiness o "mi chongololo", #tashana, en otras entradas, forman parte de las mismas referencias que suele emplear con esta amiga.

En cualquier caso, es la forma en la que organiza y diseña este tipo de textos de manera habitual. Su compañera de estudios en la Universidad Rey Juan Carlos, de origen británico, es presentada en algunas entradas como *chiiiiiiicaaa* y #lunchwithmybrit.

**ahedstroem** See you soon, chiiiiiiicaaa! 🍷😍  
♥ #enjoyingthelastdaysinmadrid  
#lunchwithmybrit #latita #madrid #spain  
#summer

(Amalie, mayo de 2015, Instagram)

Mientras que en otras aparece como #michica y @nombre.

22 Me gusta 19 sem

**ahedstroem** Sunday brunch! 🍊💛 #spain  
#madrid #sunday #livingla vida #brunch  
#michica @██████████

(Amalie, marzo de 2015, Instagram)

Las referencias a algunas de sus compañeras de piso son diversas también. Con su compañera de origen italiano lleva a cabo un montaje fotográfico de dos imágenes que cuelga en Instagram, pero que también es visible en su perfil de Facebook, en el que aparecen ambas celebrando su cumpleaños.

**ahedstroem** Feliz cumpleaños Ale! Me  
alegro mucho de que pudiéramos celebrar  
juntas! Mi italiana favorita. ♥🍰🎂  
#cumpleaños #celebración #fiesta #madrid  
#España

(Amalie, abril de 2015, Instagram)

Las menciones por lo tanto que se llevan a cabo se hacen a través de la imagen, de su apodo (*Ale*) y de lo que he denominado como nombres especiales (*mi italiana favorita*). No es la única mención o referencia que en este periodo de tiempo, entre enero y mayo de 2015, recibe esta amiga, aunque ninguna se hace de manera tan explícita como esta. Publica tres entradas más en las que aparece esta misma amiga, en solitario con Amalie, o con otras amigas, en una serie de entradas en las que las referencias se hacen únicamente a través de las imágenes.

La más relevante es la entrada que publica como despedida de sus amigos y conocidos en Madrid antes de volver a Dinamarca. La mayor parte del texto está escrito en inglés, aunque la despedida (*nos vemos*), algunas de las etiquetas (#madrid, #hastaluego, #lalatina) y uno de los comentarios que publica en respuesta a uno de sus amigos españoles está en español también. En ella, en un nuevo montaje fotográfico compuesto por cuatro imágenes, aparece Amalie con las personas que aparentemente han sido más importante para ella en esta "aventura". Así, aparece junto a la amiga a la que denomina *chongololo*, junto a su compañera de piso italiana *Ale* y su compañera de piso de origen mexicano.

**ahedstroem** So, this is it. My Madrid adventure is over ... at least for now! ☺ I've met some amazing people from all around the world. ❤️ This is definitely not a "goodbye", but a "nos vemos"! 🥰 Next stop: Denmark! #madrid #lalatina #spain #semesterabroad #hastaluego #illbebackforsure #madridadventure #love

(Amalie, mayo de 2015, Instagram)

En otra entrada e imagen publicada por las mismas fechas, durante su semestre en Madrid, menciona de hecho a su compañera mexicana, en un texto en el que se limita a describir lo que están haciendo.

**ahedstroem** Margarita-time! 🇪🇸 #madrid  
#madridbynight #lalatina #margarita  
#tequilaparamexicana

(Amalie, febrero de 2015, Instagram)

Es decir, los procedimientos de mención y de referencia que establece con sus amigos y conocidos son bastante más diversos de los que emplean el resto de participantes, probablemente por el hecho de que la red social que más emplea es Instagram. En Instagram, como ya he dicho antes, prima el contenido de tipo audiovisual, y el único procedimiento para hacer llegar notificaciones a los demás es a través de @nombre, por lo que es normal que los usuarios hagan uso de su inventiva y conocimientos de la red para hacer partícipes a sus amigos de determinados momentos, eventos, etc.

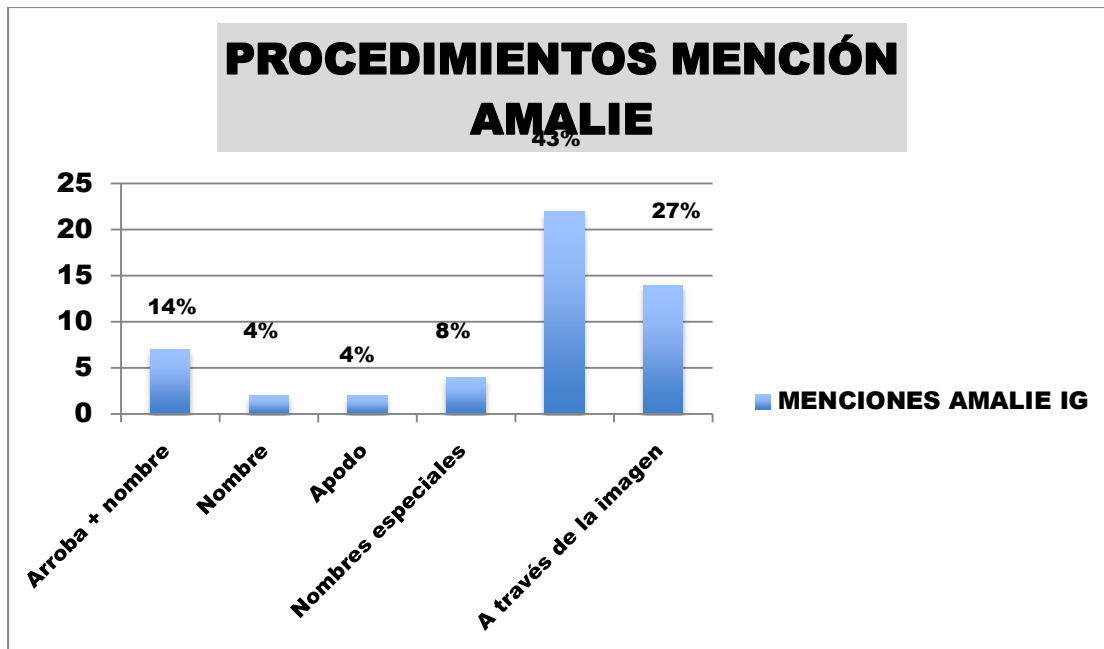


FIGURA 21. *Cómo realiza las menciones Amalie en Instagram*

Amalie, en cualquier caso, tiene su propia visión acerca de la manera en la que se dirige a los demás a través de su cuenta de Instagram.

Alicia: Imagino que el uso de "nombres especiales" sirve para mostrar más cercanía, familiaridad, incluso intimidad con tus contactos. ¿Estás de acuerdo con esto?

Amalie: Sí, se podría pensar que es así, pero sinceramente creo que no uso los hashtags o nombres especiales para mostrar al resto de la gente familiaridad o cercanía. Creo que en general uso los hashtags para describir lo que sucede/el escenario (set the scene en el original, traduzco del inglés).

Alicia: ¿Qué quieres decir con "describir lo que sucede"?



Amalie: A veces es una broma entre esa persona y yo misma, como por ejemplo con "chongololo". Es decir, muestro dónde estoy y quién está conmigo.

Es una manera de situar a las personas importantes para ella en los eventos y momentos que ha decidido mostrar de manera pública en su cuenta de Instagram. Las menciones más importantes se llevan a cabo a través de las etiquetas, en un proceso de apropiación y reformulación de etiquetas comúnmente empleadas, pero que en su caso tienen el valor de establecer un vínculo con las personas a las que se dirige. De esta manera, con sus amigas repite etiquetas como *chiquita*, *chiiicaaaa*, *mi chica*, *mis chicas*. O crea, a partir de referencias populares en otras lenguas, su propia manera de referirse a alguna de sus amigas, como en esta ocasión, en la que reformula el título de una canción de Destiny's Child, *Bootylicious*, por *mi chicalicias*.

ahedstroem Mi chicalicias 😍 #biffehygge  
#chiquita #fredagidejlligselskab #kærlighed

(Amalie, 7 de noviembre de 2014, Instagram)

En otras ocasiones, sin embargo, la referencia que utiliza cuando habla de su vida en España como estudiante Erasmus, y a las personas que conoce en España, se hace a través de una canción de un artista latino que canta eminentemente en inglés y que es conocido internacionalmente: Ricky Martin y su canción *Living la vida loca*. En estas dos entradas, publicadas en la misma noche. En la primera se limita a señalar qué hace (#livinglavidaloca, #vidaloca) y dónde está (#madrid, #discoteca, #kapital).

ahedstroem Living la vida loca 🇪🇸🤪👉  
#madridbynight #madrid #vidaloca  
#livinglavidaloca #kapital #discoteca

(Amalie, enero de 2015, Instagram)

La segunda entrada, sin embargo, le sirve para incluir además las personas junto con las que se encuentra: a través de la imagen, y en inglés (*with these 3!*, *#goodlookingguys*).

ahedstroem Living la vida loca with these  
3! 🤪👉👉👉 #vidaloca #madrid  
#madridbynight #goodlookingguys  
#livinglavidaloca #kapital

(Amalie, enero de 2015, Instagram)

Somin no suele publicar demasiado en Facebook o en Instagram en español, ni siquiera en el periodo que analizo, entre enero de 2014 y junio de 2015, en que vivía en España (lo hizo durante ocho años) y estudiaba Arquitectura en la Universidad Politécnica. El número de mensajes escritos total o parcialmente en ambas redes es muy similar, 28 en Facebook y 26 en Instagram. A pesar de ello, el número de textos diseñados para una persona o grupos de personas concretas es más alto en Facebook (17) que en Instagram (2).

Como en el caso de Corina, es posible observar a través de sus textos cuál es la participación de Somin en los grupos sociales en los que participa. Las mayoría de menciones en español, de hecho, están dirigidas a amigos de origen coreano como ella, que viven y estudian en Madrid y que como ella también tienen como lengua de comunicación mayoritaria el coreano y no el español. La excepción la constituye uno de

sus amigos españoles que ha vivido brevemente en Corea, al que menciona en tres ocasiones (la última en enero de 2017) empleando dos denominaciones diferentes: su nombre y apellidos, y Boo MP una vez, que se corresponden con el final de su nombre + una "o" (Pablo) y las iniciales de sus dos apellidos.

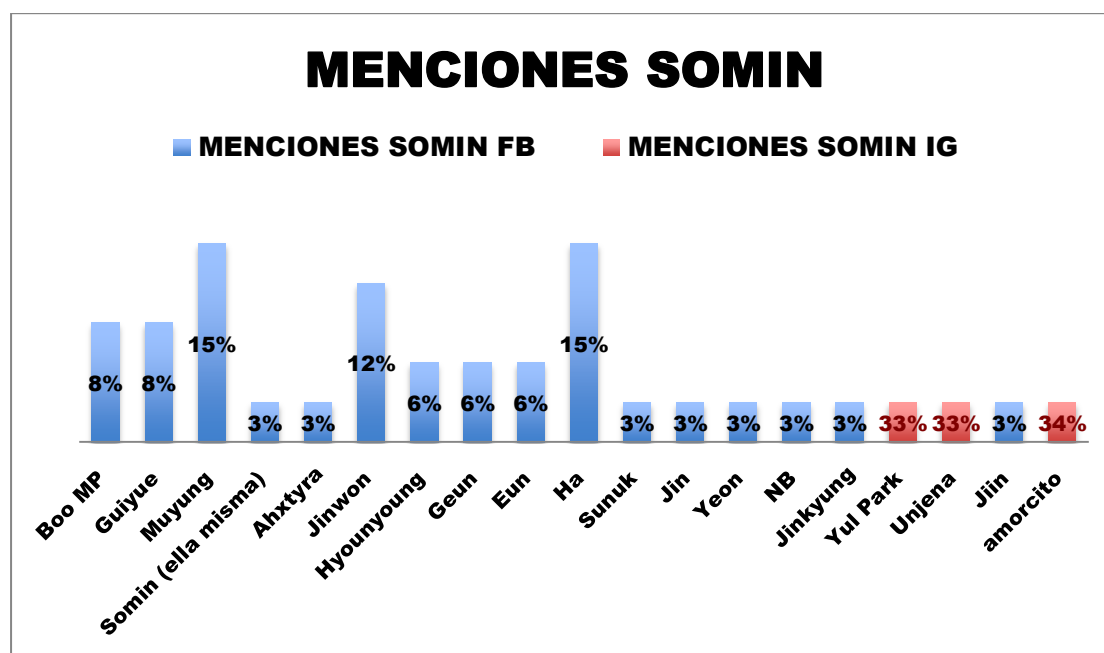


FIGURA 22. Menciones que Somin realiza en Facebook e Instagram

A pesar de haber vivido durante algo más de ocho años en España, la lengua de comunicación principal tanto en Facebook como en Instagram es el coreano. De la misma manera, la mayoría de mensajes que escribe pensando en alguna persona o personas concretas y que escribe en español son dirigidos a estudiantes de origen coreano también. A diferencia de Corina, que emplea Facebook para comunicarse con personas de orígenes diferentes (chinos, hispanohablantes, estudiantes extranjeros de español), para Somin Facebook y en menor medida Instagram supusieron durante los años que vivió en España (volvió a Corea en junio de 2015) la oportunidad de visibilizar su posición "marginal" dentro del grupo social o comunidad de la lengua que está aprendiendo. Para Somin,

como comentaba anteriormente al hablar de su posicionamiento respecto a la cultura del grupo social dominante, este posicionamiento no es sino una muestra de resistencia, que le sirve para mostrar quién es y, sobre todo, cómo se relaciona con el mundo social. Su compromiso con el grupo social respecto al aprendizaje está mediado por un sentido de la comunidad que trasciende el tiempo y el espacio (Norton, 2001), recreando una imagen de sí misma y del mundo que le rodea. De alguna manera, su uso de la lengua nos viene a recordar que el proceso de aprendizaje fue para ella una tarea compleja que requirió mucho esfuerzo por su parte.

Alicia: ¿Cómo crees que fue tu proceso de aprendizaje de la lengua?

Somin: Estuve durante 8 años en España estudiando. Empecé el primer año cuarto de la ESO sin saber nada de español. (Después de pasar) el primer año, con A 😊, mi nivel de español ha sido mejor que el de inglés. El segundo año (fue el más difícil (de) toda mi vida en España porque, mi nivel (oral) en español era mas bajo que el de (comprensión auditiva). Es decir, no podía contestar exactamente lo que tenía (que) decir. (A los) tres años (de estar en España) por fin mi nivel de hablar y entender (estaban) equilibrados más o menos. (A los cuatro años de estar en España) aprobé la selectividad y entré en la UPM. Creo que lo que me ayudó más para aprender el español era pasar tiempo fuera de casa escuchando y hablando en español.

Alicia: Ahora no lo usas nunca en Facebook o en Instagram.

Somin: jaja ahora mismo no estoy usando el español, porque para seguir mi trabajo (en Corea) no (me) hace falta (...). Y viviendo en Seúl no siempre me sale (el) español cuando escribo en Facebook o en cualquier sitio..

En este sentido, son importantes en el análisis las entradas en español que dedica tanto en Facebook y en Instagram a sus amigos y seguidores coreanos, en las que comparte determinados momentos relevantes para ellos, pero que tienen en común cierta relación con la cultura española.

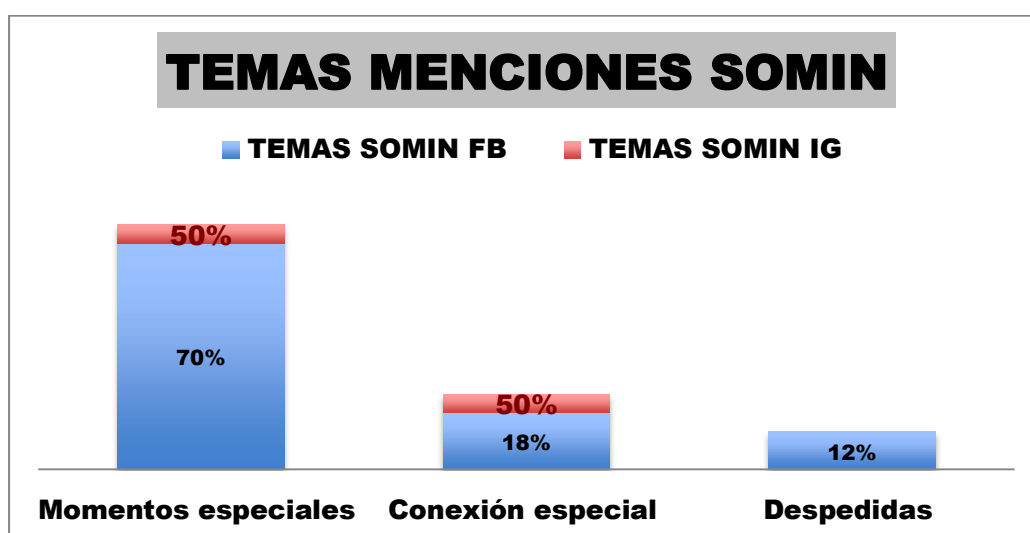


FIGURA 23. *Temática de las menciones de Somin en Facebook e Instagram*

Así, hay entradas en Facebook sobre partidos importantes de dos de los equipos de fútbol de Madrid y sus celebraciones, las primera fechada el 25 de mayo de 2014, y la segunda el 1 de mayo de 2014.



 **Somin Song** ha añadido 3 fotos nuevas — con Jiin  y 2 personas más.  
1 de mayo de 2014 · Entrevías, Madrid · 

Atlé~ti Atlé~~ti

[Ver traducción](#)



En estos dos eventos se encuentra con amigos coreanos, viendo los partidos en bares españoles, y compartiendo las imágenes típicas que veríamos en las entradas de Facebook de otros estudiantes españoles de su edad: rodeados de comida y bebida, celebrando la victoria de su equipo.

En otras ocasiones es la comida típica de Madrid la que centra su atención, en una entrada que acompaña con la imagen de ella y una amiga comiendo un bocadillo de calamares.

 **Somin Song** con Jiin  en  Plaza Mayor de Madrid.  
1 de mayo de 2014 · 

Rico rico!!

(Somin , 1 de mayo de 2014)

De hecho la comida en su perfil de Facebook e Instagram en español y en coreano recibe gran atención por su parte. En este sentido, una entrada como esta, compartida en enero de 2017, encaminada a recordar o mantener el contacto con uno de sus amigos españoles, PMP, viene a corroborar la relación que Somin encuentra entre comida y cultura.



(Somin, 7 de enero de 2017, Facebook)

Melania es una estudiante de Lenguas en la Universidad de Catania. El español no es la única lengua que habla, pero sí probablemente con la que mantiene una relación de cercanía y familiaridad que se extiende al ámbito de sus relaciones y contactos en Facebook. El número de mensajes en Facebook (54) escritos total o parcialmente en Facebook supera, de nuevo, a los que ha escrito en Instagram (11). En su caso, es el italiano la lengua que emplea mayoritariamente, aunque también hay entradas y actualizaciones en español e inglés.

En el caso de Melania, son cinco los grupos a los que se dirige en su perfil de Facebook en español. Por una parte, su familia, de manera conjunta o por separado (a su

madre Palma; a su padre Santo y a su hermana Mariele). Ninguno de ellos habla español, pero lo entienden lo suficiente como para escribirles en español. Incluyo en este primer grupo "familiar" a su novio (Ignazio), que a diferencia de sus padres y hermana sí habla la lengua, puesto que es estudiante de lenguas en la misma universidad en la que estudia Melania. Un segundo grupo está constituido por sus amigas españolas, a las que de nuevo se puede subdividir en otros dos grupos. Por una parte, amigas a las que ha conocido en la Universidad de Catania, (Zulee, Barbie, Ester, Thais), y a las que suele remitirse generalmente de manera conjunta para agradecerles su aprendizaje de la lengua, o los logros que ha conseguido en español (resultados de exámenes, por ejemplo). Y por otra, amigas a las que solo menciona una vez (Laura, Esmeralda), en una entrada en la que forman parte de un reto que siguió durante junio de 2014 en Facebook. Un tercer grupo estaría compuesto por solo una persona, Jer Khan, un estudiante de origen noruego que estudia como ella español. Hay otro grupo formado por amigos italianos que no hablan español, pero a los que sin embargo se dirige en contadas ocasiones en esta lengua. Y dejo para el final otro de los que concita en su *timeline* más entradas, aunque en un periodo de tiempo muy corto, relacionado con su viaje de verano a España en 2016. En este caso, Adriana, Claudia, Noemi, Wang Lu y Giusy forman parte de este grupo de amigas que han estudiado juntas en un curso de español en Madrid, aunque a Giusy ya la conocía de antes (y su perfil de Facebook deja constancia de ello, en diferentes momentos de su vida).



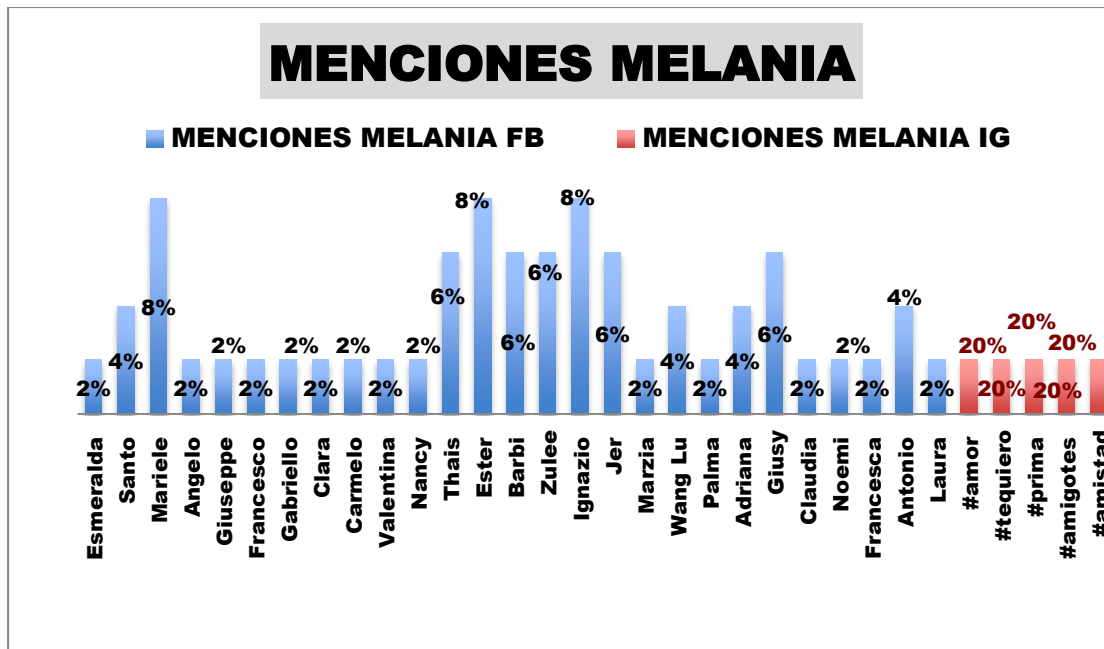


FIGURA 24. Menciones que realiza Melania en Facebook e Instagram

Es una usuaria mucho más constante cuando escribe en español (total o parcialmente) en Facebook, por lo que es normal también que las menciones que dirige a personas concretas sean mucho menores también en Instagram, en concreto cinco, distribuidas en tres entradas diferentes. La primera, parece dirigida a su pareja, aunque Melania confirma que no suele comunicarse con él a través de Instagram<sup>45</sup>. Las palabras que emplea para hacerlo son #tequero y #amor, y es representativa también la imagen que acompaña la entrada: un ramo de rosas azules que Melania ha recibido en su quinto aniversario.



meldeb93 Sorprese meravigliose! 🥰  
 #5anni #amore #love #amor #tequero  
 #tiamo #iloveyou #rose #roses #rosas  
 #violet #viola #surprise #sorpresa #5years  
 #5años

<sup>45</sup> En Facebook sí lo hace a menudo, generalmente en italiano, aunque a veces en español y en otras lenguas.

(Melania, agosto de 2016, Instagram)

En la segunda mención se dirige a su #prima.

**meldeb93** Giornata tra cugine #prima  
#martes #Sicilia #Sicily #italiangirl #girl  
#goodmorning#cousin#love#like4like#follo  
w4follow

(Melania, agosto de 2016, Instagram)

Y la última está dirigida a un amigo italiano que no habla español, Antonio, al que se dirige a través de la imagen en la que aparecen ambos, y a través de las palabras #amigotes y #amistad.

**meldeb93** Los amigos son para siempre!  
Estaremos siempre juntos! #hola #amigotes  
#amistad

(Melania, julio de 2015, Instagram)

En cuanto a los temas, señalo a continuación cuál es la clasificación de los textos que ha escrito tanto en Facebook como en Instagram.

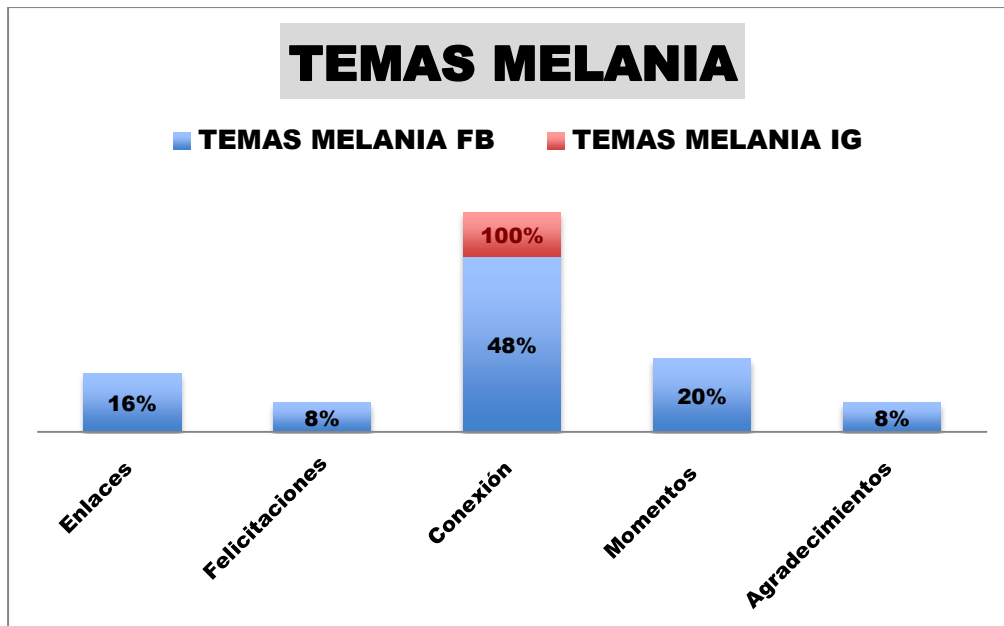


FIGURA 25. *Temática de las menciones que Melania realiza en Facebook e Instagram*

Fabiola escribe en español (o en español con otras lenguas) más en Instagram (mensajes totales 39 y menciones 8) que en Facebook (mensajes totales 21 pero menciones 5). He mencionado antes como en su caso el uso de Facebook es más colectivo, en el sentido en que se percibe un intento de construir una identidad orientada hacia el grupo: su familia (en italiano solamente), sus amigas (en varias lenguas, aunque generalmente en italiano también), etc. Rara vez, por ejemplo, aparece en fotos en solitario, sino que predominan las imágenes en las que el protagonismo es compartido. En Instagram, sin embargo, tenemos acceso a una Fabiola un poco más personal, que surge paradójicamente como resultado de un entorno tecnológico creado precisamente para facilitar la anonimidad.

En el caso de Fabiola, Claudia es una de las personas a las que más menciona en su *timeline* en español. Es curioso cómo en italiano es frecuente la denominación de "mamma" aplicada a Claudia, apodo que incluso ella adopta en ocasiones, como en estos comentarios de una entrada escrita en inglés sobre la *Bella Durmiente* (la película de Disney) y que genera una conversación en español entre Fabiola y Claudia.



Estas intervenciones, como mostraré más adelante, que se dan también en el perfil y entradas de Facebook de Claudia entre ambas. No he contabilizado esta mención porque aparece en los comentarios y no en la entrada principal, pero creo que merece la pena rescatar la conversación para hacer patente el tipo de relación que existe entre las dos, y las formas que tienen de materializar esta relación y hacerla visible ante los demás.

Como Melania y Giusy, Fabiola y Claudia son amigas desde hace años, pero en el verano de 2016 coincidieron en un grupo de español en Madrid y formaron junto con otras compañeras un grupo de amigas "estacional". De este grupo de amigas formaría parte la misma Claudia, pero también Melania, Francesca, Noemi, Adriana 1 y Giusy. Es el mismo grupo de amigas a las que en una salida al cine denomina "niñas".

Niñas en el cine: Buscando a Dory 🍿

(Fabiola, 31 de julio de 2016, Facebook)

En el caso de las menciones a este grupo de amigas, todas las veces junto a la mención *con + nombre*, se acompaña la entrada con la imagen de todas las que han

participado en ese momento. Es decir, se deja constancia de su presencia a través de todas las maneras que proporciona la plataforma de Facebook.

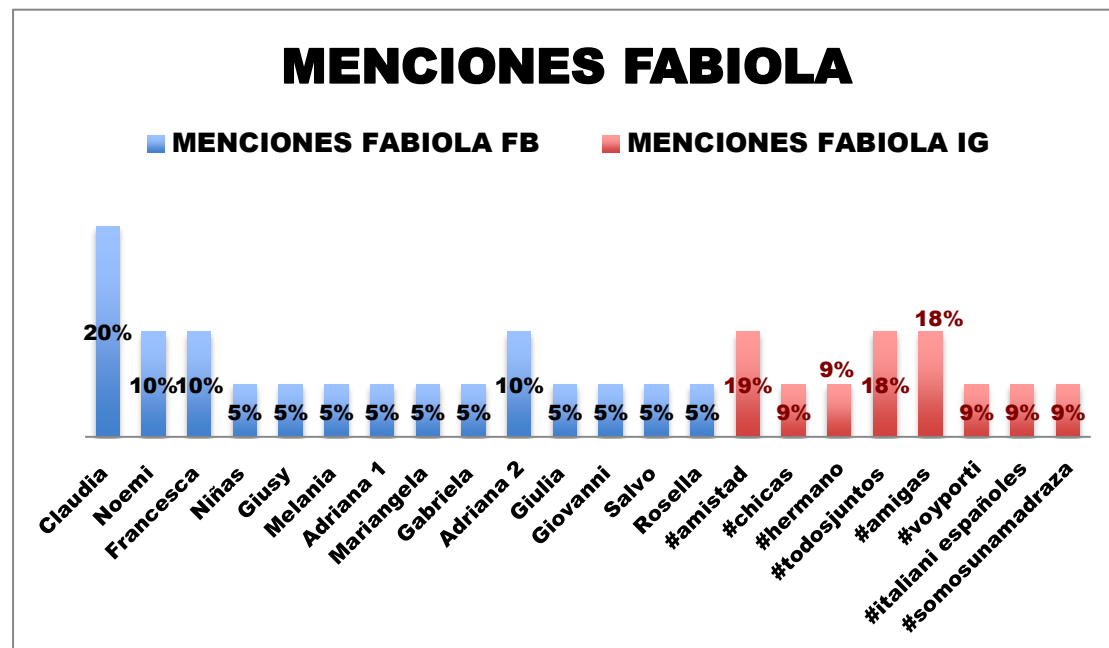


FIGURA 26. Menciones que Fabiola lleva a cabo en Facebook e Instagram

En Instagram, sin embargo, las menciones nunca son tan concretas, limitándose a emplear la imagen y las etiquetas como una manera de interpelación directa dirigida a las personas a las que muestra. Las ocho etiquetas que se muestran en la figura 27 se corresponden con ocho entradas diferentes, en algunas de las cuales se repiten algunas de ellas, en concreto #amistad, #amigas o #todosjuntos, que aparecen en dos entradas diferentes. En ningún caso le sirven para referirse con esa misma etiqueta a las mismas personas, sino que las emplea con amigos y en situaciones diferentes. Probablemente la que más llama la atención es la etiqueta #todosjuntos, que utiliza en una entrada en la que aparece junto a otras dos amigas, escrita además en varias lenguas (italiano, inglés y español), algo que caracteriza el tipo de entradas que Fabiola suele colgar en su cuenta de Instagram.

fabiola\_motta Finalmente insieme 😊  
#friends #happiness #todosjuntos

(Fabiola, julio de 2014, Instagram)

Meses más tarde, sin embargo, la misma etiqueta le sirve para señalar a amigas de origen español e italiano, diferentes a las personas etiquetadas en la entrada anterior. Esta mención se completa con la imagen de todas en una salida conjunta y la inclusión de una etiqueta que hace referencia a la procedencia de las chicas de la foto, #italianiespañoles.

fabiola\_motta No me importa una mierda  
👍 #todosjuntos #italianiespañoles  
#somosunamadraza

Es decir, a diferencia del uso que hace en Facebook, donde es mucho más precisa señalando las personas con las que se encuentra en ese momento, en Instagram, probablemente porque no todos sus amigos tienen cuenta de Instagram las menciones son menos concretas. En cualquier caso, todas están acompañadas de la imagen, algo que facilita no solo la interpretación del contenido verbal, sino el entramado de relaciones que pone de manifiesto en su cuenta de Instagram.

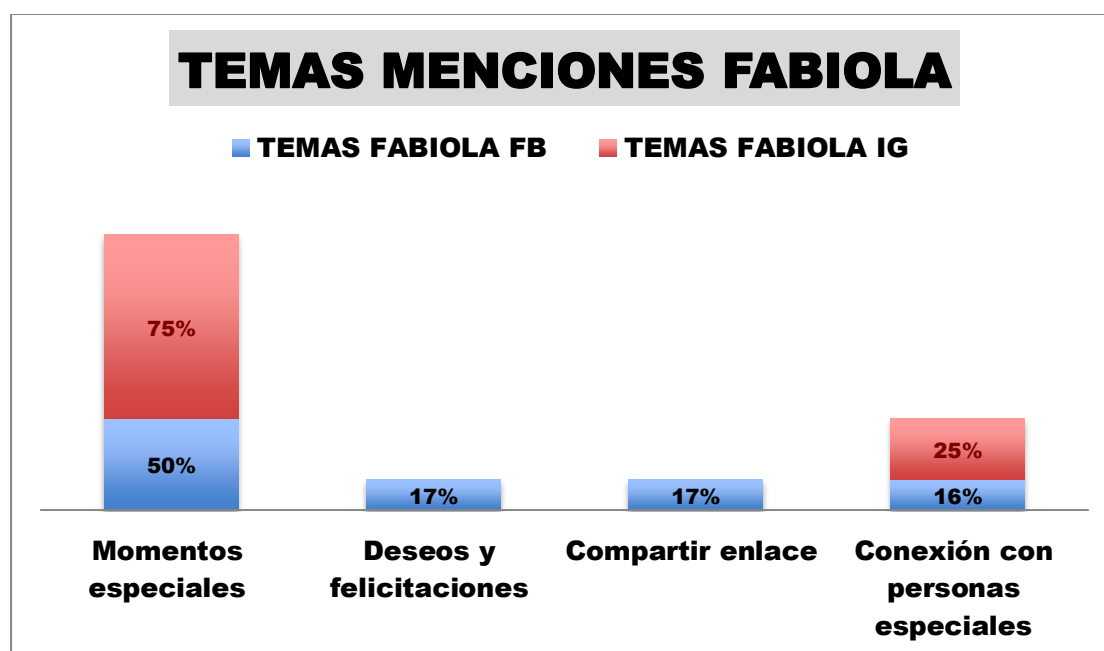
Hay, sin embargo, una entrada diferente al resto de las que dirige a amigos determinados, mucho más misteriosa y que exige por parte de sus lectores cierto conocimiento de su vida, al menos de la vida que muestra a través de Instagram, para poder ser interpretada de manera adecuada.



fabiola\_motta "A veces el amor exige que se luche por él.." Gracias ❤️  
#love#heart#happy#voyporti

Aparece un plano detalle de una de las manos de Fabiola, en concreto de cuatro de sus dedos, en uno de los cuales, el índice, ha colocado un pequeño corazón. La mención en este caso se hace a través de una cita, procedimiento de escritura habitual para Fabiola, Giusy, Melania y Claudia, aunque en este caso todo lleva a pensar que está pensando en alguien concreto gracias a dos detalles concretos. Uno es el agradecimiento, un simple *Gracias* seguido de un corazón; el otro es la etiqueta en español #voyporti, que confirma que se trata de una persona concreta.<sup>46</sup>

En cuanto a la temática de los textos en los que se dirige a personas concretas no difiere demasiado entre una y otra red. La variedad de temas sí es, a pesar de que son menos mensajes, más variadas en Facebook que en Instagram.



<sup>46</sup> Esta interpretación es corroborada por la propia Fabiola durante la segunda entrevista.

FIGURA 27. *Temática de las menciones que Fabiola realiza en Facebook e Instagram*

He decidido en esta última parte agrupar a cuatro participantes que solo tienen menciones en Facebook, bien porque es la única red social que emplean, en español u otras lenguas (Claudia, Giusy, Michele y Teresa), bien porque solo en la cuenta de Facebook se dirige a alguien en concreto (Sam). En la tabla aparece el número de mensajes totales escritos en español (en ocasiones junto con otras lenguas) frente a las menciones que dirigen a una persona o grupo de personas concretas, y a ella me remito para hacer las explicaciones pertinentes.

Los casos de Claudia y Giusy están muy relacionados, no solo por su origen (las dos son italianas), sino por el uso que hacen de Facebook en español. Para Claudia, sin embargo, las menciones directas que realiza en español se centran únicamente en las personas que conoció o con las que compartió un curso de verano en Madrid en 2016. Ni siquiera con Fabiola, su amiga desde hace bastantes años, emplea las entradas principales en Facebook para entablar conversaciones en línea, aunque sí he señalado cómo Claudia participa y comenta en las entradas que Fabiola comparte. Y de la misma manera Fabiola continúa las conversaciones iniciadas por Claudia en su perfil, aunque pocas veces la interpele de manera directa.



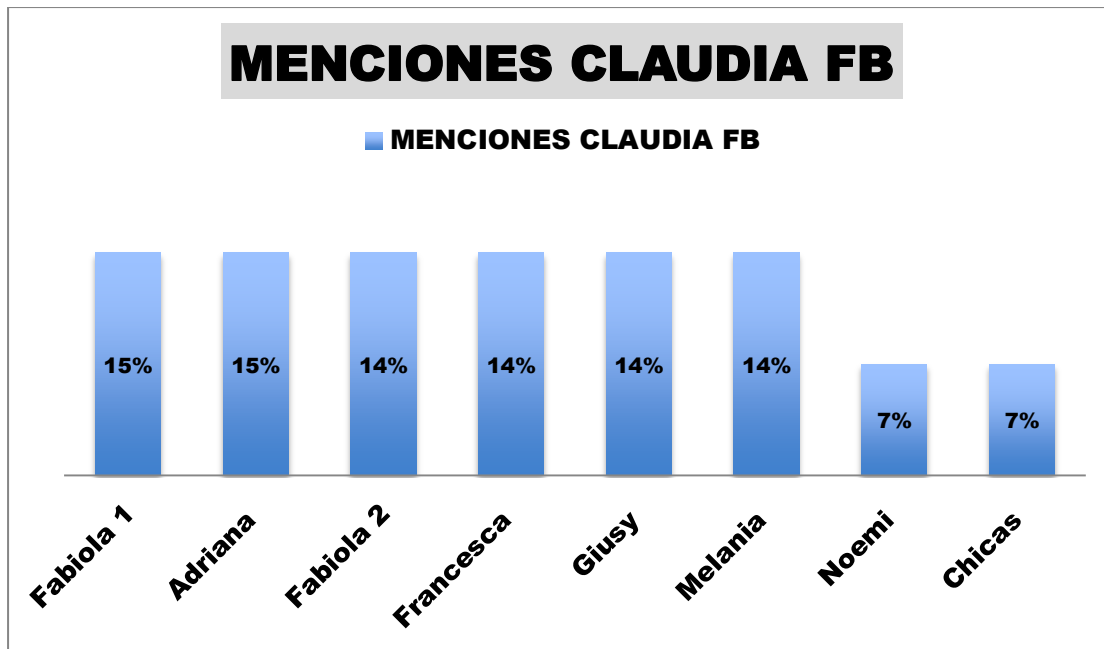


FIGURA 28. Menciones que realiza Claudia en Facebook

Sin embargo, es en los comentarios donde esa relación se hace más visible, mostrando una intimidad y familiaridad que comparte con pocas personas en su perfil de Facebook. Así, en esta entrada que comparte en agosto de 2015 en la que expresa su alegría por haber aprobado el examen de español DELE de nivel B2, y sus ganas de venir a España, Fabiola le propone ir juntas en el verano de 2016, como finalmente sucede.



Las menciones de Claudia se reparten en tres entradas en las que a través del procedimiento *con + nombre* y la inclusión de la imagen comparte momentos concretos de su verano en Madrid con todos sus amigos y contactos de Facebook y, sobre todo, con las amigas a las que se dirige.

Para Gisuy el verano de 2016 en Madrid fue tan significativo que incluso deja constancia en su *timeline* de la preparación que lleva a cabo, meses antes del viaje. Como en el enlace que comparte con algunas de sus compañeras de curso el 20 de enero de 2016: Noemi, Adriana y Fabiola.



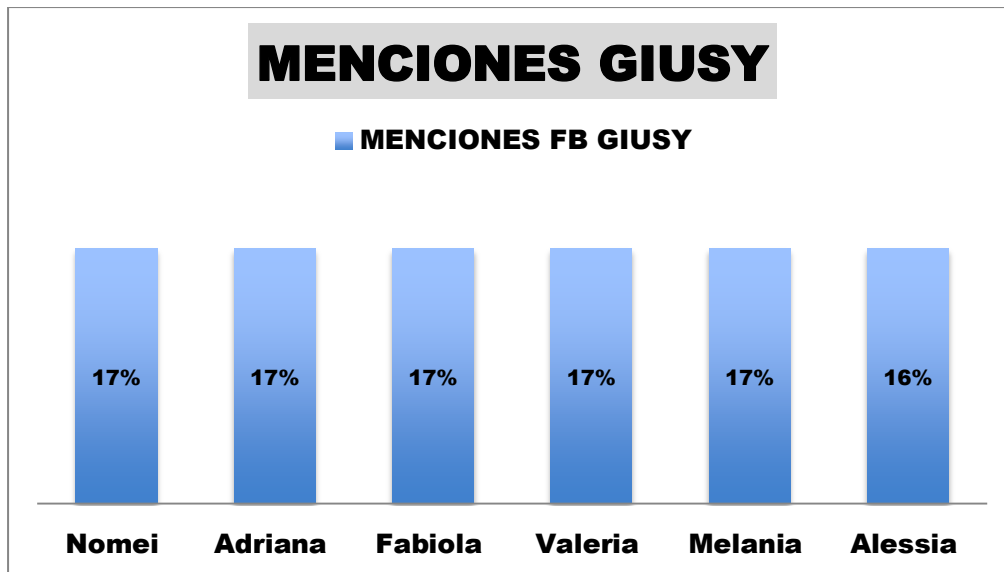


FIGURA 29. Menciones que realiza Giusy en Facebook

Sus cuatro únicas menciones se reparten entre esta entrada, y otras tres en las que los textos le sirven para recordar a determinadas personas importantes para ella de manera diferente:

1. La primera a través de una cita tomada de un poema de Bécquer.



(Giusy, 26 de junio de 2012, Facebook)

2. A través de un refrán, en otro ejemplo de cita o reproducción de palabras ajenas.



(Giusy, 2 de junio de 2014, Facebook)

3. A través de un refrán que se ofrece como recomendación a una amiga que había suspendido un examen.



(Giusy, 4 de junio de 2015, Facebook)

Si para Claudia Facebook es el lugar en el que consigna todos sus progresos, que comparte públicamente con los demás, aunque rara vez se dirige en español a personas concretas, en el caso de Giusy su carácter, esa timidez a la que hacía referencia en su entrevista, para ser determinante también a la hora de mostrar públicamente sus relaciones. En todas las ocasiones, de hecho, se trata de compartir contenido ajeno, que se apropia y se encarga de distribuir con distintas motivaciones.

Y termino este apartado con los estudiantes cuyos perfiles recogen menos escritos en español, Sam, Michele y Teresa. A pesar de ello los textos que reflejan las relaciones que mantienen de manera pública con algunos de sus amigos o contactos en Facebook son relevantes respecto al tema de la distancia social.

Sam, solo tiene una entrada en Facebook en la que se dirige a varios de sus amigos en la universidad, aunque en la foto aparece él junto a tres personas más.

Nos vemos en septiembre!  
— con [Eugenio](#) y [Sebastian](#).

(Sam, 21 de junio de 2015, Facebook)

En el caso de Michele son solo cinco las entradas que escribe en español diseñadas para una persona o personas concretas. Aparece la entrada que escribe a su prometido en el día de los enamorados en su *timeline* de Facebook de manera pública y que he analizado ya anteriormente, por lo que aquí me concentraré en las que escribe a otras de sus amigas en momentos determinados de su vida. Este tipo de entradas, teniendo en cuenta en cualquier caso la poca frecuencia con la que suele publicar en español, en el periodo de tiempo en el que vivió en Madrid como estudiante de doctorado en una residencia femenina de la universidad. Como esta,

colgada el 1 de junio de 2015 (forma parte de un álbum de fotos), en la que se despide y agradece a sus amigas y compañeras los momentos pasados con ellas.

Muchísimaaaaas gracias por todo... A Camila y Rosa por el préstamo de su casa y por la ayuda... Taisa, Lidiane Morais y Jéssica del equipo de animación y las demás por la presencia tan especial... También a las que no han podido ir al "Chá"... ¡Ha sido un momento muy especial! ¡Nos hemos pasado genial! ¡Os quiero mucho...  
¡Un fuerte abrazo!  
— con Taisa y 7 personas más en Madrid - España.

Hay menciones directas a cinco personas concretas, a las que se menciona con el nombre y apellido, de manera que en el texto está marcado. Las otras dos personas que acudieron a la fiesta aparecen mencionadas en la parte del final (*con + nombre*), y de manera más genérica como *a las demás por la presencia tan especial*. Menciona de manera genérica también a aquellas que no han podido ir (*También a las que no han podido ir al "Chá"...*). Es fácil entender que entre ellas hay una relación de cercanía, amistad y familiaridad que le lleva a hacer un texto de estas características público, y a manifestarles sus sentimientos de la misma manera.

Emplea hasta cinco veces el recurso de los puntos suspensivos (elipsis), aunque realmente no parece que su uso en esos casos esté realmente aconsejado (no hay ninguna elipsis, podría haber terminado perfectamente con un punto).

Sucede lo mismo que con el texto dirigido a su novio: por su carácter público está revestido de cierta formalidad. Se despide finalmente con *¡Un fuerte abrazo!*, generalmente empleado con gente con la que tienes amistad y cercanía, pero en cualquier caso bastante ceremonioso teniendo en cuenta el contexto.

La siguiente entrada, escrita en portugués y una parte en español, se dirige de nuevo a amigas a las que ha conocido o con las que ha convivido en la residencia universitaria en Madrid. En este caso, se trata de una ceremonia académica en la que

se le entrega la beca de estancia de la residencia donde estuvo viviendo de diciembre de 2014 a junio de 2015.

Mais uma preciosa recordação que levarei deste tempo em Madrid... É um orgulho haver recebido a Beca do Colégio Mayor Roncalli! Muchas gracias por todo Roncallinas!!

con [Aurora](#) y 4 personas más en [Colegio Mayor Roncalli](#).

(Michele, 19 de abril de 2015, Facebook)

Otras menciones, sin embargo, ponen de manifiesto otro de los intereses, además del académico, que se ven reflejados en el perfil de Michele: su religiosidad. En esta entrada, por ejemplo, escrita la mayor parte en portugués, con una coda en español un poco misteriosa, *Hoy y siempre, hasta la eternidad!*

Gracias por tomar-me pela mão e conduzir minha vida com tão perfeito cuidado!

12 anos de Aliança de Amor

Hoy y siempre, hasta la eternidad!

— con [Letícia](#) y 3 personas más.

(Michele, 8 de diciembre de 2014, Facebook)

Similar a esta, es la que escribe a continuación sobre un movimiento religioso de la Iglesia Católica, *Movimiento Schoenstatt*, que celebraban en las fechas en las que se realiza la mención. Como sucede en otras ocasiones con entradas de otros estudiantes, la imagen sirve realmente para encuadrar a quién o qué se está refiriendo.

Entre as inúmeras frases do Pe. Kentenich é difícil escolher uma... Mas aqui está [Martina](#), pelos 100 anos de Schoenstatt!

"Muchísimas gracias por su inamovible fidelidad. No deje que nadie lo supere en esto."

Além do meu amado [André](#) , lanço o desafio mais longe, para las chicas [Marti](#) , [Meli Yaritza](#) e Gaby!

(Michele, 28 de septiembre de 2014, Facebook)

#### **11.4. Las imágenes como representación de su realidad**

He mencionado en distintos apartados de este trabajo la importancia de las imágenes en la interpretación de sus textos, especialmente si pensamos en textos que han sido diseñados para entornos que privilegian lo visual frente a lo verbal. Gee y Hayes (2011) atribuyen precisamente a la *experiencia* el hecho de que la multimodalidad haya triunfado en la era digital.

Por una parte, si las imágenes representan significados a través de una serie de convenciones, para poder interpretarlas de manera adecuada es necesario la instrucción, conocer a través de la experiencia qué representan y a qué hacen referencia. Por otra parte, relacionan este resurgimiento con el desarrollo de un nuevo tipo de capitalismo cuyo poder reside en la creación constante de nuevos productos y servicios que en la actualidad se asocian a determinados estilos de vida, valores e identidades.

Por ejemplo, los usuarios que solo compran ordenadores y dispositivos electrónicos de Apple, porque su posesión se suele relacionar con valores como calidad, modernidad y diferencia respecto al resto de compradores. Y lo mismo puede decirse de las entradas relacionadas con comida y vida sana o ejercicio en Instagram, donde jóvenes (normalmente mujeres) de todo el mundo han encontrado un espacio



no solo de expresión, sino un nicho de mercado<sup>47</sup>. El hecho de usar una u otra red social en determinados momentos puede también relacionarse con esta idea de prestigio social: en Facebook hay más adultos, mientras que en Instagram los usuarios son en general más jóvenes.

La necesidad de conexión de los seres humanos con otros individuos similares a ellos son aprovechadas por el mercado para crear nuevas identidades, que se definen ahora no solo en función de elementos como la raza o etnia, clase social, el género, etc., sino por una serie de experiencias compartidas. En ese sentido, las imágenes que los participantes en esta investigación cuelgan en Facebook e Instagram sirven no solo para complementar o amplificar el significado de los elementos verbales de sus textos. Sirven también para situarles en uno u otro grupo social, ofreciendo una imagen favorable de ellos mismos.

Me interesa, por tanto, en este apartado contrastar cuál es la imagen e identidad(es) que se proyecta(n) a través de sus fotografías, y los papeles (*autor/a, animador/a, portavoz*) que a través de los que se muestran en su perfil de Facebook y cuenta de Instagram. En el apartado de distancia social mostraba, por otra parte, cuántas veces se dirigían a personas o grupos de personas concretas y a través de qué procedimientos lo hacían, señalando que en los entornos digitales los parámetros cercanía y familiaridad que han servido en otros contextos para definir las relaciones de las personas parecen desaparecer. No hay en general formas específicas de tratamiento, ni por supuesto marcas lingüísticas específicas que distingan a *destinatarios específicos* del resto. Sus textos están pensados para llegar y estar

---

<sup>47</sup> Muchos de estos contenidos son patrocinados de manera más o menos velada por compañías y constituyen una nueva manera de hacer publicidad, en la que los usuarios producen el contenido (y son pagados por ello) que las compañías venden en función de los diferentes nichos de mercado.

disponibles para cualquiera de sus amigos y seguidores, independientemente del grado de amistad e intimidad que exista entre usuario y receptor.

En el caso de no tener limitadas las restricciones de privacidad en Facebook, o tener la cuenta configurada como pública en Instagram los posibles receptores formarían parte de una audiencia global sobre la que el usuario poco control puede tener. Sus imágenes, no solo los textos, sirven para mostrar cuáles son las características que de su cuenta o perfil quieren ofrecer a los demás: si quieren ser vistos como personas más o menos cercanas en función del tipo de distancia que deciden mostrar (plano general, plano figura, plano americano, plano medio o de cintura, plano medio corto, primer plano, primerísimo primer plano, plano detalle).

En Facebook, al estar el perfil asociado a una persona real, que se manifiesta tras sus nombres y apellidos, y que se encuentra "acompañado" en ella de amigos e íntimos, familiares, compañeros de estudios y trabajo, conocidos, etc., es más fácil descubrir la idealización que se puede ocultar detrás del yo virtual. En Instagram, por el contrario, el contexto facilita la expresión de la identidad entendida como los yoes posibles y esperados (*hoped for possible selves* en el original) a los que hacen referencia Zhao *et al* (2008), en lugar de su yo verdadero y yo real (*true self* y *real self* en el original). En cualquiera de las dos redes, sin embargo, hay una tendencia a mostrar más que a contar, facilitando que los usuarios se definan y posicionen sin ningún tipo de manifestación verbal. Son las imágenes que cuelgan y comparten las encargadas de hacerlo. Me servirán, en definitiva, para completar el análisis que he llevado a cabo acerca de cómo han decidido los estudiantes que han participado en la investigación proyectarse a sí mismos cuando escriben y comparten contenido en línea en dos espacios digitales muy concretos.

Me centraré en las cuentas de Elena en Facebook e Instagram; Corina en Facebook e Instagram; Melania en Facebook e Instagram; Fabiola en Facebook e Instagram; y Amalie en Instagram. Solo tengo en cuenta en el análisis las fotos en las que aparecen ellas en solitario o junto a otras personas, acompañando textos en los que escriben parcial o totalmente en español. Es decir, las imágenes que acompañan en ocasiones (en Facebook, por ejemplo, no todos los textos se acompañan de una imagen; Instagram, sin embargo, está pensada para la exposición de imágenes) a los textos que forman parte del análisis discursivo.

En el caso de Elena, de nuevo se hace evidente cómo el diseño de una y otra red llevan a la materialización de diferentes tipos de textos. En Instagram hay más publicaciones acompañadas con su imagen, en solitario o en compañía de otros.

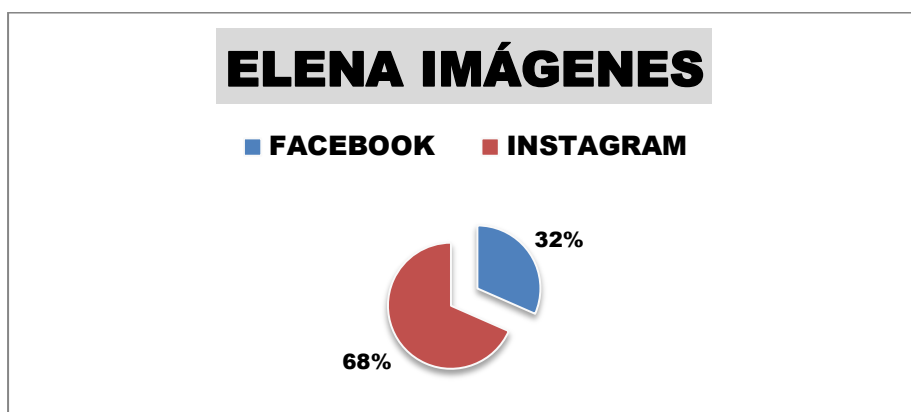


FIGURA 30. *Uso de las imágenes en Facebook e Instagram de Elena*

En cuanto al tipo de imágenes que predominan en una y otra cuenta también es posible observar algunas diferencias.

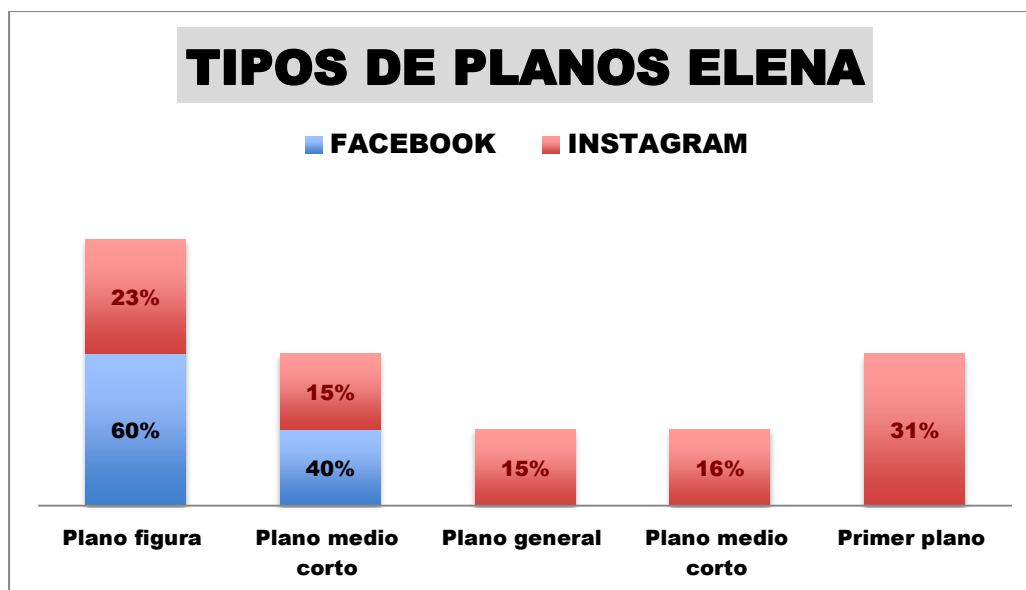
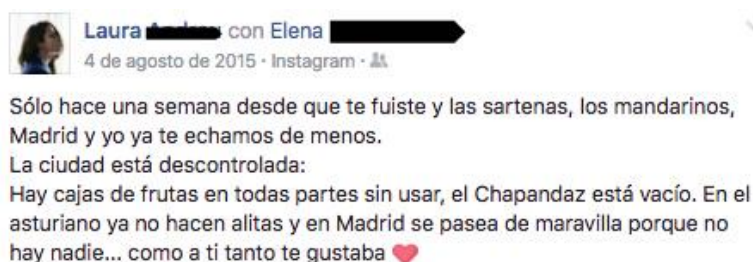


FIGURA 31. *Tipos de plano de Elena en Facebook e Instagram*

No son solo más numerosas las imágenes de Elena en Instagram, sino que las que ofrece la sitúan de manera más cercana con sus posibles receptores. En ambas redes, sin embargo, hay imágenes que definen el tipo de experiencias e identidades que Elena quiere proyectar. Por ejemplo, antes de marcharse de manera definitiva de Madrid cambia su foto de perfil en Facebook (29 de julio de 2015), y durante unos meses mantiene una imagen en la que aparece levantando una postal en la que aparece la leyenda "Life is too short not to be MADRILEÑIAN". No es la única imagen en la que hace patente cómo se siente respecto a su estancia en España y lo que ha significado para ella. Semanas después de su vuelta a Italia, su amiga Laura escribe este texto en el *timeline* de Elena a través de su cuenta de Instagram:



La respuesta a esta interpelación directa por parte de Laura va acompañada de una imagen en la que aparece en traje de baño rodeada con una toalla con los colores de la bandera de España, en una asociación que se une al resto de elementos que nombra a través de los emoticonos (naranja, jamón, amor).



En Instagram son las imágenes con amigos y compañeros de estudios las que prevalecen, a pesar de que su impresión es la contraria, que suele colgar más imágenes relacionadas con la arquitectura en Instagram que en Facebook. Llamen la atención en este sentido una serie de imágenes en las que la calidad no es demasiado buena, teniendo en cuenta el cuidado y la atención que suele prestar a las imágenes en las dos cuentas. En las imágenes a las que me refiero Elena aparece siempre junto a grupos de amigos, celebrando momentos especiales: salida de cumpleaños con sus compañeras de piso; despedida de otoño antes de volver a Italia por vacaciones; o la imagen que decide emplear para visibilizar su regreso a Madrid después de un par de años (*El coche gallego que vuelve a España después de dos años... (...)*), en la que apenas se perciben la expresión de la cara de las personas que aparecen porque están tapadas por el sol.

En cualquier caso, de todos los estudiantes que han participado en la investigación, sus imágenes son las más cuidadas, probablemente también por el hecho de que es arquitecta y le encanta la fotografía. Para Corina su *timeline* de Facebook le sirve para poder expresarse y comunicarse con los demás, y es el lugar donde además pone de manifiesto de formas diferentes cuál es la relación que mantiene con los demás.

Hemos visto en el apartado social cuáles son los grupos sociales a los que pertenece y visibiliza a través de sus textos e intervenciones en Facebook e Instagram. Sus imágenes sirven para corroborar esta relación. En su caso, la mayoría de imágenes están publicadas en Facebook. Tiene sentido si tenemos en cuenta que en esta red es posible subir no solo imágenes individuales, sino crear álbumes con un número variable de fotografías.

Corina, por ejemplo, ha creado en su perfil diferentes álbumes relacionados con momentos o eventos concretos compartidos con sus diferentes grupos de amigos.

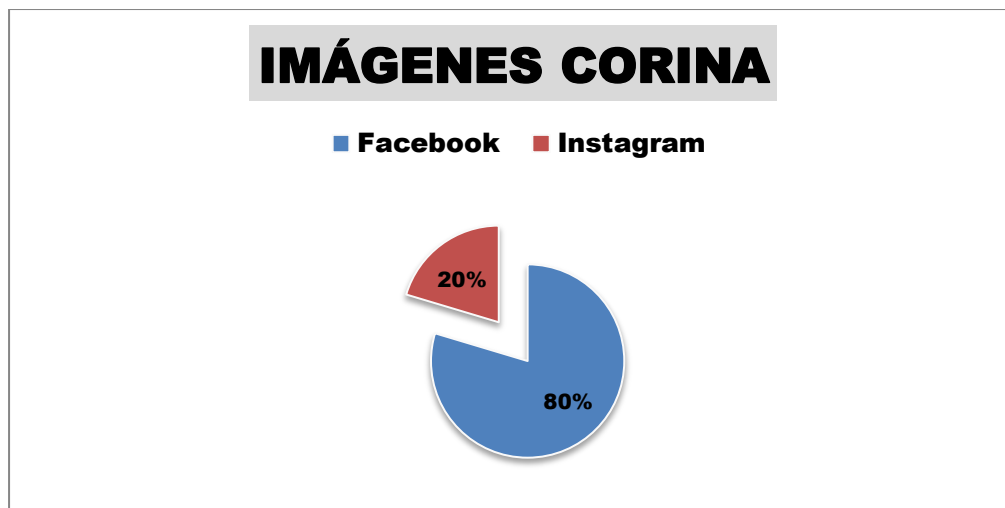


FIGURA 32. *Uso de las imágenes de Corina en Facebook e Instagram*

Así, la mayor parte de las imágenes que comparte a través de Facebook son imágenes grupales que la sitúan en grupos sociales muy diferentes: en las cenas de Navidad o la Celebración de los Faroles con sus amigos de origen chino; en salidas a restaurantes o comidas en alguna casa con amigos de origen diverso (chinos, coreanos); con sus compañeras de clase de la universidad en Madrid; con amigas concretas en sus vacaciones de verano en China.

Llama en este sentido la atención el hecho de que algunas de estas imágenes se hayan convertido durante algunos meses en su imagen de perfil (la foto que te

identifica cuando escribes en Facebook en otras páginas o perfiles) o de portada. En concreto, un plano medio corto en el que aparece con una de sus amigas chinas en un lugar vacacional; en un montaje fotográfico en el que aparece con su grupo de amigas de la universidad; un primer plano con dos amigos en una tienda. Las imágenes ofrecen la posibilidad, por tanto, de expresar no solo sus emociones, sino información relevante acerca del tipo de relación que mantiene con las personas con las que aparece en ellas. Así, entiendo que el hecho de que decida mantener durante algún tiempo esas imágenes da cuenta del nivel de intimidad y familiaridad que comparte con ellos, y la influencia que tienen en su vida, al revelar implícitamente quiénes son las personas importantes en ese momento en su vida, y los momentos que comparte con ellas. Su identidad en este contexto es el resultado de un entorno social muy determinado, que propicia la representación de sus relaciones de maneras muy concretas: a través de las imágenes, por ejemplo.

En Instagram, por el contrario, el protagonismo se reparte entre imágenes en solitario y aquellas en las que aparece con los grupos sociales descritos anteriormente. En cuanto al tipo de imágenes que sube en ambas redes, hay de nuevo algunas diferencias.

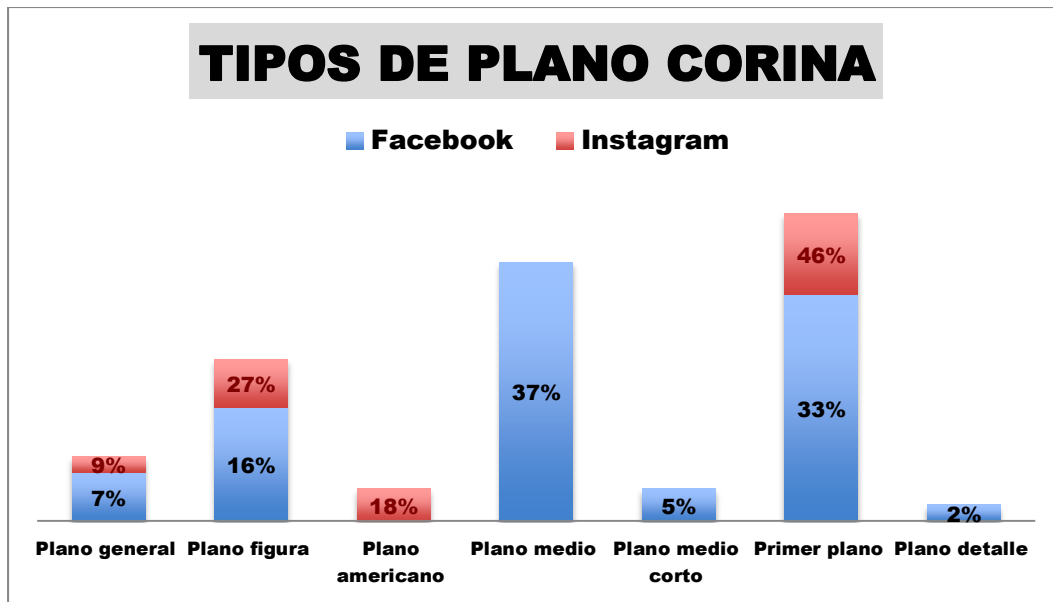


FIGURA 33. *Tipos de planos de Corina en Facebook e Instagram*

En este sentido, es posible entrever una relación entre el papel que adopta mayoritariamente en su perfil de Facebook o cuenta de Instagram, autora, y el tipo de imágenes que cuelga, en las que predomina el primer plano y el plano medio, es decir, un grado de intimidad con las personas que reciben sus imágenes bastante alto.

Me gustaría ahondar un poco más en la idea de relacionar el papel o papeles que adoptan en sus textos en línea, con las imágenes que de ellos mismos (en solitario o con otras personas) comparten con los demás. Por ejemplo, en el caso de Amalie el papel que predomina es el de portavoz, pero la mayoría de imágenes en su cuenta de Instagram (38 en total en textos que escribe total o parcialmente en español) suelen mostrar un primer plano de ella, en solitario (21) o con distintos grupos de amigos (17).



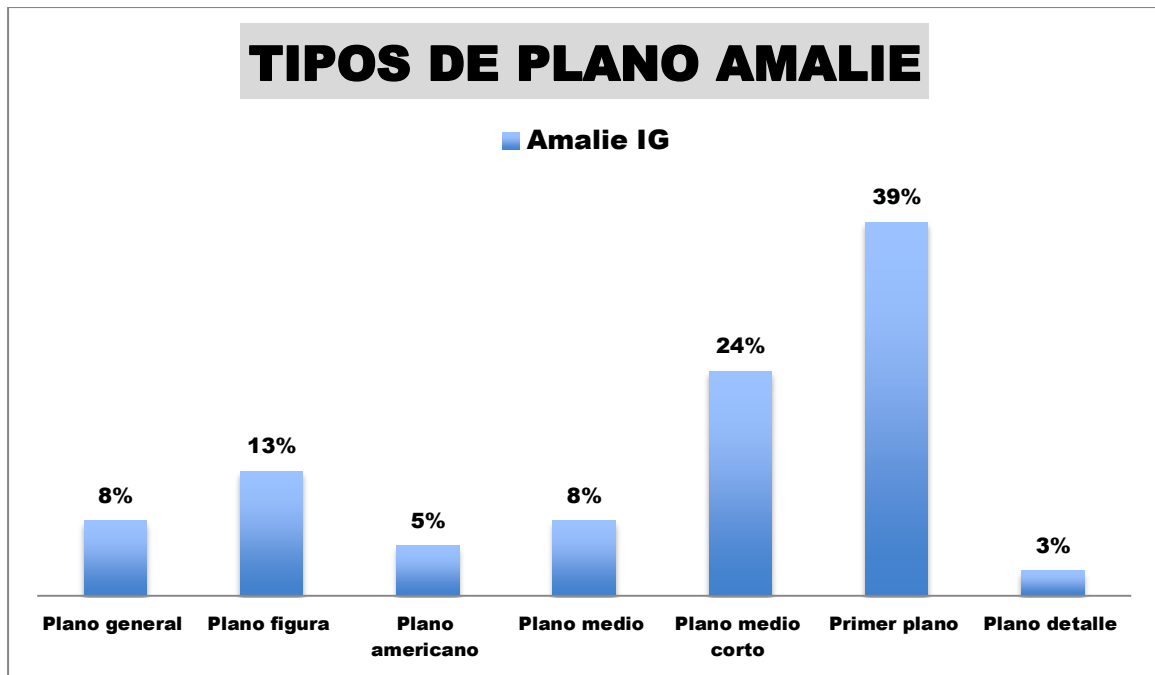


FIGURA 34. *Tipos de planos de Amalie en Instagram*

El papel que Amalie decide desplegar en la mayor parte de sus textos escritos en español, generalmente a través del uso de etiquetas, sirve para situarla en momentos o lugares especiales para ella. En su caso, la mayor parte de las imágenes son en España y se reparten entre: 1) documentar su estancia Erasmus en Madrid junto con amigas y compañeras de piso o estudios; y 2) sus viajes Gran Canaria, que se repiten varias veces al año junto a su familia. A diferencia por tanto de Corina, por ejemplo, sus imágenes y textos no sirven para situarla en distintos grupos sociales, sino para revelar a los demás cuál es su posición en el mundo.

En el caso de Melania sus imágenes son bastante más numerosas en Facebook, aunque ya he señalado antes que escribe de manera frecuente en Facebook, mientras que en Instagram las entradas y actualizaciones están más espaciadas en el tiempo.

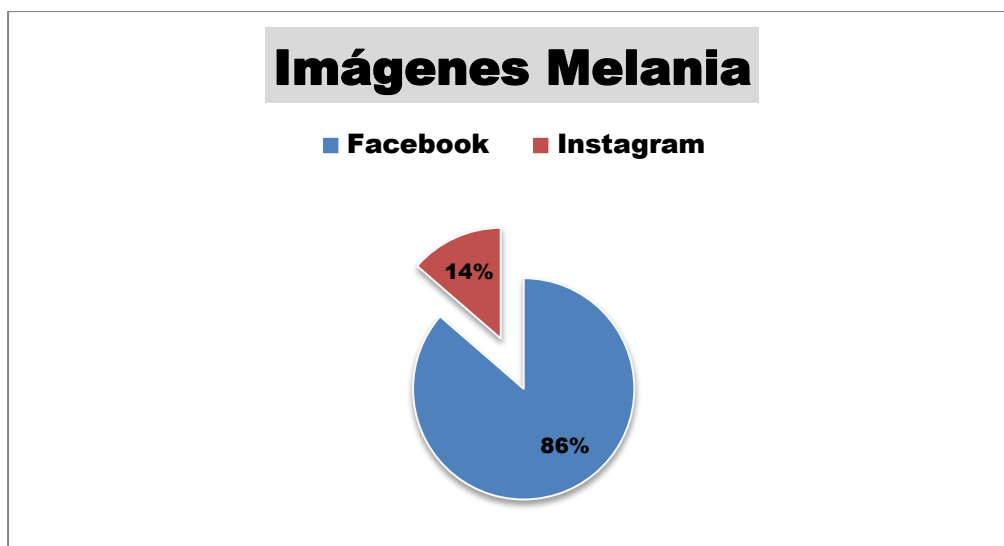


FIGURA 35. *Uso de las imágenes de Melania en Facebook e Instagram*

En cuanto al tipo de imágenes y cómo sirven para presentarla en una u otra red, las diferencias son también notables, aunque obviamente tienen que ver con el empleo que hace de una y otra red social, y de la frecuencia de uso. En Facebook, como hemos visto en el caso de Corina, hay una correspondencia con los grupos a los que se dirige y que he analizado antes en el apartado de distancia social: su familia; su pareja; sus amigas españolas con las que estudia durante un periodo de tiempo en Italia; sus compañeras de clase en una escuela de español en el verano de 2016; sus amigas italianas, estudiantes de español como ella; su amigo de origen noruego con el que se comunica de manera pública en Facebook en español también. En los casos en los que Melania, de hecho, aparece en las imágenes con ellos, la mención suele hacerse a través del procedimiento *con + nombre (apellido)*, o a través de la marcación del nombre en el texto principal. Es decir, los lectores o receptores de sus textos pueden saber en todo momento a quién se dirige, con quién aparece, y la importancia que tienen en esos momentos para ella las personas a las que menciona.

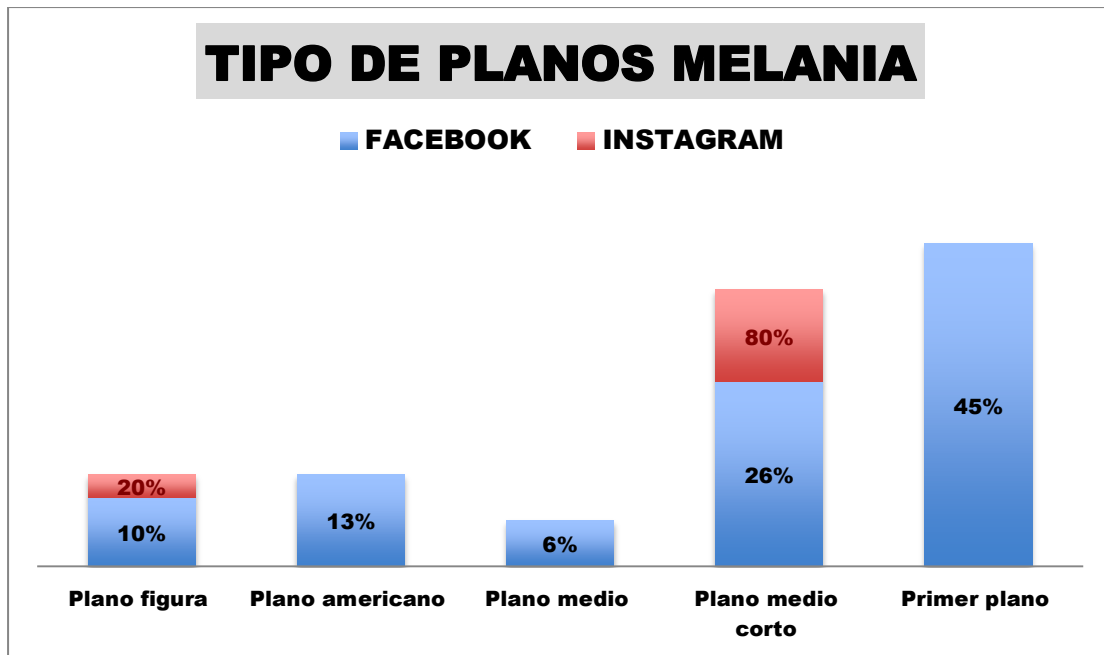


FIGURA 36. *Tipos de planos de Melania en Facebook e Instagram*

Como en el caso de Corina, es posible entender cierta relación entre el papel de *autora* en su perfil de Facebook, por ejemplo, y la decisión de mostrar fundamentalmente imágenes en las que aparece Melania en primer plano, en solitario, o en compañía de sus amigos y compañeros de estudios. El ámbito del papel de *autor/a*, tal como he señalado en el apartado metodológico, está conformado por todos esos elementos que remiten directa o indirectamente al *yo*. Es decir, lo que yo pienso, mi experiencia, mis sentimientos, mis relaciones, mi ideología.

Por otra parte, es evidente que el tipo de relación que tiene o quiere tener con algunos de sus receptores se construye no solo a través del lenguaje; las imágenes son también las encargadas de transmitir al resto de receptores la relevancia para ella en ese momento de las conexiones que muestra o visibiliza.

En el caso de Fabiola ya hemos visto el uso tan diferente que hace de ambas redes sociales. Facebook es el mundo de lo colectivo, y le posiciona claramente respecto a sus amistades y familia. Escribe a menudo en italiano, su lengua materna,

aunque en ocasiones emplee las lenguas que conoce y estudia en la universidad (español, inglés, y solo en dos ocasiones árabe). En Instagram, sin embargo, la mayoría de las imágenes presentan a Fabiola en solitario, y son más una manifestaciones de sus pasiones (los viajes, las lenguas, etc.), que un posicionamiento que muestre la relación con los grupos sociales en los que en Facebook sí se deja representar.

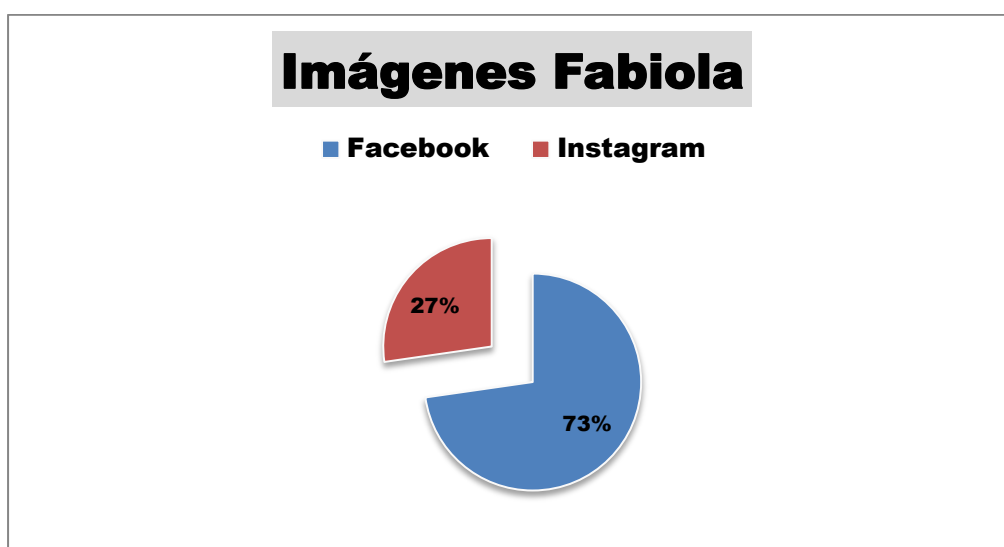


FIGURA 37. *Uso de las imágenes de Fabiola en Facebook e Instagram*

En cuanto a la diferencia del número de imágenes entre una y otra red, hay que explicar de nuevo cómo el diseño y la configuración de ambas tiene también un impacto en el uso de las imágenes. La diferencia en este caso viene dada por el hecho de que en Facebook se permite la creación de álbumes fotográficos con un límite de hasta 200 imágenes por álbum. He incluido en esta clasificación, por tanto, una serie de imágenes (50) que aparecen en el *timeline* de Fabiola agrupadas bajo la denominación de "Bajo el mismo sol", que hace referencia a unas vacaciones pasadas en el verano de 2015 junto a un grupo de amigas.

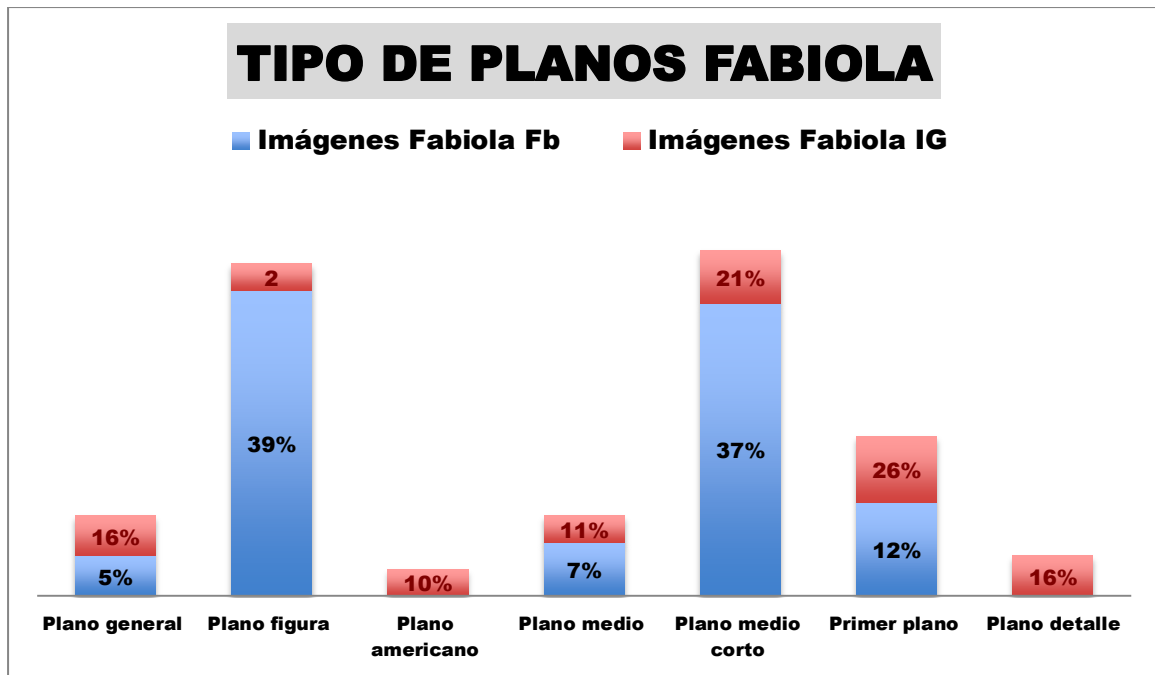


FIGURA 38. *Tipos de planos de Fabiola en Facebook e Instagram*

En Instagram, por otra parte, se hace patente la imbricación de elementos verbales e imágenes para confirmar o confrontar el significado que se expresa a través de los elementos lingüísticos. Señalo a continuación algunos ejemplos característicos del uso que hace de su cuenta de Instagram Fabiola en español.

1. Citas relacionadas con sus intereses, como los viajes, en las que la imagen sirve precisamente para refrendar el mensaje que se lanza desde la entrada principal.

fabiola\_motta "Un viaje es una nueva vida,  
con un nacimiento, un crecimiento y una  
muerte que nos es ofrecida e nel interior  
de la otra. Aprovechémoslo" [Paul Morand]  
[#travel](#) [#life](#)

(Fabiola, junio de 2014, Instagram)

En este caso, el texto se acompaña de una imagen de Fabiola en uno de sus viajes, mostrando un plano general con paisaje al fondo.

## 2. Citas relacionadas con momentos o eventos concretos.

fabiola\_motta "Si no escalas la montaña  
jamás podrás disfrutar del paisaje" (Pablo  
Neruda}  
#toledo#españa#vista#neèvalsalapena#ca  
nsada#encantada

(Fabiola, julio de 2016, Instagram)

Este ejemplo concreto está relacionado con una visita a la ciudad de Toledo en el verano de 2016. El texto se acompaña de una imagen de Fabiola con la ciudad de Toledo al fondo.

## 3. Imágenes y textos que ejemplifican la relación con amigos y familia.

fabiola\_motta 10 anni di amicizia  
rappresentati in una foto 🤗🛵  
#friend#amistad#hermano#vespa#èunavit  
achetisopporto

(Fabiola, julio de 2016, Instagram)

## 4. Citas que le sirven para interpelar de manera indirecta a personas concretas.

fabiola\_motta "A veces el amor exige que  
se luche por él.." Gracias ❤️  
#love#heart#happy#voyporti

(Fabiola, marzo de 2014, Instagram)

En este ejemplo, el texto se acompaña de una imagen en plano detalle de varios de los dedos de su mano, uno de ellos decorado con un pequeño corazón.

5. Textos en los que expresa qué está haciendo.

fabiola\_motta Madrid estoy volviendo 🥰👛  
#madrid#travel#españa

(Fabiola, julio de 2016, Instagram)

Lo acompaña de una imagen en plano detalle de sus piernas alrededor de unas maletas (parece estar tomada en el aeropuerto).

6. Textos en los que muestra dónde está y (a veces) con quién está.

fabiola\_motta Sicilliane a Madrid 🇪🇸  
#chicas#sicilliane#cisentiamosolonoio#vamos  
detapas#bocadillo de calamares  
enricamaci ❤️❤️❤️

(Fabiola, julio de 2016, Instagram)

Acompaña el texto una imagen de Fabiola con sus compañeras de clase en el curso de verano que llevó a cabo en una escuela de español en el verano de 2016, junto a uno de los monumentos más emblemáticos de la ciudad de Madrid: el oso y el madroño.

7. Citas que le sirven para expresar cómo se siente. En este caso junto a una imagen que muestra un primer plano de Fabiola sonriendo.

fabiola\_motta "Dicen que uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde.. Pero vale la pena luchar por lo que uno quiere y hacer el intento" 🎵 Buenos Días 😊☀️  
#morning#university#music#yosinti#tusinmi#sonno

(Fabiola, abril de 2015)

8. Y por último, textos que revelan partes de su personalidad.

fabiola\_motta Habladora desde pequeña  
😊

(Fabiola, marzo de 2016, Instagram)



## Conclusiones

El análisis de los textos, imágenes, tipo de contenido, en definitiva, del conjunto de las cuentas de Facebook e Instagram de los sujetos participantes en estos capítulos, muestra que sí existe una particular relación entre el tipo de contenido o textos que comparten en una y otra red social. En este sentido, el diseño de Facebook facilita enormemente que los usuarios compartan cualquier tipo de contenido no creado originalmente por ellos (enlaces, imágenes, vídeos, actualizaciones de estado, etc.). La relación que se establece entre este tipo de contenido y los usuarios es diversa, aunque siempre implica cierto posicionamiento de los mismos. Es decir, se muestra determinada actitud en relación al mensaje o tema, y son una manera de comunicar sutilmente el tipo de imagen que quieren mostrar a los demás. Así, hemos visto a lo largo de estas páginas la manera en la que deciden comunicar diferentes tipos de significados, y cómo se articula a través de la elección de papeles comunicativos diferentes: *autor/a*, *animador/a*, *portavoz*.

En el caso de Instagram, por el contrario, se facilita la expresión de un tipo de identidad que tiene que ver con la forma en la que han decidido definirse en un entorno sociocultural determinado. Es decir, sus textos son el resultado del contexto social en el que se insertan. Así, la configuración de ambas redes, como hemos visto anteriormente, es de gran importancia. En Facebook los usuarios generalmente, y así lo confirman los sujetos que participaron en esta investigación, escriben o interactúan con otros usuarios o el contenido que comparten a sabiendas de que sus contactos o conexiones les anclan en su vida más allá de las pantallas. Forman parte de este entramado de amigos y conocidos sus familiares, compañeros de colegio y trabajo, amigos, amigos de amigos, y personas a las que se desearía conocer. Sin embargo, la mayor parte de los contactos que los usuarios tienen en Instagram son personas que

no tienen demasiada relación con su círculo más cercano, y que representan las aspiraciones que sobre ellos mismos y su vida representan en esta red social.

En ambas redes, en cualquier caso, es posible que se exagere o enfatice aspectos de su personalidad que son difícilmente perceptibles por personas con las que apenas tienen contacto o confianza en otros entornos. Desde esta perspectiva, se produce un despliegue de recursos (el uso de otras lenguas sería uno de ellos) que amplifica sus habilidades, conocimientos e incluso su personalidad. Ahora bien, el medio no es totalmente determinante a la hora de elegir qué papeles despliegan, o la relación que quieren mantener con sus interlocutores. Son los usuarios, en la medida de las posibilidades que les ofrecen estos entornos tecnológicamente mediados, quienes deciden transgredir las reglas o limitaciones impuestas por su diseño en función de sus necesidades expresivas, de comunicación, de conexión con los demás, etc.

Por otra parte, Facebook e Instagram se revelan a lo largo del proceso de investigación como lugares donde es posible no solo interactuar y relacionarse con los demás. Son también los espacios donde se llevan a cabo procesos relacionados con el aprendizaje, en este caso de una lengua, y de creación discursiva de su identidad dentro de una comunidad o grupo social, integrada por personas con las que la conexión es diversa y cambiante. Sus textos son vehículo tanto de su yo discursivo como de las ideas y creencias a las que quieren dar voz, a través de distintos procedimientos.

En definitiva, el análisis de los textos de cada uno de los sujetos participantes relacionado con aspectos diferentes (la identidad, el uso de lenguas, la distancia social y el uso de imágenes) ha mostrado resultados que aunque no pueden ser generalizados al resto de usuarios, sí pueden dar pautas para entender algunas de las prácticas

letradas en espacios digitales: intertextualidad y apropiación de otras voces (el uso de citas, la reproducción o la adaptación de las palabras de otros e incluso del contenido creado por otros); fluidez de géneros y prácticas letradas; convergencia entre distintas plataformas; etc.

He de resaltar, que al tratarse de un estudio cualitativo con una muestra tan pequeña (solo 11 participantes), la contabilización de las veces que aparecen o se muestran en determinados papeles, o el tipo de relaciones que mantienen con los demás, no tiene la intención de señalar qué datos son o no significativos. He intentado, por el contrario, integrar un análisis más detallado de los ejemplos que ofrezco, con una visión global sobre el tipo de textos que han escrito o compartido en español a lo largo de un determinado periodo de tiempo.

La función principal de la contabilización de los papeles comunicativos y la manifestación de la distancia social ha sido, por tanto, guiarme durante la investigación para poder hacer interpretaciones sobre sus textos, orientadas hacia las preguntas sobre las que reposa el trabajo de esta tesis, que se detallarán de manera más completa en las conclusiones finales de la misma.

## **Conclusiones finales**

Este trabajo se iniciaba haciendo un breve repaso sobre las tres grandes revoluciones asociadas al mundo de la escritura. En primer lugar, el desarrollo de la escritura como un artefacto tecnológico creado por los seres humanos para, entre otras cosas, liberar el peso de la memoria. En segundo lugar, la invención de la imprenta y cómo los nuevos medios de producción acarrearón un cambio fundamental en la transmisión no solo del conocimiento, sino de la conceptualización que hasta hace relativamente poco se tenía del texto. Por último, la irrupción de las pantallas y los cambios que los dispositivos electrónicos han propiciado en la escritura. Esta reflexión inicial sobre la escritura y la tecnología fue el germen que llevó a plantearme la primera pregunta, o el problema central, de esta investigación. En concreto, cómo escribe la gente a través de Internet y qué cambios se han producido.

Pronto me di cuenta de que gran parte del trabajo que se había desarrollado en la última década del siglo XX, y primera parte de los años 2000 en relación a este tema estaba dedicada al análisis lingüístico de las producciones de los usuarios en chats, blogs, sms, etc. Decidí por tanto orientar mi trabajo a cómo se escribe en línea en la actualidad, en espacios públicos o semipúblicos, en los que los usuarios proyectan de una manera u otra su(s) identidad(es). En el caso de los estudiantes de español como lengua extranjera, el objeto de análisis de esta investigación, la pregunta principal era por tanto si existía una relación entre sus actividades letradas en línea en español, sus interacciones en espacios digitales y sus elecciones lingüísticas, con la manera en la que deciden representarse a sí mismos cuando escriben en esta lengua. En este punto concreto, fueron de inestimable ayuda las investigaciones de Lee (2011) y Barton y Lee (2013), en cuanto a que abordan el estudio de la lengua en línea como una práctica situada, en el tiempo y en el espacio.

Las actividades letradas existen y se desarrollan gracias a las prácticas sociales en las que se encuentran inmersas. Sus investigaciones abordan también el uso que hacen los usuarios de plataformas en línea para posicionarse y expresar sus opiniones y actitudes hacia determinados temas, de mostrar su vida a través de textos, imágenes y todo tipo de elementos audiovisuales. Es decir, la misma perspectiva que se adopta en mi tesis.

Necesitaba, por otra parte, establecer cuál sería el modelo que seguiría para hacer un análisis que pudiera ofrecer datos más precisos acerca de la(s) identidad(es) que los usuarios adoptan en línea. Así, tuve en cuenta fundamentalmente las aportaciones de Goffman (1981) en relación a los papeles que los hablantes pueden desplegar en cada uno de los actos comunicativos (*autor/a*, *animador/a* y *portavoz*). De la misma manera, incorporé en este modelo de análisis elementos de:

1. La Lingüística Enunciativa, relacionados con la *enunciación* y la *deixis* (inscripción del "yo", del "tú" y de la 3ª persona "él/ella" o el "otro").
2. Elementos tomados del modelo SPEAKING de Hymes (1972).
3. Las consideraciones de Krees y Leween (2001) sobre la integración de elementos visuales y verbales en la configuración de los textos. También, la distinción que establecen, a la hora de explicar los nuevos modos de producción textuales, entre *distribución* y *producción*.

En los capítulos 7-11 explico con detalle el tipo de textos que suelen escribir los sujetos que han participado en la investigación y los elementos que los integran. Asimismo, aparecen algunas de las claves que pueden explicar cuáles son los papeles que cada uno de los sujetos adopta de manera mayoritaria en una y otra red. En relación a esto, he de decir que es mucho más fácil contabilizar y clasificar las veces

que utilizan determinados elementos léxicos, que intentar establecer qué significado aporta compartir determinado contenido, especialmente cuando no ha sido creado por ellos. En este sentido, uno de mis objetivos en próximas investigaciones será intentar crear un modelo de análisis mucho más preciso, capaz de distinguir las diferencias entre contenido que se preserva, modifica, transmite, etc., que en este trabajo se explican de manera más general. En cualquier caso, considero que ha sido un buen punto de partida y, con limitaciones, he podido ofrecer una idea de cómo es el proceso de construcción de identidad(es) en espacios públicos o semipúblicos en línea como Facebook e Instagram.

La segunda pregunta o problema que surgió a partir de estas reflexiones fue la manera en la que los usuarios, a través de sus textos, mostraban la relación con los posibles receptores de los mismos. Partía para ello de las afirmaciones de Gee y Hayes (2011) sobre el poder de la literacidad y de los medios digitales.

Digital media (...) create conditions in which language has never been used before. For most human history, people did not have strong ties (interact regularly) with people whom they did not know well or who were, in fact, strangers. They did not expect to get a great deal of new and rare information from their intimates and close friends. At the same time, they did not expect to get help and support from people they did not know well. (p. 35).

Los nuevos medios han propiciado que los usuarios tengan en mente cuando escriben o comparten contenido, no solo a las personas a las que consideran de su círculo más estrecho, sino a personas a las que les une un vínculo difuso, e incluso a otros usuarios a los que no conocen pero esperan poder llegar a conocer. Las fronteras entre íntimos y extraños se difuminan y emerge un escenario desconocido hasta el

momento. De nuevo, me planteé cómo poder dar cuenta de este proceso a través de los textos que los sujetos participantes habían escrito en sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram en los últimos años. Recurrí en este caso también a varias fuentes. En primer lugar, Goffman (1981), cuyas diferencias entre los posibles tipos de receptor (*destinatario*, *destinatario indirecto*, *oyente casual* y *oyente curioso*) sirvieron para orientarme acerca de cómo clasificar las interpelaciones de los sujetos hacia sus receptores. Por otro lado, tuve también en cuenta las aportaciones de Escandell (2014) en relación a la distancia que se establece entre los hablantes en función de los parámetros de *jerarquía* y *familiaridad*.

Así, en mi análisis, y considerando el tipo de textos que los sujetos participantes escribían en línea, llegué a la conclusión de que en realidad son dos los destinatarios que se tienen en cuenta cuando se escribe en línea en este tipo de espacios. Por una parte, el *destinatario*, la persona o grupo de personas para las que se diseña y dirige un determinado mensaje; por otra, los *destinatarios indirectos*, un grupo de interlocutores diverso, formado por amigos, conocidos y desconocidos. Una suerte de audiencia global a la que los usuarios toman en consideración en sus participaciones en línea, aunque no se manifieste de manera específica.

En el análisis de las interacciones y menciones de los sujetos participantes en sus perfiles de Facebook y cuentas de Instagram observé patrones interesantes. En general, ni los grupos de personas a los que se dirigen ni la manera de hacerlo son los mismos en una y otra red. El diseño de las mismas y, sobre todo, la visión que desde cada una de ellas se ofrece sobre la amistad y las conexiones con los demás es fundamental. En Facebook, por norma general, las conexiones están relacionadas con los círculos más cercanos a los usuarios: amigos, familiares, conocidos, y amigos de amigos o personas a las que puede interesar conocer. En Instagram, por el contrario,

se facilita y estimula la conexión con todo tipo de usuarios, independientemente de su lugar de origen, residencia, lengua, etc. El contenido que se comparte, por otra parte, es fundamental en este proceso, pues de ello depende en gran parte la adquisición de nuevas conexiones.

Solo una de las estudiantes manifestó abiertamente que usaba Instagram, en concreto las etiquetas, para llegar a un número mayor de usuarios; a diferencia de Facebook, donde se comunica generalmente con su familia, amigos más cercanos y pareja. El resto indicaron que no les preocupaba si les leían o no, o si lo que escribían o compartían llegaba a más o menos personas. En mi opinión, hay elementos en sus textos e incluso comportamientos que pueden ser contradictorios con el sentir y algunas de las manifestaciones de los participantes. En primer lugar, el hecho mismo de escribir, participar, mostrarse, etc., en espacios de estas características, sociales por naturaleza. Es decir, se escribe o se comparte inevitablemente para llegar a los demás. En segundo lugar, el número abundante en la mayor parte de los casos de amigos y conexiones que muestran tener tanto en Facebook como en Instagram. Y por último, el grado de planificación que demuestran en ocasiones. Hay reflexión acerca de lo que comparten: pueden pensar durante días en una entrada para despedirse de sus amigos en Madrid, o guardar imágenes en su teléfono que utilizarán en entradas y actualizaciones posteriores, por poner algunos ejemplos.

El diseño y la configuración de Facebook e Instagram va a determinar también la manera en la que se pueden dirigir a los receptores. Ambas coinciden en el hecho de permitir interpelaciones a los demás de manera muy sutil: a través simplemente de una imagen, por ejemplo, o del hecho de compartir determinados contenidos con personas o grupos muy concretos. De esta manera, es posible entrever cuáles son las relaciones importantes en un momento específico de la vida de los participantes, y



cómo estas evolucionan o transforman, y surgen nuevas conexiones con el paso del tiempo.

Me hubiera gustado tener la oportunidad de contrastar las opiniones de los sujetos participantes con la de las personas a las que mencionaban de manera más frecuente. Siento que hubiera sido enriquecedor tener la perspectiva de los receptores acerca del impacto que en su relación pueden tener este tipo de interacciones. Me planteo, por tanto, en próximas investigaciones, tener en cuenta este aspecto y ampliar la observación, con el objeto de precisar con más detalle los cambios que se están produciendo en el tipo de relaciones que se crean o mantienen en línea.

En cuanto a cómo se enfrentan los sujetos participantes a las convenciones discursivas impuestas por los grupos y comunidades sociales de los que quieren formar parte, no seguí ningún modelo o esquema concreto, y sí las aportaciones de Gee (1990, 1996, 2014) respecto a conceptos básicos que aparecen de manera constante en el análisis de los textos en los capítulos 7-11. Conceptos como *Discurso*, *modelo cultural* y *lenguajes sociales* me han servido para interpretar sus textos no solo por lo que expresan, sino por la manera en que les posicionan respecto a los grupos sociales dominantes a los que 1) quieren pertenecer, o 2) cuya asignación rechazan abiertamente.

Por otra parte, el recurso de las citas, la intertextualidad y la reapropiación de voces y contenidos ajenos está directamente relacionado con este aspecto. Son llamativos los ejemplos de sujetos participantes cuyas intervenciones en línea se producen a través precisamente de la reproducción de las palabras, ideas, etc., de otras personas. En otras ocasiones, sin embargo, las citas sirven para manifestar no solo su acuerdo con el contenido proposicional de lo que se expresa, sino con los valores que

se comparten entre su propia cultura y la que adoptan en el proceso de aprendizaje de la lengua.

Me gustaría también hacer referencia a cómo organicé el contenido y la manera en la que se articula el análisis y la interpretación de los textos en los capítulos 7-11. Ya he señalado en el apartado metodológico cómo mi tesis es un trabajo cualitativo, inserto en lo que se considera en la actualidad como etnografía virtual. Consideré de esta manera que mi interpretación solo podía estar legitimada si integraba como parte fundamental del análisis las ideas, opiniones, sentimientos, etc., de los propios participantes. Mi principal inspiración en este sentido fue Ivanic y su obra *Writing and Identity* (1998), en la que de manera similar se remite directamente a las opiniones de sus participantes a través de fragmentos o extractos completos de las entrevistas y conversaciones que mantuvieron.

No querría pasar por alto el hecho de que el fin último de este trabajo es aportar alguna idea que pudiera enriquecer el tratamiento del aprendizaje de la escritura en el ámbito de las segundas lenguas. Desde esta perspectiva, y siguiendo a Barton (2007), entiendo la literacidad como una actividad eminentemente social, por lo que las prácticas letradas de los hablantes y escritores (en su primera lengua y en otras lenguas) están situadas en el marco de sus relaciones personales y sociales. El estudio de los textos que escriben los estudiantes en estos espacios públicos, y de las prácticas letradas asociadas a los mismos, son fundamentales para entender cómo escriben, y la importancia que tiene la proyección de su(s) identidad(es) en lo que escriben. Asimismo, la reflexión acerca de la ideología, la cultura y la posición de los interlocutores presente en todos los discursos, puede facilitar el proceso de exploración de los estudiantes sobre su relación con la cultura de una nueva lengua.

Finalmente, he de confesar que lo más complicado de todo este proceso fue el hecho de posicionarme a mí misma y lo que pensaba sobre la manera en que los sujetos participantes se representaban a través de sus experiencias, sus percepciones, etc. Es decir, establecer mi propia opinión sobre el proceso de aprendizaje de la escritura y las implicaciones que de ello se pueden derivar. Así, coincido con Ivanic y Camps (2001) en que abordar la construcción de la(s) identidad(es) de los estudiantes es necesario para 1) reconocer si las voces o papeles que deciden emplear en sus producciones textuales están social o culturalmente aceptados por los miembros de los grupos de los que quieren formar parte; y 2) reconocer las diferencias entre los tipos de voces, géneros y discursos, de la lengua que están aprendiendo. De esta forma, tener en cuenta cómo emplean los estudiantes la lengua en espacios digitales puede ser de gran ayuda, pues en ellos tiene lugar también una amalgama de voces, géneros y discursos, en infinitud de lenguas, con la posibilidad de que además pueden llegar a ser leídos por una cantidad ingente de personas con los que el nexo de unión es variable y en ocasiones muy difuso.

## Bibliografia

- Androutsopoulos, J. (2010). Localising the global on the participatory web. En Coupland, N. (ed.). *Handbook of Language and Globalisation* (pp. 203-231). Oxford, UK: Blackwell.
- Bajtín, M. (1934-1935). Discourse in the novel. En *The Dialogic Imagination*. Austin, USA: University of Texas Press, 1981, pp. 259-422.
- Baron, N. (2003). "Why emmail looks like speech: proofreading, pedagogy, and public face". En Aitchison, J. y Lewis, D. (eds.). *New Media Language*. London, UK: Routledge.
- Baron, N. S., Squires, L., Tench, S., y Thompson, M. (2005). Tethered or Mobile? Use of Away Messages in Instant Messaging by American College Students. En *Mobile Communication. Re-negotiation of the Social Sphere* (pp. 285-293). Ling, L., y Pedersen, P. E. (eds.). Kent, UK: Springer-Verlag.
- Barton, D. (2007). *Literacy. An Introduction to the Ecology of Written Language*. Singapore: Blackwell Publishing.
- Barton, D. y Lee, C. (2013). *Language Online. Investigating Digital Texts and Practices*. New York, USA: Routledge.
- Bayer, A. (1990). *Collaborative-apprenticeship Learning: Language and Thinking Across the Curriculum, K 12*. California, USA: Mayfield.
- Baynham, M. (1999). Double-voicing and the scholarly "I": On incorporating the words of others in academic discourse. En Baynham, M. y Slembrouck, S. (eds.). *Self Representation and Institutional Discourse*. Special issue of TEXT 19, pp. 439-457.

- Benveniste, E. (1966). Estructura de las relaciones de persona en el verbo. En *Problemas de lingüística general, I*. México D.F., México: Siglo XXI, 1991, pp. 161-171.
- Benveniste, E. (1974). *Problemas de lingüística general, II*. México D.F., México: Siglo XXI, 1977.
- Besnier, N. (1989). Literacy and Feelings: The encoding of affect in Nukulaelae letters. *Text* 9, pp. 69-91.
- Black, R. W. (2005). Access and affiliation: The literacy and composition practices of English-language learners in an online fanfiction community. *Journal of Adolescent and Adult Literacy* 49 (2), pp. 118-128.
- Blommaert, J. (ed.). (1999). *Language Ideological Debates*. Berlin, Germany: Walter de Gruyter.
- Blomme, D., Power Carter, S., Morton Christian, B., Otto, S. y Shuart-Faris, N. (2005). *Discourse Analysis & The Study of Classroom Language & Literacy Events—A Microethnographic Perspective*. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bolter, D.J. (2001). *Computers, Hypertext, and the Remediation of Print*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- boyd, d., (2014). *It's Complicated. The Social Lives of Networked Teens*. New Haven, USA: Yale University Press.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de Pragmagramática*. Barcelona, España: Ariel Editorial.
- Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness. Some Universals of Language Use*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Bush, V. Memex Revisited. *Science is not Snough*. New Yor, USA: William Morrow, pp. 75-101.
- Carr, N. (2010). *The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains*. New York, USA: W.W. Norton & Company.
- Cassany, D. (2006). *Tras las líneas*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Casalmiglia, H. y Tusón, A., (1999, ed. 2007). *Las cosas del decir*. Barcelona, España: Ariel Lingüística.
- Cherny, L. (1999). *Conversation and Community: Chat in a Virtual World*. California, USA: CSLI Publications.
- Chun, E. y Walters, K. (2011). *Orienting to Arab Orientalism: language, race, and humor in a Youtube video*. En Thurlow, C., y Mroczek, K. (eds.). *Digital Discourse ain the New Media*. London, UK: Oxford University Press.
- Clark, R. y Ivanic, R. (1997). *The Politics of Writing*. New York, USA: Routledge.
- Coetzee-Van Rooy, S. (2006). Integrativeness: untenable for worl Englishes learners? *World Englishes*, 25, (3/4), pp. 437-450.
- Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Danet, B. (1998). Text as mask: gender, play, and performance on the net. En Jones, S. G. (ed.). *Cyberspace 2.0: Revisiting Computer Mediated Communication and Community*. California, USA: Sage Publications.
- Derks, D., Bos, A. E. R. y von Grumbkow (2007). Emoticons and social interaction on the internet: The importance of social context. *Computer in Human Behaviour* 23, pp. 842-849.
- Derrida, J. (1967, ed. 1978). *Writing and Difference*. Chicago, USA: Chicago University Press.

- Derrida, J. (1979). *Living On*. En Bloom, H., de Man, P., derrida, J., Hartman, G. H., Miller, J. H. (eds.). *Deconstruction and Criticism* (pp. 75-176). London, UK: Routledge and Kegan Paul.
- DeStefano, D., y LeFevre, J. A. (2007). Cognitive Load in Hypertext Reading: A Review. *Computers in Human Behaviour*, 23, pp. 1616-1641.
- Dickinson, L. (1995). Autonomy and motivation. A literature review. *System* 23 (2), pp. 165-174.
- Dörnyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *Modern Language Journal* 78, pp. 273-284.
- Dörnyei, Z. (1996). Moving language learning motivation to a larger platform for theory and practice. En Oxford, R. I. (ed.). *Language Learning Motivation: Pathways to the New Century*. Honolulu, USA: University of Hawaii, Second Language Teaching and Curriculum Centre.
- Dörnyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. *Language Teaching* 31, pp. 117-135.
- Dörnyei, Z. y Csizér, K. (2002). Some dynamics of language attitudes and motivation: Results of a longitudinal nationwide survey. *Applied Linguistics* 23 (4), pp. 421-462.
- Dörnyei, Z. (2002). The motivational basis of language learning task. En Robinson, P. (ed.). *Individual Differences and Instructed Language Learning* (pp. 137-158). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. London, UK: Lawrence Earbaum Associates.

- Dörnyei, Z., Csizér, K. y Németh, N. (2006). *Motivational Dynamics, Language Attitudes and Language Globalisation: A Hungarian Perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Dörnyei, Z. y Ushioda, E. (2009). Motivation, language identities and the L2 Self: Future research directions. En Dörnyei, Z., Ushioda, E. (eds.). *The L2 Motivational Self System* (pp. 9-42). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Ducrot, O. (1984). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, España: Paidós, 1986.
- Escandell, M.V. (2014). *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Madrid, España: Ediciones Akal.
- Eisenstein, E.L. (2005). *The Printing Revolution in Early Modern Europe*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Harlow, UK: Pearson Education Limited.
- Flower, L. y Hayes, J. R. (1980). The Dynamics of Composing: Making Plans and Juggling Constraints. En Gregg, L. W. y Steinberg, E. R. (eds.). *Cognitive Processes in Writing*. Hillsdale, UK: Erlbaum.
- Flower, L. y Hayes, J. R. (1981). A Cognitive Process Theory of Writing. *College Composition and Communication*, 32, (4), pp. 365-387.
- Foster, D. (1997). Community and Identity in the Electronic Village. En Porter, D. (ed.). *Internet Culture* (pp. 23-37). New York, USA: Routledge.
- Gardner, R. C. y Lambert, W. (1972). *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Massachusetts, USA: Newbury House.
- Gardner, R. C. (2000). Correlation, causation, motivation, and second language acquisition. *Canadian Psychology* 41, pp. 10-24.



- García Parejo, I. (1997). *Enseñanza/aprendizaje de la lengua e integración: una propuesta educativa centrada en el inmigrante adulto sobre la base de datos relativos a la Comunidad Autónoma de Madrid*. Memoria CIDE.
- García, Parejo, I. (2007). El papel de la competencia lectoescritora en el desarrollo de la competencia multilingüe. Nussbaum, L. y Guasch, O. (eds.). *Aproximacions a la competència multilingüe* (pp. 61-74). Barcelona, España: Universidad de Barcelona.
- Gee, J. (1990). *La ideología en los Discursos*. Madrid, España: Morata Ediciones, 2005.
- Gee, J.P. (1999). *An Introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York, USA: Routledge, 2014.
- Gee, J.P. (2005). *Beyond Communities of Practice. Language, Power and Social Context*. En Barton, D., Tusting, K. (eds.). *Semiotic Social Spaces and Affinity Spaces. From the Age of Mythology to Today's Schools* (pp. 214-232). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Gee, J.P. (2010). *New Digital Media and Learning as an Emerging Area and "Worked Examples" as One Way Forward*. Cambridge, Massachusetts, USA: The MIT Press.
- Gee, J.P. y Hayes, E. (2011). *Language and Learning in the Digital Age*. New York, USA: Routledge.
- Giltrow, J. y Stein, D. (eds.). (2009). *Genres in the Internet: Issues in the Theory of Genre*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Goffman, E. (1963). *Behavior in Public Places. Notes on the Social Organization of Gatherings*. New York, USA: The Free Press.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Philadelphia, USA: University of Pennsylvania Press.

- Goffman, E. (1971). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires, Argentina: Armorrortu Editores, 2009.
- Halliday, M. A. K. (1985). *Introduction to Functional Grammar*. London, UK: Edward Arnold.
- Han, B.C. (2014). *En el enjambre*. Barcelona, España: Herder Editorial.
- Handel, A. (1987). Perceived change of self among adults: A conspectus. En Honess, T., y Yardley, K. (eds.). *Self and Identity: Perspectives across the lifespan* (pp. 320-337). New York, USA: Routledge.
- Haneda, M. (2005). Investigating in foreign-language writing: A study of two multicultural learners. *Journal of Language, Identity and Education* 4, (4), pp. 269-290.
- Harris, W.V. (1991). *Ancient Literacy*. Cambridge, Massachusetts, USA: Havard University Press.
- Havelock, E. A. (1978). *The Greek Concept of Justice: From its Shadow to its Substance in Plato*. Cambridge, Massachusetts, USA: Harvard University Press.
- Hecht, M.L. (1993). A research odyssey: toward the development of a communication theory of identity. *Communication Monographs* 60, 76-82.
- Herring, S. C. (1996). "Two variants of an electronic message schema". En Herring, S. C. (ed.). *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Herring, S. C. (2002). "Computer-mediated commounication on the Internet". *Annual Review of Information Science and Technology*, 36, pp. 109-168.
- Hine, C. (2015). *Ethnography for the Internet: Embedded, Embodied and Everyday*. London, UK: Bloomsbury.

- Hyland, K. (2005). Representing readers in writing: Student and expert practices. *Linguistics and Education* 16, pp. 363-377.
- Hymes, D. H. (1972). Models of the Interaction of Language and Social Life. En Gumperz, J. J. y Hymes, D. H. (eds.). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. New York, USA: Blackwell, pp. 35-71.
- Instituto Cervantes. (2016). *El español lengua viva. Informe 2016*. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>
- Ito, M., Horst, H., Bittani, M., boyd, d., Herr-Stephenson, B., Lange, P.G., Pascoe, C.J. y Robinson, L. (2009). *Living and Learning with New Media. Summary of Findings from the Digital Youth Project*. Cambridge, Massachusetts, USA: The MIT Press.
- Ivanič, R. (1998). *Writing and Identity. The Discoursal Construction of Identity in Academic Writing*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publications.
- Ivanič, R. y Camps, D. (2001). I am how I sound: Voice as self-representation in L2 writing. *Journal of Second Language Writing* 10, pp. 3-33.
- Jenkins, H. (2003). *Rethinking Media Change: The Aesthetics of Transition. Media in Transition*. Cambridge, Massachusetts, USA: MIT Press.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York, USA: New York University Press.
- Jenkins, H. (2009). *Confronting the Challenges of Participatory Culture. Media Education for the 21<sup>st</sup> Century*. Cambridge, Massachusetts, USA: MIT Press.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *La enunciación*. Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- Krees, G. (1994). *Learning to Write*. New York, USA: Routledge.

- Kress, G. y Leeuwen, T. (1996). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. New York, USA: Routledge.
- Kress, G. y Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*. London, UK: Hodder Education.
- Kress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. New York, USA: Routledge.
- Landow, G.P. (2006). *Hipertexto 3.0. Teoría crítica y nuevos medios en la era de la globalización*. Barcelona, España: Paidós.
- Lankshear, C. y Knobel, M. (2011). *New Literacies. Everyday Practices and Social Learning*. Berkshire, UK: McGraw Hill.
- Lamb, M. (2009). Situating the L2 self: Two Indonesian schools learners of English. En Dörnyei, Z. y Ushioda, E. (eds.). *Motivation, Language Identity and the L2 Self* (pp. 229-247). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Lave, J. y Wenger, E. (1991, ed. 2011). *Situated Learning. Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lee, C. (2011). *Digital Discourse. Language on the New Media*. En Thurlow, C., Mroczek, K (eds.). *Micro-Blogging and Status Updates on Facebook: Text and Practices* (pp.110-128). London, UK: Oxford University Press.
- Leeuwen, T. (2004). *Discourse and Thecnology. Multimodal Discourse Analysis*. Levine, P., Scollon, R. (eds). *Ten Reasons Why Linguist Should Pay Attention to Visual Communication* (pp. 7-19). Washington, USA: Georgetown University Press.
- Lemke, J.L. (1990). *Talkin Science*. Norwood, New Jersey, USA: Ablex.
- Lèvy, P. (1994). *L'Intelligence collective. Pour une anthropologie du cyberspace*. Paris, Francia: La Découverte.

- Matsuda, P. K. (2001). Voice in Japanese written discourse: Implication for second language writing. *Journal of Second Language Writing* 10, 35-53.
- Matsuda, P. K. (2003). Process and post-process: A discourse history. *Journal of Second Language Writing*, 12, pp. 65-83.
- Myers, G. (2010). "Stance-taking and public discussion in blogs". *Critical Discourse Studies*, 7, (4), pp. 263-275.
- Nielsen, J. (2006). F-Shaped Pattern for Reading Web Content. *Nielsen Norman Group*. Recuperado de <https://www.nngroup.com/articles/f-shaped-pattern-reading-web-content/>
- Nielsen, J. (2008). How Little Do Users read? *Nielsen Norman Group*. Recuperado de [https://www.google.es/search?q=www.useit.com/alertbox/percent-text-read.html.&gws\\_rd=ssl](https://www.google.es/search?q=www.useit.com/alertbox/percent-text-read.html.&gws_rd=ssl)
- Norton, B. (1995). Social Identity, Investment, and Language Learning. *Tesol Quaterly* 29, (1), pp. 9-31.
- Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity, and Educational Change*. Essex, UK: Longman.
- Norton, B. (2001). "Non-participation, imagined communities and the language classroom. En Breen, M. P. (ed.). *Learner Contributions to Language Learning: New Directions in Research* (pp. 159-171). Harlow, UK: Longman.
- Omerod, F. e Ivanič, R. (2002). Materiality in children's meaning-making practices. *Visual Communication*, 1, pp. 65-91.
- Ong, W. J. (2002). *Orality and Literacy. The Technologizing of the World*. New York, USA: Routledge.
- Otaola Olano, C. (2006). *Análisis lingüístico del discurso. La lingüística enunciativa*. Madrid, España: Ediciones Académicas.

- Page, R. (2012). *Stories and Social Media*. London, UK: Routledge.
- Pavlenko, A. y Lantolf, J. P. (2000). Second language learning as participation and the (re)construction of selves. En Lantolf, J. P. (ed.). *Sociocultural Theory and Second Language Learning* (pp. 155-177). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Poveda, D. (2005). Metalinguistic activity, humor and social competence in classroom discourse. *International Pragmatics Association*. Recuperado de <http://www.jbeplatform.com/content/journals/10.1075/prag.15.1.04pov?crawler=true>
- Prensky, M. (2010). *Teaching Digital Natives: Partnering for Real Learning*. California, USA: Corwin Press.
- Prensky, M. (2012). *From Digital Natives to Digital Wisdom. Hopeful Essays for 21st Century Learning*. California, USA: Corwin.
- Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, España: Montesinos.
- Reyes, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, España: Arco Libros.
- Sanmartín, J. (2007). *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid, España: Arco Libros.
- Seely Brown, J. y Thomas, D. (2011). *A New Culture of Learning. Cultivating the Imagination for a World of Constant Change*. Lexington.
- Street, B. (1984). *Literacy in theory and practice*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Simon, B. (2004). *Identity in Modern Society. A Social Psychological Perspective*. Oxford, UK: Blackwell.

- Spencer-Oatey, H. (2007). Theories of identity and the analysis of face. *Journal of Pragmatics* 39, pp. 639-656.
- Swain, M. y Lapkin, S. (1995). Problems in output and the cognitive processes they generate: A step towards second language learning. *Applied Linguistics* 16 (3), pp. 371-391.
- Tagg, C. (2012). *Discourse of Text Messaging*. London, UK: Continuum.
- Thurlow, C. y Jaworski, A. (2011). "Banal globalization? Embodied actions and mediated practices in tourists' online photo sharing". En Thurlow, C. y Mroczek, K. (eds.). *Digital Discourse: Language in the New Media*. London, UK: Oxford University Press.
- Turkle, S. (2010). *Alone Together. Why we Expect More from Technology and Less from Each Other*. New York, USA: Basic Books.
- Vasudevan, L., Schultz, K. y Bateman, J. (2010). Rethinking composing in a digital age: Authoring literate identities through multimodal storytelling. *Written Communication* 27 (4), pp. 442-468.
- Warschauer, M. (1999). *Electronic Literacies. Language, Culture, and Power in Online Education*. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Associates.
- Weedon, C. (1987). *Feminist Practice and Poststructuralist Theory*. London, UK: Blackwell.
- Weinreich, H., Obendorf, H., Herder, E., y Mayer, M. (2008). Not Quite the Average: An Empirical Study of Web Use. *AMC Transactions on the Web*, 2.
- Wells, G. y Chang-Wells, G. L. (1992). *Constructing Knowledge Together*. New Hampshire, USA: Heinemann.
- Wells, G. (1994). *Changing Schools from Within: Creating Communities of Inquiry*. New Hampshire, USA: Heinemann.

- Wenger, E. (1998). *Communities of Practice. Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Werstsch, J. V. (1991). *Voices of the Mind. A Sociocultural Approach to Mediated Action*. Cambridge, USA: Harvard University Press.
- Xu, L., Yi, C. y Xu, Y. (2007). Ponencia presentada en *II Pacific Asia Conference on Information Systems*, Auckland, Nueva Zelanda.  
[<http://www.pacis-net.org/file/2007/1267.pdf>].
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona, España: Ariel Letras.
- Zhao, D., Grasmuck, S. y Martin, J. (2008). Identity construction on Facebook: Digital empowerment in anchored relationships. *Computers in Human Behaviour*, 24, pp. 1816-1836.
- Zhao, Y. (2015). *Second Language Creative Writers. Identities and Writing Processes*. Bristol, UK: Multilingual Matters/Channel View Publications.



## **Anexo A: Cuestionario para conocer más sobre las prácticas letradas digitales de los estudiantes**

### **1. OBJETIVO DEL CUESTIONARIO**

El objetivo del siguiente cuestionario es conocer más sobre las prácticas de escritura digitales de los estudiantes de español. En concreto qué, cómo, dónde y a quién escribís fuera del aula, en vuestra vida diaria, en medios digitales y dispositivos electrónicos. Para ello, vais a responder preguntas sobre 1) el **uso** de redes sociales (Facebook, Twitter, Instagram, etc), y otros medios digitales (blogs y mensajería instantánea); 2) a quién **os dirigís** y en qué **lenguas** lo hacéis; 3) el tipo de **contenido** que creáis y compartís; 4) el **tiempo** que dedicáis a la escritura a través de una pantalla (ordenador, tableta, teléfono, etc.); 5) y si veis **diferencias** entre lo que escribís en uno u otro medio digital y dispositivo.

Tus respuestas son muy importantes para determinar qué hacéis y pensáis los estudiantes sobre este tema. Las respuestas se mantendrán en absoluta confidencialidad. Agradecemos sinceramente tu colaboración, ya que la opinión de los estudiantes es muy valiosa para nosotros.

### **2. INFORMACIÓN PERSONAL**

**Sexo:**

- ☐ 1. Hombre
- ☐ 2. Mujer

**Edad:**

- ☐ 1. De 18 a 20
- ☐ 2. De 20 a 22
- ☐ 3. Otra

**País de origen:**

**Indica a continuación los estudios que llevas a cabo:**

**¿Cuál es tu primera lengua o lengua materna?**

**¿Qué otras lenguas hablas además de tu lengua materna?**

**1. Indica a continuación las redes sociales de las que eres usuario/a. Puedes marcar más de una opción.**

☐ Facebook.

☐ Instagram.

☐ Flickr.

☐ Twitter.

☐ Youtube.

☐ Otras. Indica cuáles.

**2. Indica a continuación si escribes en alguno de estos medios digitales. Puedes marcar más de una opción.**

☐ Blogs.

☐ Foros.

☐ Chats.

☐ Mensajería instantánea (Line, Whastapp, Telegram, WeChat, etc.)

☐ Otros. Indica cuáles.

**3. Para comunicarme con mi familia, amigos/as, compañeros/as de estudios y trabajo uso en redes sociales mi lengua materna.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**4. Para comunicarme con personas de todo el mundo a través de redes sociales utilizo mi lengua materna.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**5. Para comunicarme y llegar a más gente en redes sociales utilizo otras lenguas.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**6. Cuando escribo en redes sociales en mi lengua utilizo herramientas digitales como diccionarios en línea, correctores electrónicos, traductores electrónicos, etc.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**7. Cuando escribo en redes sociales en otras lenguas utilizo herramientas digitales como diccionarios, correctores, traductores, etc.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**8. Cuando escribo en redes sociales en español utilizo herramientas digitales como diccionarios, correctores, traductores, etc.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

**9. Cuando escribo en redes sociales soy cuidadoso/a con mi información personal.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨

**10. En las redes sociales utilizo mi nombre real.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨

**11. Utilizo el mismo nombre de usuario en todas las redes sociales que utilizo.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨

**12. Comparto cosas distintas en función de las redes sociales que utilizo.**

1. Nunca   2. Casi nunca   3. A veces   4. A menudo   5. Muy a menudo   6. Siempre  
⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨                      ⑨

**13. Marca en esta lista lo que utilizas habitualmente cuando escribes en redes sociales. Puedes marcar más de una opción.**

- ⑨ Abreviaturas.
- ⑨ Palabras en otras lenguas.
- ⑨ Frases no completas o no terminadas.
- ⑨ Exceso de puntos suspensivos.
- ⑨ Emoticonos.
- ⑨ Otros. Indicar qué.

**14. Si escribes en blogs, marca en esta lista lo que haces habitualmente cuando escribes en ellos. Puedes marcar más de una opción.**

- ⑨ Abreviaturas.
- ⑨ Palabras en otras lenguas.
- ⑨ Frases no completas o no terminadas.
- ⑨ Exceso de puntos suspensivos.
- ⑨ Emoticonos.
- ⑨ Otros. Indicar qué.

**15. Indica los dispositivos electrónicos que utilizas habitualmente para escribir en Internet. Puedes marcar más de una opción.**

- ⑨ Ordenador de sobremesa
- ⑨ Ordenador portátil
- ⑨ Tableta
- ⑨ *Smartphone*
- ⑨ Otros. Indicar cuáles.

**16. Del 1 al 3, ordena los dispositivos en cuanto a la frecuencia con que los utilizas para escribir.**

- ⑨ Ordenador de sobremesa
- ⑨ Ordenador portátil
- ⑨ Tableta
- ⑨ *Smartphone*

**17. Utilizo más el teléfono o la tableta para escribir o compartir vídeos, fotos, documentos, etc. en redes sociales que el ordenador de sobremesa o el portátil.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**18. Uso sin distinciones todos mis dispositivos electrónicos (ordenador personal, tableta, móvil, etc.) para escribir en redes sociales.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**19. Indica a continuación el uso que haces de redes sociales. Puedes marcar más de una opción.**

- ⑨ Hablar con amigos
- ⑨ Actualizar mi estado
- ⑨ Compartir información
- ⑨ Subir fotos, vídeos, documentos
- ⑨ Informarme.
- ⑨ Otros. Indica qué.

**20. En redes sociales comparto contenido (vídeos, fotos, documentos, etc.) creado por otras personas.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**21. En redes sociales comparto contenido (vídeos, fotos, documentos, etc.) creado por mí.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**22. Comparto más contenido (vídeos, fotos, documentos, etc.) creado por otras personas que por mí mismo/a.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**23. Tengo en cuenta las características de la red social antes de colgar fotos, vídeos, documentos, actualizar mi estado, escribir un mensaje, etc.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**24. Antes de colgar fotos, vídeos, documentos, actualizar mi estado, etc., en redes sociales tengo en cuenta el tipo de personas que me suelen seguir o son mis contactos.**

- |          |               |            |             |                 |            |
|----------|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. Nunca | 2. Casi nunca | 3. A veces | 4. A menudo | 5. Muy a menudo | 6. Siempre |
| ⑨        | ⑨             | ⑨          | ⑨           | ⑨               | ⑨          |

**25. Indica a continuación el tiempo que empleas a diario compartiendo contenido en redes sociales o escribiendo.**

- ⑨ De una a dos horas
- ⑨ De dos a tres horas
- ⑨ De tres a cuatro horas
- ⑨ De cuatro a cinco horas
- ⑨ Más de cinco horas
- ⑨ Siempre. Estoy siempre conectado/a.

SEÑALA TU GRADO DE ACUERDO CON LAS SIGUIENTES AFIRMACIONES.

**26. El español me resulta útil para comunicarme a través de las redes sociales.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**27. Me resulta fácil comunicarme en español a través de los medios digitales que utilizo.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**28. Cuando escribo en redes sociales lo hago para que me lean mi familia, amigos/as, compañeros/as de estudios o de trabajo.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**29. Cuando escribo en redes sociales lo hago pensando en las personas que tengo como contactos, seguidores, lectores, etc., en mis redes sociales.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**30. Cuando escribo en redes sociales lo hago pensando en una audiencia global: mis amigos, familia, compañeros; todas las personas que me siguen (mis contactos); e incluso aquellos que no me siguen de manera habitual.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**31. Escribo de manera diferente en función de las personas que pienso que me pueden leer.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**32. Escribo de manera diferente en función de las redes sociales que utilizo.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**33. Me importan los comentarios que recibo por lo que escribo.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**34. Me importan los comentarios que recibo en redes sociales por cómo lo escribo o presento lo que escribo.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**35. Siento que mi(s) nombre de usuario(s) representa(n) lo que soy y lo que pienso.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**36. Siento que lo que escribo o comparto en redes sociales forma parte de mi identidad.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**37. El contenido que comparto (vídeos, fotos, documentos, etc.) en redes sociales representa lo que soy o lo que pienso.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**38. Presto la misma atención a la ortografía, y el uso de reglas gramaticales y sintácticas cuando escribo mensajes instantáneos (Whatsapp, Line, Telegram, etc.) que cuando escribo en otros medios digitales.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**39. Creo que no hay mucha diferencia, en relación a la ortografía, gramática, sintaxis, entre escribir en una red social, mandar un mensaje (whatsapp, line, telegram...) o hacerlo en un blog.**

- |                    |                    |                        |                           |
|--------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. Nada de acuerdo | 2. Algo de acuerdo | 3. Bastante de acuerdo | 4. Totalmente de acuerdo. |
| ⑨                  | ⑨                  | ⑨                      | ⑨                         |

**40. Si quieres puedes añadir otro comentario sobre el uso de dispositivos digitales y redes sociales y lo que sueles escribir en ellas.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**¡Muchas gracias por colaborar!**

## **Anexo B: Primera entrevista semiestructurada a los sujetos participantes**

1. ¿Qué redes sociales utilizas normalmente?
2. ¿En qué lenguas escribes en ellas?
3. ¿Para que las usas normalmente?
4. ¿Recuerdas la primera vez que escribiste en español en Facebook, Instagram...?
5. ¿Te dirigías a alguien en concreto?
6. ¿Cómo te sentiste?
7. ¿Sientes que hay diferencias cuando escribes en español en Facebook, Instagram... y en tu lengua u otra lengua de las que hablas?
8. ¿Sobre qué escribes normalmente?
9. ¿Es importante para ti que otros lean lo que escribes? ¿Por qué?
10. ¿Cuándo escribes en tu lengua en Facebook, Instagram... qué imagen quieres que los demás reciban de ti? ¿Es igual en español?
11. ¿Cuándo escribes en español en Facebook, Instagram... es importante para ti expresar cómo eres en realidad, lo que piensas, con qué te identificas, etc.?
12. ¿Es fácil cuando escribes en español en Facebook, Instagram... expresar realmente lo que sientes, lo que piensas, con qué te identificas?
13. ¿Cuándo escribes en tu lengua en Facebook, Instagram... a quién te diriges? ¿Te diriges siempre a las mismas personas?
14. ¿Es igual en español?
15. ¿Cómo te sientes sabiendo que lo que escribes, compartes, etc., en Facebook, Instagram... puede llegar a personas a las que no conoces en tu vida personal?